El croquis

the scale of the *eurolandschaft*
la escala del europaisaje

ARCHITEKTURBURO
BOLLES+WILSON

1995 2001

105

[33.06 **euros** in Spain]
5500 ptas Iva Incluido
MADRID 2001

9 770212 568001 00105

editores y directores / publishers and editors
Fernando Márquez Cecilia y Richard Levene
arquitectos

diseño gráfico y maqueta / layout
Richard Levene

redacción editorial / editorial staff
Paloma Poveda
producción gráfica
Cristina Poveda
fotografía
Hisao Suzuki
traducción
Jamie Benyei y Sol Madridejos

galería de arquitectura / architecture gallery
Amparo Ecija

administración / administration
Mariano de la Cruz y Marta García
suscripciones
Yolanda Muela y Maite Sánchez
distribución y departamento comercial
Ana Pérez Castellanos
secretaría
Fabiola Muela y Francisco Alfaro

diseño y producción / design and production
EL CROQUIS EDITORIAL
fotomecánica e impresión
Ideacrom / Monterreina
encuadernación
Encuadernación 90

publicidad / advertising
MEDIANEX EXCLUSIVAS, S.L.
Seminario de Nobles, 4. Entreplanta dcha. E-28015 Madrid
tel.: 34-915593003. fax: 34-915414269
e-mail: nexpubli@arquinex.es
[Publicación controlada por OJD]
publicidad Italia
FIORUCCI INTERNATIONAL, S.A.S.
Viale Sabotino, 9. 20135 Milano. Italia
tel: 39-0258310219. fax: 39-0258315710
e-mail: fiorint@tin.it

EL croquis editorial
Av. de los Reyes Católicos, 9. E-28280 El Escorial. Madrid
REDACCION - tel.: 34-918969414. fax: 34-918969415
SUSCRIPCIONES - tel.: 34-918969410. fax: 34-918969411
e-mail: elcroquis@infornet.es
http://www.elcroquis.es

distribución internacional / international distribution

Alemania, Austria, Bélgica,
Francia, Holanda, Países Escandinavos, Suiza,
Australia, Canadá, Estados Unidos y Japón
IDEA BOOKS
Nieuwe Herengracht 11. 1011 RK Amsterdam. Holanda
tel: 20-6226154/6247376. fax: 20-6209299
e-mail: idea@ideabooks.nl
Italia
LOGOS ART S.R.L.
Strada Curtatona, 5/F. 41100. Loc. Fossalta Modena. Italia
tel: 39-059-418711. fax: 39-059-418785
Inglaterra
THE TRIANGLE BOOKSHOP
36, Bedford Square. London WC1B 3EG. Inglaterra
tel: 44-2076311381. fax: 44-2074364373
e-mail: info@trianglebookshop.com
Brasil y Portugal
A ASPPAN, S.L.
c/ de la Fundición, 15. Pol. Ind. Sta. Ana. 28529 Rivas Vaciamadrid. Madrid. España
tel: 34-916665001. fax: 34-913012683
e-mail: asppan@asppan.com
Argentina
LIBRERIA TECNICA CP67
Florida 683. Local 18. 1375 Buenos Aires. Argentina
tel: 5411-43146303. fax: 5411-43147135
e-mail: info@cp67.com
LIBRERIA CONCENTRA
Montevideo 938. 1019 Capital Federal. Argentina
tel: 5411-48142479. fax: 5411-48142479
e-mail: libreria@concentra.com.ar
Chile
EDITORIAL CONTRAPUNTO
Avda. Salvador 595. Santiago de Chile
tel: 562-2233008/2743707. fax: 562-2230819
e-mail: contrapunto@entelchile.net
México
LIBRERIA JUAN O'GORMAN
Av. Constituyentes, 800. Lomas Altas. C.P. 11950. Mexico D.F.
tel: 525-2599004. fax: 525-2599015
e-mail: info@j-ogorman.com
Puerto Rico y Miami
COTI IMPORT, INC.
5849 NW. 112 Court. Miami FL 33178. Estados Unidos
tel: 1-305-7157354. fax: 1-305-4184978
e-mail: archmaga@gate.net
Paraguay
CONTINENTAL EDICIONES TÉCNICAS
Caazapá, 251. c/ Amancio González. Asunción. Paraguay
tel: 595-21555490. fax: 595-21555490
e-mail: continental@highway.com.py
Argentina y Uruguay
LIBRERIA TECNICA CP67
Florida 683. Local 18. 1375 Buenos Aires. Argentina
tel: 5411-43146303. fax: 5411-43147135
e-mail: info@cp67.com
Venezuela
EUROAMERICANA DE EDICIONES
Avda. Francisco Solano. Edif. Lourdes, piso 4. Oficina 11. Sabana Grande. Caracas 1070. Venezuela
tel: 58-2-7612280. fax: 58-2-7630263
Corea
M&G&H CO.
Suite 901. Pierson Bd. 89-27. Shin Moon Ro - 2 ka. Chongro-ku. Seoul 110-062. Korea
tel: 82-2-7328105. fax: 82-2-7354028
e-mail: mghkorea@chollian.dacom.co.kr
Líbano
A.A.S. - ARCHITECTURE ASSOCIATION STUDIO
Keserwan-Jounieh. P.O. Box: 91 Zouk Mikael. Lebanon
tel: 961-9920992 / 961-3408608. fax: 961-9920992
e-mail: aastudio@cyberia.net.lb

distribución nacional / national distribution

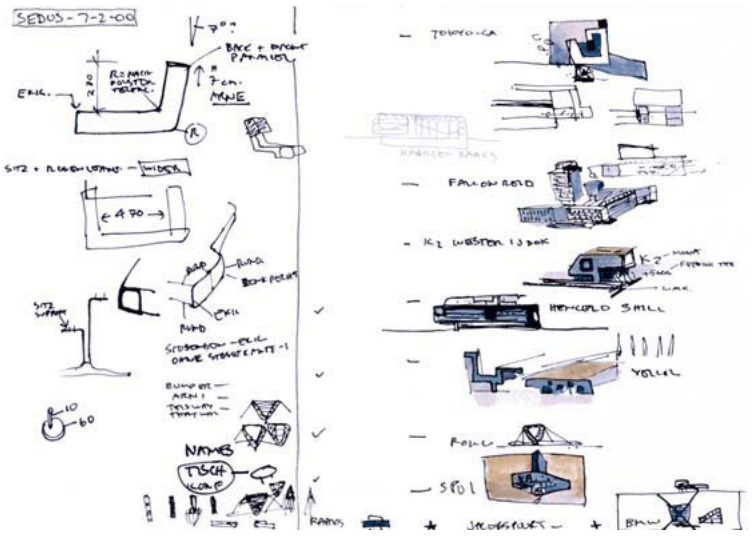
EL CROQUIS EDITORIAL
Avda. de los Reyes Católicos, 9. E-28280 El Escorial. Madrid. España
tel: 34-918969413. fax: 34-918969412
e-mail: distribucion@elcroquis.es
A ASPPAN, S.L.
c/ de la Fundición, 15. Pol. Ind. Sta. Ana. 28529 Rivas Vaciamadrid. Madrid. España
tel: 34-916665001. fax: 34-913012683
e-mail: asppan@asppan.com

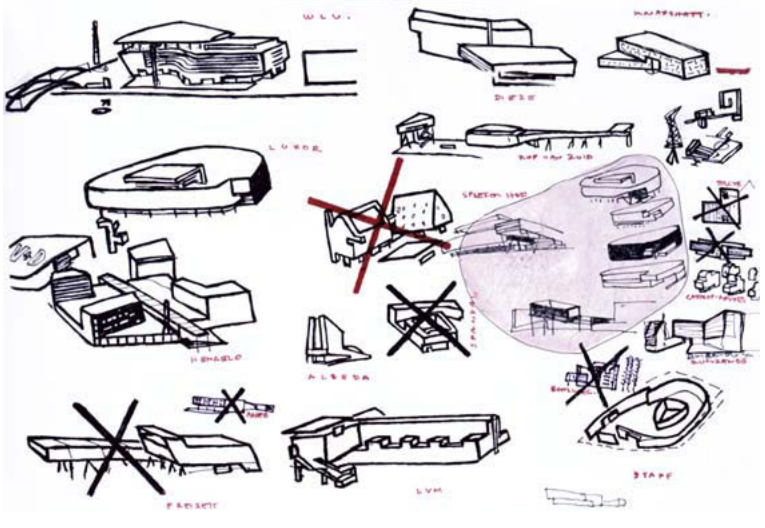
copyright © 2001 **EL croquis S.L.**
ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta,
puede reproducirse, almacenarse o transmitirse de ninguna forma,
sin la previa autorización escrita por parte de la editorial
all rights reserved

la editorial no se hace responsable de la devolución de cualquier documentación
enviada a la redacción sin haber sido expresamente solicitado por ésta
the editors do not make themselves responsible for the return of
material sent without having been expressly requested

ISSN: 0212-5683
depósito legal: m-115-1982
impreso y encuadernado en Madrid
EL croquis es una publicación miembro de ARCE y de la Asociación de Editores de Madrid
Premio COAM Publicaciones 1985
Premio a la EXPORTACION 1992 de la Cámara de Comercio e Industria de Madrid
Publicación controlada por **OJD**

INDICE
CONTENTS





1995 2001
ARCHITEKTURBÜRO **BOLLES-WILSON**

Biografía 4
Biography

La Escala del Europaisaje 6
[una conversación con Julia Bolles y Peter Wilson]
The Scale of the *Eurolandschaft*
[a conversation with Julia Bolles and Peter Wilson]
MIRKO ZARDINI

Estrategias y Paisajes 180
[notas sobre la arquitectura de Bolles+Wilson]
Strategies and Landscapes
[notes on the architecture of Bolles+Wilson]
MIRKO ZARDINI

Edificio de Oficinas WLV 22
WLV Office Building

Edificio de Apartamentos en Bernhardstrasse 36
Apartment Building in Bernhardstrasse

Centro Comercial Brink 42
Brink Shopping Centre

Museo del Perfume en Colonia 52
Aroma Museum Cologne

Pabellones Daimler-Benz 56
Daimler-Benz Pavilions

Sede Mundial de Adidas 62
Adidas World Headquarters

Sede Bancaria del Nord/LB + Cámara de Comercio 68
Nord/LB Headquarters + Chamber of Commerce

Edificio K2 en el Wester IJ-Dok 76
K2 Building at Wester IJ-Dok

Intervenciones Urbanas 80
Urban Interventions

Edificio de Oficinas ZKV-WVK 92
ZKV-WVK Office Building

Sede Bancaria del Volksbank Borken 100
Volksbank Borken Headquarters

Laboratorios TGZ II 112
TGZ II Laboratory

Paisaje del Muelle + Caseta de los Vigilantes 120
Quay Landscape + Bridgewatchers House

Nuevo Teatro Luxor 128
New Luxor Theatre

Multicines Raaks 154
Raaks Cinema Centre

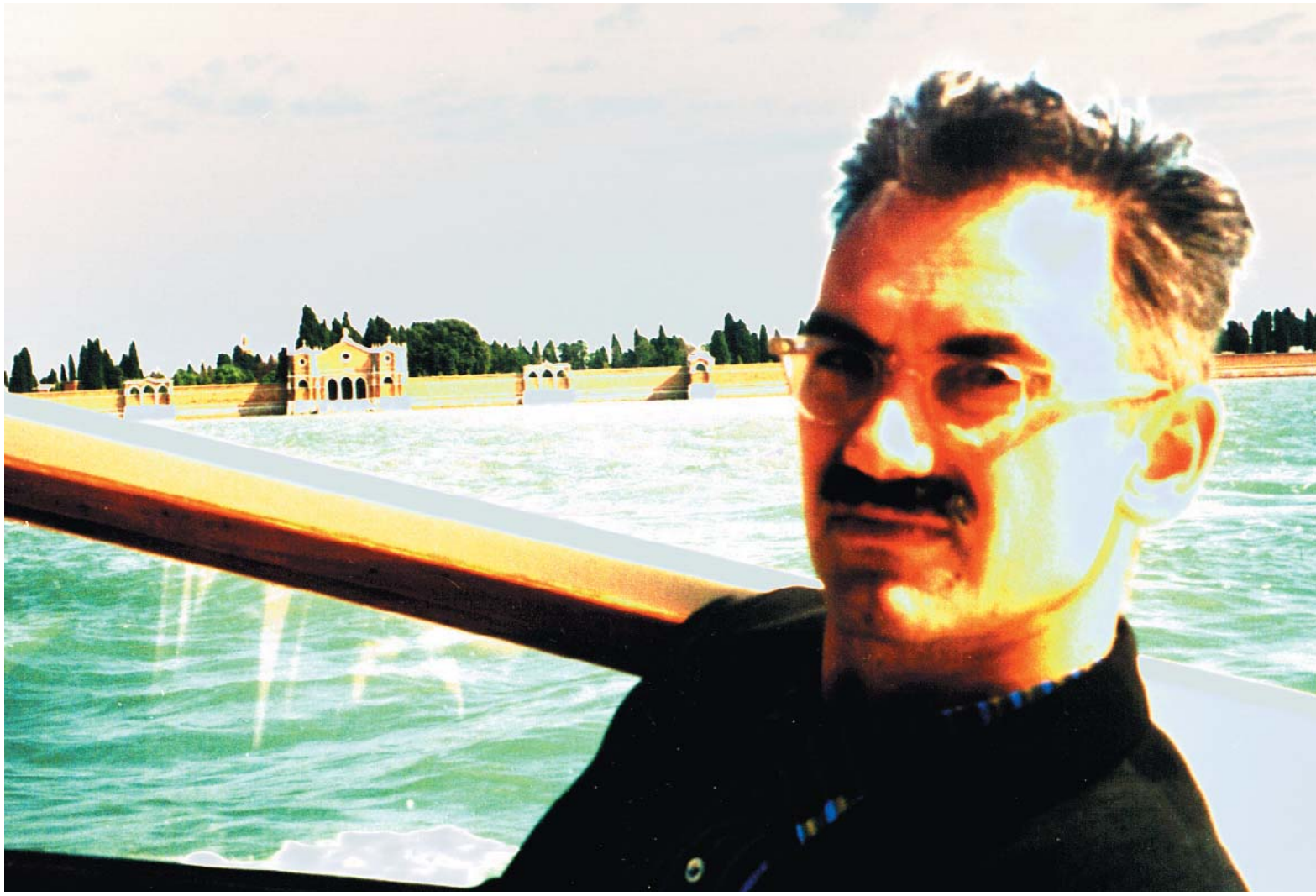
Casa Witt 160
House Witt

Pabellón de Exposición Weserschiff 164
Weserschiff Exhibition Hall

Acceso al Zoo + Casa de los Flamencos 168
Zoo Entrance + Flamingo House

Estación Depuradora de Aguas 172
Water Purification Plant

Silla Sedus 178
Sedus Chair



JULIA B. BOLLES-WILSON

1948 **Nace en Münster/Westfalen**
1968-1976 **Estudios de Arquitectura —*Technische Hochschule Karlsruhe*— con Egon Eiermann y Ottokar Uhl**
1976 **Diploma**
1976-1978 **Trabaja en el estudio de arquitectura del Prof. K.H. Götz, Karlsruhe/Berlin**
1978-1979 **Estudios de post-graduado —*Architectural Association*, Londres— con Rem Koolhaas y Elia Zenghelis, beca DAAD**
1980 **Funda THE WILSON PARTNERSHIP con Peter Wilson —Londres—**
1981-1986 **Profesora de arquitectura en el *Chelsea School of Art* —Londres—**
1989 **Funda ARCHITEKTURBÜRO BOLLES+WILSON —Münster—**
desde 1996 **Profesora de diseño arquitectónico en la Universidadde Ciencias Aplicadas —Münster—**

Julia Bolles-Wilson ha impartido clases y conferencias por toda Europa —Venecia, Barcelona y Delft—. Es miembro habitual de jurados de arquitectura, habiendo presidido el Concurso Internacional Alster, Hamburgo 1994, y el Concurso de Diseño del Ministerio Alemán del Interior, Dessau 1998.

PETER L. WILSON

1950 **Nace en Melbourne/Australia**
1969-1971 **Estudios de Arquitectura en la Universidad de Melbourne**
1972-1974 **Estudios en la *Architectural Association,* Londres, Diploma con distinción especial**
1974-1975 **Ayudante de Elia Zenghelis y Rem Koolhaas en la *AA*, Londres**
1976-1979 ***Unit Master*, Nivel Intermedio, *AA*, Londres**
1980-1988 ***Unit Master*, Nivel Diploma, *AA*, Londres**
1980 **Funda THE WILSON PARTNERSHIP con Julia Bolles-Wilson —Londres—**
1989 **Funda ARCHITEKTURBÜRO BOLLES+WILSON —Münster—**
1994-1996 **Profesor invitado en la *Kunsthochschule Weißensee*, Berlín**

Peter Wilson ha dado conferencias por todo el mundo y ha impartido clases en la Academia de Verano de Berlín (1978), el Taller de *A+U* en Tokio (1987/89), la Academia Berlage en Amsterdam (1994, 1995, 1997), Barcelona (1996), el IAAS de Venecia (1997, 1998) y la Academia de Verano del NAI de Rotterdam (1998). Desde 1998 es 'Examinador del Diploma Externo' en la *Architectural Association* de Londres y la Universidad de Cambridge.

JULIA B. BOLLES-WILSON

1948 Born in Münster/Westfalen
1968-1976 Architectural studies —Technische Hochschule Karlsruhe— with Prof. Egon Eiermann and Prof. Ottokar Uhl
1976 Diploma
1976-1978 Worked in the architects office of Prof. K.H. Götz, Karlsruhe/Berlin
1978-1979 Postgraduate studies —Architectural Association London— with Rem Koolhaas and Elia Zenghelis, DAAD scholarship
1980 Founding of THE WILSON PARTNERSHIP with Peter Wilson —London—
1981-1986 Lecturer for architecture at Chelsea School of Art —London—
1989 Founding ARCHITEKTURBÜRO BOLLES+WILSON —Münster—
since 1996 Professor for architectural design at the University of Applied Science —Münster—

Julia Bolles-Wilson has lectured and taught Europe-wide —Venice, Barcelona and Delft—. She is a regular member of architectural juries and was chairperson for the International Alster Competition Hamburg 1994 and the German Interior Ministry Design Competition Dessau 1998.

PETER L. WILSON

1950 Born in Melbourne/Australia
1969-1971 Architectural Studies University of Melbourne
1972-1974 Studied at the Architectural Association London, AA Diploma Prize
1974-1975 Assistant to Elia Zenghelis and Rem Koolhaas, AA London
1976-1979 Intermediate Unit Master, AA London
1980-1988 Diploma Unit Master, AA London
1980 Founding of THE WILSON PARTNERSHIP with Julia Bolles-Wilson —London—
1989 Founding ARCHITEKTURBÜRO BOLLES+WILSON —Münster—
1994-1996 Guest professor at the Kunsthochschule Weißensee/Berlin

Peter Wilson has lectured world wide and taught at: Summer Academy Berlin (1978), Workshop for A+U in Tokyo (1987/89), Berlage Academy Amsterdam (1994, 1995, 1997), Barcelona (1996), IAAS Venice (1997, 1998), NAI Rotterdam Summer Academy (1998). Since 1998 'External Diploma Examiner' at the Architectural Association London and the University of Cambridge.

CURRICULUM VITAE

CONCURSOS / DISTINCIONES

1984 **Concepto urbanístico para la Domplatz Hamburg, 1er premio**
1987 **Concurso en dos fases para la Biblioteca Municipal de Münster, 1er premio**
1988 **Concurso Shinkenchiku, Japón, 1er premio**
1989 **Centro de Arte y Tecnología de los Medios (ZKM) en Karlsruhe, 2º premio**
1991 **Concurso por invitación, Sede para la Compañía de Seguros LVM, 1er premio**
1992 **Concurso por invitación, Edificio de Oficinas WLV, Münster, 1er premio**
1994 **Hotel y Centro Comercial Bochum West/Alleestrasse, 1er premio**
Concurso para la ordenación de Bielefeld Brake, 2º premio
Concurso para la ordenación de Teufelsberg Hof, 3er premio
1995 **Centro Educativo y de Servicios Erin, Castrop-Rauxel, 1er premio**
1996 **Concurso por invitación, Edificio de Oficinas en Zumsandestraße, Münster, 1er premio**
Concurso por invitación, Centro Comercial Brink, Hengelo, 1er premio
1997 **Concurso por invitación, Sede Bancaria del Volksbank Borken, 1er premio**
Concurso limitado al ámbito europeo, Teatro Luxor, Rotterdam, 1er premio
1998 **Concurso por invitación, Domplatz Magdeburg, 1er premio**
Concurso por invitación, Große Hamkenstraße/Kamp Quarter, Osnabrück, 1er premio
1999 **Ordenación y construcción del Barrio Residencial Hamburg-Falkenried, 1er premio**
2000 **Pabellón de Exposición y Museo Marítimo, Lemgo, 1er premio**
2001 **Nuevo Acceso al Zoo y Casa de los Flamencos, Karlsruhe, 1er premio**
Nuevo Ayuntamiento, Willich, 1er premio

PUBLICACIONES / MONOGRAFICOS

1984 ***Shipshapes and BridgeBuildings*, AA Londres**
1989 ***Western Objects - Eastern Fields*, AA Londres**
1990 ***El Croquis* nº47, Monográfico**
1993 ***Bolles+Wilson Projects*, Westfälischer Kunstverein**
1994 ***The Münster Library*, Phaidon Londres**
***El Croquis* nº67, Monográfico**
1995 ***A+U*, Número especial 303, Bolles+Wilson**
1996 ***Bolles+Wilson Projects 1994-1998*, Birkhäuser Zürich**
1999 ***Dialogue Magazine*, Monográfico**

COMPETITIONS / AWARDS

1984 Urban planning concept for Domplatz Hamburg, 1st prize
1987 Two stage competition for New City Library Münster, 1st prize
1988 Shinkenchiku Competition, Japan, 1st prize
1989 Competition for Centre for Art and Media Technology (ZKM) in Karlsruhe, 2nd prize
1991 Invited competition LVM Insurance Building, 1st prize
1992 Invited competition WLV Office Building Münster, 1st prize
1994 Hotel and Shopping Centre Bochum West/Alleestrasse, 1st prize
Urban planning competition Bielefeld Brake, 2nd prize
Urban planning competition Teufelsberg Hof, 3rd prize
1995 Education and Service Centre Erin, Castrop-Rauxel, 1st prize
1996 Invited competition Office Building Zumsandestraße Münster, 1st prize
Invited competition inner-city restructuring Brink Centre Hengelo, 1st prize
1997 Invited competition Headquarters Borkener Volksbank, 1st prize
Europe-wide limited competition Luxor Theatre Rotterdam, 1st prize
1998 Invited competition Bank and Finance Ministry Domplatz Magdeburg, 1st prize
Invited competition Große Hamkenstraße/Kamp Quarter Osnabrück, 1st prize
1999 Urban planning and realisation of Housing Quarter Hamburg-Falkenried, 1st prize
2000 Exhibition Hall – Weserrenaissance-Museum Schloss Brake Lemgo, 1st prize
2001 New Zoo Entrance and Flamingo House Karlsruhe, 1st prize
New Technical City Hall Willich, 1st prize

BOOKS / MONOGRAPHS

1984 *Shipshapes and BridgeBuildings*, AA London
1989 *Western Objects - Eastern Fields*, AA London
1990 *El Croquis* no. 47, Monograph
1993 *Bolles+Wilson Projects*, Westfälischer Kunstverein
1994 *The Münster Library*, Phaidon London
El Croquis no. 67, Monograph
1995 *A+U* Special Issue 303, Bolles+Wilson
1996 *Bolles+Wilson Projects 1994-1998*, Birkhäuser Zürich
1999 *Dialogue Magazine*, Monograph

Mayo, Junio 2001

[**una conversación con Julia Bolles y Peter Wilson**]

LA ESCALA DEL EUROPAISAJE

MIRKO ZARDINI

Casi diez años después de completar la Biblioteca de Münster, acaban ustedes de terminar otro importante edificio público: el Nuevo Teatro Luxor, en Rotterdam. Tal vez sea buen momento para hacer un primer balance, un análisis retrospectivo de la transformación habida en su trabajo.

PW: Las dos obras indican una secuencia cíclica. La Biblioteca fue nuestro primer edificio público, y ha sido nuestro punto de referencia para las investigaciones formales subsiguientes, y en particular para nuestro entendimiento de la acogida brindada a la arquitectura por parte del usuario en general. Ahora, recién terminado el Teatro Luxor, nos encontramos ante una nueva referencia para los años venideros.

¿Cuáles son las diferencias entre estas dos obras? La Biblioteca fue fruto de un prolongado periodo de investigación realizada en Londres, después de estudiar y enseñar en la *Architectural Association*; mientras que el Teatro Luxor es el resultado de los diez años que han pasado viviendo y trabajando en Alemania.

JBW: En estos años pasados en Alemania hemos construido cerca de veinte edificios, hemos participado en cincuenta concursos y hemos ganado unos quince. El Teatro Luxor sintetiza muchos temas ensayados previamente en varios proyectos menores. Algunas de estas obras se ocupan principalmente de la idea del contexto; otras, de la racionalidad de la construcción, de los problemas económicos o del pragmatismo del mercado comercial. A veces centramos nuestro interés en invenciones de carácter programático, y otras veces en lo tectónico. Todos estos proyectos intermedios eran muy precisos y cada uno se concentraba en un aspecto concreto. Creo que en el Teatro Luxor hemos combinado toda esta investigación, y también hemos modificado y sintetizado muchos temas.

En los proyectos para edificios de oficinas, aunque han sido muy sencillos, hemos experimentado con las cualidades de los espacios individuales de trabajo y con la solución detallada de cosas tan banales como las salidas de los cables. Por ejemplo, el Edificio de Oficinas WLV situado en la Warendorfer Strasse de Münster se ocupa de lo que nosotros llamamos la 'planta elástica', que es una articulación híbrida del esquema habitual de la oficina lineal. Pero también aborda puntos muy pragmáticos como la superficie interior de la fachada, las ventanas, los dispositivos de comunicaciones y la protección solar. Cuando elaboramos y reconfiguramos estas cosas aparentemente banales, lo que hacemos es probarlas y contribuir a que mejoren.

Con la Biblioteca aprendimos a construir; fue un curso intensivo en el que inventábamos un nuevo detalle para cada situación. Ahora, con más confianza y más capacidad, la tectónica simplemente está ahí, implantada en nuestro pensamiento.

May, June 2001

[talking with Julia Bolles and Peter Wilson]

THE SCALE OF THE *EUROLANDSCHAFT*

MIRKO ZARDINI

Almost ten years after the completion of the Münster City Library you have just finished another important public work, the New Luxor Theatre in Rotterdam. Perhaps it is a good time to draw up a first balance, a retrospective analysis of the transformation in your work.

PW: The two works do suggest a cyclic sequence. The Library was our first public building, and has been our reference point for subsequent formal research and in particular for our understanding of the reception of architecture by the general user. Now having just finished the Luxor, we find ourselves with a new reference for the coming years…

What are the differences between the two works? The Library was the result of a long period of research done in London after studying and teaching at the Architectural Association, while the Luxor is the result of ten years spent living and working in Germany...

JBW: In these ten or so years in Germany we have built around twenty buildings and done fifty competitions, and won approximately fifteen of them. The Luxor synthesizes a lot of themes previously tested in the different smaller projects. Some of these works dealt principally with the idea of context, others with the rationale of construction, economic problems, or with the pragmatics of the commercial market. Sometimes we concentrated our interest on programmatic inventions, other times on the tectonics. Each of these intermediate projects was very precise and focussed on a particular aspect. One feels that with the Luxor we combined all of this research. We also edited and synthesised a lot of these themes.

In the projects for office buildings, even if very straightforward, we experimented with the qualities of individual workspaces and the detailed resolution of dumb stuff like cable outlets. For example the Office Building WLV on Warendorfer Strasse in Münster deals with what we call the 'elastic plan', which is a hybrid articulation of the normal linear office layout. But it also deals with very pragmatic points like the inner surface of the facade, windows, media outlets and sun protection. In detailing and reconfiguring these seemingly banal moments we test them and push the ongoing issue forward.

With the Library, we learned how to build: a crash course where we invented a new detail for almost every condition. Now with increased confidence and competence, the tectonic is simply there, embedded in our thinking.

↓ **Biblioteca Municipal de Münster**
Münster City Library
Germany, 1987/1993
[Ver EL CROQUIS 67, págs. 48-73]

↓ **Nuevo Teatro Luxor**
New Luxor Theatre
Rotterdam, The Netherlands, 1997/2000

Este interés por la fachada desde el punto de vista interior resulta bastante insólito. Actualmente, en Alemania y especialmente en Berlín, el tema de la fachada se ha desarrollado de un modo muy distinto. Tal vez esto tenga que ver con el particular interés que ustedes prestan al espacio interior, y con el papel crucial que éste desempeña en su obra.

PW: Tal vez sea consecuencia de mi formación en Londres, en la *Architectural Association*. Nuestra generación —que incluye a Zaha Hadid, David Chipperfield y Nigel Coates— tuvo pocas oportunidades de realizar edificios. Todos empezamos con unos interiores algo obsesivos. Creo que sería más preciso usar la expresión 'paisaje interior': el interior entendido como un espejo del exterior.

Lo que resulta interesante, y también frustrante de un proyecto para un edificio medio en Alemania, es la serie limitada y normalizada de cuestiones que se plantean entre el arquitecto y sus clientes en cuanto al interior. ¿Quiere una canaleta en la pared o prefiere que los enchufes estén en el suelo? ¿Quiere iluminación directa o indirecta? ¿El muro de paso es de carga o quiere poner soportes? Cuando se acaba esta lista de opciones, ya tenemos el edificio. Naturalmente, también hay cuestiones fundamentales, pero se pierde el juego si el arquitecto no introduce subrepticiamente toda otra serie de cualidades.

JBW: La cuestión de los cables es particularmente decisiva, porque si el cliente decide ponerlos a lo largo de las paredes, no se pueden hacer ventanas verticales. La iluminación es todavía más importante. Para los clientes, la iluminación más popular actualmente para oficinas es la conseguida mediante lámparas de pie que dan luz indirecta. En este caso, los costes recaen en el presupuesto de mobiliario de los usuarios, y no en el presupuesto de construcción. También se plantea la cuestión de la profundidad de las habitaciones: 5 o 5,40 metros. En una reflexión más detenida, estos factores banales plantean problemas teóricos y, al mismo tiempo, ineludibles cuestiones de coste.

¿Y qué hay del uso de los materiales?

JBW: En casi todos los proyectos usamos madera en el interior, y piedra o terrazo en el pavimento. En Alemania tenemos un problema cultural con el hormigón visto. Es algo que nos tiene perplejos. ¿Por qué los suizos, por ejemplo, se sienten a gusto con el hormigón visto y los alemanes no? Me gustaría profundizar en esta anomalía psicológica del hormigón visto. Por supuesto, existe la teoría de que los suizos, al ser calvinistas, se sienten más a gusto con la exhibición honesta del muro, de su integridad desnuda, mientras que los alemanes católicos exigen una especie de enmascaramiento barroco de la superficie.

This interest in the façade, from the point view of the interior, is quite unusual. In Germany today, especially in Berlin, the theme of the façade has been developed in a very different way. Perhaps this has lot to do with your particular interest in the internal space, and the crucial role it plays in your work.

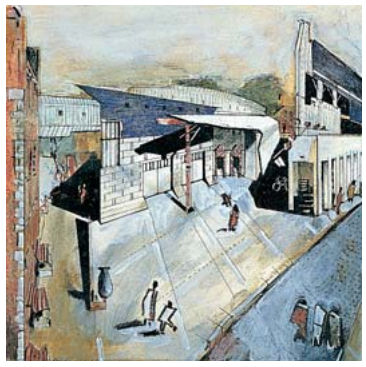
PW: Perhaps that is a consequence of my London background at the Architectural Association. Our generation, which includes Zaha Hadid, David Chipperfield and Nigel Coates, had little chance to realise buildings. We all started with somewhat obsessive interiors. I think it is more accurate to use the term interior landscape: the interior as a mirror of the exterior.

What is interesting and also frustrating on an average building project in Germany is the limited and standardised series of questions between architect and clients, regarding the interior. Do you want a cable canal on the wall or do you want the outlet on the floor? Do you want direct lighting or indirect lighting? Is the passage wall load-bearing or do you want columns? When you finish that checklist you have your building. They are fundamental questions of course, but the game is lost if the architect does not surreptitiously introduces a whole other range of qualities.

JBW: The cable question is particularly crucial, because if they choose to have it along the wall, you can't have vertical windows. The lighting is even more basic. The current popular office lighting for clients is indirect standing lights. Here the cost falls in the users furniture budget and not in the building budget. There is also the question of the depth of the room, 5 meters or 5.40 meters. These banal questions pose theoretical problems in their further reflection, and at the same time unavoidable questions of cost.

And what about the use of materials?

JBW: Almost all our projects use wood in the interior and stone or terrazzo on the floor. In Germany we have a cultural problem of the visible concrete. This is something that puzzles us. Why do the Swiss, for example, feel comfortable with visible concrete, and the Germans not? I would like to work on this psychological anomaly of visible concrete. There is of course the theory that the Swiss as Calvinists are most comfortable with the honest exposure of the wall, its naked integrity, while the catholic Germans demand a sort of baroque masking of surface.



↓ **Biblioteca Municipal de Münster**
Münster City Library
Germany, 1987/1993
[Ver EL CROQUIS 67, págs. 48-73]

↓ **Nuevo Teatro Luxor**
New Luxor Theatre
Rotterdam, The Netherlands, 1997/2000

¿Y qué hay del uso de los materiales en los Países Bajos? En el Teatro Luxor, por ejemplo, han envuelto ustedes el edificio con una piel de paneles rojos.

PW: En la Biblioteca, la única indicación de carácter estético que nos dieron las autoridades municipales fue la de evitar el hormigón visto. Conseguimos escabullirnos en unas cuantas vigas. En el Teatro Luxor, tras una larga discusión, también se dejaron de hormigón visto algunos de los principales elementos portantes del interior. La fachada roja del Teatro Luxor es indudablemente una piel. Por motivos climáticos, todos los edificios de la Europa septentrional llevan por fuera del entramado estructural, y por dentro de la capa de impermeabilización, una especie de anorak acolchado para su aislamiento. En el Teatro Luxor, debido a sus grandes vestíbulos, tuvimos ocasión de dar cierta plasticidad a este envoltorio estratificado, que sigue una trayectoria helicoidal independiente. La elección de los paneles se hizo tras un detenido estudio de los problemas técnicos y semánticos: técnicos en el sentido de que estos paneles solapados nos permitieron curvar la fachada en la dirección vertical. Al limitar la altura de los paneles, pudimos ocultar los anclajes en el solape, evitando así el ensuciamiento de la fachada con el paso del tiempo. Desde el punto de vista semántico, los paneles solapados son como un gigantesco barco de madera, una referencia tanto al puerto de Rotterdam como a la historia de los teatros de madera: el Globe de Shakespeare o los teatros romanos descritos por Vitruvio. En su origen, el teatro era provisional y subversivo, y estaba alejado de la propia ciudad, como el Luxor. Nuestros paneles rojos están a mitad de camino entre el rojo del telón escénico y este prototipo arcaico.

¿Y qué me dicen de la elección del color rojo?

PW: El color es parte integral de la concepción del edificio. No se trata de algo aplicado posteriormente. Por lo general nos gustan los colores japoneses. Junichiro Tanizaki, en su libro *Elogio de la sombra*, habla de los colores japoneses: terrosos y apagados por la sombra.

Esta idea de la sombra siempre está presente en su obra y en sus reflexiones. Parece que les interesan los matices.

PW: Las sombras son cosas fugaces. Las formaciones catódicas de la realidad virtual también son, a su manera, sombras en negativo. Las sombras de la mañana, de la tarde o del final del día transforman los edificios. Es un espectáculo diario, rico y complejo, si tenemos tiempo de apreciarlo.

Hicieron un manifiesto sobre este tema cuando estaban en la *Architectural Association* en Londres.

PW: Antes de eso yo me pasé cinco años dibujando a lápiz, sombreando. Para nosotros, Italia es una referencia porque allí las sombras sí son realmente negras. La 'penumbra' de Aldo

And what about the use of material in the Netherlands? In the Luxor, for example, you have wrapped the building with a skin of red panels.

PW: For the Library, the only instruction on the aesthetic level we had from the city government was to avoid visible concrete. We managed to sneak in a few beams. In Luxor a few of the major load-bearing elements in the interior were also left, after long discussion, as exposed concrete. The red facade of the Luxor is definitely a skin. For climatic reasons, all buildings in Northern Europe wear a sort of padded insulation anorak outside their structural frame and inside their waterproof skin. Because of its large foyers, the Luxor has the opportunity to give this layered wrapping a certain plasticity; it follows an independent spiral trajectory. The choice of the overlapping panels came after long consideration of technical and semantic issues. Technical in the sense that the lapped panels allowed us to curve the facade in the vertical direction. By limiting the height of the panels we could conceal fixtures in the overlap and thus avoid the staining of the facade as it ages. Semantically, the lapped panels are like a giant wooden boat, a reference to both the Rotterdam Harbour and the history of wooden theatres— Shakespeare's Globe or the Roman theatres described by Vitruvius. In its origin, the theatre was provisional and subversive, distanced like the Luxor from the City itself. Our red panels are somewhere between the red of the stage curtain and this archaic prototype.

And what about the choice of the red colour?

PW: The colour is integral to the building concept. It is not something applied later. We normally like Japanese colours. Junichiro Tanizaki, in his book *In Praise of Shadow*, talks of Japanese colours, earth-like and muted by shadow.

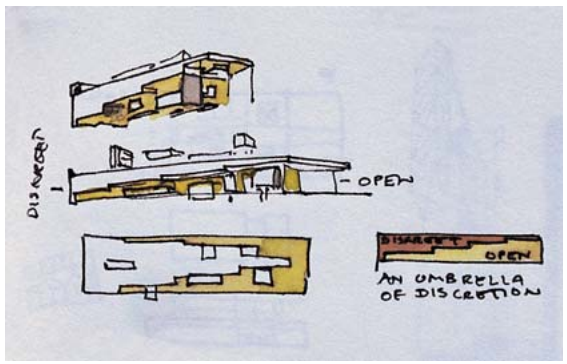
This idea of shadow is always present in your work, and in your reflections. You seem to be interested in nuances...

PW: Shadows are transient things. The cathode emanations of virtuality are also in their way negative shadows. Shadow in the morning, afternoon, or as the day ends transform a building. Such a rich and complex daily show, if we take the time to appreciate it.

You did a manifesto about that when you were at the Architectural Association in London...

PW: Early on I spent five years drawing with pencil, shading. Italy is a reference for us because there, shadow is really black. Aldo Rossi's Penumbra is very different from the soft nuances of Northern

↑ **Centro Comercial Brink**
Brink Shopping Centre
Hengelo, The Netherlands, 1986/1999



↑ **Sede Bancaria del Volksbank Borken**
Volksbank Borken Headquarters
Borken, Germany, 1997/2000 [Competition, First Prize]

Rossi es muy diferente de los suaves matices de la Europa septentrional. Australia también es una tierra de luz cegadora. Allí los árboles tuercen las hojas para que no les dé el sol directo; las sombras son siempre moteadas, nunca negras; y el sol brilla desde el norte.

JBW: Aquí en Alemania las sombras son más suaves, pero en los días nubosos los colores pueden ser muy intensos. Para el Teatro Luxor elegimos un rojo muy festivo; pretende ser evocador y subrayar el importante papel público y escenográfico del edificio.

PW: Los libros acerca del color son mortalmente aburridos. Uno de mis libros predilectos sobre la teoría del color es un pequeño volumen de Josef Albers, impreso en blanco y negro. Otro de mis favoritos es un libro japonés sobre la combinación de colores, *Al pequeño Elsworth Kelly le gustan las rayas*, que explica diversas combinaciones de colores en relación con acontecimientos sociales. Por ejemplo, dice que determinado conjunto de tres colores es apropiado para una fiesta de cumpleaños, o que el azul con un verde en particular lo es para el golf. Ningún occidental podría hacer tales combinaciones, tan bellas y tan radicales.

Sombras, posibilidad de trabajar con ambigüedad, flexibilidad y pragmatismo: ¿son buenas estas palabras para describir la 'atmósfera' de sus proyectos?

PW: Hay cierta disciplina, pero también cierta relatividad, algo poco encorsetado. Es indudable que en nuestro trabajo no hay principios absolutos de carácter dogmático. Nos sentimos incómodos con la idea de lo absoluto.

Estaría bien hablar de la vida de los edificios, o de los efectos de la intemperie en sus edificios.

PW: Éste es un gran problema en Alemania, donde se supone que los edificios han de permanecer limpios para siempre. Todos nuestros edificios alemanes están diseñados con ventanas que pueden limpiarse desde dentro. Por el contrario, los japoneses hacen muy poco mantenimiento de los edificios, y éstos caen bajo el peso de la pátina.

El ladrillo es uno de los pocos materiales que mejora con la edad; el banco que construimos en Borken está hecho con un ladrillo tosco hecho a mano, de una textura sumamente táctil. En la torre de Hengelo, pensamos la fachada para que produjese un dibujo de manchas. La razón es que los paneles de hormigón, incluso los blancos como en este caso, son porosos y se descomponen rápidamente. Las inscripciones escritas contribuyen a este proceso, y así el texto se diluye en la textura.

La idea del carácter siempre está presente en su trabajo. ¿Qué es para ustedes el carácter de un edificio?

PW: Siempre que podemos, nuestra primera visita al emplazamiento la hacemos de noche, cuando uno no se da cuenta de

Europe. Australia is also a land of blinding light. There, the trees turn their leaves to avoid direct sun. Shade there is always dappled, never black; there the sun shines from the North.

JBW: Shadow here is softer, but on cloudy days colours can be very intense. For the Luxor we chose a very festive red. It is meant to be evocative, to underline the important public and scenographic role of the building.

PW: Books on colour are totally boring. One of my favourite books on colour theory is a small volume by Josef Albers, printed in black and white. Another favourite is a Japanese book on colour combination. *Little Elsworth Kelly likes strips* explains various combinations in relation to social events. For example, it says that a certain three colours are appropriate for a birthday party or blue with a particular green for golf. No westerner could do such radical, such beautiful combinations.

Shadows, capacity to work with ambiguity, flexibility, pragmatism. Are these good words to describe the 'atmosphere' of your projects?

PW: There is a certain discipline but also a certain relativity, a loose fit. There are certainly no dogmatic absolutes in our work. We are uncomfortable with the idea of the absolute.

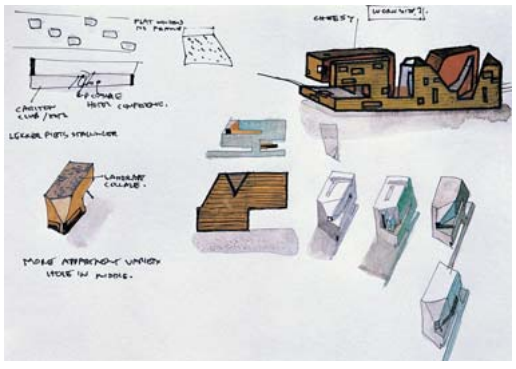
It would be nice to speak of the life of buildings, or of weathering in your buildings...

PW: Weathering is a big issue in Germany where buildings are supposed to stay clean forever. All our German buildings are designed with windows that can be cleaned from the inside. The Japanese in contrast do very little building maintenance. Buildings collapse under their patina.

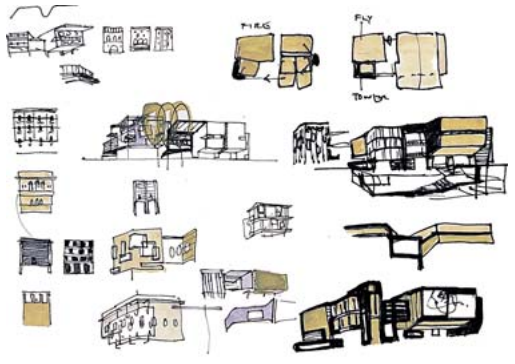
Brick is one of the few materials that get better with age; our Bank in Borken is in a rough hand made brick, an extremely haptic texture. In the Tower in Hengelo we planned the facade to generate a pattern of stains. This because concrete panels, even white ones as here, are porous and quickly degenerate. The text inscriptions co-opt this process, text dissolving into texture.

The idea of character is always present in your work. What is the character of a building for you?

PW: Our first visit to a site, when possible, is at night, when you do not register details. You simply feel the potential of the place,



↓ **Edificio K2 en el Wester IJ-Dok**
K2 Building at Wester IJ-Dok
Amsterdam, The Netherlands, 1998-



↓ **Multicines Raalks**
Raalks Cinema Centre
Haarlem, The Netherlands, 2000-
→ →

los detalles. Simplemente se aprecian las posibilidades del lugar, su carácter. Cuando estudiábamos en la *Architectural Association*, leíamos ese libro de Bachelard titulado *La poética del espacio*. Y siempre hemos usado una vara de medir: la idea de que el espacio tiene carácter, matices.

Walter Benjamin describe muy bien el modo en que se percibe la arquitectura. Una obra de arte se percibe en un estado de concentración, como una experiencia de atención directa. Por el contrario, la arquitectura se experimenta a lo largo del tiempo, de manera distraída. La gente simplemente se mueve por un edificio y percibe la cualidad de sus espacios de modo intuitivo e inconsciente, a través de los sentidos. La Biblioteca de Münster tiene un carácter muy individual que resulta difícil de describir con palabras, porque es algo consustancial al edificio. La arquitectura es primordialmente una experiencia física; no puede analizarse por completo ni puede describirse por otros medios. El momento de la experiencia, el estar allí realmente, es algo que no puede ser traducido a ningún otro medio de representación.

its character. When we were studying at AA we read Bachelards book *The Poetics of Space* this has always been a measuring point. The idea that spaces have character, nuances.

Walter Benjamin describes very well the mode of reception for architecture. Artwork is received in a concentrated state, a direct, focused experience. Architecture on the contrary is experienced over time, and in a distracted manner. People simply move through a building and perceive the quality of its spaces intuitively, unconsciously, through the senses. Our Library in Münster has a very individual character, which is difficult to describe in words because it is something unique to the building. Architecture is primarily a physical experience; it can't be totally analysed and can't be described in other media. The moment of experience, actually being there, is something which is not mediable.

JBW: En el Teatro Luxor, por ejemplo, los visitantes también tienen su papel; se pueden sentir bastante importantes en ese espacio, incluso pueden llegar a pensar que son el propio argumento del espacio. En este edificio, los usuarios son actores.

La Biblioteca es similar, aunque con un carácter distinto. Da libertad a los diferentes grupos de usuarios para encontrar sitios individualizados en un espacio público casi doméstico. Pueden encontrarse espacios introvertidos, rincones acogedores, o bien puede uno sentarse en el centro y ver lo que pasa alrededor. El edificio ofrece diferentes oportunidades en diferentes partes; proporciona a una amplia gama de personas la posibilidad de apropiarse del espacio público, e incluso de pasar de un papel a otro.

JBW: In the Luxor Theatre, for example, the visitor plays a role. He can feel quite important in that space, the subject of the space even. Users are actors in this building.The Library was similar, even if with a different character. It gives freedom for different user groups to find individualised locations in an almost domestic public space. You can find introverted spaces, cosy corners, or you can sit centrally and see what is going on. It offers in different parts different opportunities; it offers a broad mixture of people the chance to appropriate public space, and maybe even to change from one role to another.

En la Biblioteca, también el interior es muy urbano y ofrece muchas posibilidades heterogéneas.

In the Library the interior is also very urban and provides a lot of heterogeneous possibilities...

JBW: Es un espacio público, pero evita el aspecto monumental. Siempre resulta polifacético.

PW: En nuestros edificios la gente parece sentirse a gusto, como en casa. Pero no podemos cuantificar o sistematizar este efecto. Por ejemplo, Aldo van Eyck intentó extraer reglas de las aldeas africanas a partir de observaciones antropológicas. En nuestro caso, por el contrario, parece tratarse de una consecuencia accidental de nuestro método de trabajo. Éste es un aspecto muy importante, en particular porque la existencia de esta cualidad indeterminada fue una de las razones de que se nos invitase a participar en el concurso del Teatro Luxor. La aceptación de un edificio es un asunto que raras veces se debate en la arquitectura actual.

JBW: It is a public space, but it avoids the monumental. It is always multifaceted.

PW: People seem to feel comfortable, sort of at home in our buildings. But we cannot quantify or systematise this effect. Aldo van Eyck, for example tried to derive rules from African villages, from anthropological observations. On the contrary, in our case, it seems to be an accidental by-product of our working method. This is a very important aspect particularly as the existence of this unspecifiable quality is one of the reasons we were invited to the Luxor competition. Building acceptance is a point that is rarely discussed in architecture today.

JBW: A menudo nos referimos al concepto de *commoditas*, para completar así la tríada que forma con *firmitas* y *venustas*.

JBW: We often refer to the concept of *commoditas*. To complete the trilogy with *firmitas* and *venustas*.

Antes han hablado de su método de trabajo, ¿podrían describirlo?

PW: Cuando los críticos alemanes vienen a visitar la Biblioteca, preguntan: "¿Cuál es su sistema de reglas?" Y la respuesta es: "Depende de la hora del día". Con todo, hay dos aspectos muy importantes para nosotros. Las ideas de 'exactitud' y 'multiplicidad' formuladas por Italo Calvino reflejan nuestro método de trabajo. Por un lado está mi educación anglosajona y mi formación en la *Architectural Association*, con ideas polifacéticas y con conceptos y estratificaciones de carácter expansivo y asociativo. Por otro lado está Julia, con su formación inicial en la Escuela de Karlsruhe según la tradición de Egon Eiermann, que se concentra en el detalle, la precisión y la reducción. Nuestro trabajo oscila entre estos dos planteamientos.

Entonces podríamos describir su trabajo conjunto como una superposición de capas (australiana, anglosajona y alemana). En otro orden de cosas, ustedes llevan tiempo dando clase, ¿Qué relación tiene la enseñanza con su trabajo?

JBW: Yo doy clase en una escuela de carácter muy técnico, y hablo de edificios. Construir es la cuestión. Algo muy alejado de la línea de la *Architectural Association* y otras escuelas que se mueven en una dirección poco vinculada con lo material, tanto en Europa como en los Estados Unidos. En mi opinión, no todas las escuelas deberían seguir el mismo camino. Ha de haber sitios en donde la cuestión de la construcción se aborde como tema principal. En Alemania, el papel y la responsabilidad de los arquitectos han sido erosionados y asumidos por diferentes especialistas, desde el ingeniero hasta el organizador de inmuebles. Nuestra profesión está en entredicho y debe haber algún lugar donde se conserve y se alimente la capacidad para construir.

PW: Bajo la dirección de Alvin Boyarsky, la postura adoptada en la *Architectural Association* fue la de una escuela de vanguardia que reformulaba las convenciones de la profesión. En mi opinión, ese objetivo ya se ha hecho realidad hoy en día. La arquitectura es ahora una especie en peligro, ya no existe como una institución estable. Creo que ya no resulta interesante educar en serie a unos estudiantes que entienden que su papel consiste en desmantelar su profesión. Lo que necesitamos hoy es un programa distinto para la arquitectura: establecer un nuevo contexto fuera del mundo académico. Hay que hacer una ingente labor de propaganda si queremos que la arquitectura tenga futuro.

El año pasado formé parte del tribunal de fin de carrera en la *Architectural Association*; allí la palabra 'construir' tiene un significado negativo, es un insulto. Esto resulta autodescalificador para una escuela de arquitectura. Nuestra capacidad para ocuparnos inteligentemente del mundo físico implica nuevas formas de ejercicio profesional alternativo, sobre todo en lugares como los Estados Unidos, donde la arquitectura es algo marginal. Pero diseñar sitios de Internet no es para mí una alternativa a la simple e irrefutable presencia de los edificios.

You spoke of working method. So what is your working method?

PW: When German critics come to visit the Library, they ask, "What is your rule system?" The answer: "It depends on what time of day it is". Two aspects are very important for us, however. Italo Calvino's ideas of 'exactitude' and 'multiplicity' reflect our working method. On one side there is my Anglo-Saxon and AA background, with multifaceted ideas with expansive, and associative concepts and layering. On the other side Julia, with her original training in Karlsruhe in the Egon Eierman tradition, focusing on detail, precision and reduction. We oscillate between these two strategies.

So we could describe your association as an Australian-Anglo-Saxon-German overlapping. Passing now to other matters, you have been teaching for a long time. How is the teaching related with you work?

JBW: I am teaching in a very technical school, and I am talking about buildings. Building is the issue. It is very far from the AA, or other schools moving in a dematerialised direction in Europe or the USA. I do not think that all schools should pursue the same trajectory. There have to be places which take the condition of building as an issue. In Germany the role and the responsibility of the architects has been eroded and co-opted by different specialists from the engineer to the facility manager. Our profession is in question and somewhere we have to maintain and to nurture the capacity to build.

PW: Under Alvin Boyarsky the position of the AA was that of an avant-garde school, rescripting the conventions of the profession. I think that agenda has now been fulfilled. Architecture as a species is itself now in danger, it no longer exists as a stable institution. I think it is not interesting anymore to educate en masse, students who see their role as one of dismantling their profession. That time has passed. I think that today we need a different agenda for architecture, to establish a new context outside the world of the academy. There is an enormous propaganda role to be addressed if architecture is to have a future.

I was an examiner at the AA last year, and there the word 'building' has a negative meaning, a term of abuse. This is self-disqualifying for an architecture school. Our ability to deal artfully with the physical world does imply new forms of alternative practice in places like America where architecture is marginalized. But for me, designing Internet sites is no alternative to the simple and irrefutable presence of buildings.

↓ **Edificio Spiekerhof**
[Reconfiguración del casco histórico de Munster]
Spiekerhof Building
[Further Reconfiguration of Munster's historic inner city]
Germany, 1996 [Competition]

En sus textos se han mostrado ustedes muy críticos con la idea de las imágenes, de la realidad virtual. En algunos de sus proyectos han usado medios muy tradicionales, como en la torre con signos construida en Hengelo. ¿Qué piensan de esta fascinación por los medios en la arquitectura?

PW: No hemos sido tan críticos; se trata más bien de la cuestión de relativizar los medios en relación con la materia. En nuestro trabajo, el 'texto' es un residuo lingüístico, una afirmación del silencio de la arquitectura. Con frecuencia se convierte en textura, como el mensaje de McLuhan. La realidad virtual es un modo de percepción, una consecuencia de los nuevos medios. En nuestra opinión, no hay necesidad alguna de que la arquitectura imite servilmente tal realidad virtual, ni de que desperdicie su propia sustancia. Preferimos una relación simbiótica entre la solidez y la permanencia de la arquitectura, por un lado, y la velocidad y la fugacidad de los medios, por otro. Como arquitectos que trabajamos con cualidades físicas, podemos aportar cierta mesura a esas velocidades tan distintas de la tecnología electrónica. Hoy en día, la arquitectura constituye un fondo estable para esos actos parpadeantes y efímeros que se desarrollan en primer plano.

In your texts you have been very critical of the idea of images or virtuality. In some of your projects you have used very traditional media like the tower with signs in Hengelo. What do you think of this fascination with the media in architecture?

PW: Not so much critical— it is more a question of relativising media in relation to matter. 'Text' in our work is a linguistic residue, an affirmation of the silence of architecture. It often becomes texture, like McLuhan's message. Virtuality is a mode of perception, the by-product of new media. To our mind there is no necessity for architecture to slavishly imitate virtuality, to throw away its substance. We prefer a symbiotic relationship between the firmity and permanence of architecture and the speed and ephemerality of the media. As an architect working with physical qualities, one can offer a measure for the quite different speeds of e-technology. Architecture today is the stable background to a foreground of flickering, transient events.

Hablando de cualidades físicas, ustedes han confesado su fascinación por las fotografías de Thomas Struth.

PW: Richard Sennet dice que las fotos de Thomas Struth confieren dignidad a los lugares cotidianos. Struth elimina ese ruido blanco de lo innecesario. En esas imágenes se ven personas, lugares y ciudades, todo ello tratado con respeto. Sennet describe esto mucho mejor de lo que yo sé hacerlo.

JBW: Yo creo que la realidad virtual es un hecho contemporáneo. Todos estamos inmersos en este mundo flotante que cambia nuestra concepción perceptiva. Se trata de un interesante momento de transición con respecto al entorno que percibimos. La fragmentación, las unidades de información: la arquitectura debe ocuparse de todo ello; pero no simplemente visualizándose a sí misma, eso resulta demasiado sencillo.

Speaking of physical qualities, you confessed a fascination with the photos of Thomas Struth...

PW: Richard Sennet describes the photos of Thomas Struth as giving dignity to everyday places. Struth clears away the white noise of the unnecessary. In these pictures you see people, places and cities treated with respect. Sennet describes this far better than I can.

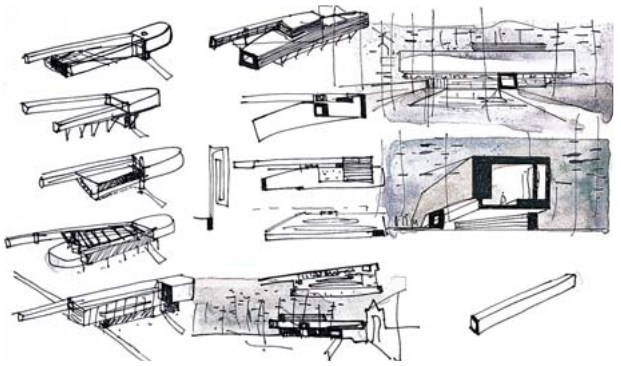
JBW: I think virtuality is a contemporary fact. We are all immersed in this floating world, it changes our perceptive construct. It is a very interesting moment of transition in relationship to our perceived context. Fragmentation, bits of information, architecture must deal with these, but not simply by virtualizing itself. That is too straightforward.

Muchos edificios, o proyectos, están intentando incorporar la comunicación mediante la aplicación de nuevos medios. No se trata ya de la estrategia pop de los años sesenta o setenta, sino más bien de una fachada mediática.

PW: Consideramos la fachada mediática como un anacronismo: los edificios imitan a los medios de comunicación y proyectan información. En primer lugar, las fachadas mediáticas son banales porque su argumento es estúpido: color, movimiento y publicidad. En segundo lugar, los edificios son fijos: siempre están en el mismo sitio. La incorporación de los medios de comunicación los convierte en un espectáculo, lo que a su vez requiere un público. Por el contrario, los medios son omnipresentes; nos acompañan dondequiera que estemos; son justo lo contrario de los edificios ligados a un lugar. La duración de la arquitectura y la de los medios son esencialmente distintas.

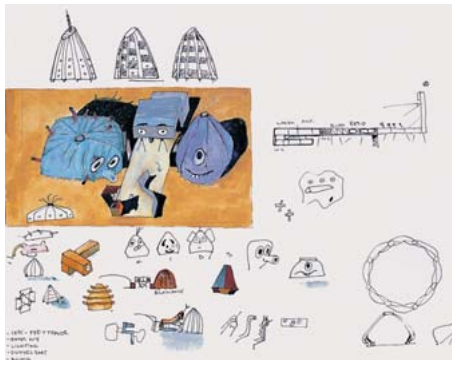
A lot of buildings, or projects, are trying to incorporate communication through an application of new media. It is no longer the Pop strategy of the sixties, or seventies, but more the media, the façade...

PW: We regard the media facade as somewhat anachronistic. Buildings mimicking media, projecting information. Media facades are firstly banal because their subject is dumb, colour, movement and advertising. Secondly, buildings are fixed. They remain in one place. The application of media turns them into spectacle, which in turn requires an audience. Media, on the contrary, is ubiquitous. It comes to us wherever we are. The exact opposite of place-specific buildings. The duration of architecture and the duration of media are fundamentally different.



Daimler-Benz →
Pabellones Infantiles
Daimler-Benz
Children's Pavilions
1988 [Competition. First Prize]

↑ Pabellón de Exposición Weesrhip
Weesrhip Exhibition Hall
Lemgo, The Netherlands, 2000- [Competition. First Prize]



JBW: La tecnología electrónica ha avanzado muy deprisa; en comparación con ella, la tecnología constructiva es lenta y torpe. Pero, tras su laboriosa incubación, los edificios tienden a perdurar.

JBW: Electronic technology has advanced very fast. Building technology is slow and clumsy by comparison. But after their laborious incubation, buildings tend to stay.

PW: Con todo, resulta interesante que los nuevos medios hayan generado nuevos paradigmas espaciales. Por el momento se trata de paradigmas formales que raras veces traspasan el límite de lo material. Lo que necesitamos en el teclado es un botón de gravedad. En el espacio virtual todas las dimensiones son equivalentes. En la realidad, la dimensión vertical goza de la prioridad que le confiere la fuerza de la gravedad: es la dimensión de la estructura, de la transmisión de las cargas hasta el suelo.

PW: It is interesting, though, that new media has produced new spatial paradigms. As yet, formal paradigms which rarely cross the material barrier. What we need on the keyboard is a gravity button. All dimensions are equal in the virtual space. In reality, the vertical dimension is prioritised by the force of gravity. The dimension of structure, the transfer of forces to the ground.

Actualmente está en marcha un cambio importante: la tipología está perdiendo su importancia en la definición de los edificios, que cada vez se tratan más como grandes espacios abiertos, delimitados por pieles 'interesantes' y a veces muy transparentes.

There is a great change underway today: typology is losing its importance in the definition of buildings, which are increasingly treated as large open spaces, enclosed by 'interesting' skins, and sometimes very transparent skins.

PW: El edificio completamente transparente es un paradigma interesante, pero en realidad la transparencia se experimenta mejor en las fotografías espectaculares. Cuando estamos dentro del edificio, descubrimos que el vidrio también tiene su peso, se ensucia y vuelve a reflejar el propio interior. La superficie continua es la 'Ciudad sin fin' imaginada por Archizoom en los años setenta. No nos interesa particularmente esa capacidad de dar servicios universales y no ligados a un lugar concreto ofrecida por los paisajes modelo, ni tampoco el didactismo congelado de las tundras de datos. A lo que volvemos con frecuencia es a la escala y la duración del paisaje, y también a su textura, a su carácter específico. El Teatro Luxor ha sido calificado como un edificio paisajista. Coronar sus empinadas escaleras es como alcanzar la cima de una colina. Pero ésta no fue la lógica generativa original.

PW: The all-transparent building is an interesting paradigm, but actually one experiences transparency best in spectacular photographs. When you are within the building you discover that the glass also has a weight, it gets dirty or reflects the interior back onto itself. The continuous surface is the 1970's Non-stop city of Archizoom. We are not particularly interested in this placeless/universal facilitating capacity of model landscapes, nor in the frozen didacticism of data tundras. What we often return to is the scale and duration of landscape and also its grain, its specific character. The Luxor has been called a landscape building. Cresting its ramped steps is like cresting a hill. But that was not the original generative logic.

¿Creen que está cambiando el modo en que se perciben los edificios; o, al menos, el modo en que los representamos o los usamos en la comunicación?

Do you think that the way we perceive buildings is changing, or at least the way we represent them or use them in communication?

PW: A mi entender, los edificios tienen más de una vida. Una de estas vidas está en las fotografías, que en realidad son sólo un leve reflejo de la gama de dimensiones que tienen los edificios como entidades físicas. Visitar un edificio es descubrir de primera mano su espacio y su aura. Con frecuencia los buenos edificios no revelan sus secretos a la cámara. Otros están predestinados a convertirse en imágenes de calendario.

PW: I think buildings have more than one life. One life is in photographs, which actually is only a minor reflection of the range of dimension they have as a physical entity. To visit a building is to discover first hand its space, its aura. Often good buildings do not reveal their secrets to the camera. Others are predestined to become calendar images.

La Biblioteca de Münster está muy cerca de su estudio. Ustedes pasan por delante casi todos los días, o casi todas las semanas. ¿Cómo la ven? ¿Ha cambiado la percepción que tienen de ella después de diez años? ¿Han descubierto algo nuevo e inesperado?

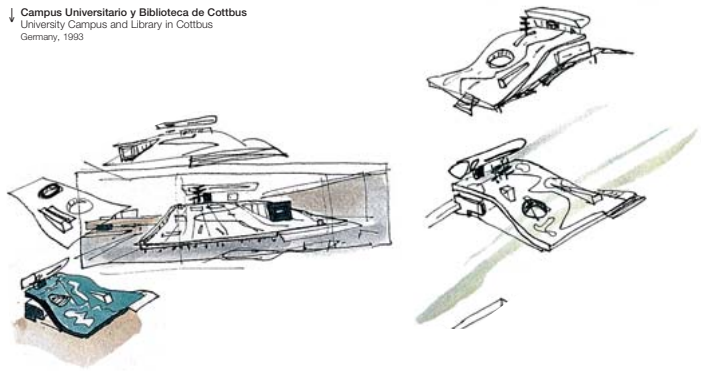
Your Library is very near your office. You pass by it almost every day, or every week. How do you see that? Has your perception of it changed after ten years? Have you discovered new and unexpected things?

PW: Observar la Biblioteca en funcionamiento fue para nosotros una lección radical. En realidad, nuestras codificaciones intelectuales están eclipsadas por una relación subliminal

PW: Observing the Library in use was for us a radical lesson. Our intellectual codings are actually eclipsed by far more fundamental subliminal relationships. The relationship of the user with

↓ **Centro de Arte y Tecnología de los Medios de Karlsruhe**
Art and Media Centre in Karlsruhe
Germany, 1989

↓ **Campus Universitario y Biblioteca de Cottbus**
University Campus and Library in Cottbus
Germany, 1993



mucho más trascendental: la del usuario con el edificio. Los edificios tienen un aura, algo que no puede ser transformado por ningún otro medio.

a building. Buildings have an aura, something which can't be transformed to any other medium.

JBW: Cada día usan la Biblioteca cuatro mil personas: es como una epidemia de lectura. Los bibliotecarios son nuestros primeros admiradores: al fin y al cabo, es su casa. La Biblioteca está entrando ahora en una etapa curiosa. Después de diez años, un edificio deja de llamar la atención. Si sobrevive intacto veinte años, es que sus cualidades han recibido cierto reconocimiento. Y después de eso, los buenos edificios alcanzan un prestigio permanente, mientras que los otros desaparecen después de treinta años.

Entre diez y veinte años es una etapa peligrosa, pues a esa edad muchos buenos edificios desaparecen o se usan incorrectamente, y con ello pierden su integridad. Una vez más, el tiempo arquitectónico es muy distinto del tiempo de los medios.

JBW: Four thousand people use the Library every day: a reading epidemic. The librarians are its No.1 fans— it is their house. The Library is now entering a curious phase. After ten years, a building falls out of focus. If it survives intact for twenty years its qualities have been recognised. And after that, good buildings attain a permanent status, the others are removed after thirty years…

Ten to twenty is a dangerous age for a building, where a lot of good buildings disappear or are used wrongly and lose their integrity. Again, architectural time is very different from media time.

Muy a menudo han trabajado con la idea del paisaje. Y antes han hablado del paisaje interior. También han hecho un paisaje muy interesante en Rotterdam, junto al río Mosa, una especie de escenario construido delante del Teatro Luxor. ¿De dónde procede este interés por el paisaje?

Very often you have worked with the idea of landscape. And before you were speaking of interior landscape. You also did a very interesting landscape in Rotterdam, along the Mass, a kind of scenario you built before the Luxor. Where is this interest in the landscape coming from?

PW: En nuestro catálogo de 1984 en la *Architectural Association*, titulado *Bridge Buildings and Shipshapes*, Alvin Boyarsky escribió que la estrategia de Bolles y Wilson consistía en preparar un campo y luego esparcir en él objetos específicos. Alvin era muy perspicaz; esto es fundamentalmente lo que seguimos haciendo.

PW: In our 1984 catalogue from the AA, *Bridge buildings and Shipshapes*, Alvin Boyarsky writes that Bolles and Wilson's strategy is to prepare a field and then to scatter across it specific objects. Alvin was very astute; this is still fundamentally what we are doing.

Es también la estrategia que aplicaron en el concurso de 1989 para el Centro de Arte y Tecnología de los Medios de Karlsruhe, una enorme cubierta a modo de alfombra.

It is also the strategy you used in the 1989 competition for the Art and Media Centre in Karlsruhe, a huge carpet roof.

PW: En ese caso propusimos la cubierta alfombra como una interfaz. La misión del edificio consistía en ser 'la casa de los medios', y consideramos que la cubierta era una adecuada interfaz arquitectónica: la superficie que había que sobrepasar.

El modelo de cubierta paisaje está actualmente casi agotado; el único edificio-cubierta reciente que ha tenido éxito es la Biblioteca de Mecanoo en Delft.

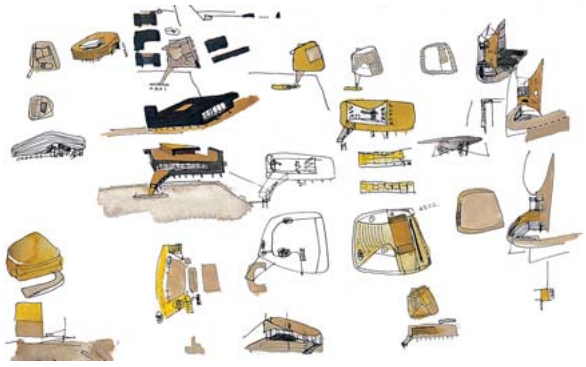
PW: There we proposed the roof carpet as interface. The function of the building was 'the house of media' and we considered the roof to be the appropriate architectonic interface, the surface to be transgressed.The roof landscape model is today almost overworked; the one really successful recent roof building is the Library in Delft by Mecanoo.

Da la impresión de que prefieren usar un concepto como 'estrategia' para explicar algunos de sus proyectos. ¿Qué significa ese concepto para ustedes?

It seems that you prefer to use a concept like strategy in order to explain some of your projects. What does it mean to you?

PW: Parece que a nuestros clientes holandeses les interesa menos la precisión de nuestra estrategia conceptual que la flexibilidad de nuestro pensamiento. Disfrutamos asumiendo los complejos aspectos de la financiación o la tecnología. Nos gusta inventar escenarios capaces de aunar las cosas en una estrategia constructiva lo suficientemente flexible como para hacerse cargo de las eventualidades imprevistas. Con esta clase de pragmatismo hemos podido controlar grandes proyectos. Siempre

PW: Our clients in the Netherlands seem to be less interested in the precision of our conceptual strategy and more in the flexibility of our thinking. We enjoy taking on board the complex aspects of financing or technology. We like to invent scenarios which are able to tie things together into a building strategy, yet flexible enough to take on unforeseen eventualities. With this sort of pragmatism we have been able to control large projects. We always welcome chance occurrence as opportunities to refocus and reinvent. At



↑ **Nuevo Teatro Luxor**
New Luxor Theatre
Rotterdam, The Netherlands, 1997/2000

aceptamos los acontecimientos fortuitos como oportunidades para volver a plantear e inventar los proyectos. En esos momentos se puede poner a prueba la estrategia constructiva, que habitualmente se enriquece con cada nueva situación.

these moments you can test the building strategy, and usually it is enriched in dealing with each new condition.

Entonces, ¿cuál fue la estrategia que adoptaron para el Nuevo Teatro Luxor?

So what was the strategy you adopted for the New Luxor Theatre?

PW: En el Teatro Luxor hay una estrategia geométrica muy clara. Se trata de una reinterpretación de la geometría convencional del teatro. No obstante, el Teatro Luxor ha conseguido tener una coreografía interna muy espectacular basada en los flujos rotatorios de la gente, así como secuencias de espacios alrededor de un conjunto simétrico y convencional de escenario y auditorio. Hay algunas similitudes con la Biblioteca, si bien ésta está repleta de momentos diferenciados y fragmentos autónomos. Por el contrario, el Teatro Luxor es una sola secuencia, de abajo arriba. Creo que este edificio tiene algo de una escala grandiosa que falta en las complejidades de la Biblioteca. El Teatro Luxor es un edificio que tiene un clímax: el espectáculo y la visión del puerto y la ciudad.

PW: In the Luxor theatre there is a very clear geometrical strategy. It is a reinterpretation of conventional theatre geometry. Nevertheless Luxor has achieved a very dramatic internal choreography, based on rotational flows of people, and sequences of spaces around a conventional symmetric stage and auditorium. There are similarities with the Library. Although the Library was populated by a lot of differentiated moments, autonomous fragments. On the contrary the Luxor is one sequence from bottom to top. I think something of the grand scale in the Luxor is missing in the complexities of the Library. The Luxor in contrast is a building which has a climax, the show and the view over the harbour and the city.

JBW: El Teatro Luxor es un acontecimiento comunitario. La Biblioteca se usa de un modo más solitario e individual.

JBW: The Luxor is a communal event. The Library is used in a more solitary, individual way.

PW: En ambos edificios está presente la tradición de la tipología. Pero siempre hay una reformulación radical de esa tradición. La Biblioteca sigue siendo una biblioteca, y no una 'mediateca'. Y el Luxor sigue siendo un teatro convencional, con la ilusión del escenario, del arco del proscenio, etcétera. No es un teatro experimental. Se ofrecen espectáculos musicales, cabaret y ópera. Pero cuando se llega allí, se ve la misma linterna mágica de siempre; el mismo encuentro en vivo entre el público y los actores.

PW: In both buildings the tradition of typology is present. But there is always a radical reconstitution of that tradition. Our Library is still a library, not a media centre. And the Luxor is still a conventional theatre, with the illusion of the stage the proscenium arch etc. It is not an experimental theatre. They show musicals, cabaret, and opera. We reconsidered western theatre tradition in the way the audience arrives. But when they get there its the same old magic lantern. The same live encounter between audience and actor.

Esta idea convencional del teatro ya estaba definida en el programa. ¿De qué modo manipularon el resto de las cosas que lo rodean: el atrio, por ejemplo?

This conventional idea of the theatre was already defined by the program. In what way did you manipulate the other things around it, the atrium for example?

JBW: Tal vez en el Teatro Luxor no haya muchas historias, pero sin duda hay una secuencia de acontecimientos: los diversos bares, por ejemplo, con vistas enmarcadas desde el interior al exterior, hacia la ciudad.

JBW: Perhaps there are not so many narratives in the Luxor, but there is certainly a sequence of events. The different bars, for example, with controlled views from inside to outside, to the city.

PW: La idea del paisaje nos ayuda a combinar una secuencia de ámbitos, cada uno con su carácter específico. Al hablar del Teatro Luxor podemos hablar del jardín paisajista inglés. Nuestros proyectos son paisajes planeados, llenos de episodios espectaculares, de momentos espectaculares, como un muro que oculta algo y luego un hueco que revela el panorama portuario. El visitante pasea; es de esperar que en la décima visita aún pueda encontrar algún detalle nuevo, algunas cualidades nuevas del edificio. Los edificios se revelan a sí mismos lentamente.

PW: The idea of landscape helps to tie together a sequence of fields each with its specific character. Speaking of the Luxor, we can speak of the English Landscape Garden. Our projects are set-up fields of dramatic incident, of dramatic moments like a wall which conceals and then a window which reveals a harbour panorama. The visitor promenades. Hopefully on the tenth visit you still find some new detail, some new qualities in the building. Buildings reveal themselves slowly.

Su interés por el paisaje se refleja también en sus cuadernos de dibujos. Cada vez están más llenos de apuntes de paisajes, en lugar de edificios. ¿Cómo observan el paisaje?

Your interest in landscape is also reflected by your sketchbooks. They are more and more filled with landscape sketches instead of buildings. How do you look at the landscape?

Paisaje de Rotterdam →
Cityscape Rotterdam
The Netherlands, 2000

PW: Dibujar, usar un lápiz, pensar sobre el papel: todo ello está hoy en día muy pasado de moda. Del paisaje, lo que me interesa es una especie de secuencia épica —como una película de Wim Wenders— en la que la cámara traza lentamente una panorámica del frente de una calle visto desde la ventanilla de un coche, adoptando así una visión inclusiva y no la del encuadre perspectivo.

A menudo intento capturar ese 'cerca y lejos' en una sola imagen, y casi siempre fracaso. Actualmente nos encontramos en un momento de evolución visual en el que se están desarrollando nuevos paradigmas perceptivos. Ahora todos aplicamos esta capacidad fílmica de alejamiento y acercamiento para ver simultáneamente la vista completa y los pequeños detalles.

PW: To sketch, to use pencil, to think on paper is very old fashioned today! I am interested in landscape in a kind of epic sequence, like a Wim Wenders film, with the camera slowly panning a street front from a car window, taking an inclusivist view, not the perspectivist frame. I often try and nearly always fail to get this near and far in one picture. We are now at a point of visual evolution developing new perceptual paradigms. We all now process this filmic zoom-focus capacity to see the entire view and tiny details concurrently.

Este salto de escala es muy interesante. ¿No está creando una especie de desenfoque dentro de un panorama general?

This jump in scale is very interesting. Isn't it creating a kind of out of focus inside a general panorama?

PW: La idea del panorama es la coreografía que une las diferentes cualidades y los distintos acontecimientos. Es más bien una topografía subjetiva, y no tanto un registro absoluto o el trazado a escala del campo.

PW: The idea of panorama is the choreography which ties different qualities and events together. A subjective topography, rather than an absolute register or the scaled mapping of the field.

JBW: Creo que también es interesante entender cómo surgen determinados paisajes, cómo llegan a adquirir este aspecto. Esto significa observar también los aspectos políticos y sociales que generan el entorno construido. Por ejemplo, sería interesante hablar del éxito de esa idea del edificio transparente. Desde luego, esto tiene mucho que ver con el cambio en la idea de los ámbitos público y privado. Lo público y lo privado son cada vez más intercambiables, y esto tiene múltiples consecuencias en la organización y en el carácter de los espacios cotidianos. Con respecto a los paisajes, sería interesante comprender mejor los diferentes modos de transformación de los ejemplos holandeses y alemanes, por ejemplo.

JBW: I think it is also interesting to understand how certain landscapes emerge, how they came to look like this. It means also looking at the political and social aspects that generate the built environment. It could be interesting for example to speak of the success of the idea of transparent building. Of course this has a lot to do with a changed idea of public and the private realm. Public and private are increasingly interchangeable, and this has manifold consequences in the organization and in the character of everyday spaces. Concerning landscapes, it could be interesting to understand further the different modes of transformation of, for example, the Dutch and German landscapes.

Parece que están ustedes muy interesados en un nuevo contacto, una nueva relación, una nueva fricción con la realidad existente.

It seems that you are very interested in a new contact, a new relationship, a new friction with the given reality...

JBW: En mi opinión, esto es muy importante en el ámbito urbano en general y en los edificios públicos en concreto. Los edificios como la Biblioteca o el Teatro tienen una función social predefinida; y también albergan muchas funciones variables menos predefinidas. Ahora no ocurre como en los años cincuenta, cuando se podía dibujar una planta y rotular en ella algunas palabras que indicaban unos usos específicos. Nuestra intención consiste en crear con nuestros proyectos las condiciones y el espacio adecuados para permitir que pasen cosas, que se produzcan acontecimientos y que se realicen acciones dentro del edificio en cuestión. Nuestros edificios son objetos modestos, no imponen ni obligan a nadie a usar el espacio de un modo particular.

En un sentido más amplio, estos edificios están ligados al marco social y político de la ciudad. El Teatro Luxor desempeña

JBW: I think it is very important in the general urban field and especially in specific public buildings. Buildings like the Library or the Theatre have a prescribed social function; they also house a lot of less prescribed variable functions. It is now very different from the Fifties, when it was possible to draw a plan and write some words over it indicating specific uses. Our intention is to create with our projects the conditions and the appropriate space in order to allow things, events, and actions to happen within the given building. Our buildings are modest things, they do not dictate, they do not force anybody to use a space in a particular way.

In a wider sense these buildings are tied to the social and political frame of the city. The Luxor Theatre has a very important role in Rotterdam, placed south of the Maas, opposite the City centre, and activating an important new residential and office area. It has

← **Taipei Field,** 2000

un papel muy importante en Rotterdam, ya que está situado al sur del río Mosa, frente al centro de la ciudad, y ha puesto en marcha una nueva e importante zona residencial y de oficinas; tiene un papel público, aunque el programa es específicamente el de un teatro de variedades. Así pues, es una arquitectura con implicaciones más amplias.

a public role while the program is specifically for a variety theatre. So it is an architecture with wider implications…

PW: Esto nos lleva a un término muy anticuado: el contrato social. Los arquitectos tienen la obligación de proporcionar cierto nivel de calidad al ámbito público: una idea que hoy no está de moda en una arquitectura cada vez más marginal y esteticista.

PW: It goes back to a very old-fashioned term, social contract. The architect has an obligation to bring a certain level of quality into the public realm. An unfashionable idea today with an increasingly marginalized and aesthetizised architecture.

¿Qué opinan del redescubrimiento de Michel de Certeau y del nuevo interés por lo cotidiano en la cultura arquitectónica norteamericana?

What do you think of the rediscovery of Michel De Certeau, and the new interest for the everyday in American architectural culture?

PW: Simpatizo con eso, pero, por otro lado, soy escéptico con respecto a que se pueda extraer del contexto norteamericano una metodología operativa y no solamente analítica. En Europa hay una densidad de situaciones que todavía confieren valor cultural y comercial a la arquitectura. Las ciudades, las comunidades y las instituciones, así como la experiencia cotidiana, se hallan cada vez más en un estado de fluctuación permanente; y la misión de la arquitectura es canalizar esas fluctuaciones hacia formas estables.

PW: I feel sympathetic, but on the other hand I am sceptical that it might be possible to derive an operative and not just an analytical methodology from the American context. In Europe there is a density of situations that still give architecture a cultural and commercial value. Cities, communities and institutions as well as everyday experience are increasingly in a state of flux. The role of architecture is to channel this flux into stable forms.

En los últimos años, ustedes también han llevado a cabo una investigación personal acerca del territorio europeo, centrada principalmente en los nuevos paisajes caracterizados por zonas dispersas de carácter industrial, residencial, comercial y de ocio. Lo han denominado Eurolandschaft, es decir, 'europaisaje'. Parece que hoy en día éste es un campo de investigación para mucha gente, tanto en Estados Unidos —el *middle landscape* o 'paisaje medio' de Peter Rowe, por ejemplo— como en Europa. ¿Cómo empezaron a trabajar en este tema?

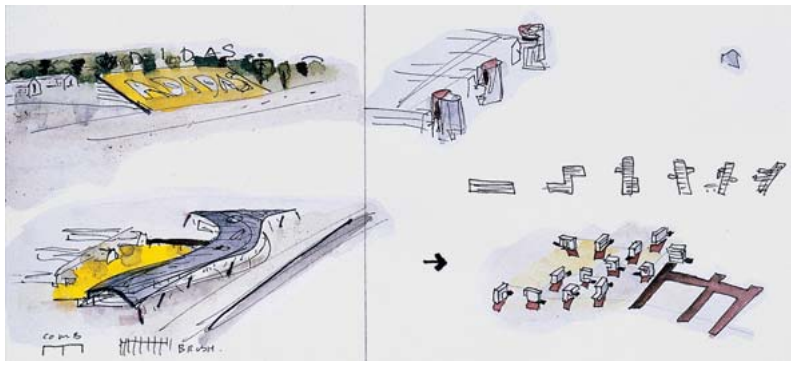
Over these years you have also carried out personal research into the European territory, looking mainly at the new landscapes characterized by scattered industrial, residential, commercial and leisure areas. You have called it Eurolandschaft, or Euro-Landscape. This seems to be a field of investigation for a lot of people today, both in USA —Peter Rowe's Middle Landscape for example— and in Europe. How did you start to work on this theme?

PW: El europaisaje es uno de principales temas nuevos que han surgido desde que nos trasladamos a Alemania. La Biblioteca de Münster está impregnada de pensamiento urbano, de contextualismo y de entendimiento de la sintaxis de la ciudad.

PW: One of the major new themes emerging since we moved to Germany is the Eurolandschaft. The Library in Münster is embedded in urban thinking, contextualism, and in understanding the syntax of the city.

Paralelamente a la Biblioteca, estuvimos trabajando en el nuevo Centro de Investigación Tecnológica de Münster. Era una situación con muy poco contexto en el escenario urbano, una especie de ámbito nebuloso y desenfocado. Por eso tuvimos que desarrollar una estrategia diferente y también un lenguaje formal diferente para afrontar esta situación flotante: un tipo de edificio mucho más autorreferencial y más desconectado de su contexto. También empezamos a observar el europaisaje desde otro punto de vista: el del espectador en movimiento. Fue en ese momento cuando oímos por primera vez la historia de la pizza envasada al vacío. Es una historia muy instructiva sobre lo que está motivando los cambios físicos en el paisaje. La vida de los tomates comienza en Holanda, en unos invernaderos. Luego se envían a Italia, donde conocen el suelo, una tierra rica procedente de Alemania. El sol que los nutre es italiano. Son enlatados en algún punto del norte de Italia, y toman un desvío hacia Sicilia, para recibir los subsidios

Parallel to the Library we found ourselves working on the new Technologie-hof Research Centre in Münster. It was a situation with very little context in the urban scene, a kind of unfocussed nebulous urban field. So we had to develop a different strategy, and a different form language to co-opt this floating situation. A much more self-referential building type, and more disconnected from its context.We also started to look at the Eurolandschaft from another point of view, that of the moving viewer. At that time we came across the story of the vacuum-packed pizza. It is a very instructive story for what is motivating physical landscape changes. The tomatoes start their life in Holland, in greenhouses. Then they are driven to Italy, where they meet the ground— rich earth coming from Germany. The sun that nourishes them is Italian. They get canned somewhere in Northern Italy, and then comes a diversion to Sicily to pick up European Union subsidies and labels. Then they are taken by road to Germany and Holland



Sede Mundial de Adidas →
Adidas World Headquarters
Herzogenaurach, Germany, 1999 [Competition]

y las etiquetas de la Unión Europea. A continuación se llevan por carretera a Alemania y Holanda (justo a tiempo) para su distribución en los supermercados. Los elementos construidos que participan en tales secuencias están todos relacionados con la movilidad: almacenes, autopistas y supermercados que no son propios de ningún lugar.

(just in time) for supermarket distribution. The built products of such sequences are all mobility-related: warehouses, freeways, supermarkets, all non-place specific.

También hicieron montones de dibujos de ese europaisaje. ¿Cuál era su enfoque del tema?

PW: Nuestra investigación es más intuitiva que, digamos, la de los holandeses con su conceptualizada *Randstad,* o 'ciudad de borde', la del alemán Thomas Sieverts con su *Zwischenlandschaft*, o 'entrepaisaje', o incluso la de usted mismo en torno al aeropuerto de Zúrich (un libro precioso). Más que ocuparnos de los datos, lo que decidimos fue dibujar y fotografiar secuencias fílmicas: un muestreo al azar desde vehículos en movimiento; una observación más pintoresca del carácter de lo cotidiano. Nosotros evitamos deliberadamente lo analítico. Es como intentar encontrar la textura de este europaisaje, y no tanto sus códigos.

Así pues, el interés en el europaisaje derivó sobre todo de la observación, no de la teoría. Desde este punto de vista, no es algo muy distinto de nuestras anteriores investigaciones académicas en la *Architectural Association*.

Ahora mismo estamos sentados en medio de una preciosa ciudad supuestamente medieval (Münster), que en realidad fue reconstruida en los años cincuenta y sesenta después de las destrucciones de la guerra. Si nos alejamos unos cuantos kilómetros de enclaves como éste, lo que encontramos es un entorno interconectado que se extiende por toda Europa, desde el Mediterráneo hasta el Mar del Norte, y de una potencia más o menos visible. Este paisaje está conectado físicamente por la red de autopistas, pero también por flujos invisibles de comunicación e información. La Randstad en Holanda o la Ruhrgebiet o cuenca del Ruhr en Alemania, son encarnaciones extremas de esta situación del europaisaje. Ya no podemos decir si estamos dentro o fuera de la ciudad: todo está dentro, incluso la naturaleza vegetal.

La situación europea es una versión menos densa del Tokio que describió Roland Barthes: una red de episodios, todos autónomos y sin jerarquía. La imagen de la red describe las condiciones en las que vivimos actualmente mejor de lo que lo hace la relación morfológica de figura-fondo en la ciudad tradicional.

You did a lot of sketches about the Eurolandschaft too. What was your approach to the theme?

PW: Our research is more intuitive than say the Dutch with their conceptualised *Randstad*, or the German Thomas Sieverts with his *Zwischenlandschaft*, or yourself around Zurich airport (a nice book). Rather than dealing with data, we decided to draw and photograph filmic sequences. Random sampling from moving vehicles. A more picturesque observation of the character of the everyday. We consciously avoided the analytical. It is like trying to find the grain of this Eurolandascape, more than the codes.

So, first of all the Eurolandschaft interest derived from observation, not from theory. From this point of view it is not very different from our previous teaching investigations at the AA.

We are now sitting in the middle of a nice supposedly medieval city (Münster), which actually has been rebuilt in the Fifties and Sixties after wartime destruction. Moving a few kilometres outside such enclaves, one finds a networked condition which extends across Europe from the Mediterranean to the North Sea, a more or less visible soup. This landscape is physically connected by the networked system of autobahns, also by invisible information communication flows. The Dutch Randstadt or the Ruhrgebiet are extreme presencings of this Euro-landscape condition. You can no longer say you are inside our outside the city, everything is inside, even green nature.

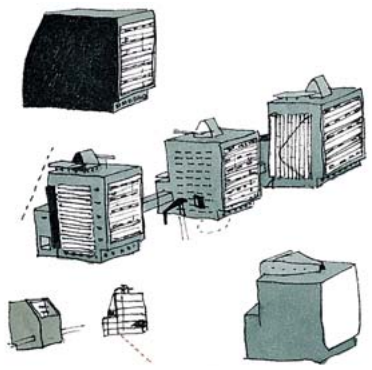
The European condition is a less dense version of the way Roland Barthes describes Tokyo— a network of incidents, each autonomous and non-hierarchical. The network figure describes better the conditions in which we all are living today than the morphological figure-ground of the traditional city.

Pero también se ven algunos proyectos con el título de europaisaje.

PW: Exploramos este tema en algunos concursos. Usamos estos concursos para enmarcar los problemas. Nos interesó mucho la situación de Adidas, no por las cuestiones relativas a la marca, sino porque queríamos investigar qué escala estratégica era apropiada cuando se trataba de orquestar el europaisaje. En este campo, la interrelación de los edificios es dis-

But I also saw some projects under the title of Eurolandschaft...

PW: We investigated this theme in a number of competitions. We use competitions to frame questions. We were very interested in the Adidas situation, not because of its branding aspects but because we wanted to investigate which scale of strategy was appropriate when orchestrating the Eurolandschaft. In this field, the interrelation of buildings is low key. To balance that we devel-



↑ **Centro de Investigación Tecnológica de Münster**
Technologie-hof Research Centre in Münster
Germany, 1990/1993

creta. Para contrarrestar esto desarrollamos la estrategia del iceberg como un edificio autónomo, de los edificios autorreferenciales con límites precisos.

oped the strategy of the iceberg like autonomous building, self-referential buildings with precise limits.

Parece que en este caso lo que intentan es compensar esa situación nebulosa —como la han definido—, aumentando el nivel de complejidad en el interior de los edificios. Estoy pensando, por ejemplo, en el conjunto del Parque Tecnológico, y también en el nuevo Volksbank de Borken. ¿Conciben ustedes el europaisaje como un trozo de papel en blanco? ¿Qué opinan de la posibilidad de interpretar también un contexto semejante como si fuese un palimpsesto en el que buscar los signos, por pequeños o débiles que sean, de alguna otra ocupación anterior de ese lugar?

It seems that in this situation you try to compensate for this nebulous condition, as you defined it, by increasing the level of the complexity in the interior of the building. I'm thinking, for example, of the Technology Park complex and the new Volksbank in Borken as well. Do you think of Euroladschaft as a piece of blank paper? What do you think of the possibility of also reading such a context as if it were a palimpsest, looking for the signs, even if they are small or weak, of a previous or different occupancy of the place?

PW: Nos interesan los decorados interiores inconexos, como los de la sala de exposición de Zumtobel-Staff, y también la exploración de los emplazamientos. Pero yo desconfío del romanticismo, o incluso del fatalismo, que está latente en esa postura. Trabajar como un artista que observa y documenta, pero que tiene una capacidad muy limitada para intervenir, resulta útil para desvelar la sintaxis de los lugares cotidianos. Pero la intención última es la creación de nuevos componentes y nuevas estructuraciones: hay que intervenir y apropiarse de una determinada situación. Los arquitectos tienen esa capacidad de intervención, y también la de operar en un plano estratégico.

PW: We are interested in disconnected interior sets like the Zumtobel-Staff Showroom and also in mapping sites. But I am suspicious of the latent romanticism or even fatalism in that position. Working like an artist who observes and documents but has a very limited capacity to intervene, is useful to uncover the syntax of everyday places. But the ultimate intention is the invention of new components and new structurings, of intervening and appropriating the given condition.The architect has this capacity of intervention and to also operate at a strategic level.

¿Cuál es el carácter del europaisaje?

What is the character of the Eurolanschaft?

PW: En primer lugar, hemos de activar nuestro sistema perceptivo para ver lo que hay ahí, para abandonar los prejuicios tradicionales de lo bello y lo feo, y los juicios de valor relativos a lo artificial y lo natural. En realidad todavía no disponemos de términos comunes para describir esta situación. Julia dice que es una experiencia *gursky*.

PW: First of all, one has to activate one's perceptual system, to see what is there, to disengage traditional prejudices of ugly and beautiful, value judgements concerning artifice and nature. Actually we don't yet have any common terms to describe this condition. Julia says it is a very *gursky* experience.

JBW: Andreas Gursky nos ha proporcionado un nuevo patrón visual y una nueva palabra, una nueva relación figura-fondo.

JBW: Andreas Gursky has given us a new visual template like a new word, a new relation of figure to field.

Lo interesante del europaisaje es que la ciudad histórica aún está presente; es simplemente uno de los nodos.

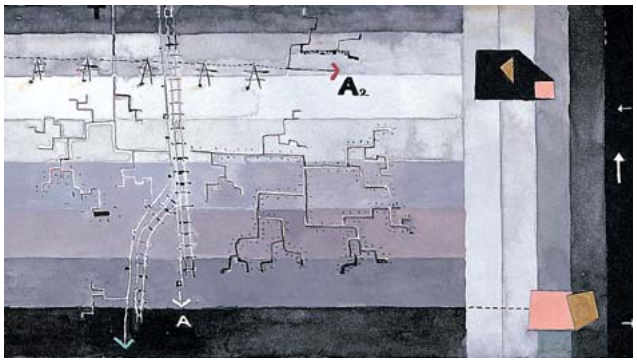
What is interesting with the Eurolandschaft is that the historic city is still present. It is simply one of the nodes.

JBW: El europaisaje es inclusivo. La ciudad mercado, concéntrica y magnética, ha perdido su autoridad en favor de multitud de conexiones menores: las estructuras interconectadas que funcionan a distintos niveles, superpuestas y a menudo basadas en el tiempo. Cuando se inserta un edificio o una estrategia urbanística en esta red, hay que tener en cuenta otras capas coexistentes.

JBW: The Eurolandschaft is inclusivist. The concentric magnet-like market city has lost its authority to a myriad of minor connections. Networked structures which work on different levels, overlaid and often time-based. When you insert a building or a plan strategy in this net you have to take into account other co-existing layers.

PW: O bien hay que cambiar la escala del edificio-solución y hacer de él un 'supersigno'. Tales edificios llegan a ser su propio emplazamiento, su lugar. En este sentido, la idea de emplazamiento no puede anteceder a la idea de edificio. Creo que existe un potencial de validez para la arquitectura en el hecho de conferir mesura a un espacio débil, al europaisaje en su conjunto.

PW: Or one changes the scale of resolution-building as Supersign. Such buildings become their site, their place. In this sense the idea of site cannot precede the idea of building. I think there is a validating potential for architecture in giving measure to weak space, to the Eurolandschaft as a whole.



← **Network Skirmish**
Rail verses powergrid
as potential media providors
in Germanies Ruhr, 1998

Horse Racing in Holland →
1999

¿Podríamos calificar su investigación en estos últimos años como un cambio desde la idea urbana del contexto hasta el europaisaje?

PW: Como ha dicho antes, ambas cosas coexisten: nos sentimos como en casa en la ciudad, pero no podemos permitirnos dejar a un lado el 'otro' contexto, como los berlineses. La máquina fue el tema de la arquitectura en los años veinte; de modo similar, el tema de hoy es la 'virtualización' del mundo físico. Esto tiene algo que ver con el *Zeitgeist* (espíritu de la época), pero también con la llegada accidental de sistemas organizativos y logísticos invisibles al mundo físico. Lo físico es cada vez más una consecuencia de los sistemas económicos organizativos. Lo que se materializa pasa mayoritariamente inadvertido, debido a la festiva distracción de las imágenes electrónicas que bailan diariamente ante nuestros ojos. Por ejemplo, con el sistema de envíos a hora fija, la red de carreteras funciona como un almacén: las mercancías están en los camiones, y éstos están colocados entre la producción y el consumo. La movilidad es algo cada vez más importante, si bien en este momento la situación ha revertido en una especie de regionalismo, debido a la limitación de movimientos impuesta por la enfermedad de las vacas locas.

Para cada uno de nosotros es importante investigar esta nueva situación. Para hacerlo, no sólo debemos ver, sino también mirar, una facultad que hoy está en decadencia. Muchas personas son capaces de ver la televisión, por ejemplo, pero mirarla es otra cosa. Cuando estábamos en Londres, Francis Bacon vivía a la vuelta de la esquina. Con frecuencia le veíamos de pie en la calle, con los ojos clavados en el pavimento, observando una baldosa de la acera con una espeluznante intensidad, casi como un interrogatorio. La gente guardaba las distancias, tal vez pensando que estaba loco. Pero de hecho estaba mirando realmente. Le Corbusier escribió algo sobre esto. Ser conscientes de lo que tenemos ante los ojos, todos los días, es la mejor lección para la composición de las formas.

[Traducción de Jorge Sainz]

Can we describe your research in these years as a shift from the urban idea of context to the Eurolandschaft?

PW: As you said, they co-exist. We are at home in the city but we cannot afford to ignore the 'other' context like the Berliners. The machine was the issue for architecture in the Twenties. Similarly, the virtualizing of the physical world is today's theme. It does have something to do with Zeitgeist, but also with the accidental fallout of invisible organizational and logistic systems into the physical world. The physical is increasingly a by-product of organizational system economies. What materializes mostly goes unnoticed because of the distracting pageant of electronic images that dance daily before our eyes. For example with the just-in-time delivery system the road network functions as a warehouse. Goods are in the trucks and the trucks poised between production and consumption. Mobility is becoming more and more the issue. Even if this week, conditions have reverted to a sort of regionalism due to the limitations in movements instigated by mad cow disease.

It is important for each of us to research this new condition. In order to do that one must not just look, but also see, a faculty which is today on the decline. A lot of people are able to look at television for example, but seeing is another thing. When we lived in London, Francis Bacon was living around the corner. We often saw him standing in the street, staring at the pavement, staring at a piece of paving with a terrifying intensity, an inquisition. People kept their distance, thinking perhaps that he was crazy. But he was in fact really seeing. Le Corbusier wrote of this. To be aware of what is in front of your eyes every day is the best lesson in the composition of forms!

Edificio de Oficinas WLV
WLV Office Building

Edificio de Apartamentos en Bernhardstrasse
Apartment Building in Bernhardstrasse

Centro Comercial Brink
Brink Shopping Centre

Museo del Perfume en Colonia
Aroma Museum Cologne

Pabellones Daimler-Benz
Daimler-Benz Pavilions

Sede Mundial de Adidas
Adidas World Headquarters

Sede Bancaria del Nord/LB+Cámara de Comercio
Nord/LB Headquarters+Chamber of Commerce

Edificio K2 en el Wester IJ-Dok
K2 Building at Wester IJ-Dok

Intervenciones Urbanas
Urban Interventions

Edificio de Oficinas ZKV-WVK
ZKV-WVK Office Building

Sede Bancaria del Volksbank Borken
Volksbank Borken Headquarters

Laboratorios TGZ II
TGZ II Laboratory

Paisaje del Muelle+Caseta de los Vigilantes
Quay Landscape+Bridgewatchers House

Nuevo Teatro Luxor
New Luxor Theatre

Multicines Raaks
Raaks Cinema Centre

Casa Witt
House Witt

Pabellón de Exposición Weserschiff
Weserschiff Exhibition Hall

Acceso al Zoo+Casa de los Flamencos
Zoo Entrance+Flamingo House

Estación Depuradora de Aguas
Water Purification Plant

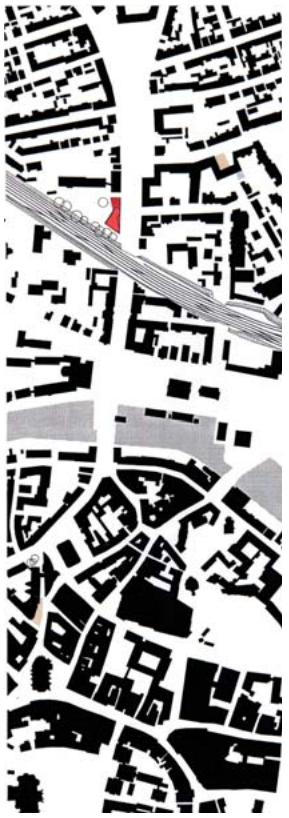
Silla Sedus
Sedus Chair

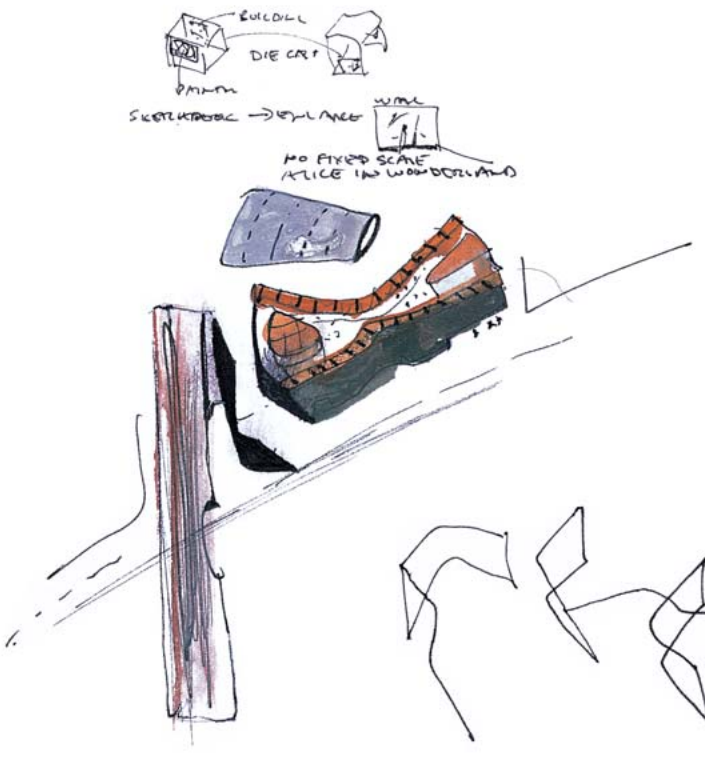
Münster, Alemania, 1991/1996

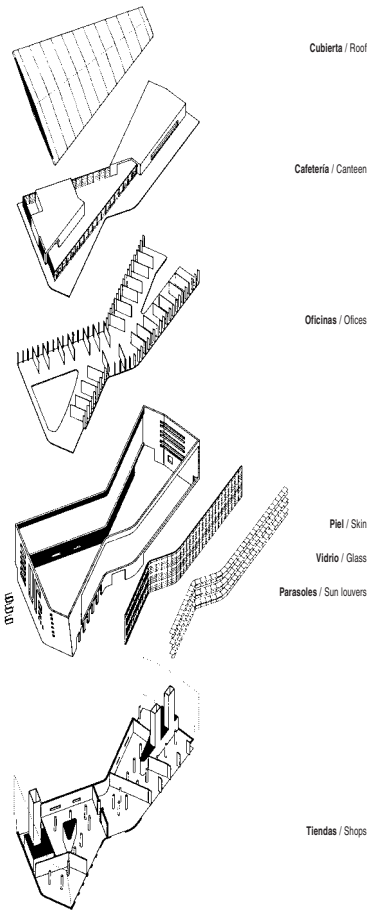
EDIFICIO DE OFICINAS WLV

Münster, Germany, 1991/1996

WLV OFFICE BUILDING

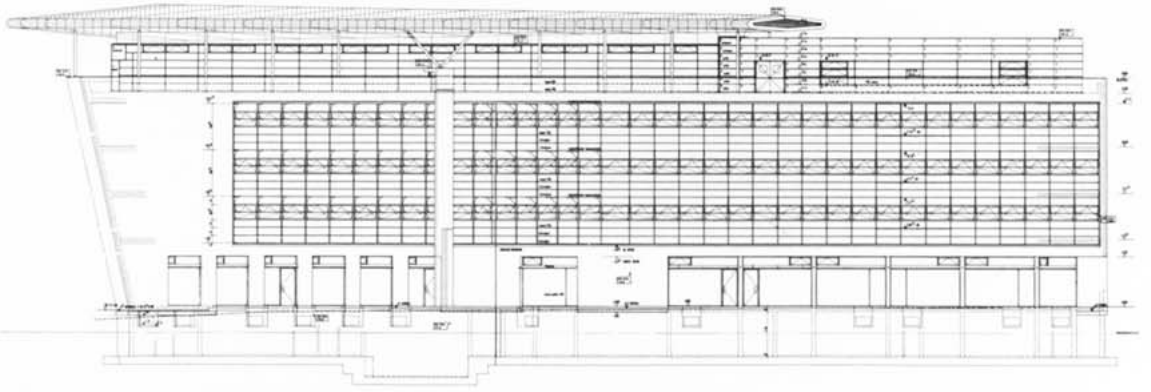




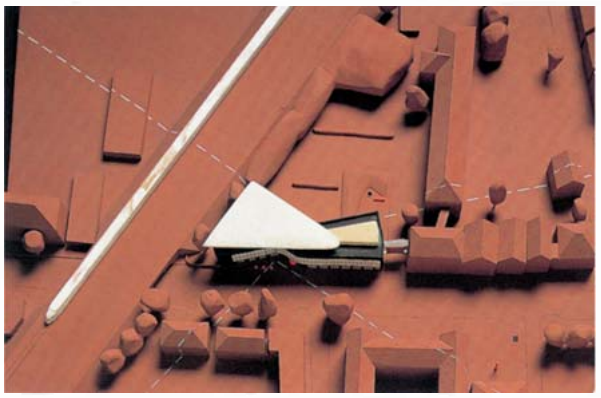


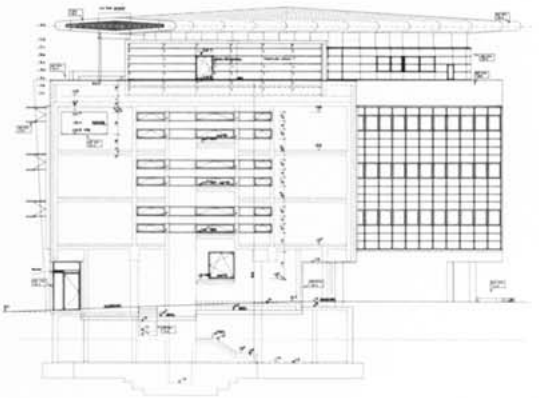
La superficie reflectante de 'ladrillo cerámico verde oscuro' da vida a esta forma monolítica y recogida en sí misma. Una superficie ambigua en la que se alternan el brillo del
The reflective surface of the 'dark green glazed' brick animates this monolithic self focusing form. An ambiguous surface alternating between the brilliance
cielo, el paso de una nube o las sombras negras más profundas. La masa es también una cuestión central: un bloque aislado en el tejido urbano. Un bloque animado, además,
of the sky, the passing of a cloud or the depths of black shadow. Mass is also the subject: a single building block in the urban fabric. A block further animated
por la trayectoria vectorial de la vecina vía férrea, que produce una fachada curvada e inclinada. Un desplazamiento relativamente simple cuya justificación radica, más que en
by the vectorial trajectory of the adjacent railway which instigates a facade curve and lean. A relatively simple slippage whose justification lies not in its for-
su resolución formal, en su resolución tectónica. La disposición de cada ladrillo se desplaza un centímetro con respecto al que le soporta. El edificio WLV es un suceso de
mal but ist techtonic resolution. Each brick course slips out one centimeter from the one supporting it. For the train traveller, the WLV building is an event of
unos segundos de duración para los viajeros del tren, quienes puede que perciban como un efecto propio de la velocidad la quiebra del edificio o su cubierta suspendida.
a few seconds, its deflection perhaps only the effect of speed, its roof perhaps only temporarily hovering.
Las tres plantas y los 7.000 m² de oficinas acogen a la delegación del gobierno local que se ocupa de la administración de los servicios psiquiátricos. Las tiendas de la
The three floors and 7.000 sq.m. of offices house the branch of local government that deals with the administration of psychiatric services. Shops on the
planta baja, y la cafetería-restaurante del ático, completan el programa.
ground and rooftop canteen-restaurant complete the sandwich.
La disposición sistematizada de despachos celulares se ve animada por las desviaciones contextuales que se producen en la planta general, que dan como resultado fran-
Systematised cellular offices are animated by contextual deflexions in the overall plan form, resulting in serpentine office strips, floating service islands, the
jas de despachos serpenteantes, islas de servicio flotantes: la 'planta elástica'. Una serie de eventos programáticos significativos interrumpen la regularidad de la planta,
'elastic plan'. Significant programmatic events disrupt the regularity of the plan, a negative entrance hall or the third floor meeting room with table for thirty
como un falso vestíbulo de acceso o una sala de juntas en la tercera planta, con una mesa para 34 personas. En la fachada sur, unas pantallas de protección solar extien-
four. To the south sun screens extend the internal ceiling line beyond the window. Not high but low-tec is here and in the entire building thematicised, the
den la línea interior de los techos más allá de la ventana. El tema central no es la alta tecnología, sino la baja: lo sencillo, lo bien hecho, lo duradero.
simple, the well made, the long lasting.

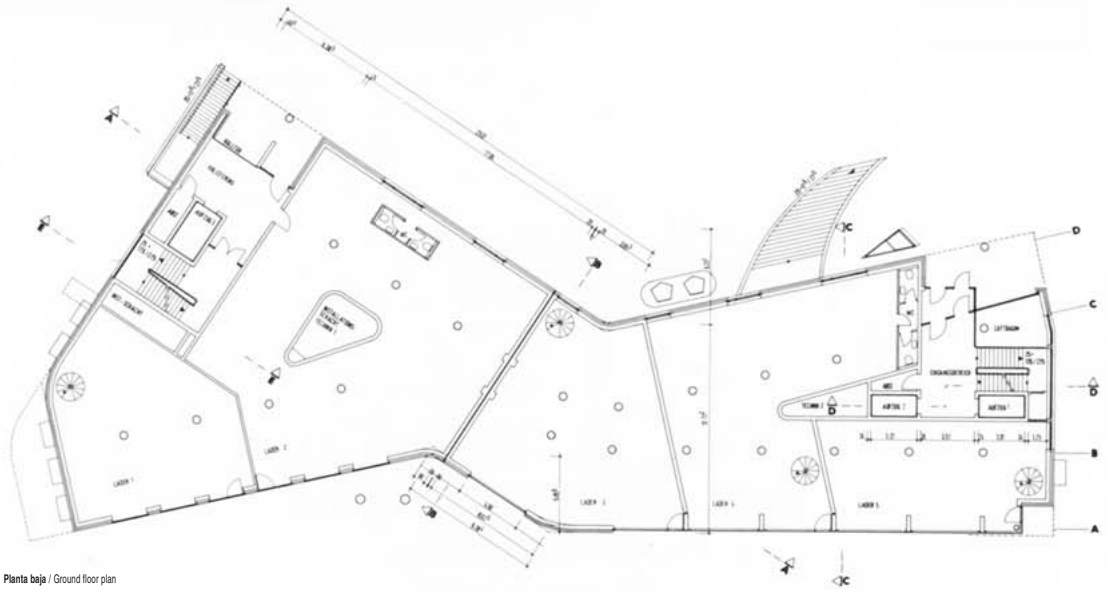
MS KW 128



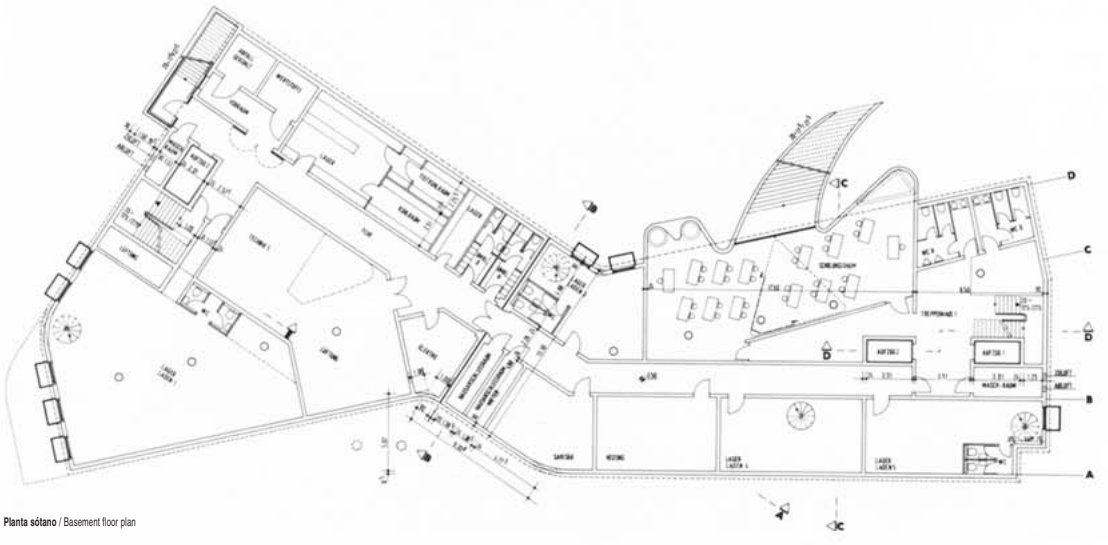
Alzado Sur / South elevation





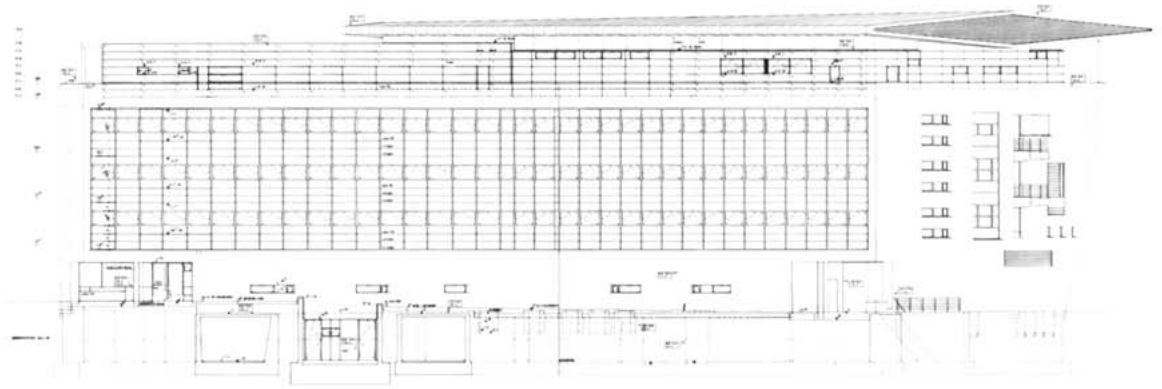


Planta baja / Ground floor plan



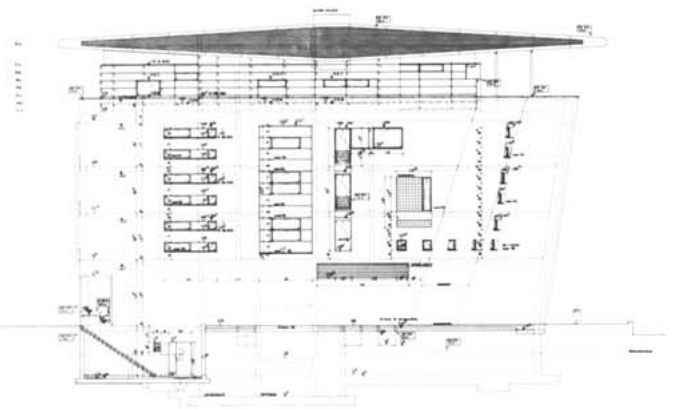
Planta sótano / Basement floor plan

25
21-25

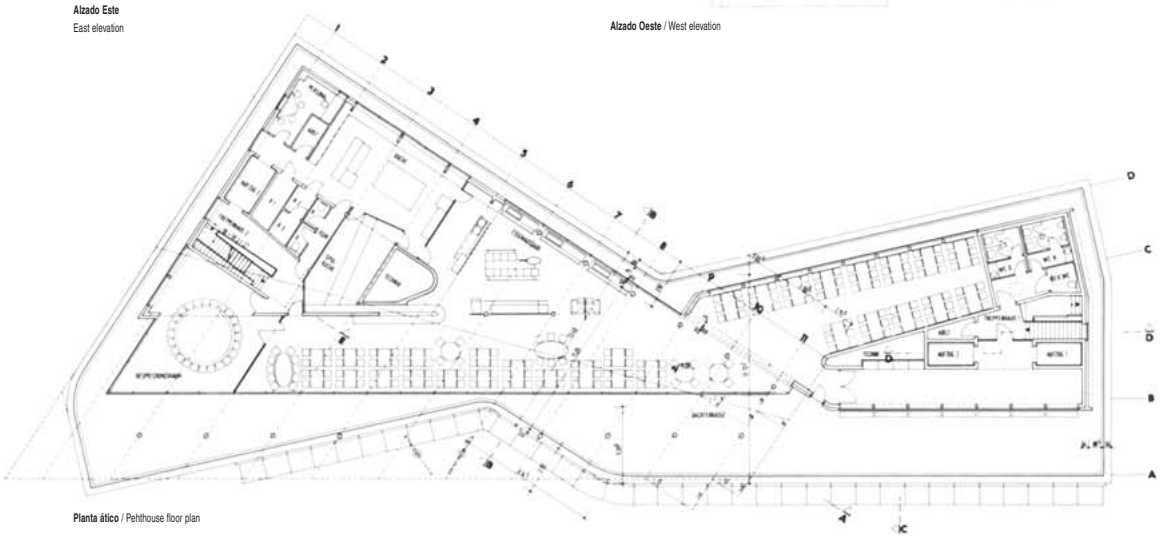


Alzado Norte / North elevation

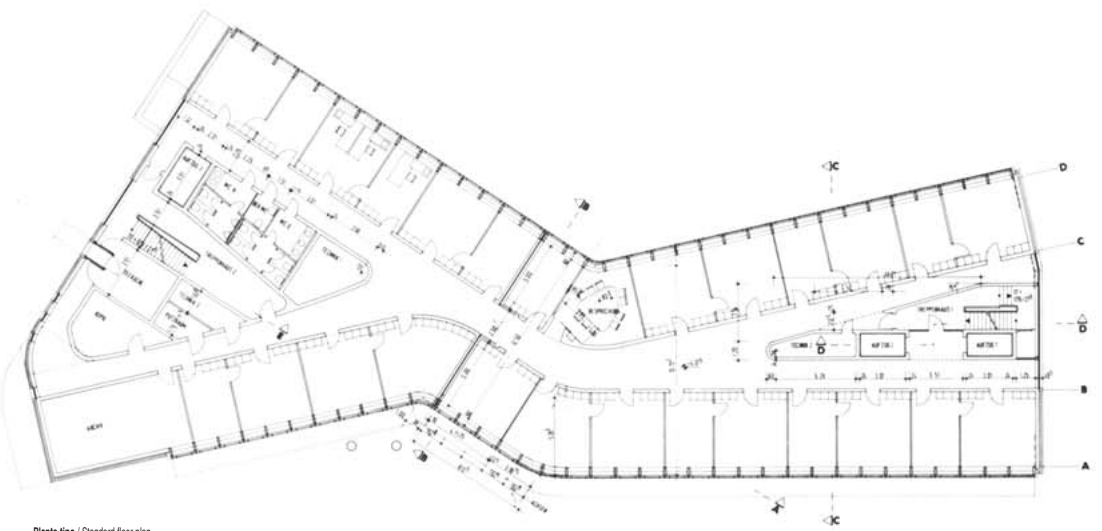
Alzado Este
East elevation



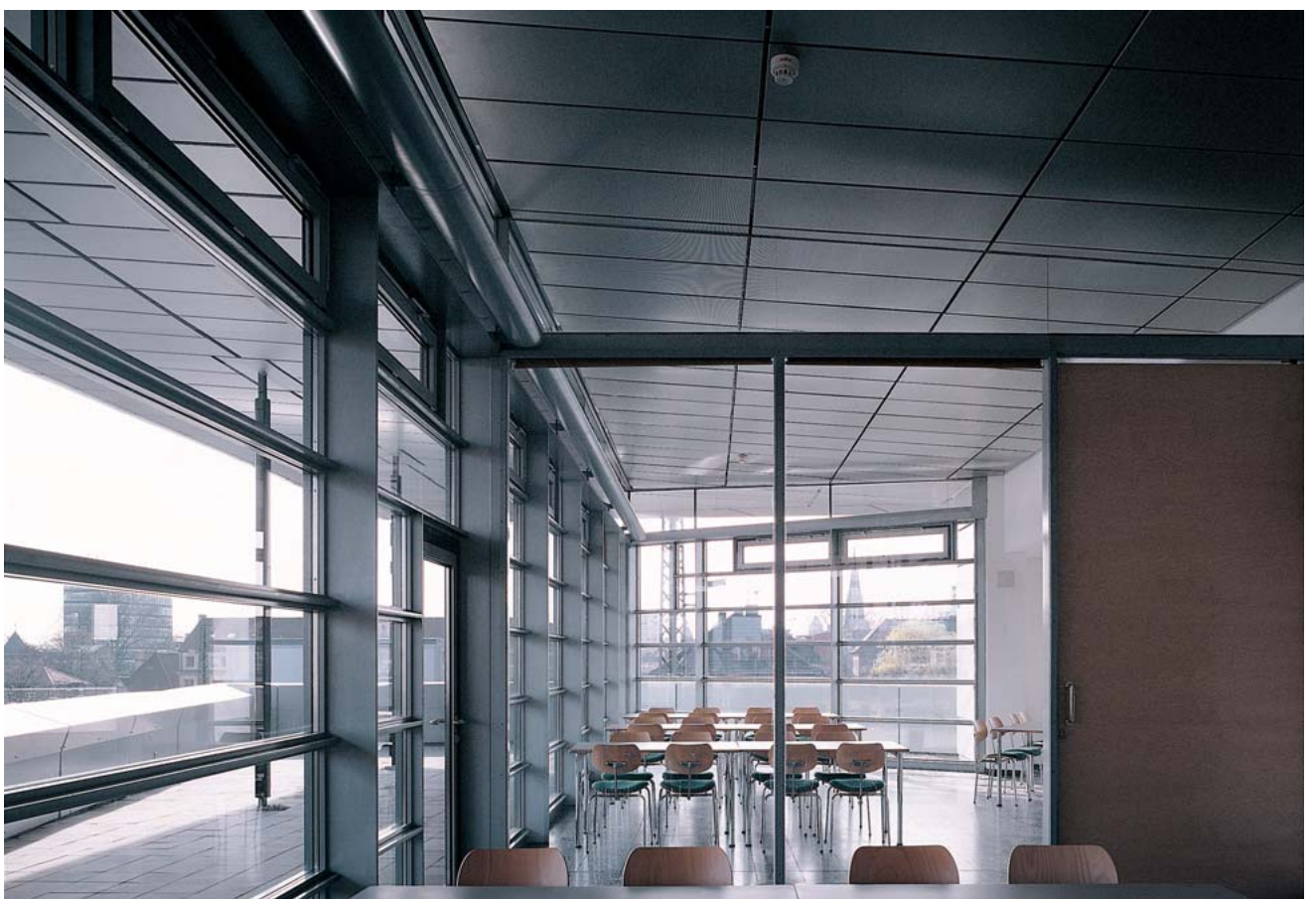
Alzado Oeste / West elevation

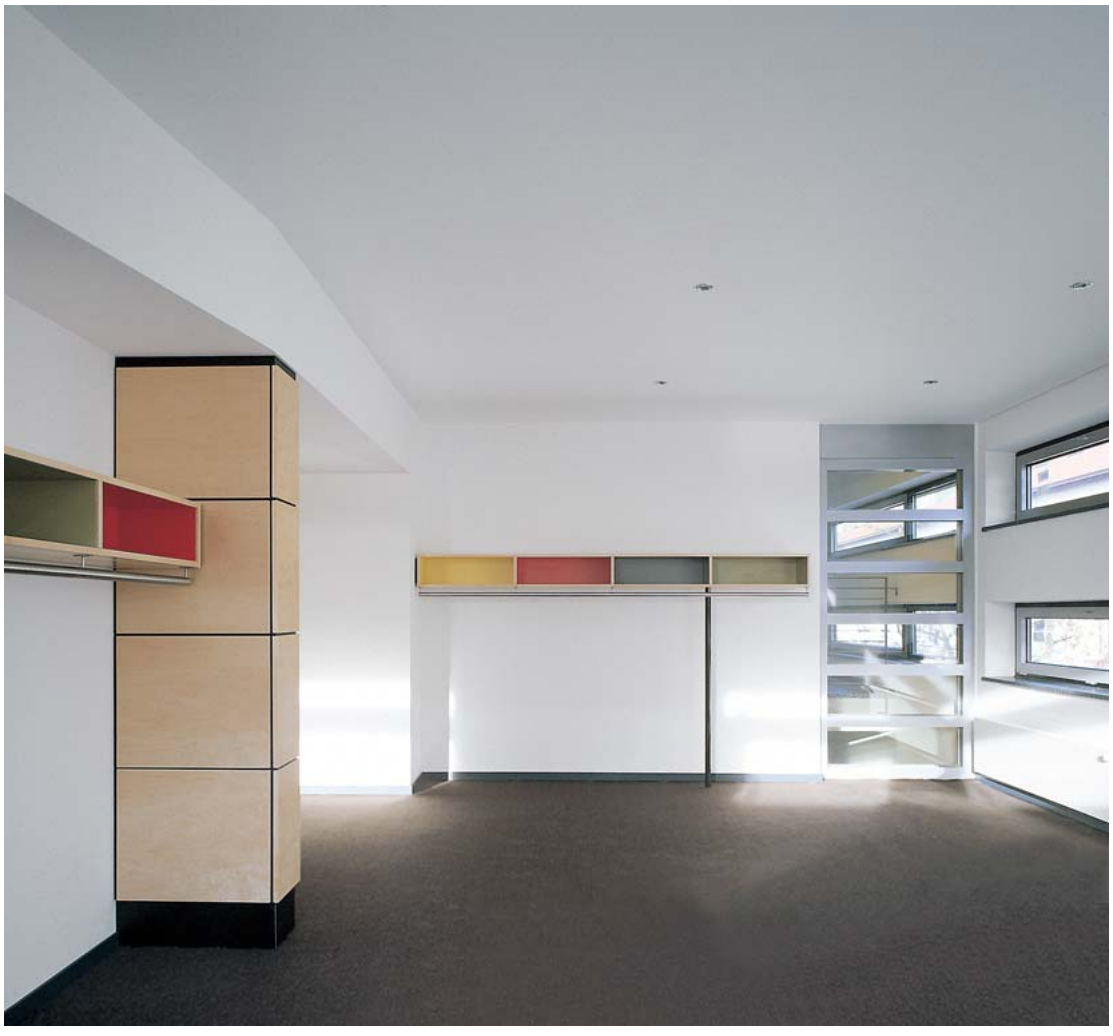


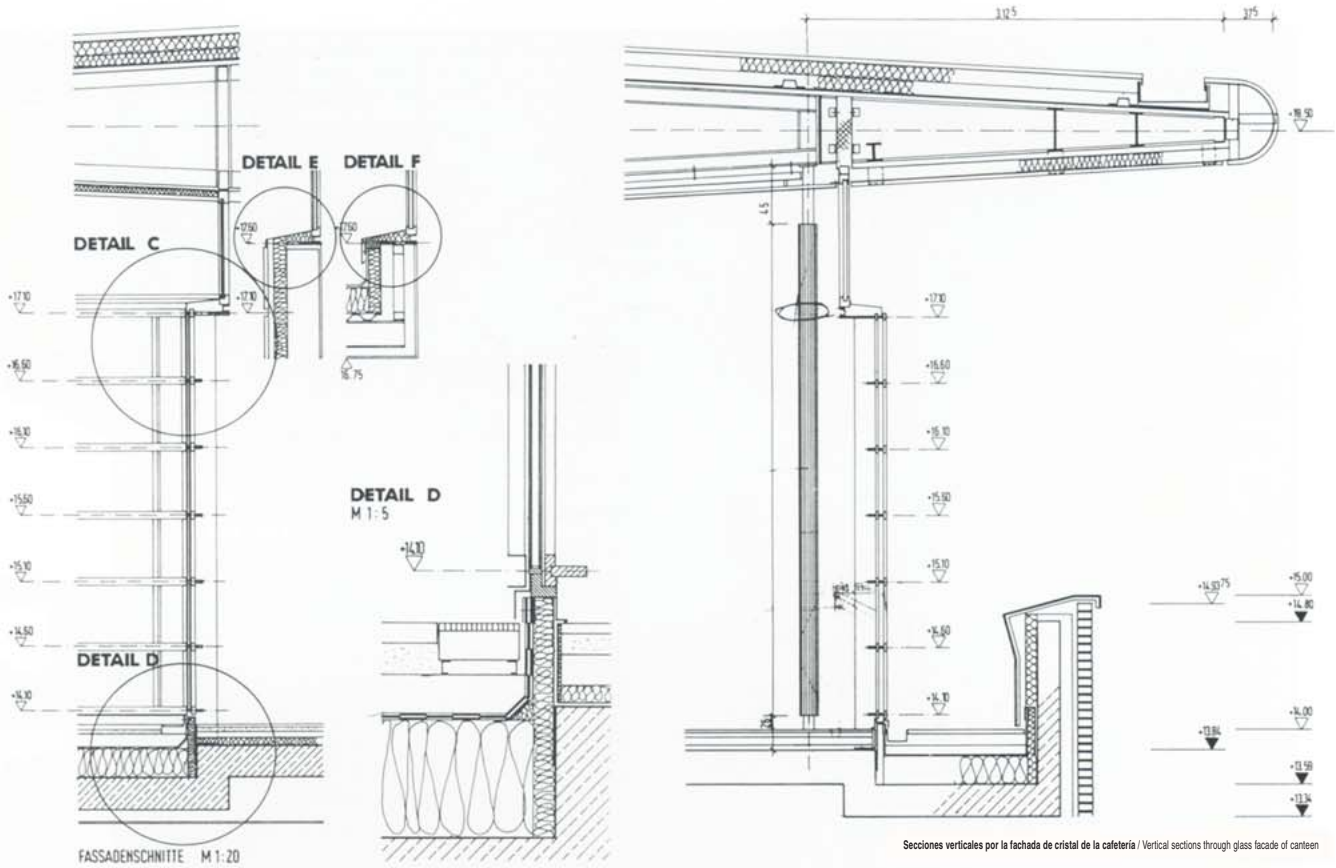
Planta ático / Penthouse floor plan



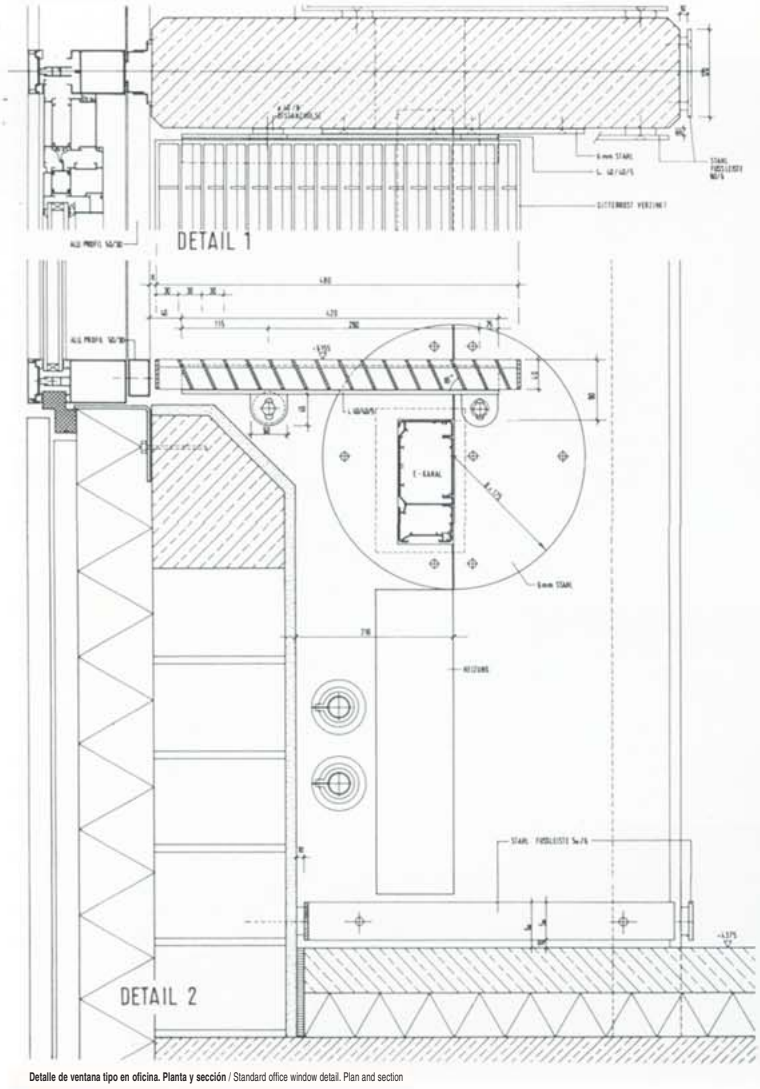
Planta tipo / Standard floor plan



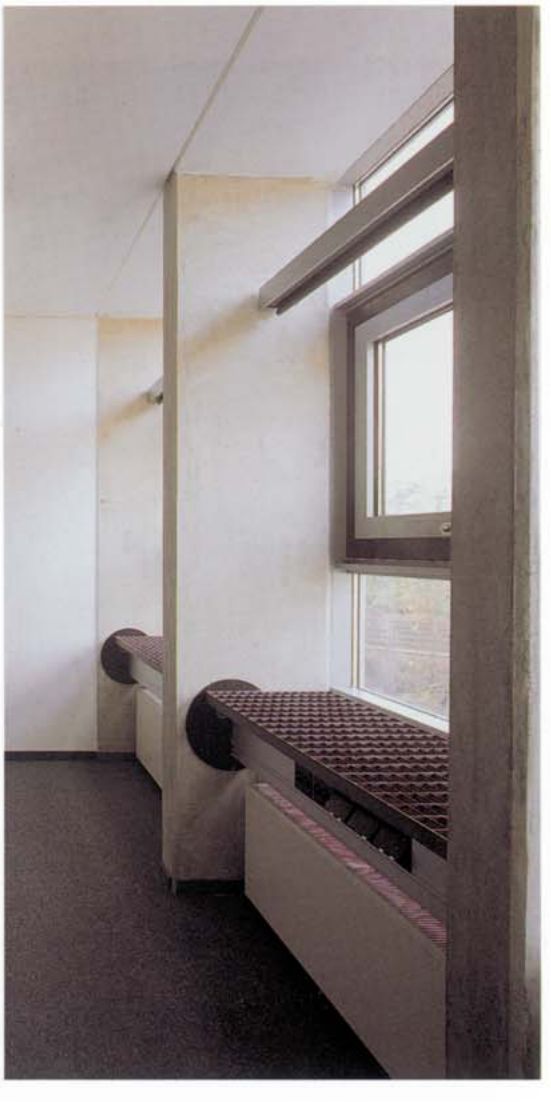


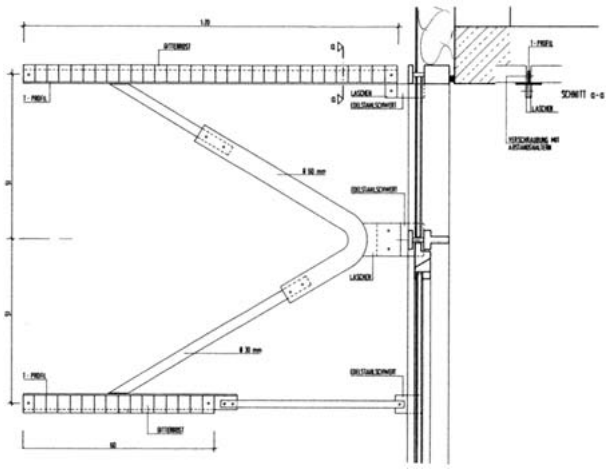


Secciones verticales por la fachada de cristal de la cafetería / Vertical sections through glass facade of canteen

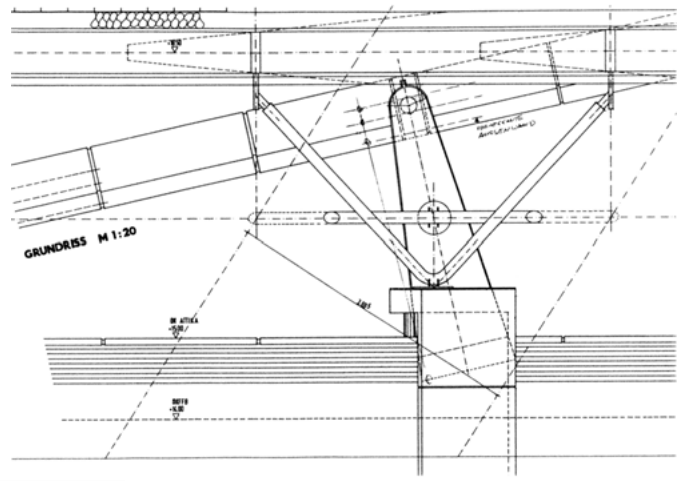


Detalle de ventana tipo en oficina. Planta y sección / Standard office window detail. Plan and section



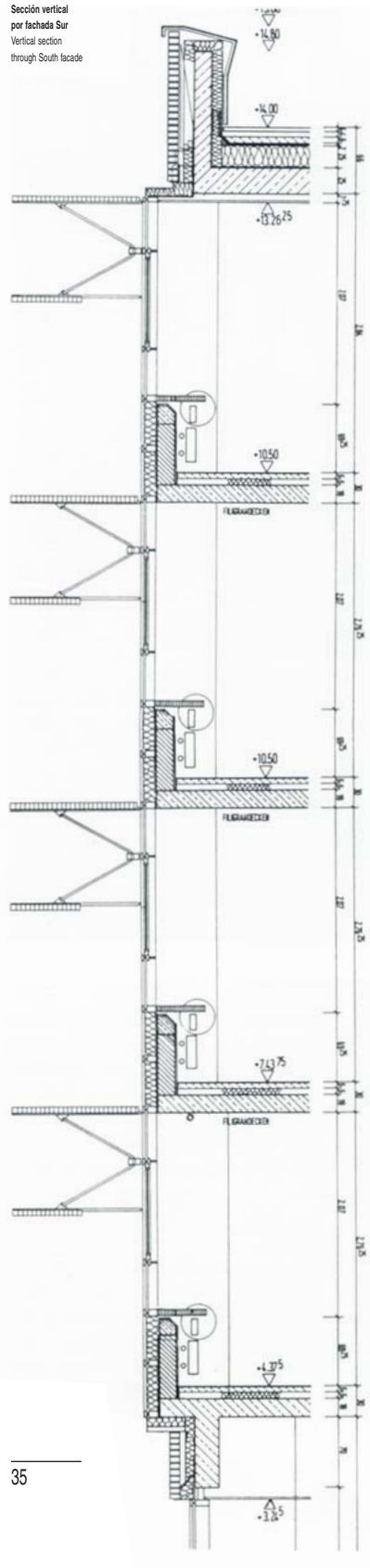


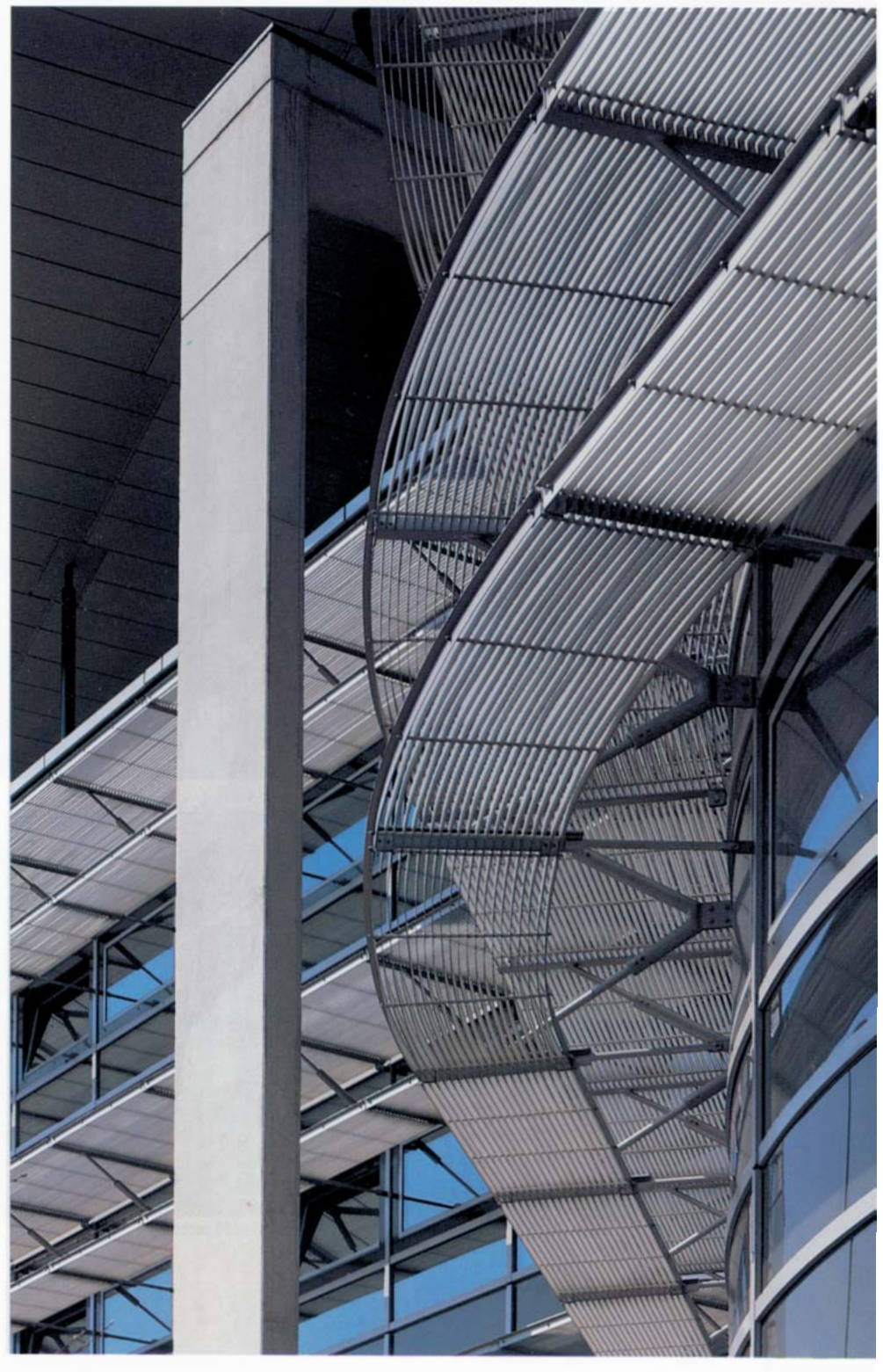
Detalle de parasoles
Detail of sun screens



Detalle de soporte de marquesina en cubierta / Detail of roof canopy support

Sección vertical por fachada Sur
Vertical section through South facade



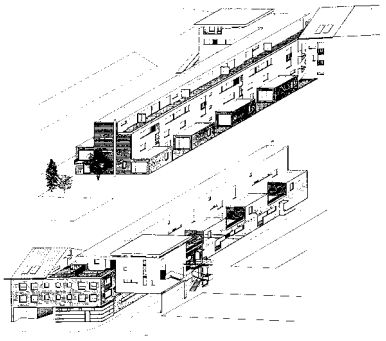


Münster, Alemania, 1994/1997

EDIFICIO DE APARTAMENTOS EN BERNHARDSTRASSE

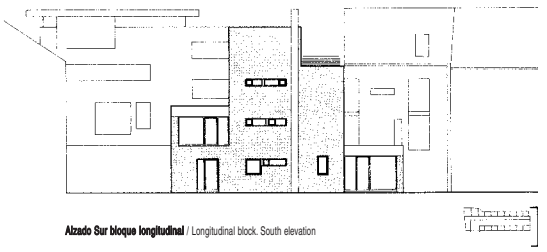
Münster, Germany, 1994/1997

APPARTMENT BUILDING IN BERNHARDSTRASSE

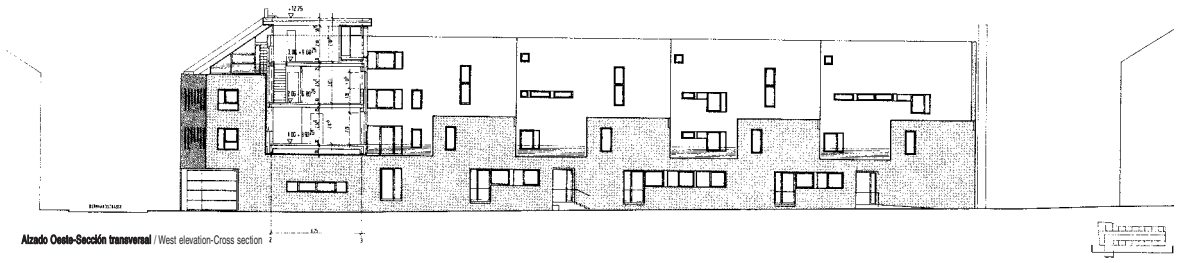


El contexto es un entramado de calles y patios de manzana situado en un barrio residencial de pequeña escala. El tema es la *comoditas* de Vitrubio, más que la manifes-
A knitting together of street lines and block interior of a modest scaled residential district. The theme is more Vitruvius's *comoditas* than grand or explicit
tación arquitectónica grandiosa o explícita. El objetivo es una articulación urbana con ladrillo rojo local, mediante una maniobra simultánea de crítica y perfeccionamiento.
architectural statement. A fitting in and simultaneous questioning and upgrading of the surrounding red brick vernacular. Street lines, precise boundaries
El trazado de las calles —las fronteras precisas entre los dominios de lo público y lo privado— queda delineado por un zócalo de ladrillo sólido, oscuro, casi industrial e
between public and private realms are anchored with a solid dark, oilfired, almost industrial and implicitly North-German brick plynth. In contrast the upper
implícitamente norte-alemán. Como contraste, el yeso blanco de las plantas superiores trasciende esta intencionada solidez gracias a su abstracción geométrica y mate-
floors in white plaster trancend this intentional massivity through their material and geometric abstraction. The two layers dovetailed together framing pri-
rial. Los dos estratos encajan perfectamente entre sí, enmarcando las terrazas privadas y señalando los necesarios retranqueos.
vate terraces and necessary setbacks.
Los 26 apartamentos se ordenan en vertical. Junto a la calle se sitúan las unidades más pequeñas, que resultan apropiadas para personas mayores o para apartamentos-
The 26 appartments are vertically ordered. Close to the street are small units suitable for elderly occupants or studio appartments with garden, larger first floor
estudio con jardín. Los apartamentos de la primera planta —de mayor superficie— tienen amplios miradores. El objetivo de facilitar la vida cotidiana en el contexto urbano
appartments have generous balconies. The intention, an urbane facilitating of daily life is in the interiors and layout achieved with a reduced material palette—
se pretende combinando también una reducida paleta de materiales: madera, piedra y yeso. La calle interior de la manzana se transforma —gracias a la textura del pavi-
wood, stone plaster. Similarly the block internal street is transformed by pavement texture and the exclusion of cars into a public room, a neighbourhood node.
mento y a la exclusión del tráfico rodado— en una sala pública, en un nodo vecinal.

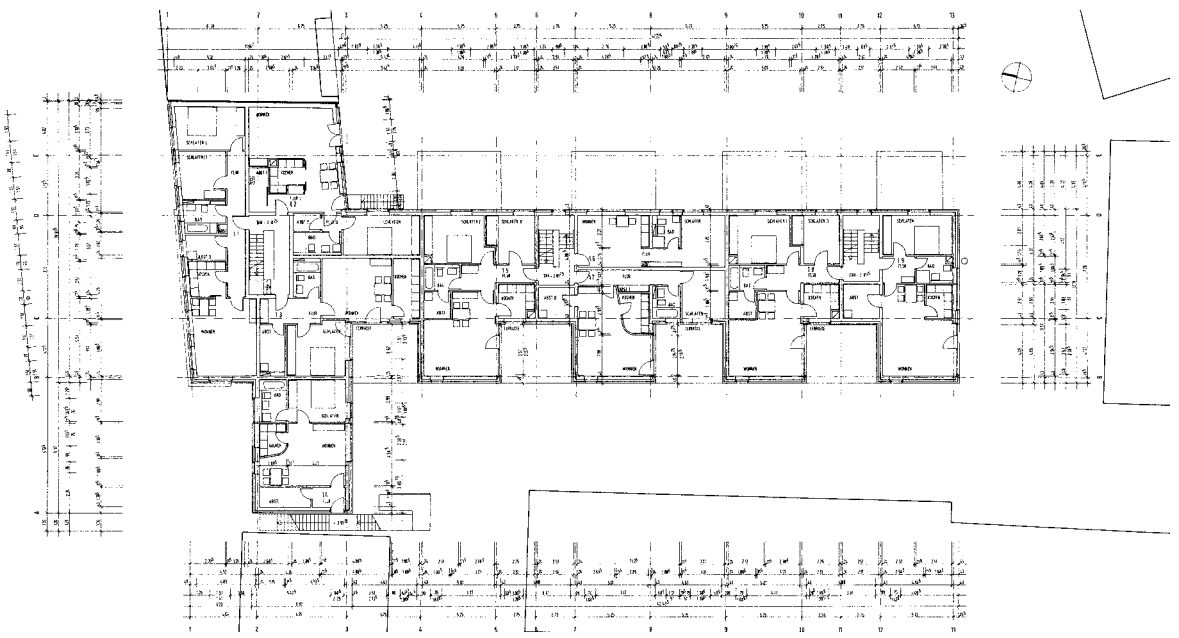
Alzado Sur bloque transversal / Transverse block. South elevation



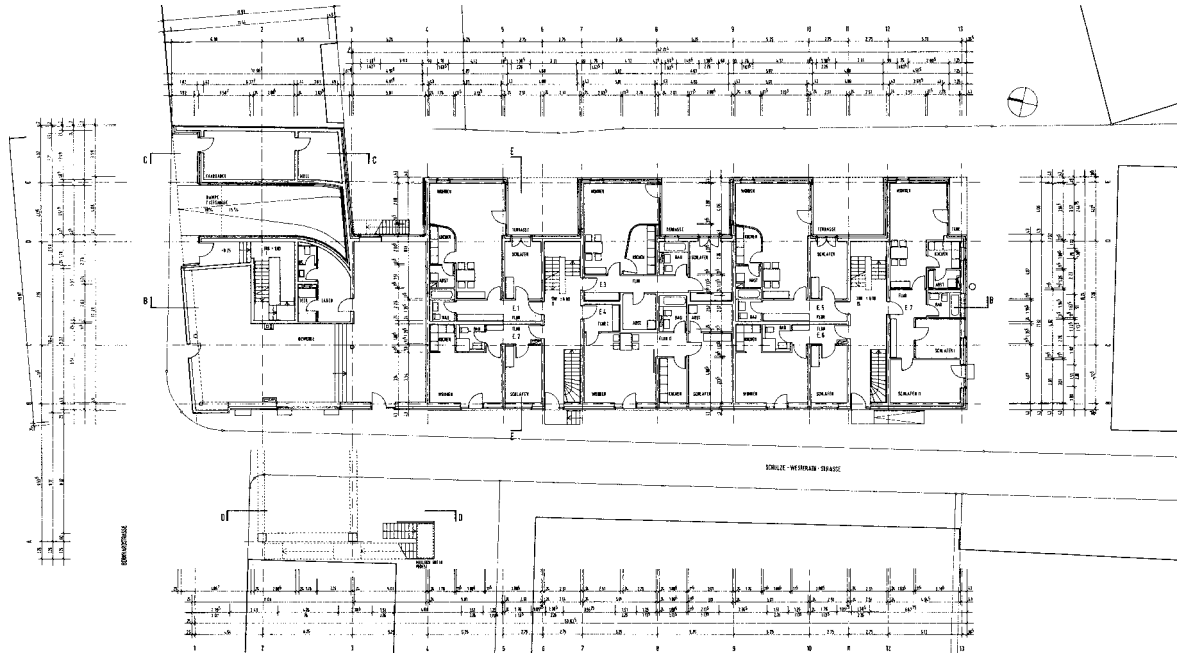
Alzado Sur bloque longitudinal / Longitudinal block. South elevation



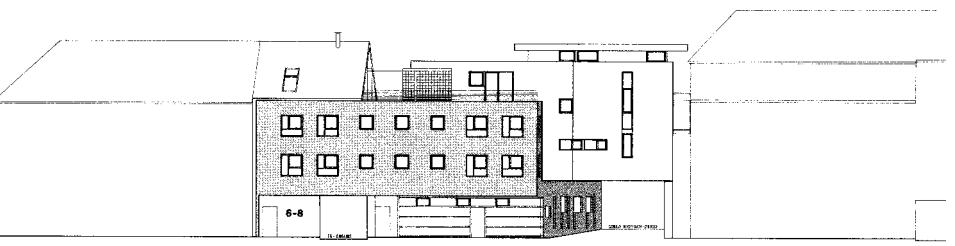
Alzado Oeste-Sección transversal / West elevation-Cross section



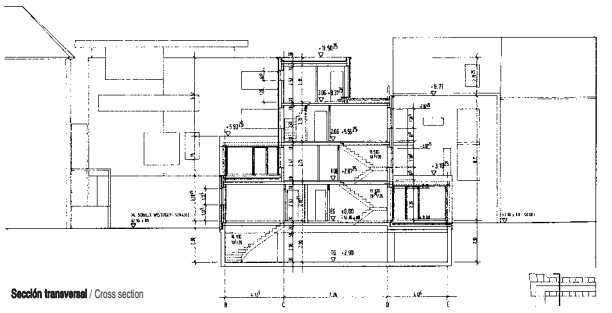
Planta primera / First floor plan



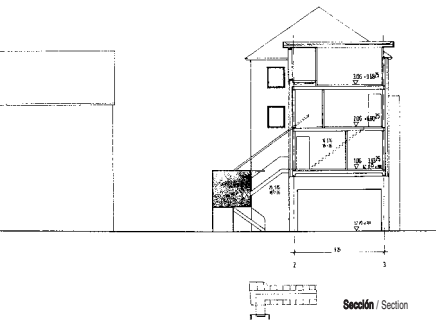
Planta baja / Ground floor plan



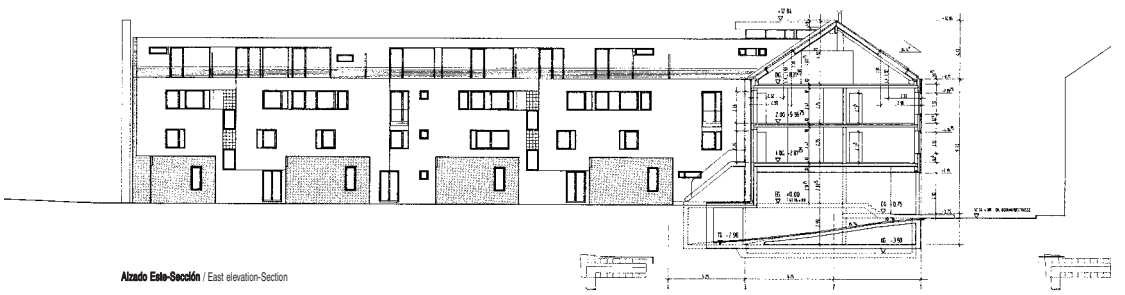
Alzado Norte / North elevation



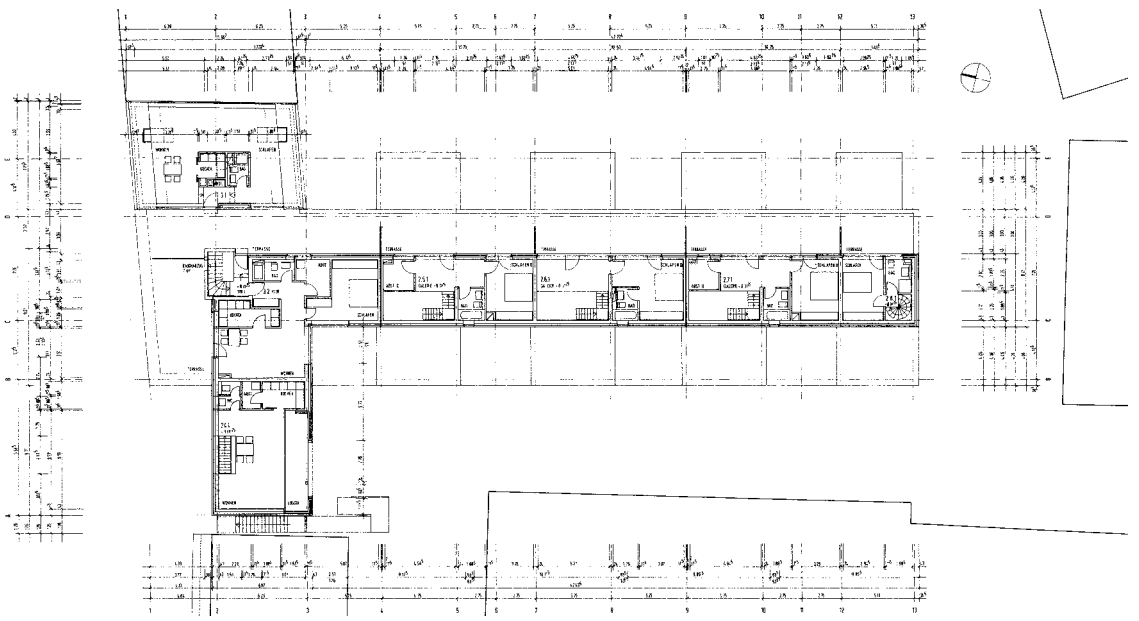
Sección transversal / Cross section



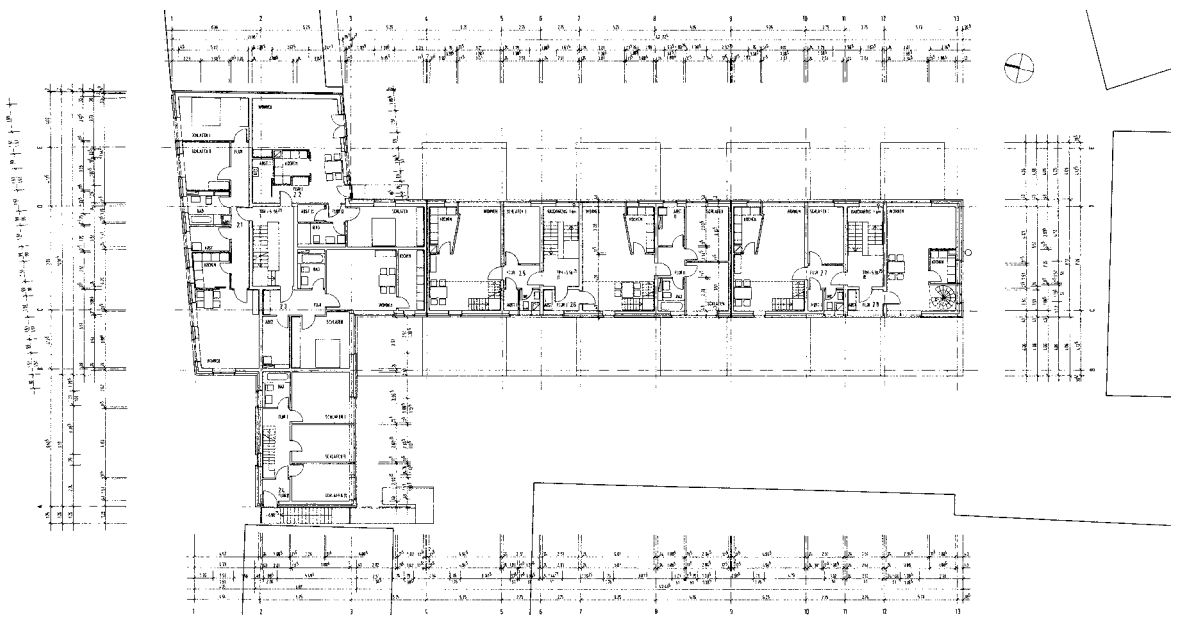
Sección / Section



Alzado Este-Sección / East elevation-Section



Planta tercera / Third floor plan



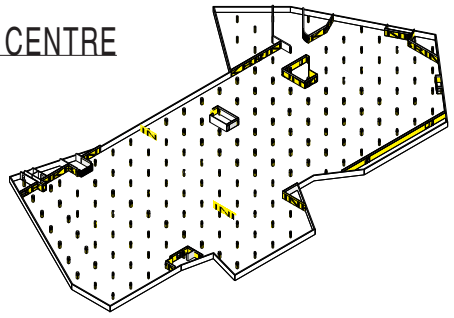
Planta segunda / Second floor plan

Hengelo, Holanda, 1996/1999

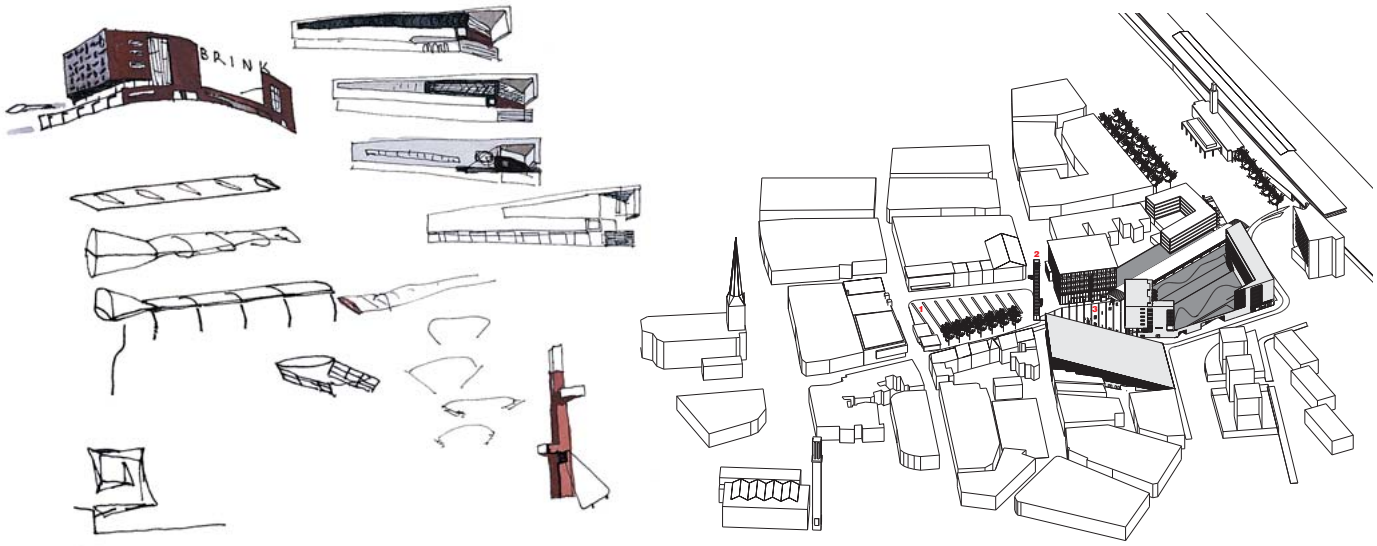
CENTRO COMERCIAL BRINK

Hengelo, The Netherlands, 1996/1999

BRINK SHOPPING CENTRE

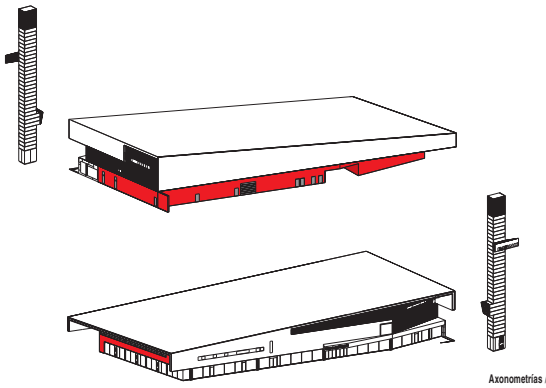


El Centro Brink aprovecha la inercia de un programa de 15.000 m² de zonas comerciales para operar una cirugía radical en la ciudad de Hengelo. Un hondo pragmatismo
The Brink Centre co-opts the inertia of 15,000 sq.m of shopping to instigate major surgery on the city plan of Hengelo. A pervading pragmatism is first evi-
queda evidenciado en la implacable retícula de pilares de 7.8 metros del aparcamiento situado bajo la plaza. Esta lógica invisible, que determina la geometría de cada uno
denced in the relentless 7.8 metres column grid of the below ground parking deck. This invisible logic which determines the geometry of the individual build-
de los edificios situados encima, queda singularizada como un campo de coordenadas inscritas sobre los propios pilares.
ings above is also thematisised as a field of super-graphic co-ordinates inscribed on the columns themselves.
En el nivel de calle, el tema es el de la coreografía urbana, el enmarcado de los espacios, el direccionamiento y la trabazón de todo el tejido morfológico. Las Plazas del Mercado
At street level the question is one of urban choreography, the framing of spaces, routing and a tying together the overall morphological tissue. The Market and
y la Estación eran unas figuras fijas en la ciudad cuya zona intermedia requería una considerable invención, un urbanismo con una escala diferente a la de los modestos
Station Squares were fixed figures in the city plan, the zone between required considerable invention, a different scale of urbanity to the modest post-war sur-
alrededores de la época de postguerra. Un Bloque de Galería Comercial, un Bloque de Grandes Almacenes y un edificio de oficinas existente —que data de los años sesenta—
rounds. A Shopping-Passage Block, a Department Store Block and an existing 1960´s office building collaborate to frame a market adjunct, the new Brink Square.
se entrelazan en un nuevo elemento comercial: la nueva Plaza Brink.

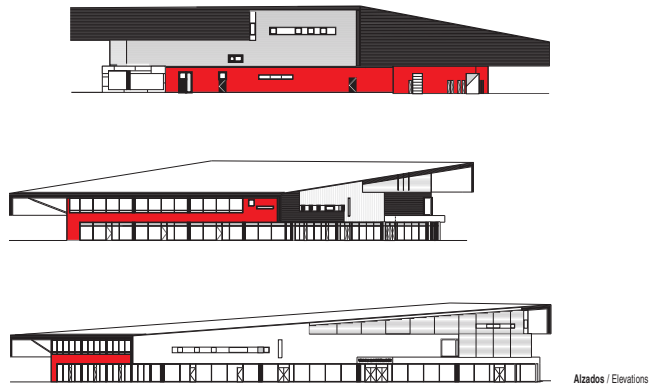


El plano inclinado de la cubierta de los grandes almacenes —de color plateado y forma trapezoidal— recuerda, debido a su carácter semi-industrial, a la fábrica que antaño
The sloping silver trapezoid plane of the department store roof recalls through its semi-industrial character the factory on this exact location around which **se alzaba en este mismo solar, y en torno a la cual creció la ciudad de Hengelo. Este gran paraguas de aluminio envuelve los locales comerciales de alquiler. De un plie-**
Hengelo grew. This great aluminium umbrella wraps around the rentable space of shopping. A folding down of the tectonic skin produces deep beams sup- **gue de esta piel tectónica surgen las poderosas vigas que soportan los voladizos de las esquinas.**
porting extensive corner overhangs.
El Campanario Electrónico de 44 metros es un sandwich formado por una masa —paneles de hormigón prefabricado de color blanco— embutida entre unos focos emiso-
The 44 metres Electronic Campanile is a sandwich of mass (white precast concrete panels) between light and light emitting top and base. Four projecting **res de luz situados en la base y en la parte superior. Cuatro pantallas que muestran información y publicidad se orientan en direcciones distintas. El hormigón aquí se emplea**
information-advertising windows address different orientations. Concrete is here also information carrier. The name Brink serialised and cast into its surface **también como portador de información. El logotipo Brink —serializado y moldeado en su superficie— produce un difuminado controlado: la disolución del texto en textura.**
induces a controlled weathering, a planned staining, text dissolving into texture.

30
ZONE
BRINK
VKU

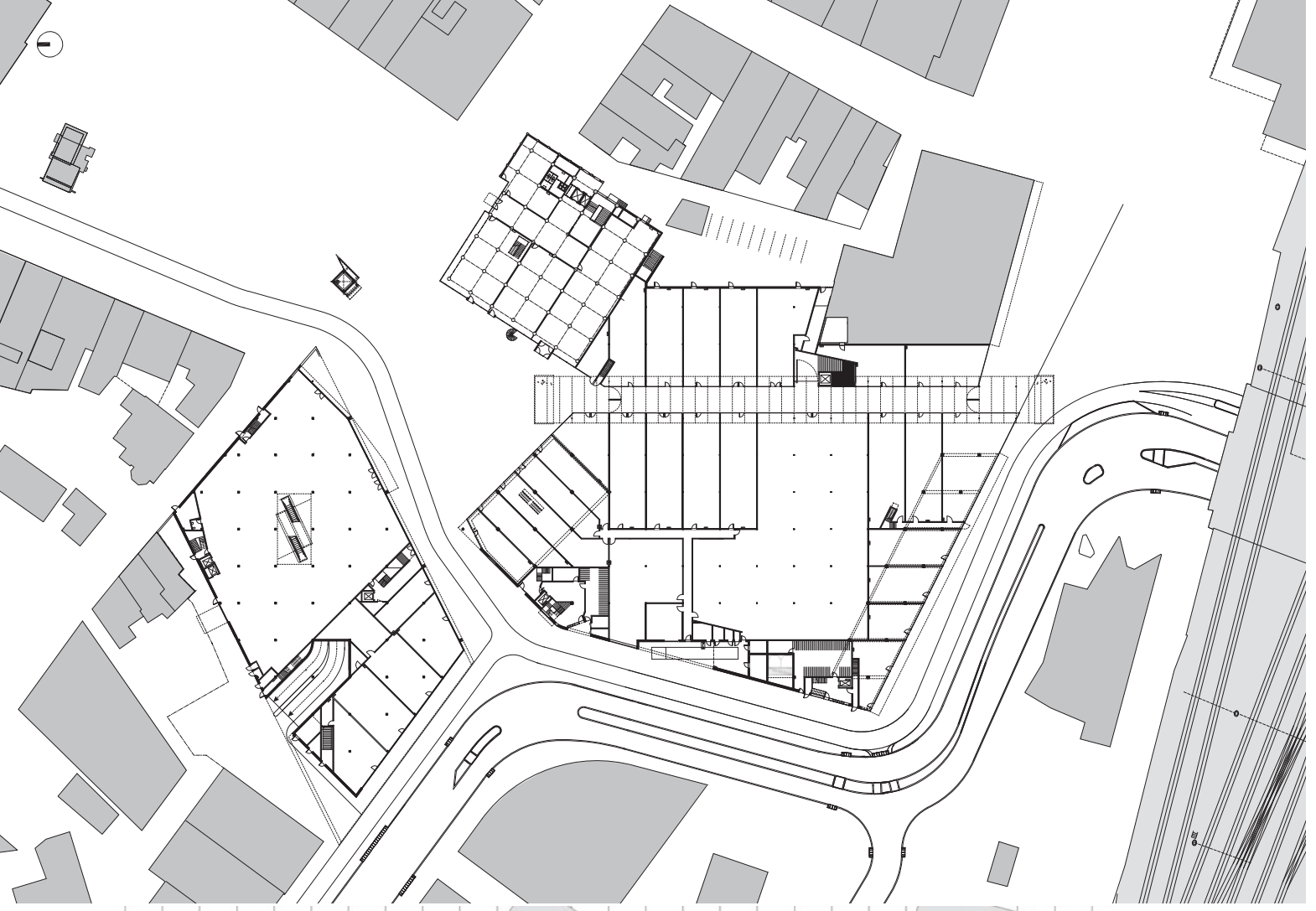


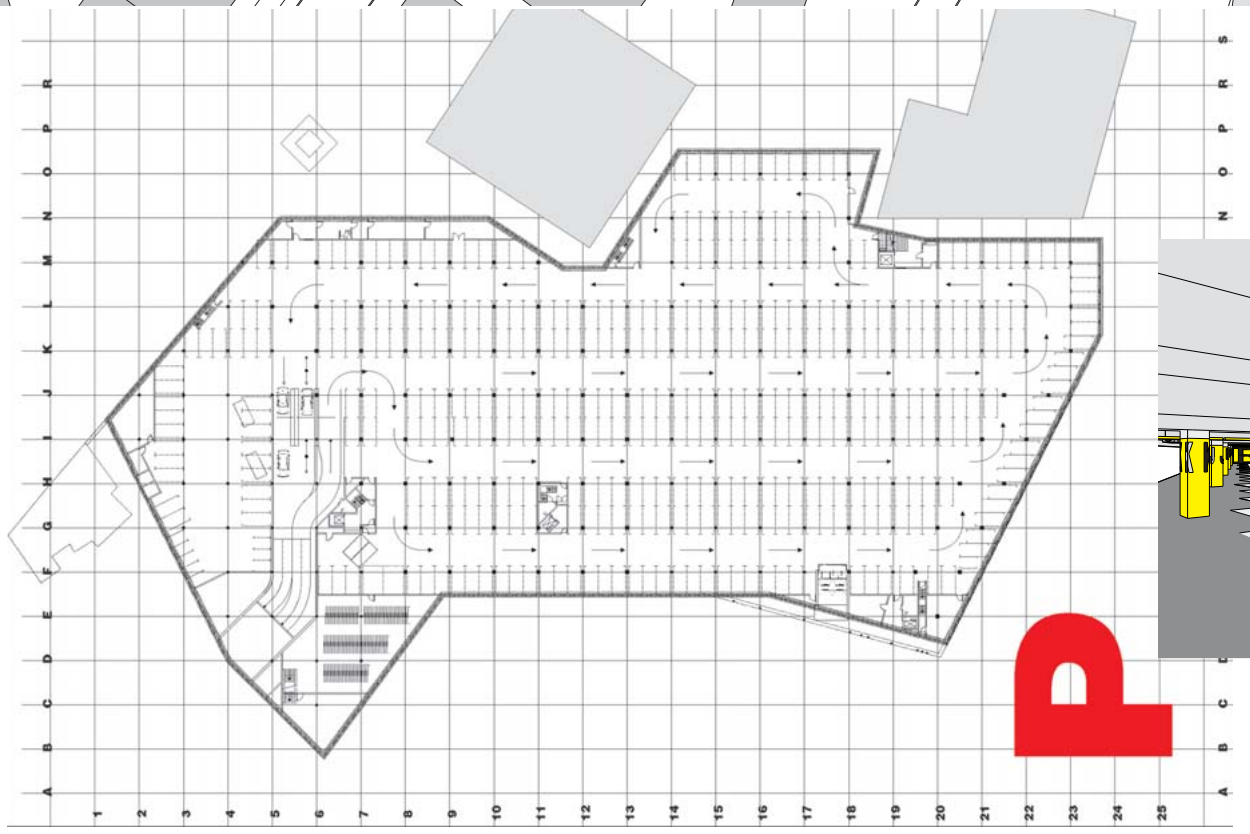
Axonometrías / Axonometric views



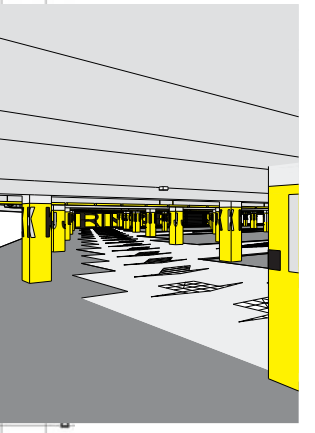
Alzados / Elevations

Snooker & Poolcentrum Hengelo

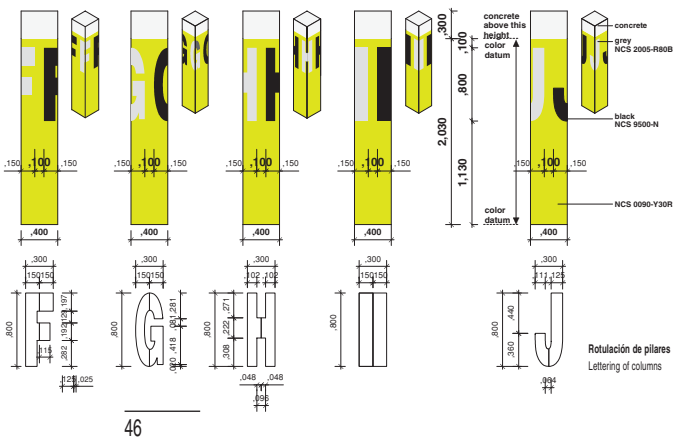




Planta baja / Ground floor plan



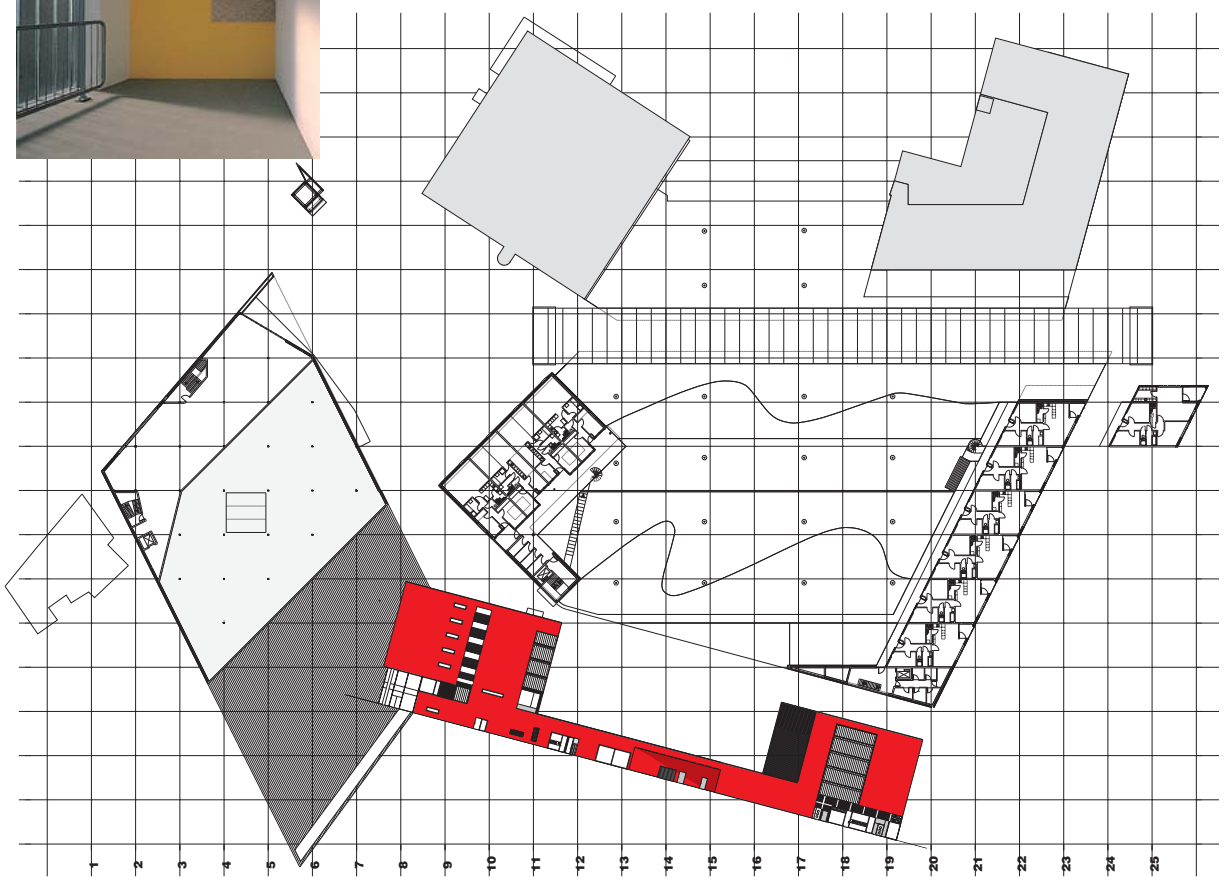
Planta parking
Garage floor plan



Rotulación de pilares
Lettering of columns

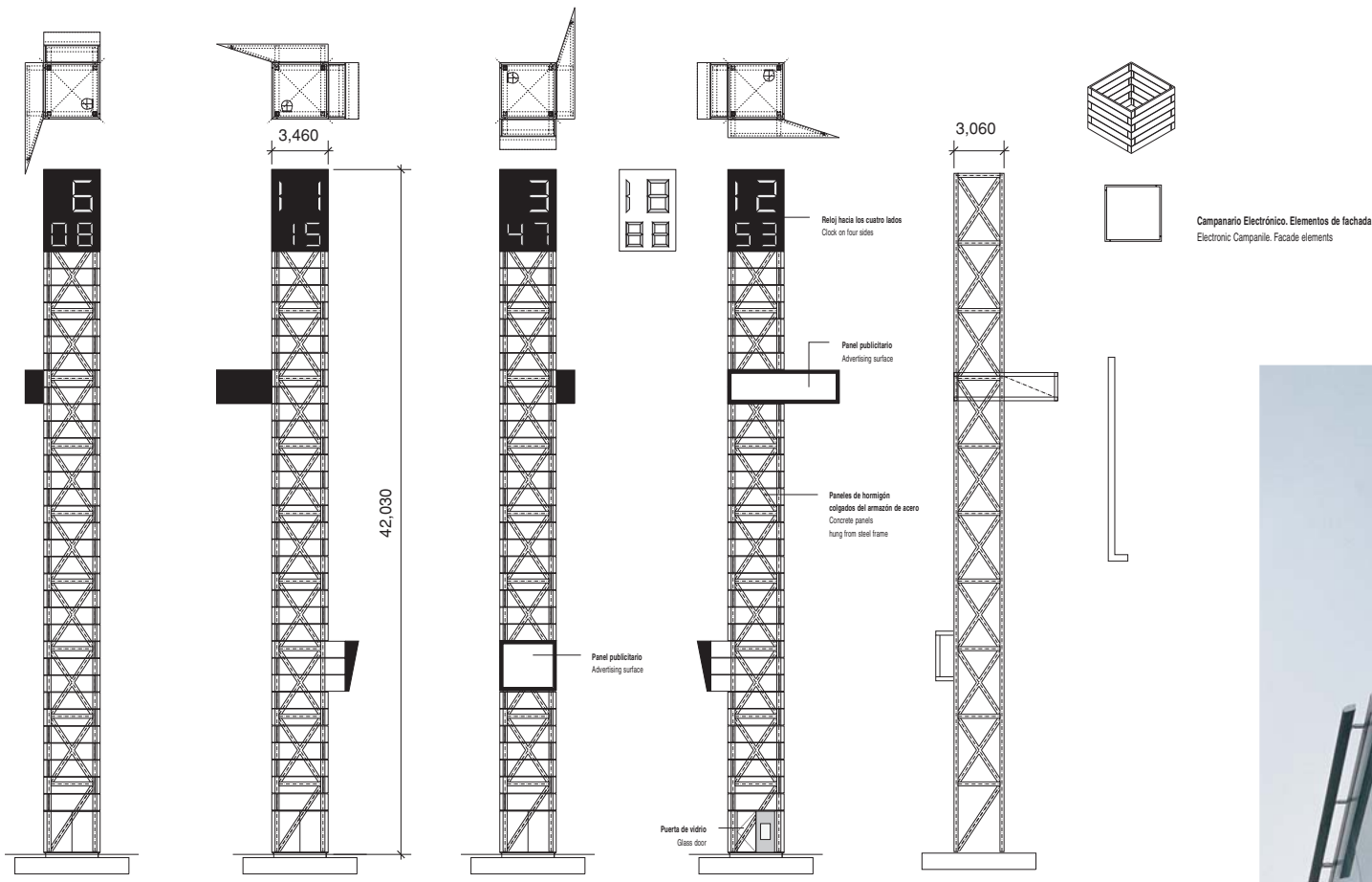
EUVERMAN TEMMINK

En los niveles superiores, aquella trabazón al nivel de calle se disuelve en una colección de objetos autónomos y diferenciados en su Street level connectivity dissolves at upper levels into a collection of autonomous and materially differentiated objects. To **materialidad. Para adquirir una masa significativa, un grupo de viviendas se apila a ambos extremos del bloque de la galería, también con** achieve a significant mass housing is stacked at both ends of the passage block, validating also the single floor shopping **el objetivo de subrayar la tipología comercial de una sola planta que queda situada entre ellos. Un ladrillo moteado, como un dibujo de** typology between. A speckled, tweed-like brick mix gives a rich texture to the precise sculptural form. Internal facades of ***teed,*** **le da una rica textura a la rotunda forma escultórica. El recubrimiento interior de los 50 apartamentos es de madera de cedro rojo.** the 50 apartments are in red cedar wood.



Planta tipo viviendas / Standard dwelling floor plan

DE BRINK
50 %
hensen
Rabobank



Campanario Electrónico. Elementos de fachada
Electronic Campanile. Facade elements

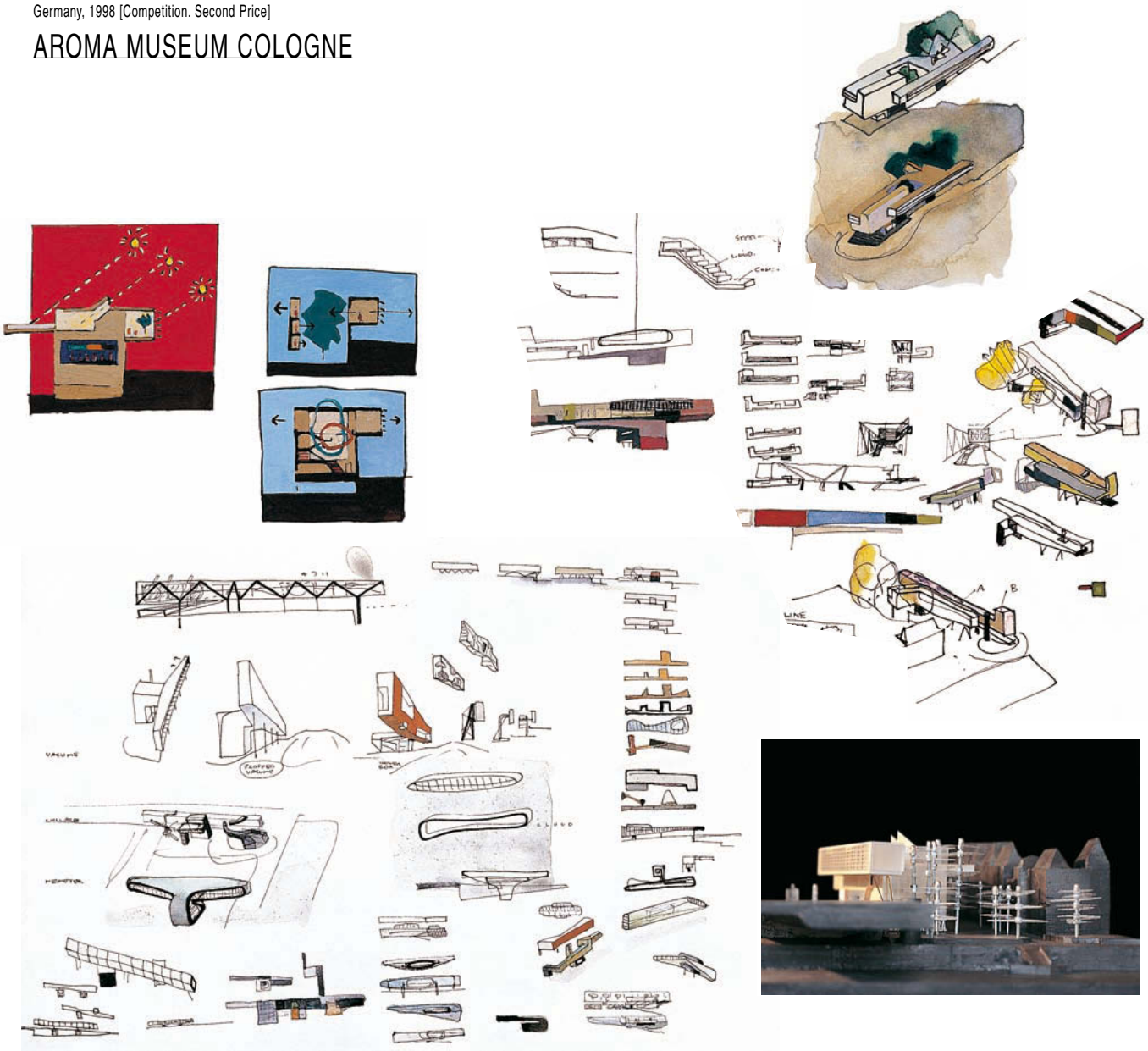
financieringen
Hypotheken
Assurantiën
hensen

Alemania, 1998 [Concurso. Segundo Premio]

MUSEO DEL PERFUME EN COLONIA

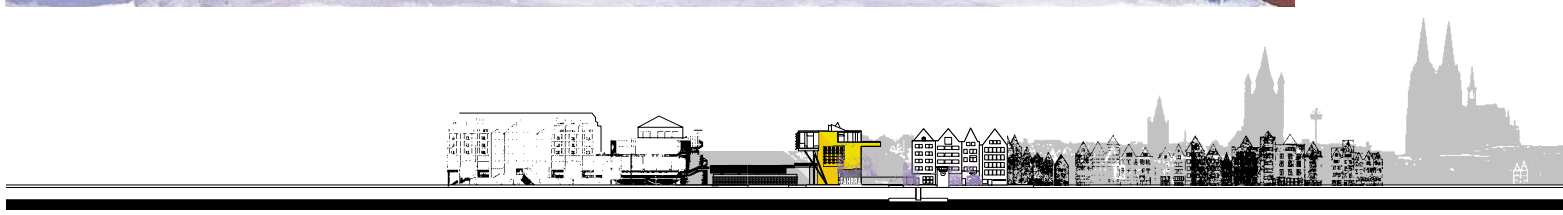
Germany, 1998 [Competition. Second Price]

AROMA MUSEUM COLOGNE

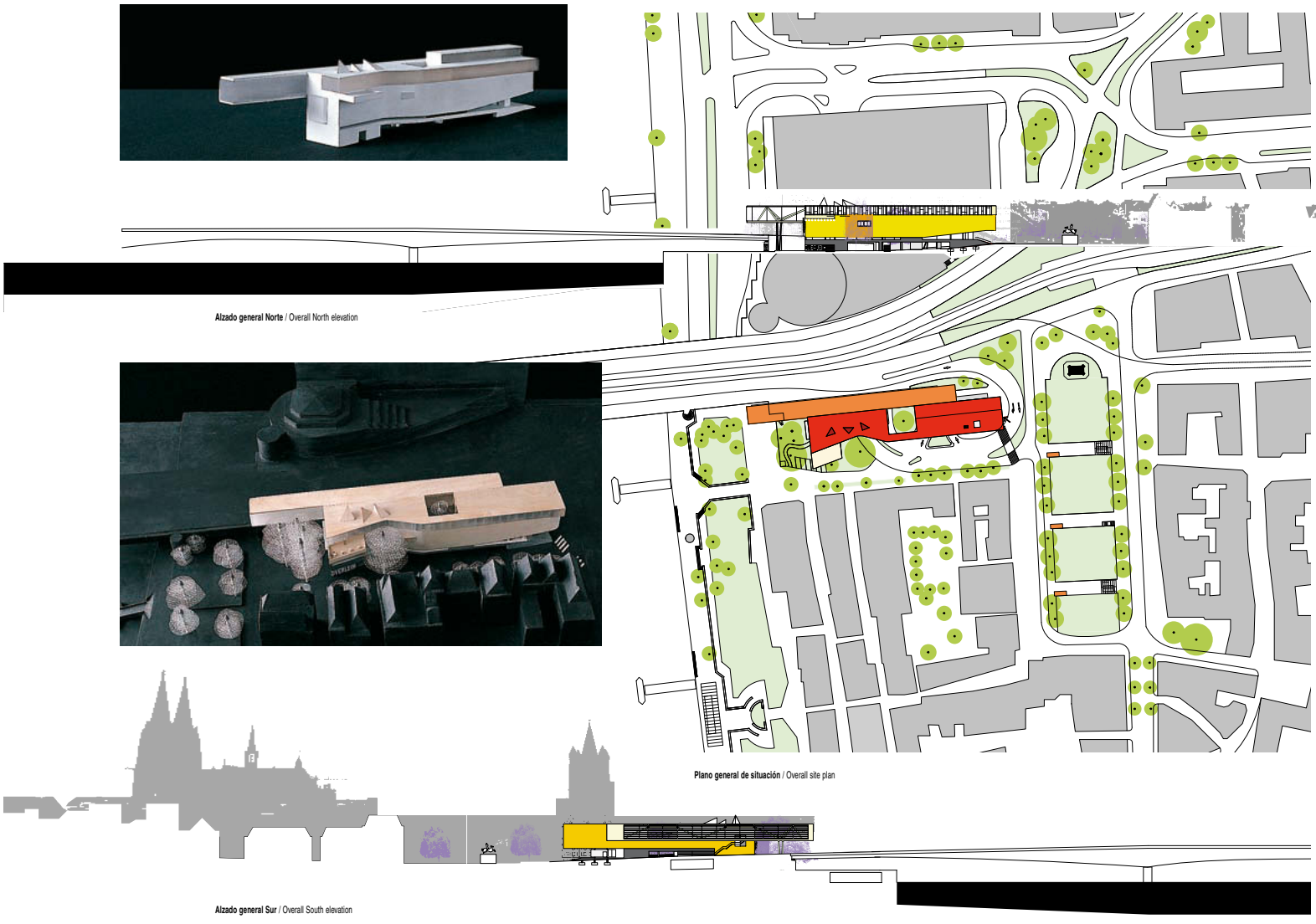


Este proyecto refuerza nuestra opinión de que las condiciones actuales son más radicales, más extremas, incluso más surrealistas —y ciertamente más interesantes para This project reinforces our opinion that today actual conditions are more radical, more extreme, even more surreal and certainly more interesting to dive into **bucear en ellas— que el eclipsado mundo ajeno de la especulación teórica. Aquí se propone un tema efímero pero abrumadoramente sensual —el aroma, el perfume— que,** than the eclipsed elsewhere of theoretical speculation. An ephemeral but overwhelmingly sensual subject (aroma, perfume) is here with an imaginative leap **realizando una pirueta imaginativa en beneficio de los urbanistas, ha de ser localizado en una ubicación igualmente fluida: una cabeza de puente, unas rampas de acceso.** on behalf of city planners, to be housed on an equally fluid location (bridgehead, approach ramps). This sort of urban alchemy, which reminds us of our then **Este tipo de alquimia urbana, que nos recuerda a nuestros programas educativos —por aquel entonces, extravagantes— de la *Architectural Association* en los años ochenta,** outlandish teaching programs at the Archiectural Association in the 80´s, has now infiltrated the ideabank of enlightened urban managers. **ahora ha penetrado en el ánimo de ideas de los gestores urbanos ilustrados.**

Como un envase de 'agua de colonia', pero a escala urbana, la fachada de metal dorado anodizado se monta sobre calles, rodea árboles y se asoma, como un sujetalibros Like a city scale 'eau de cologne' box, the gold anodised facade straddles roads, skirts trees and peeps as a flying bookend onto the Rhine promenade. An **volador, a la ribera del Rin. Un aromático naranjal cuelga sobre el Puente Deutxer. Lo más destacable de este paisaje de historia y efectos aromáticos es una cámara mul-** elongated, lemon scented orangerie hangs over the Deutzer Bridge. The highlight of this landscape of aromatic history and effects is a media chamber for **timedia, con capacidad para trescientos visitantes, susceptible de emitir hasta veinte olores distintos por minuto.** three hundred that can flush through twenty different smells per minute.



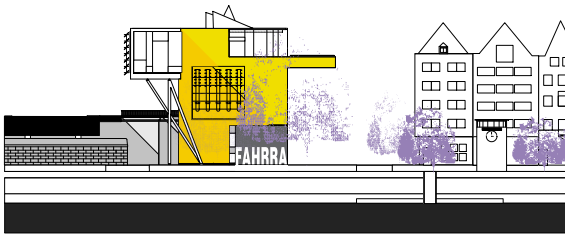
Alzado general desde el puente (Este) / Overall elevation from bridge (East)



Alzado general Norte / Overall North elevation

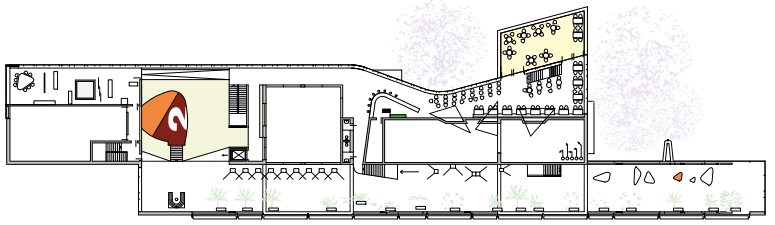
Plano general de situación / Overall site plan

Alzado general Sur / Overall South elevation

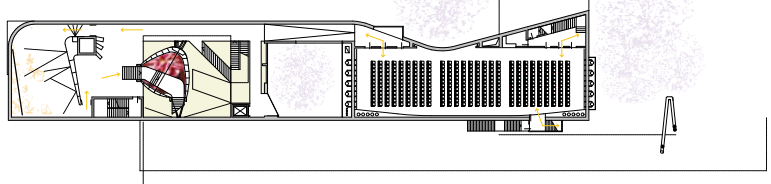


Alzado Este (al río) / East elevation (towards river)

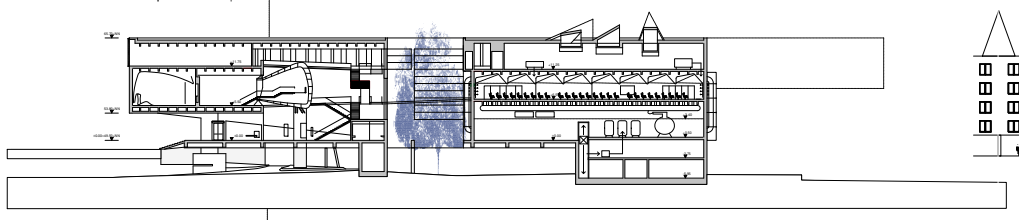
Alzado Norte / North elevation



Planta segunda / Second floor plan



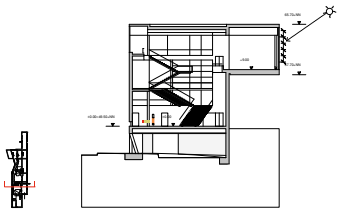
Planta primera / First floor plan



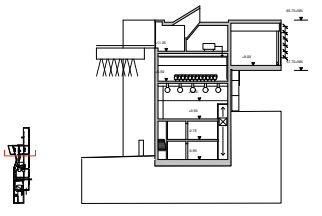
Sección longitudinal
Longitudinal section

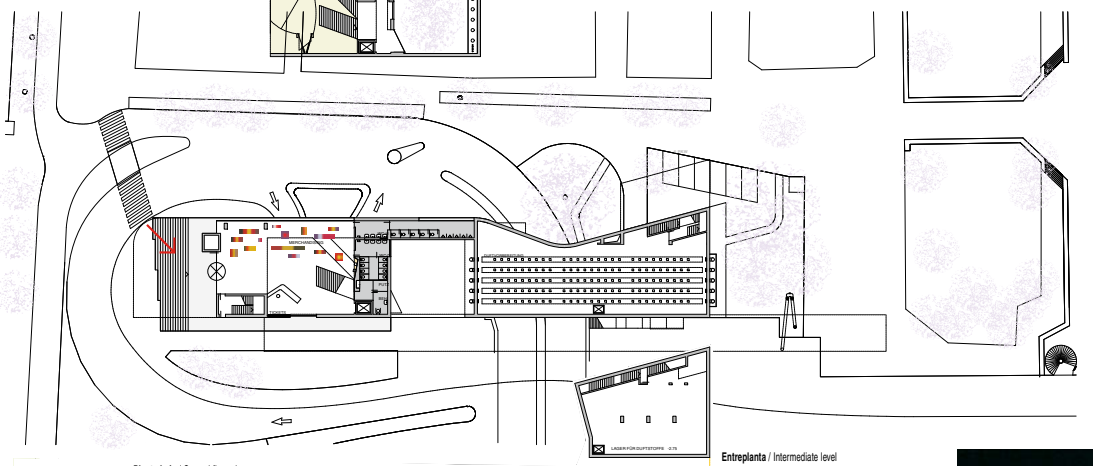
Alzado Oeste / West elevation

Entreplanta / Intermediate level



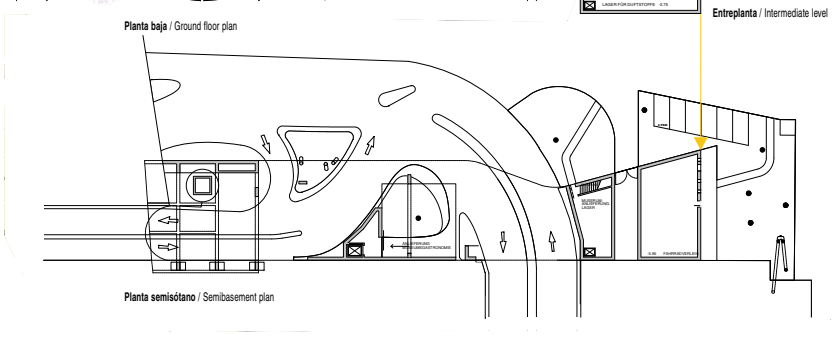
Secciones transversales / Cross sections



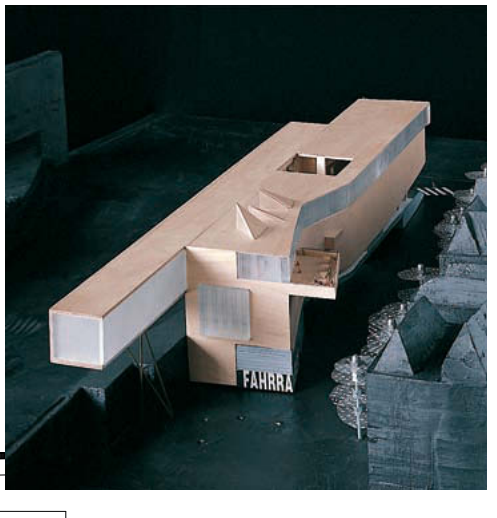


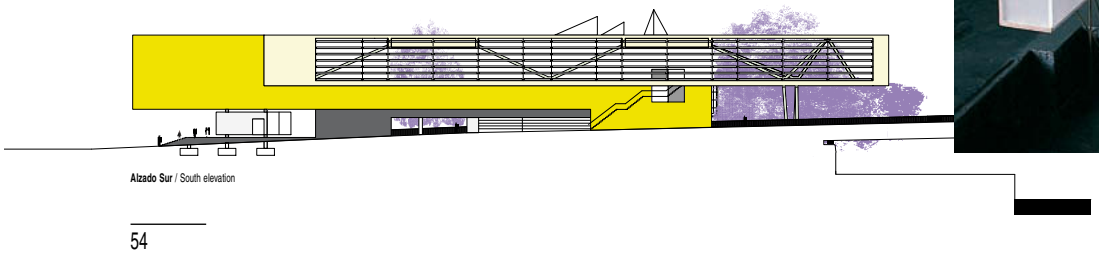
Entreplanta / Intermediate level

Planta baja / Ground floor plan

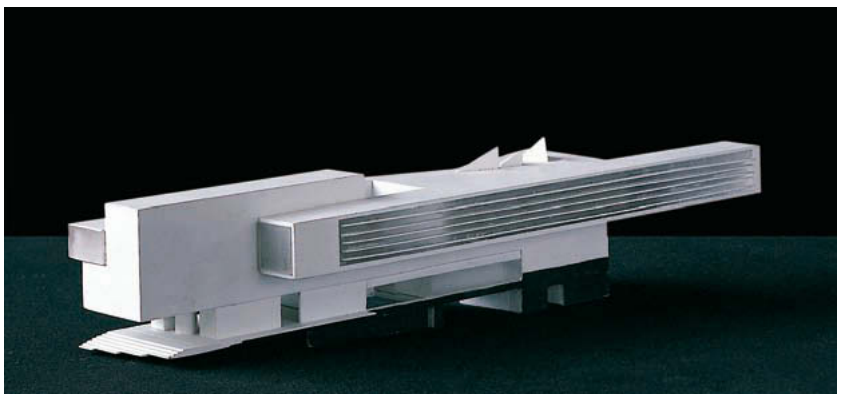


Planta semisótano / Semibasement plan





Alzado Sur / South elevation



1998 [Concurso. Primer Premio]

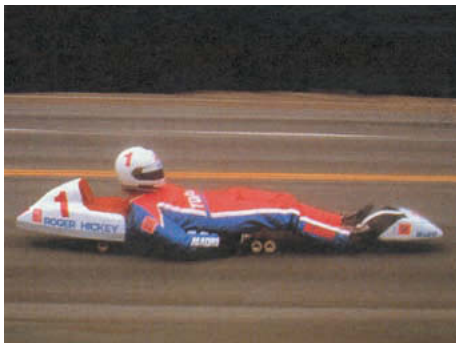
PABELLONES DAIMLER-BENZ

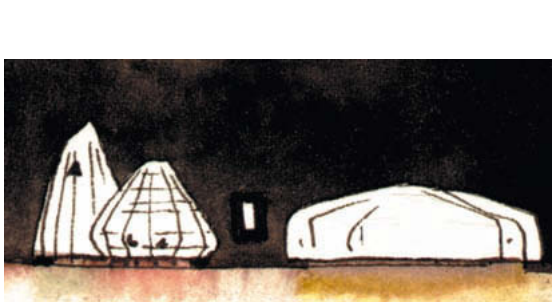
[El Futuro de la Mobilidad - La Mobilidad del Futuro]

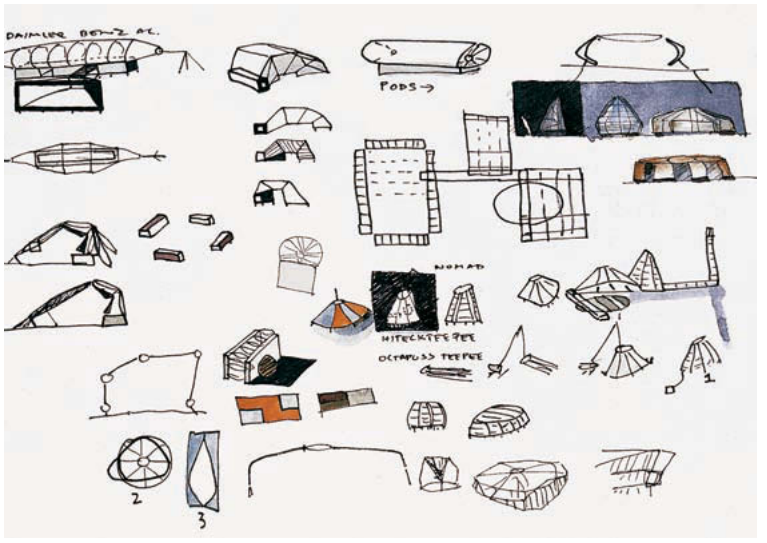
1998 [Competition. First Prize]

DAIMLER-BENZ PAVILIONS

[The Future of Mobility - The Mobility of Future]



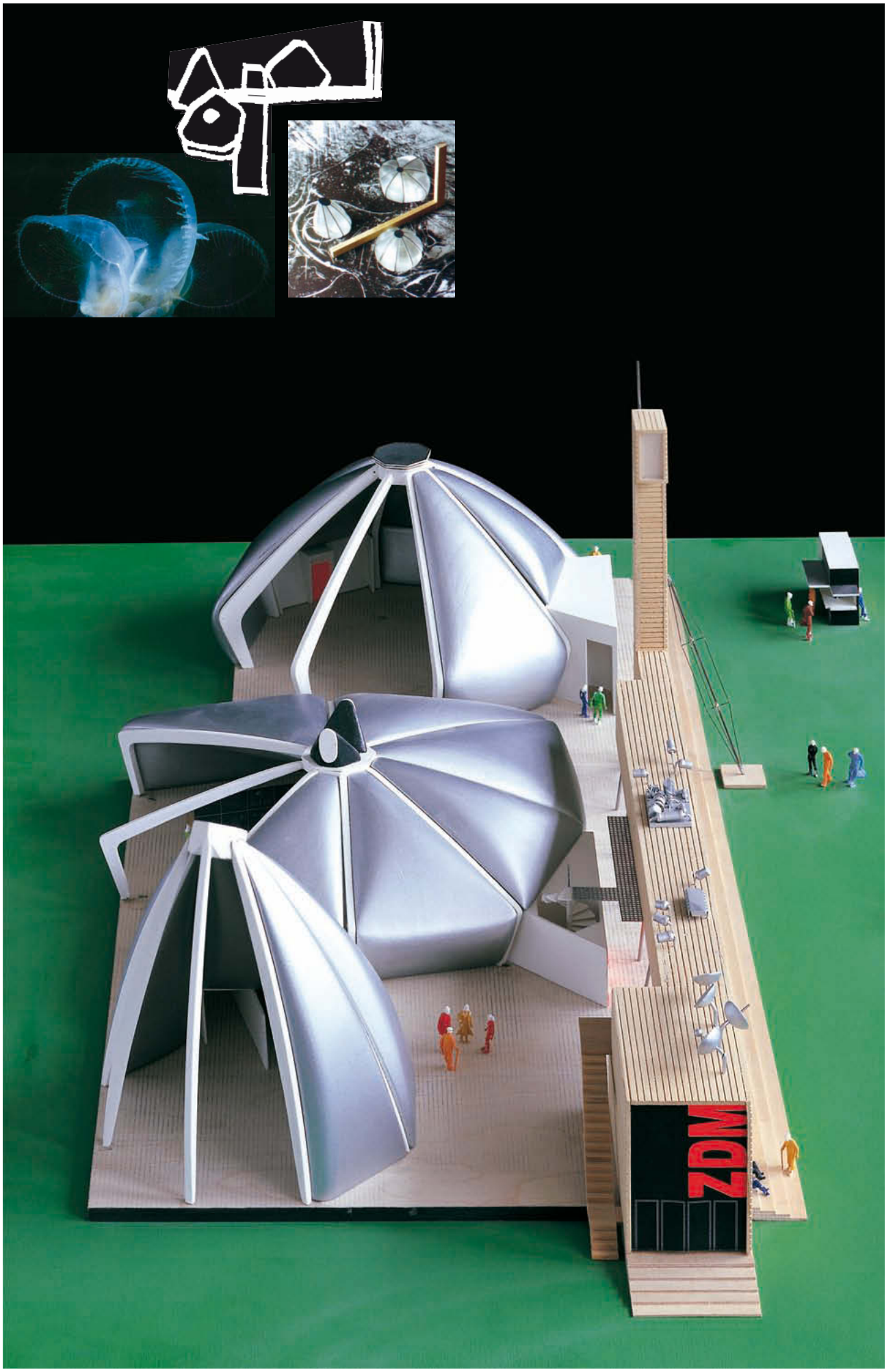


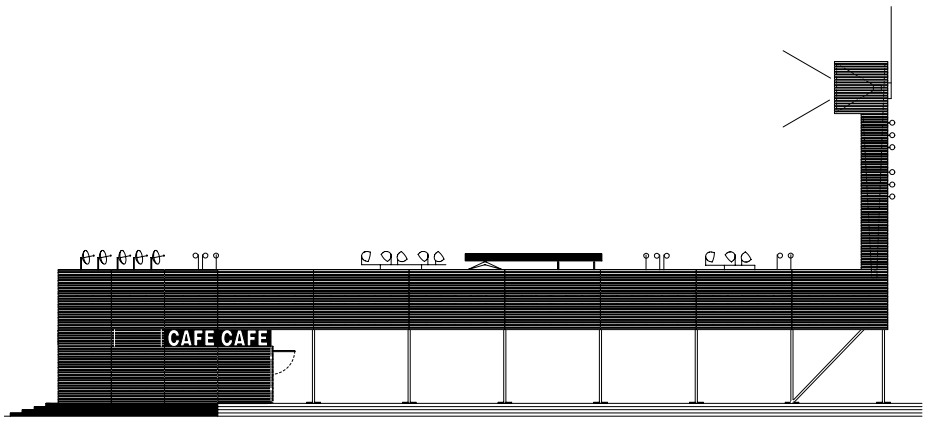


Es innegable que hoy en día es necesario reelaborar el estatus del objeto arquitectónico, las implicaciones estáticas de la forma en el marco de la fugaz temporalidad de
Undeniably necessary today is a renegotiation of the status of the architectural object, the static implications of form within the fleeting temporality of invisible
los medios invisibles y la creciente indefinición de los contextos genéricos neutros. Nosotros creemos que lo que se entiende por construcción tiene un estatus especial
media and the increasing indistinction of bland generic contexts. It is our belief that considered construction has a special and counter status in these fields of
y opuesto en estos campos de disolución. Los edificios están simplemente 'ahí'. Su condición de objetos y su despliegue lento y calculado contrastan de manera radical
dissolution. Buildings are simply `there´. Their objecthood, their calculated and slowly unfolding effects in stark and measuring contrast to a zeitgeist of ephemeral
y evidente con un *zeitgeist* de variabilidad efímera y de consumo instantáneo. Los objetos son de una variedad híbrida ya infectada por el flujo vectorial que adoptan en
variability and instantaneous consumerability. These mobile objects are of a hybrid variety, already infected by the vectoral fluxus they take on a chimeral simul-
un estatus simultáneo y quimérico de facilitador y víctima.
taneous status of facilitator and victim.

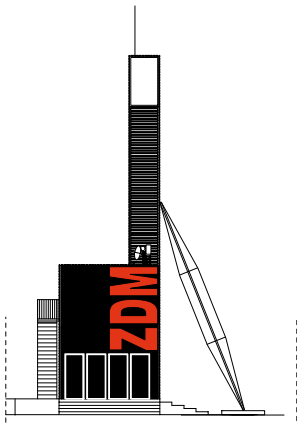
Los pabellones de la exposición 'El Futuro de la Mobilidad' entrarían en lo que en Alemania se ha catalogado legalmente como 'edificios voladores' (el sueño de Archigram
The `Future of Mobility´ exhibition pavilions fall into what in Germany is legally categorised as `flying buildings´ (Archigram's dream of Instant City), build-
de la Ciudad Instantánea): edificios que visitan lugares. Unas sofisticadas experiencias mediáticas, proveedoras de mitologías *on the road* (el cliente es Daimler Benz) que-
ings that visit places. Sophisticated media experiences, purveyors of `On the Road´ mythologies (client Daimler Benz) are here housed in lightweight eas-
dan aquí alojadas en unas estructuras ligeras de sencilla construcción. Este tipo de exposiciones requieren un dato, un podio, un nivel del suelo que no interfiera con las
ily erected structures. Such road shows need a datum, a podium, a level floor applied to but not interacting with the permanent city surfaces of visited sites.
superficies permanentes de las ciudades de los lugares visitados.

On this wooden deck stand three Pods (configuration variable) and a Service Beam (wood clad transport containers). An encampment to be erected in three
En su cubierta de madera se alzan tres Vainas (de configuración variable) y un Haz de Servicios (contenedores de transporte revestidos de madera). Un campamento que
days. The point of the pneumatic pods is their transportable lightness, air cushion walls zipped to laminated timber ribs. Rib mass alone does not sufficiently
puede construirse en tres días. Lo más destacable de las vainas neumáticas es la ligereza de su transporte, muros acolchados enlazados mediante cremalleras a unos ner-
anchor against horizontal wind loads and extra anchoring steel ballast is therefore concealed below the podium. Ultimately it was the excessive transport
vios de madera laminada. Este entramado no es capaz de resistir por sí solo las cargas horizontales, por lo que se hace necesario incluir un lastre de acero adicional, oculto
cost of ballast and podium that triggered a late stage project cancellation. The mass and duration of buildings here once again asserting its fundamental
bajo el podio. A la larga, fue el excesivo coste del transporte del lastre y el podio lo que provocó la cancelación de última hora del proyecto. De nuevo, la masa y la dura-
otherness to fluid and fleeting mobility, to media and image.
bilidad de los edificios afirmaron su condición ajena a esa mobilidad fluida y efímera, a los medios y a la imagen.

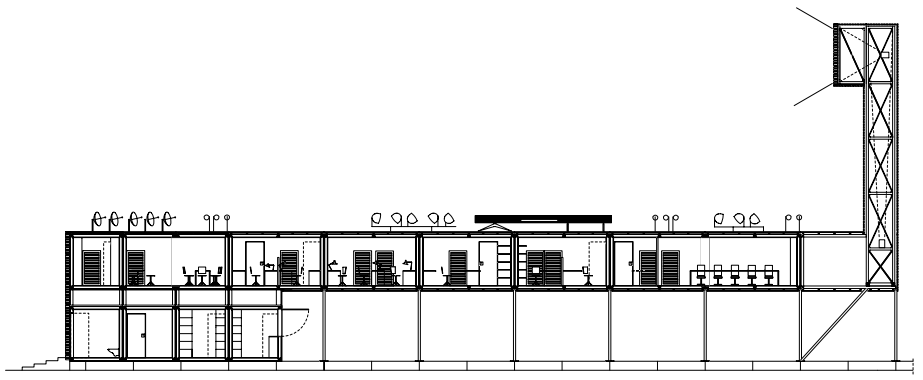

ZDM



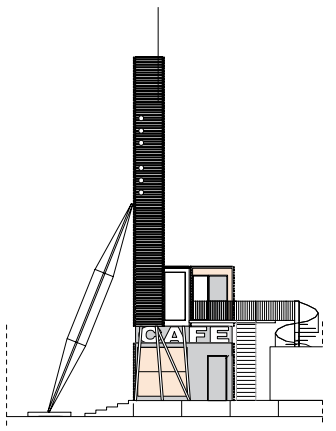
Alzado principal / Main elevation



Alzado lateral A / Side elevation A

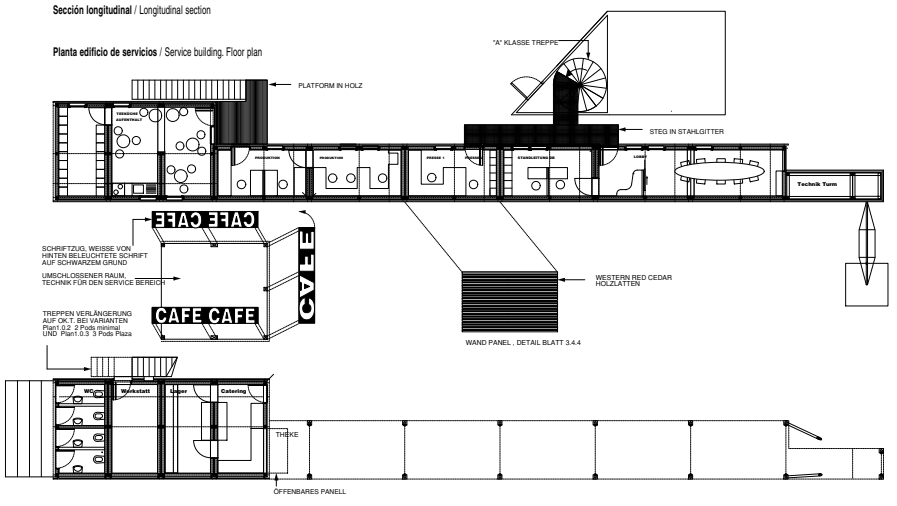


Sección longitudinal / Longitudinal section



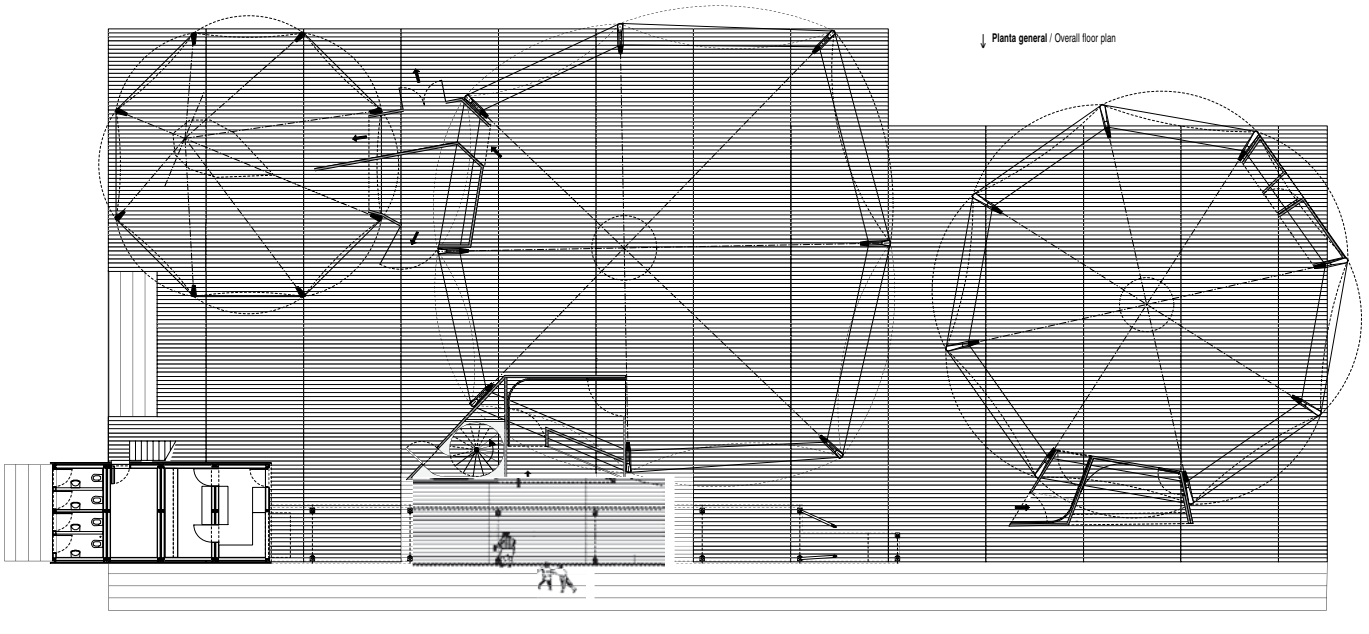
Alzado lateral B / Side elevation B

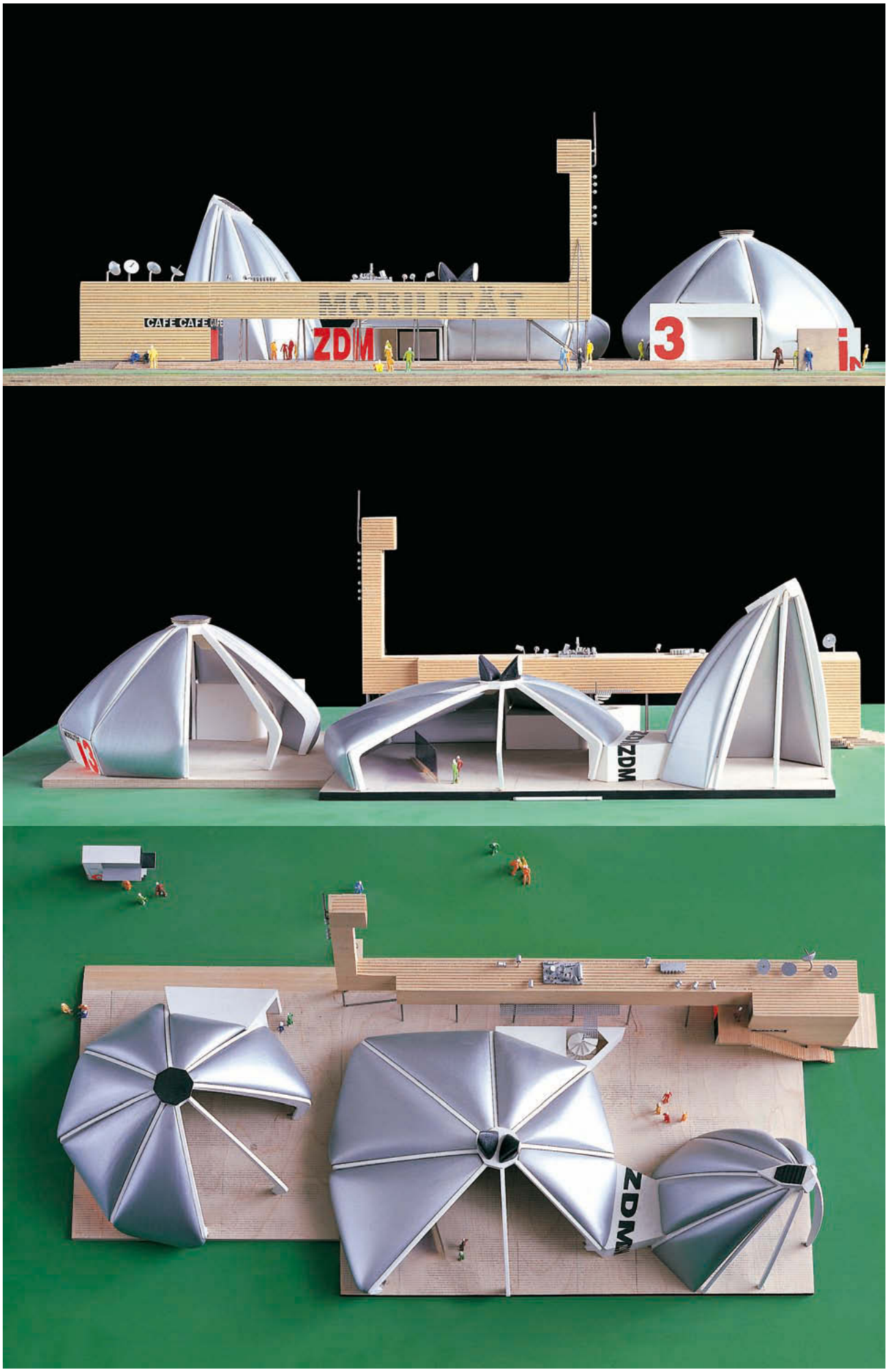
Planta edificio de servicios / Service building. Floor plan

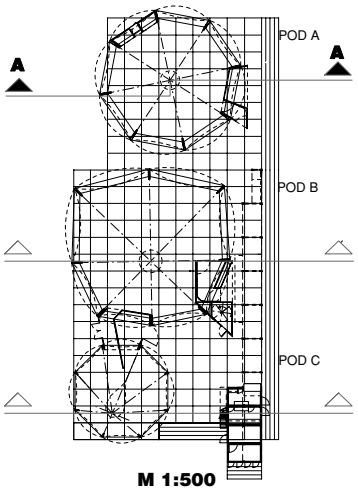


Sección transversal C / Cross section C

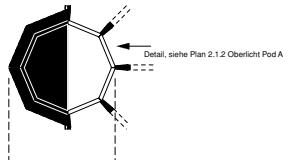
Planta general / Overall floor plan

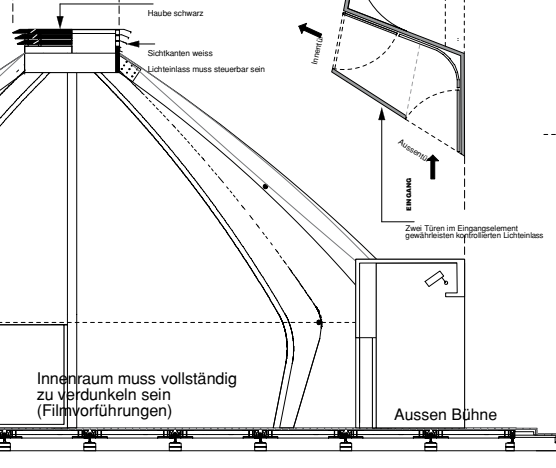


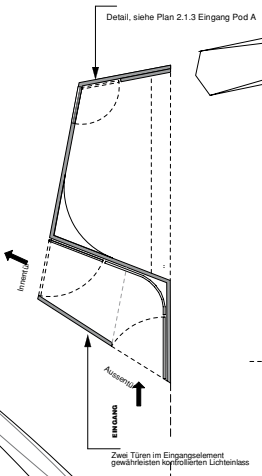

MOBILITÄT
CAFE CAFE
ZDM
3
ZDM
ZDM

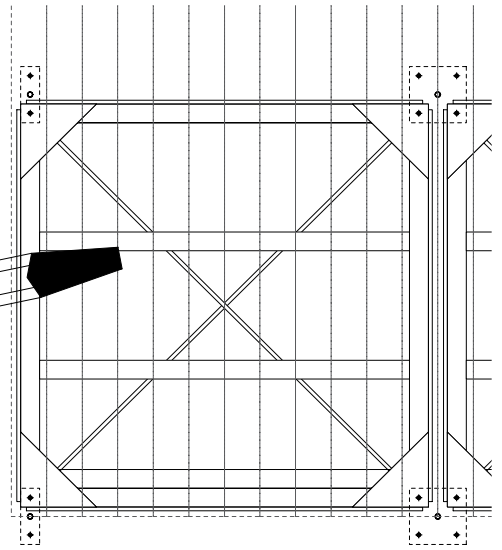


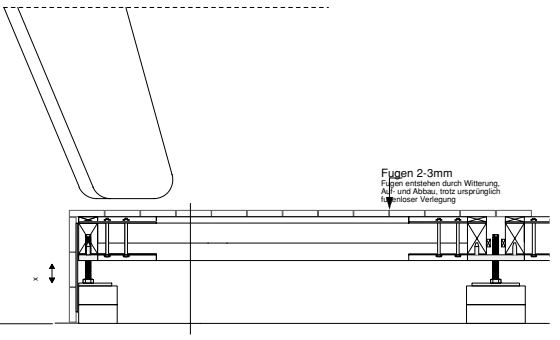
M 1:500







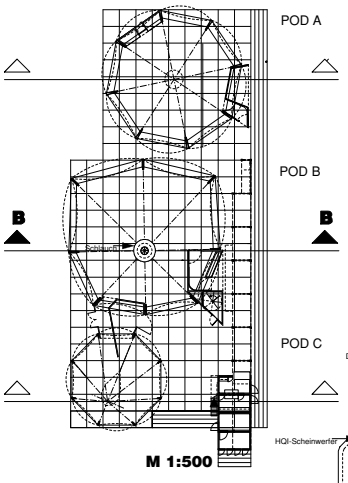




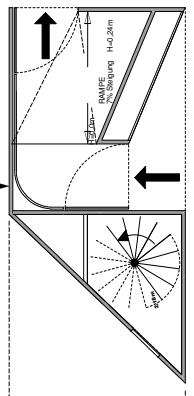
-35mm Holzlattung (Lerche geriffelt)
-233mm Holzrahmen
-Stahl-Stellfuss auf
-200mm Betonfuss

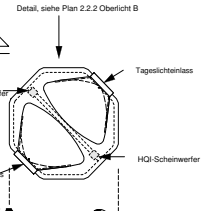
M 1:100
SCHNITT A

M 1:20
DETAIL 1

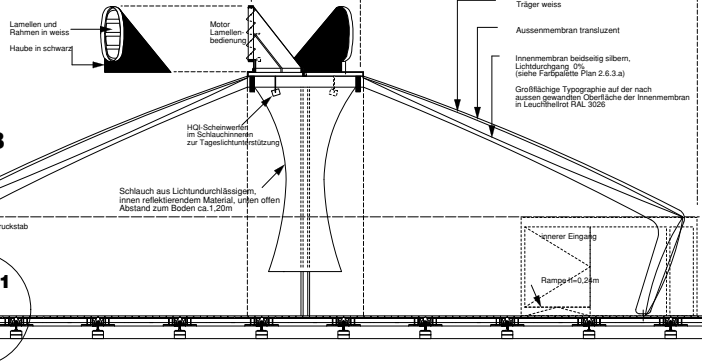


M 1:500

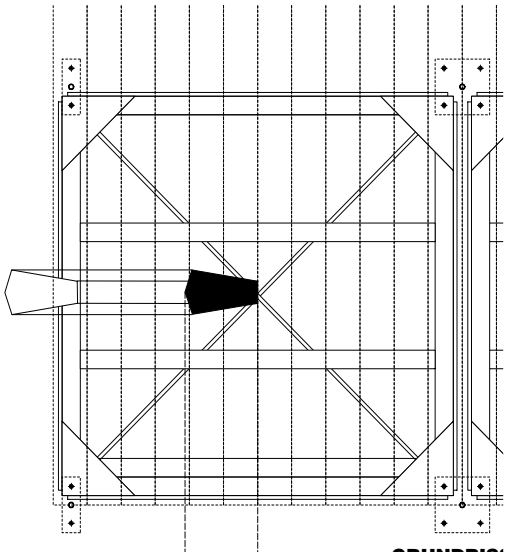




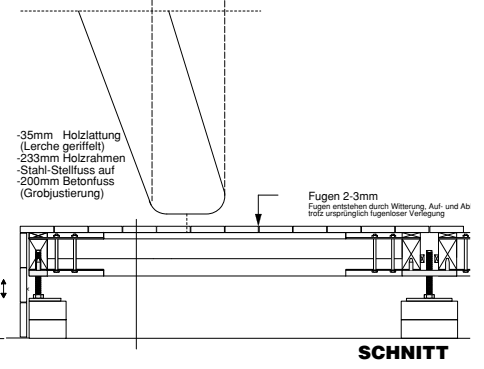
Eingangselement mit Aufenthaltsbereich zwischen der äusseren und inneren Tür erlauben einen kontrollierten Einlass



POD B

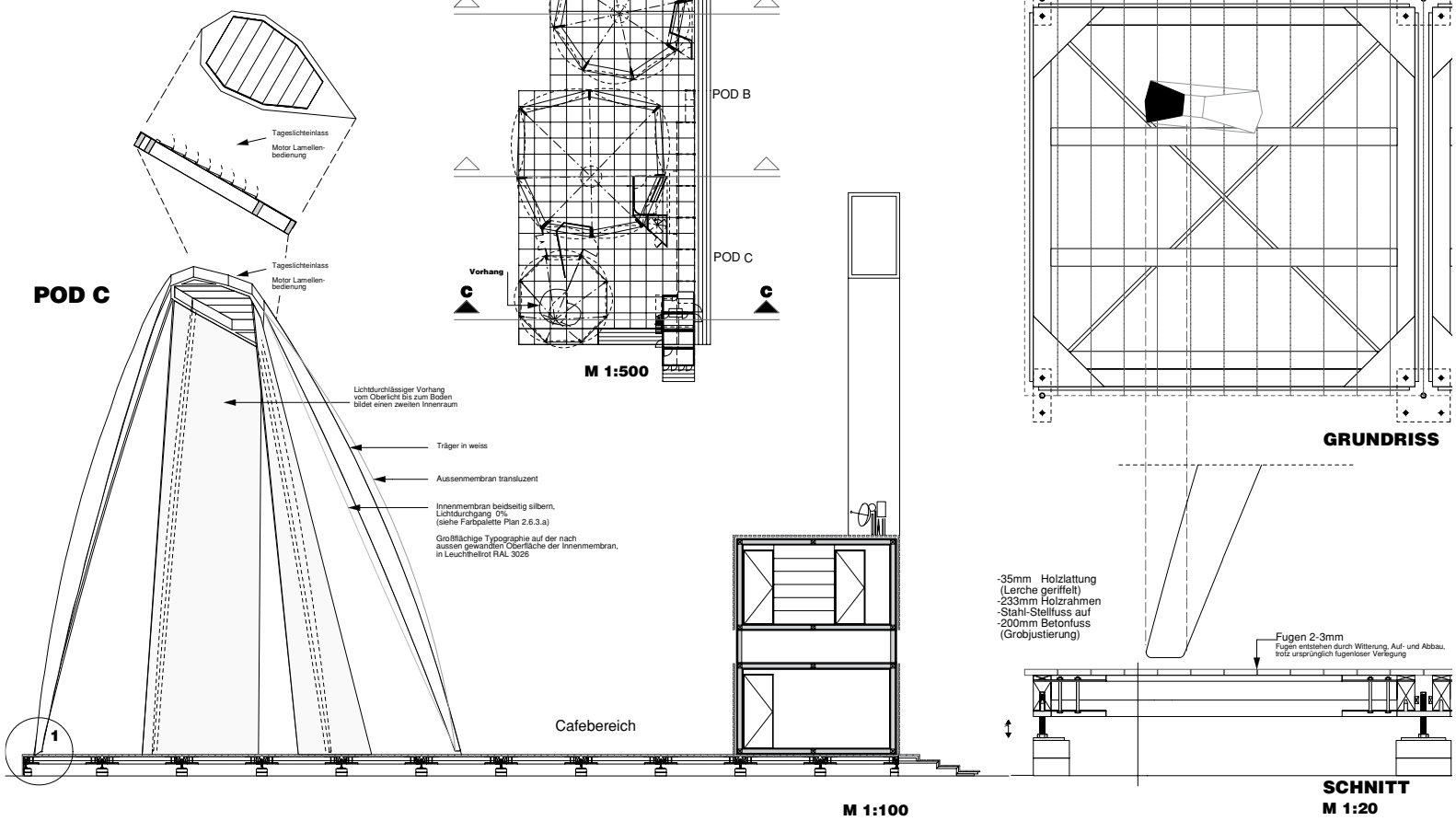


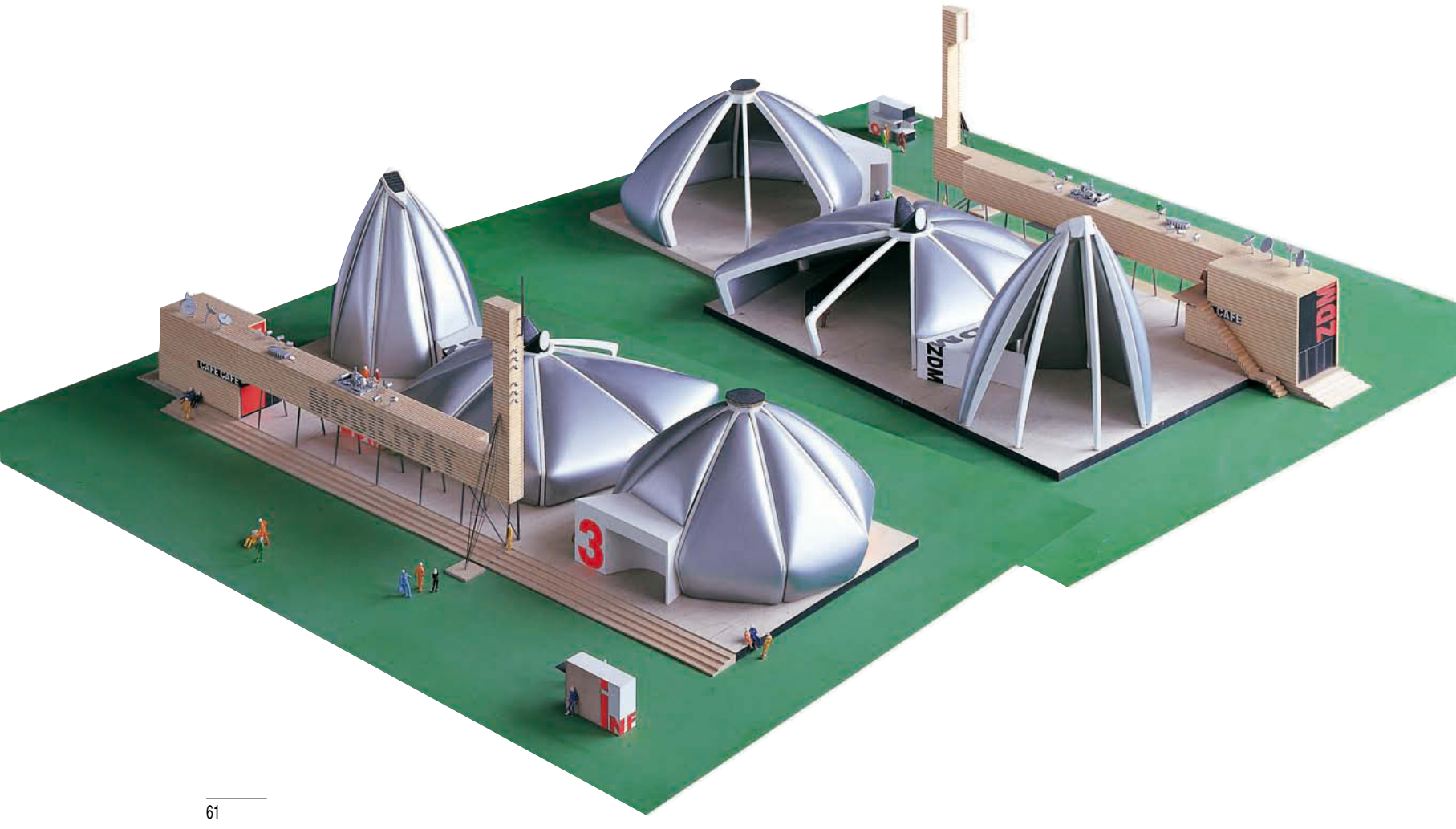
GRUNDRISS



M 1:100
SCHNITT B

SCHNITT
M 1:20
DETAIL 1


POD C
Tageslichteinlass
Motor Lamellen-
bedienung
Tageslichteinlass
Motor Lamellen-
bedienung
Lichtdurchlässiger Vorhang
vom Oberlicht bis zum Boden
bildet einen zweiten Innenraum
Träger in weiss
Aussenmembran transluzent
Innenmembran beidseitig silbern,
Lichtdurchgang 0%
(siehe Farbpalette Plan 2.6.3.a)
Großflächige Typographie auf der nach
aussen gewandten Oberfläche der Innenmembran,
in Leuchthellrot RAL 3026
1
Cafebereich
POD A
POD B
POD C
Vorhang
C
C
M 1:500
M 1:100
SCHNITT C
GRUNDRISS
-35mm Holzlattung
(Lerche geriffelt)
-233mm Holzrahmen
-Stahl-Stellfuss auf
-200mm Betonfuss
(Grobjustierung)
Fugen 2-3mm
Fugen entstehen durch Witterung, Auf- und Abbau,
trotz ursprünglich fugenloser Verlegung
SCHNITT
M 1:20
DETAIL 1

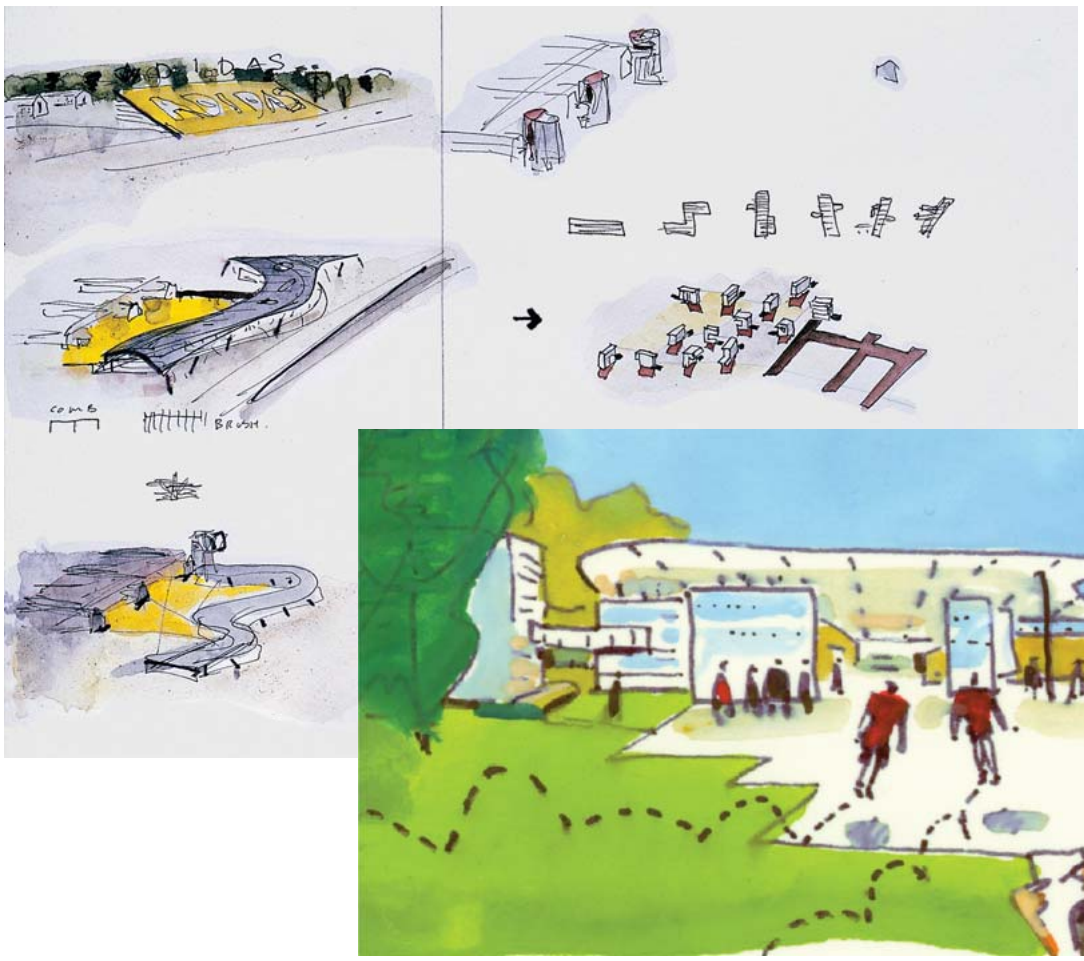

CAFE
CAFE
ZDM
ZDM
3

Herzogenaurach, Alemania, 1999 [Concurso]

SEDE MUNDIAL DE ADIDAS

Herzogenaurach, Germany, 1999 [Competition]

ADIDAS WORLD HEADQUARTERS

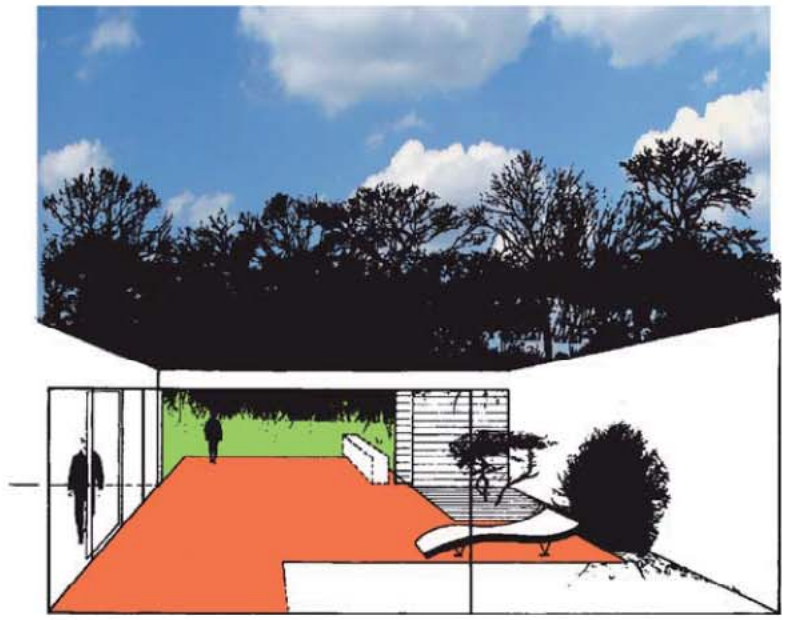


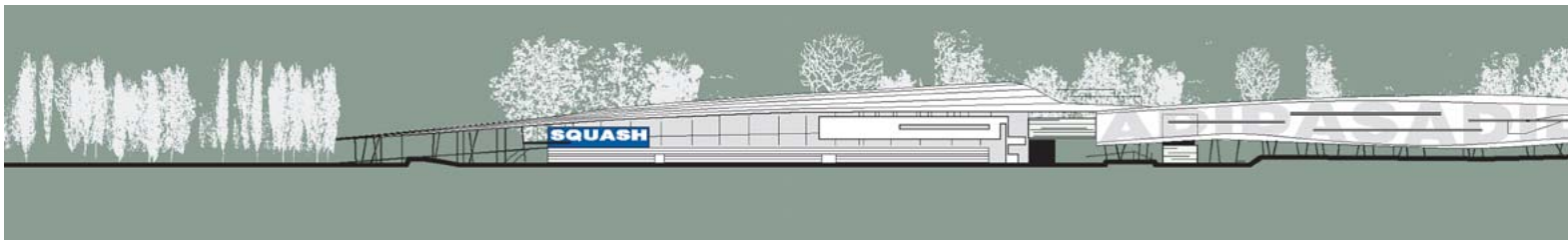
La condición de desarraigo del mercado global necesita recurrir al dispositivo tangible de la arquitectura para sostener sus mitos. Eventos tales como la Sede de Adidas no
The placelessness of global marketing falls back on the tangible device of architecture to anchor its mythologies. Events such as the Adidas home base are not
están supeditados a su localización geográfica porque su importancia, efecto y conexión es digital. Son islas que sólo necesitan ser ubicadas razonablemente cerca de la
dependant on geographic location for their significance, their effect and their connection is digital, they are islands which need only to be located in reasonable
red de autopistas y de un aeropuerto internacional. Hemos reflexionado desde hace tiempo sobre estas nuevas tipologías urbanas, a las que hemos dado el título de
proximity to freeway network and an international airport. We have for some time been researching such new planning typologies under the title '*Eurolandshaft*',
'*Eurolandshaft*': paisajes reticulados. Se trata de un campo teórico post-digital, tratado no como hipótesis, sino como condición topográfica ubicua que se organiza a sí misma.
the networked landscape. Post digital field theory not as theoretical hypothesis but as an already ubiquitous self organising topographic condition
La localización de Adidas en Herzoginaurach —en la Baviera profunda— dota al nuevo campus deportivo de un aura de tradición, ya que se trata de la ciudad natal de Addi
The location of Adidas in deepest Bavaria (Herzoginaurach) gives the new sport campus an aura of tradition— Addi Dasslers hometown. At the same time
Dasslers. Al mismo tiempo, la tarea arquitectónica de convertir una base aeroportuaria militar en una auto-contenida Meca del deporte —un Walhalla de entrenamiento para
the design task of restructuring a military base and airport into a self-contained sport Mecca (training Walhalla for national football teams) and high-
los equipos de fútbol nacionales—, y en una dinámica sede en la que los resultados y la tormenta de ideas van de la mano, disloca este evento de su contexto inmediato.
powered headquarters where workingout and brain-storming go hand in hand, dislocates this event from its immediate context . It is a mini-United Nations
Se trata de una mini 'naciones-unidas', donde se habla inglés.
where english is spoken.

Planta general / Overall plan

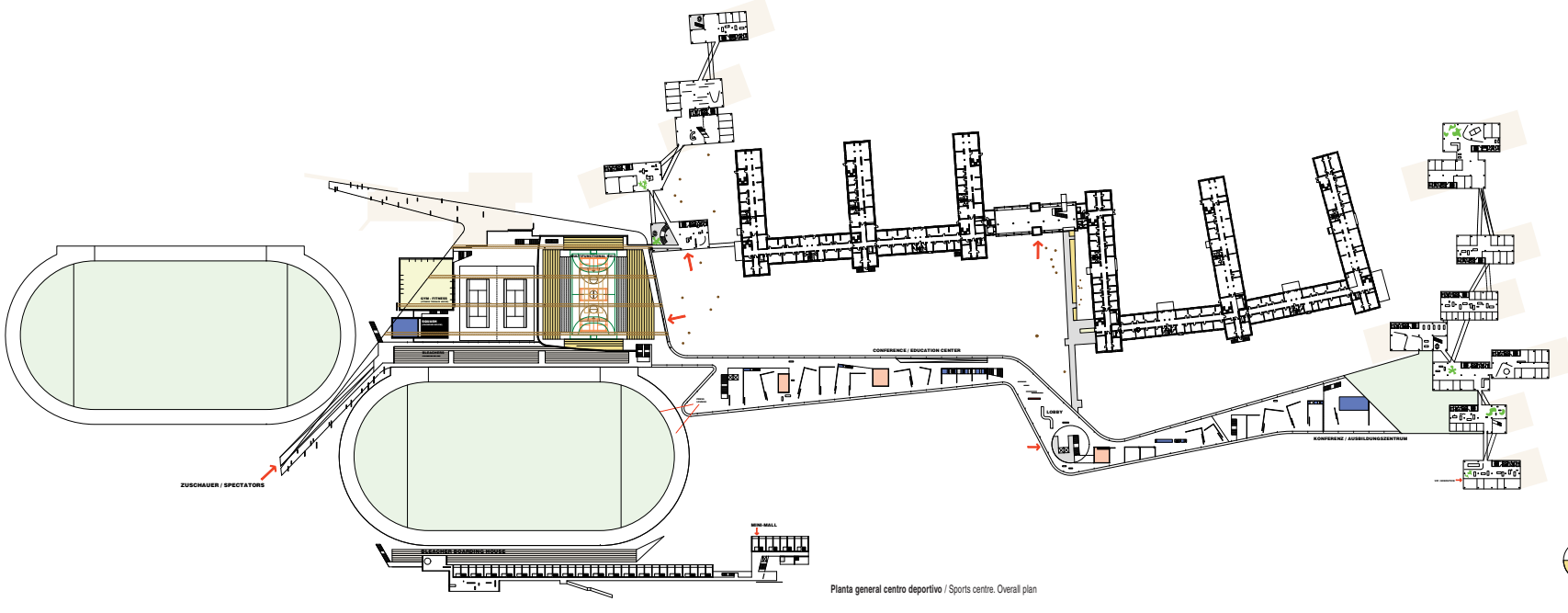
Nuestra propuesta divide el solar en tres áreas. Dos de ellas serían zonas residenciales y de oficinas cuya explotación permitiría financiar la tercera: la dedicada a Adidas.
Our planning proposal divides the site into three Quartiers— two housing and business-park districts, the development of which finances the third Adidas
En el centro quedaría un triángulo vacío, un biotopo en el que la naturaleza siguiera su curso sin ser perturbada por los deportistas que corren por las tres largas aveni-
zone. At the centre is a triangle of emptiness, a biotope where nature pursues its course unhindered by joggers on the three borderding one kilometre long
das arboladas —de un kilómetro de largo— que bordean la zona. Ninguna de estas pistas llega a un final preciso. Evitando la forma triangular cerrada de la geometría clá-
avenues. The tracks are open ended, three stripes, avoiding a closed triangular figure of classical geometry by drifting off into a the surrounding landscape
sica, sus extremos se adentran en el paisaje de alrededor a modo de un circuito de maratón a mayor escala.
as a larger scale marathon circuit.
El campus Adidas propiamente dicho se extendería entre un internado situado al este y un complejo deportivo internacional en el extremo oeste. Su trazado se iría entre-
The Adidas campus itself spans between a boarding school in the east and an international track and field stadium on the western extreme. It weaves through
tejiendo a través del bosque y el campo, rodeando el grupo de edificios militares rehabilitados de los años treinta. Estas construcciones se bordearían con una fachada
forest and field encompassing already refurbished 1930s military buildings. These are enclosed by a new and more Adidas appropriate world-facing facade,
nueva y más acorde con la imagen de Adidas: un elemento paisajístico en forma de ola, una banda que conecta todos los elementos autónomos de este complejo con-
a landscape wave building, a band connecting all autonomous elements of this complex ensemble. The green roofed wave contains entrance, conference
junto. La ola —con cubierta ajardinada— incluye una zona de acceso y salas de conferencias y entretenimiento. Se despliega de este a oeste: desde los pequeños pabe-
and entertainment suites . It runs from easterly, small scale, tree surrounded glass administration pavilions to westerly sport halls, testing and research pavil-
llones administrativos de vidrio —rodeados de árboles— hasta las instalaciones deportivas y los pabellones de investigación. Una ola que es al mismo tiempo paisaje,
ions. A wave that is both landscape, building and teletransportable image.
edificio e imagen teletransportable.

Zona residencial
y de oficinas
Housing and
business-park district

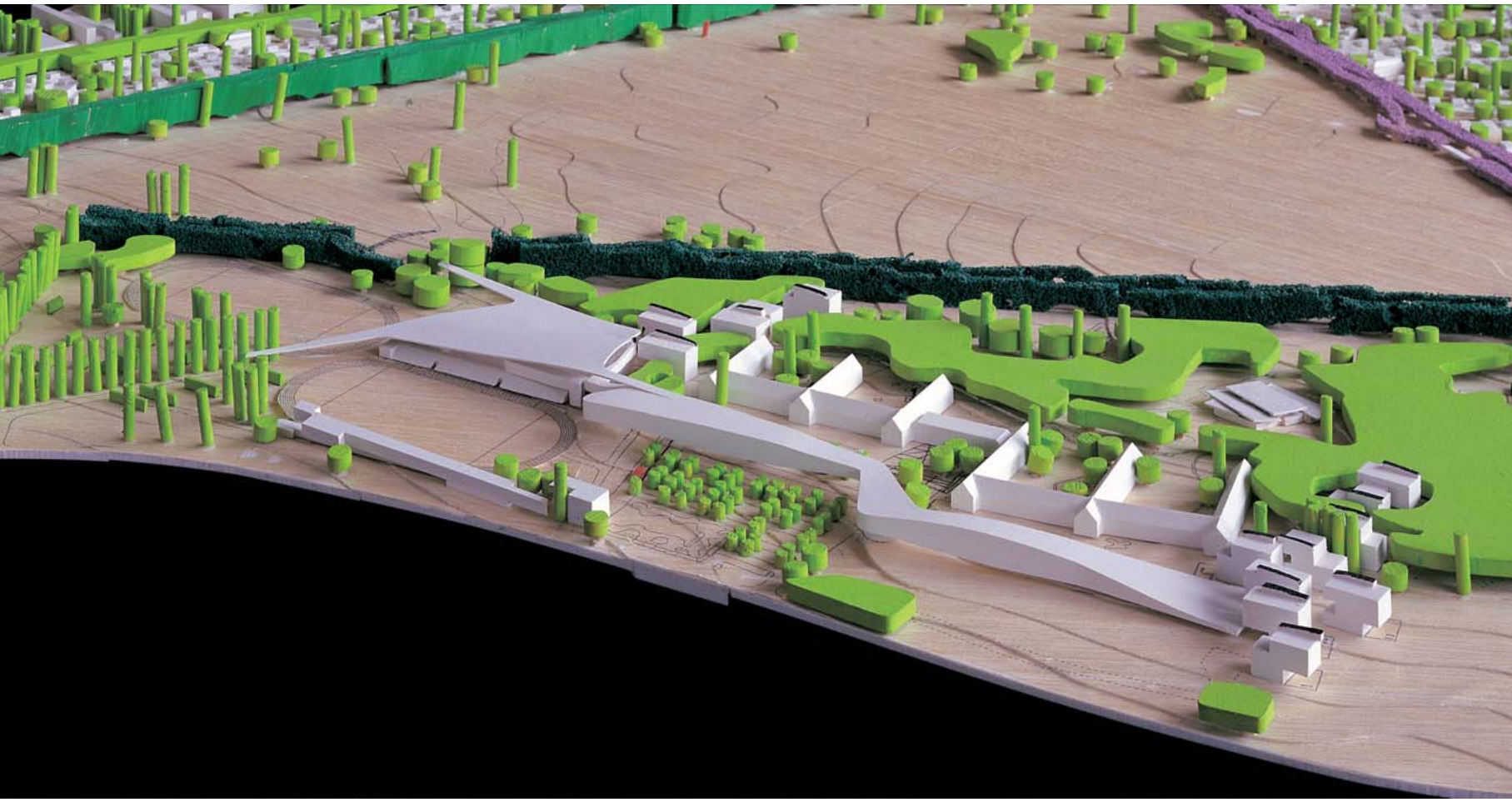


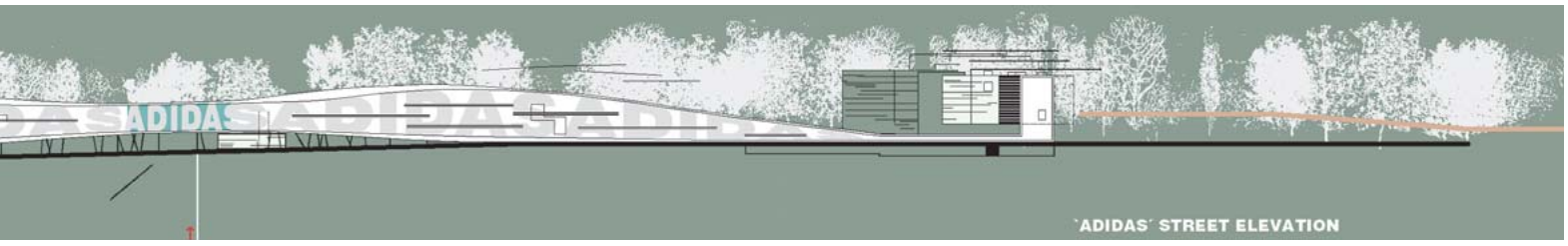


Alzado principal / Main elevation



Planta general centro deportivo / Sports centre. Overall plan





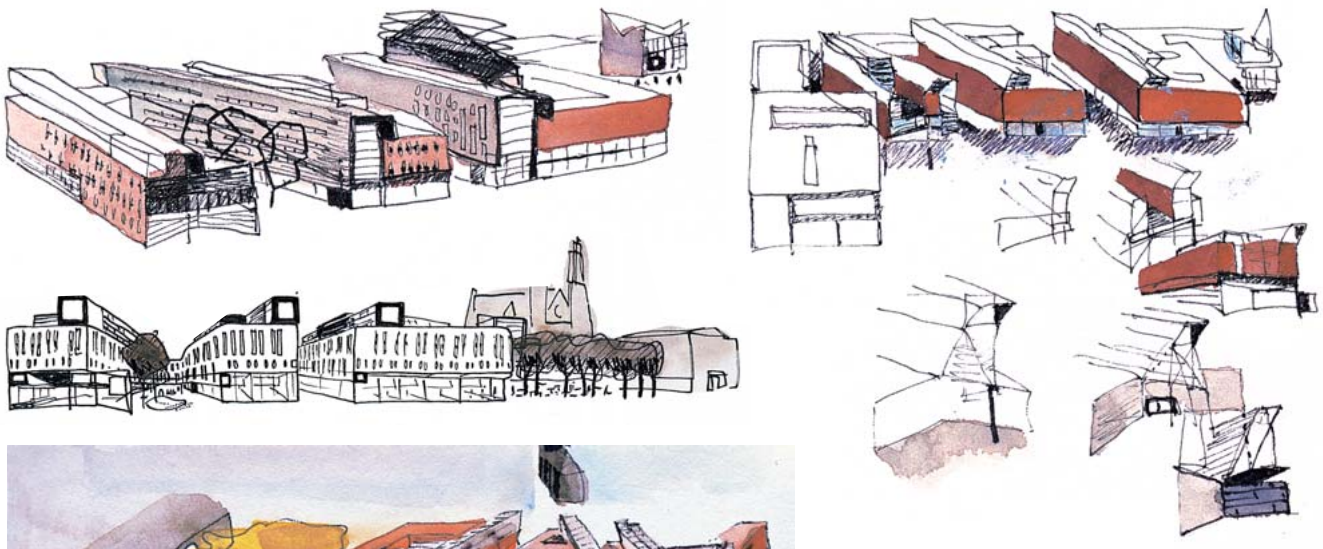
`ADIDAS´ STREET ELEVATION

Domplatz, Magdeburgo, Alemania, 1997- [Concurso. Primer Premio]

SEDE BANCARIA DEL NORD/LB + CÁMARA DE COMERCIO

Domplatz, Magdeburg, Germany, 1997- [Competition. First Prize]

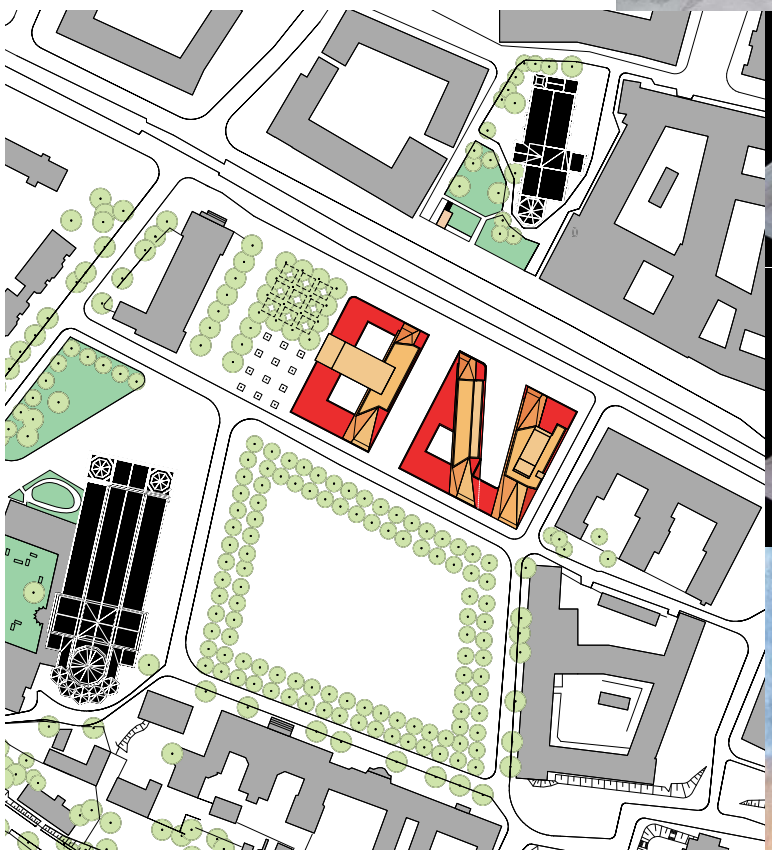
NORD/LB HEADQUARTERS + CHAMBER OF COMMERCE

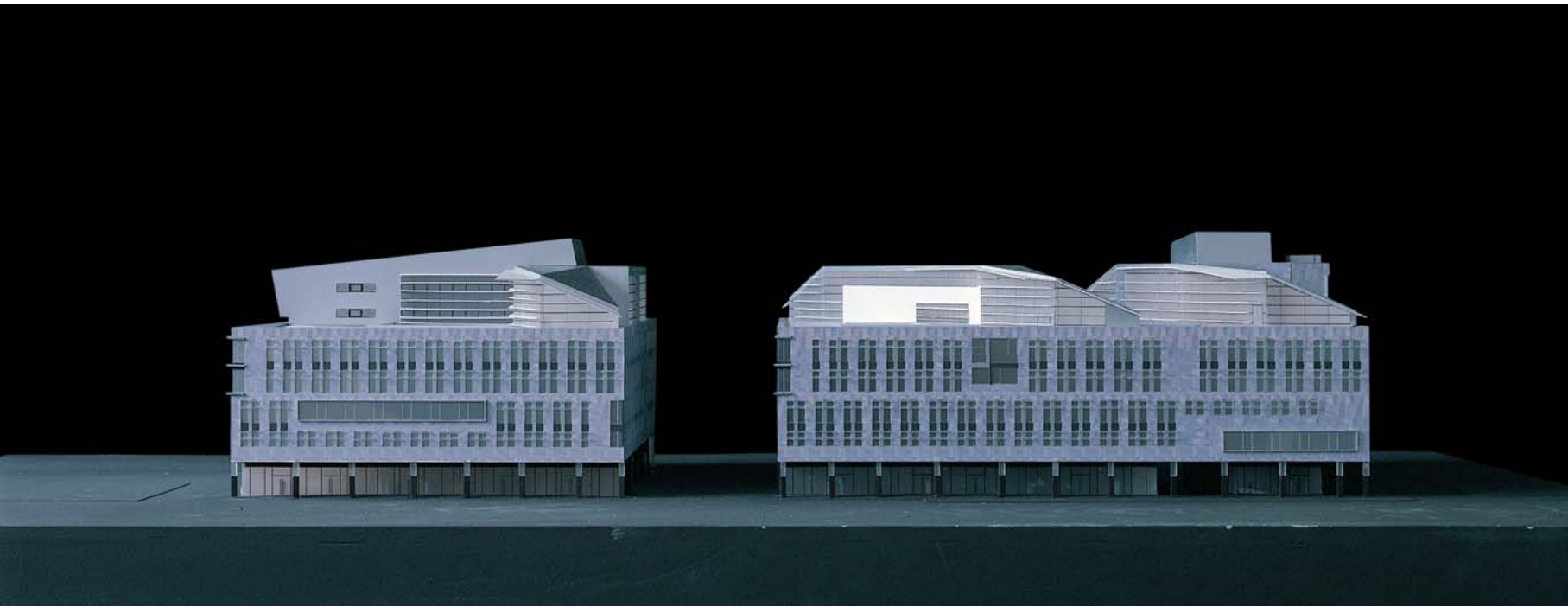


La catedral gótica más antigua de Alemania domina esta plaza, dos de cuyos lados restantes los ocupan edificios barocos reconstruidos en la época de postguerra que
The oldest Gothic Cathedral in Gemany dominates this square. On two other sides are Baroque (post war reconstructed) Government buildings for the state of
alojan dependencias gubernamentales del estado federal de Sachen Anhalt. En el último lado se alzan los dos nuevos bloques, cuyos principales inquilinos son un banco
Sachen Anhalt and on the last enclosing side the two new blocks with a Bank (Nord/LB) and a Chamber of Commerce as principle users. The extreme hetero-
(Nord/LB) y una Cámara de Comercio. La extrema heterogeneidad de este entorno determina la profundidad, las complejidades y las ambigüedades de un contexto sensi-
geneity of the wider surroundings begins to reveal the depth, complexities and ambiguities of this significant and sensitive context. Behind the new blocks a
ble y significativo. En la época comunista, se creó un ancho eje, tras los nuevos bloques, que atravesaba las ruinas de postguerra con sólo fragmentos ocasionales —impo-
wide axis was carved in the communist years through post-war ruins with only occasional fragments, imposing bourgeois stone facades, of the nineteenth cen-
nentes fachadas burguesas de piedra— de los restos de la ciudad administrativa prusiana. Junto a Hegel Strasse se sitúan ahora la zona de abogados creada tras la uni-
tury Prussian administrative city remaining. Nearby Hegel Strasse is now the post unification upmarket address for lawyers and the station square reframed by
ficación y la plaza de la estación, enmarcada por edificios comerciales que recuerdan al Berlin Block. Por todas partes, las intervenciones del capital compiten por la aten-
commercial cousins of the Berlin Block. Everywhere the interventions of capital are competing for attention with wasteland, the laconic Elbe landscape and the
ción con el paisaje del Elba, lacónico y yermo, y el omnipresente y cada vez más nostálgico residuo del urbanismo socialista.
ever present and increasingly nostalgic residue of socialist city planning.

Unos precisos bloques rectangulares (el resultado de un concurso anterior ganado por O.M. Ungers) fueron el prerequisito del concurso de 1997, una condición tan aceptada
Precise rectangular blocks (the result of an earlier planning competition won by O.M. Ungers) were a pre-requisite of the 1997 building competition, a condition
como transgredida por este permeable diseño. Sobre la regularidad de las franjas de las fachadas de los edificios de cinco plantas, unas cubiertas onduladas instigan un com-
both accepted and transgressed by this permeable design. Above rectangular five floor facade bands wavelike roofs instigate a complex network of skyline vec-
pleto entramado de vectores en la línea del horizonte. La continuidad del perímetro de bloque queda reforzada por el salto en la escala y el ritmo intemitente de unos grandes
tors. The continuity of the block perimeter is reinforced by the up scaled and staggered rhythm of the two floor high windows while a modest plasticity in this
ventanales que abarcan dos plantas, mientras que una modesta plasticidad en esta banda responde a las condiciones específicas de esquina. El bloque mayor queda partido
band responds to specific corner conditions. The larger block is bisected and animated by a diagonal passage focussing on the neighbouring St. Sebastian. A
en dos y animado por un pasaje diagonal que se dirige hacia el vecino St. Sebastian: un mecanismo que también sirve para separar a los dos usuarios de este bloque.
device which also separates the two users of this block.

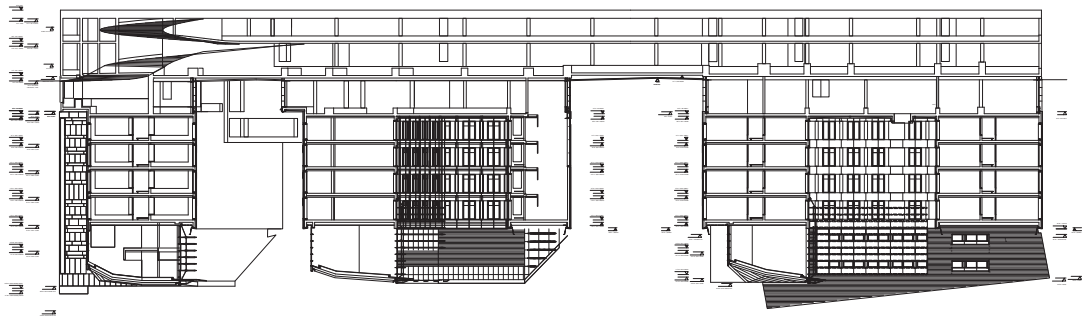
El resultado de las impredecibles variaciones de color en la fachada de cuarcita azul es un singular mosaico que refleja la moteada pátina de la propia Catedral. Aquí, de
The consequence of unpredictable colour variations in the blue quartzite facade is a rich surface patchwork similar to the speckled weathering of the Cathedral
nuevo, se pretende sintetizar la necesaria dignidad de la piedra, la masa crítica de los bancos, con una inesperada animación háptica.
itself. Here again the intention is to synthesise the required stone dignity, the critical mass of banks with an unexpected haptic animation.



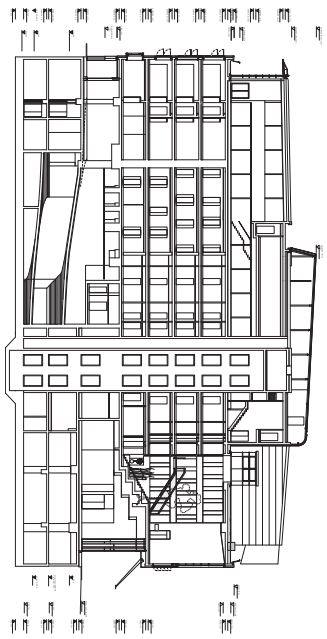


Alzado a la Plaza con fachadas de cuarcita azul [dos bloques] / Square elevation with blue quartzite facade [two blocks]

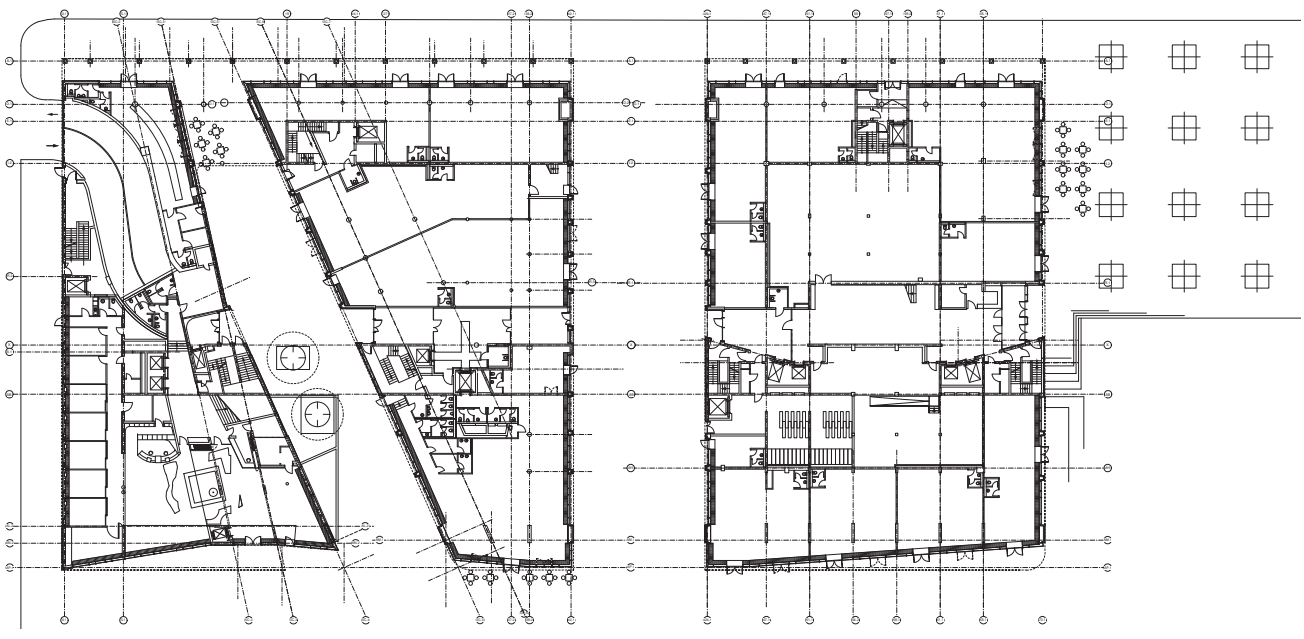
Sección longitudinal / Longitudinal section



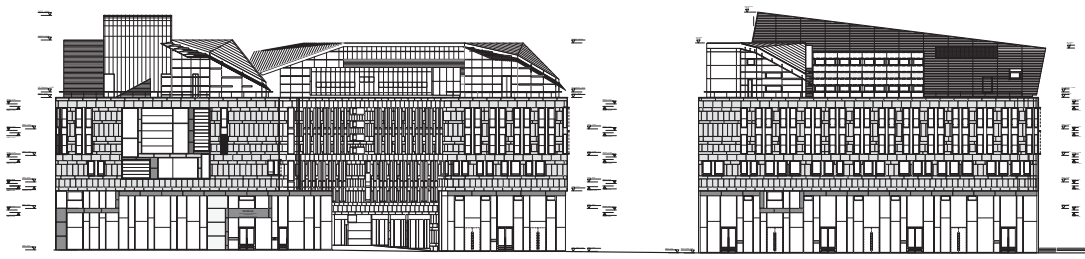
Sección transversal / Cross section



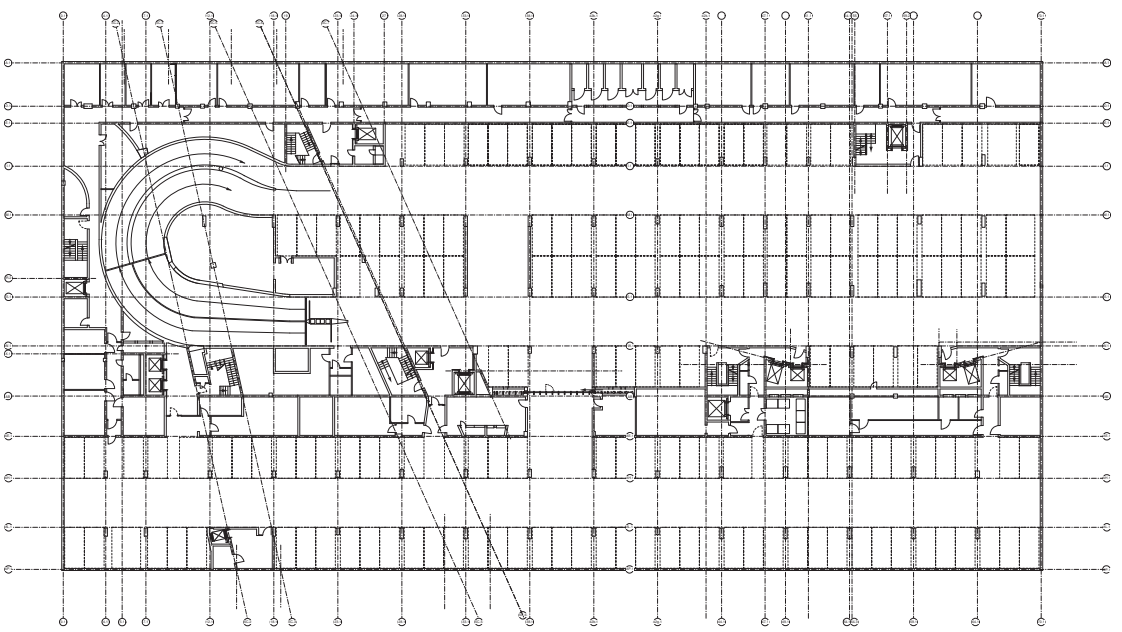
Planta baja / Ground floor plan

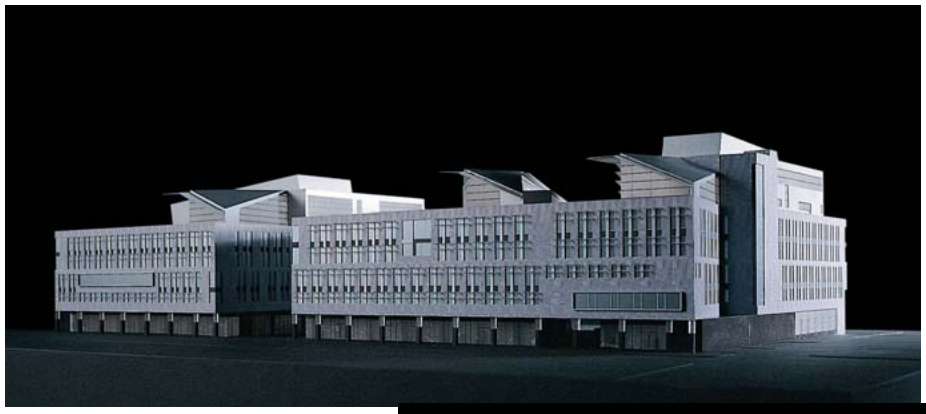


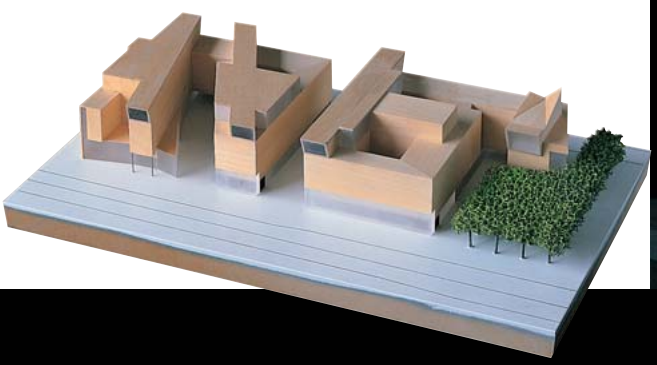
Alzado Oeste / West elevation

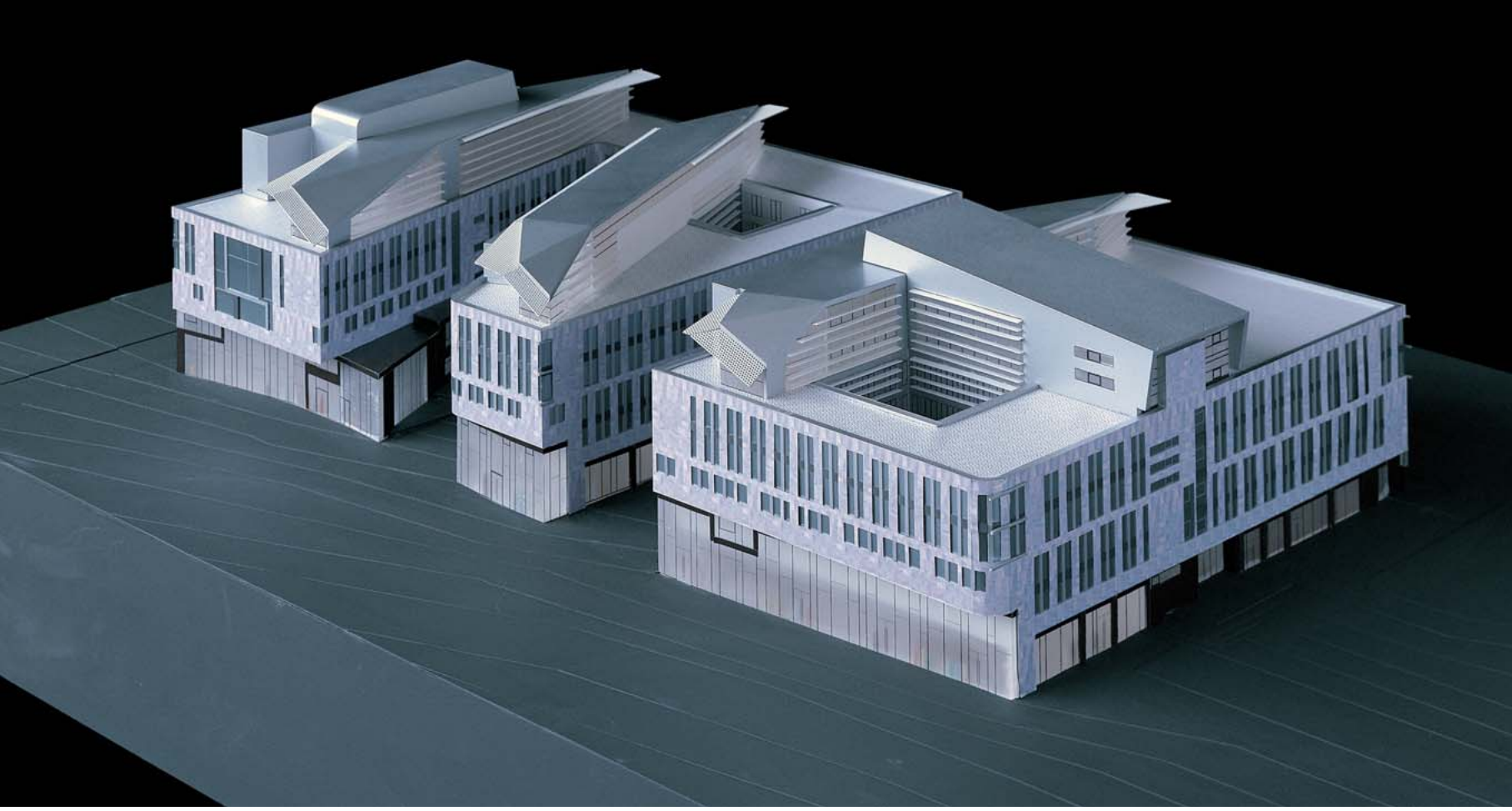


Planta primer sótano / First basement plan

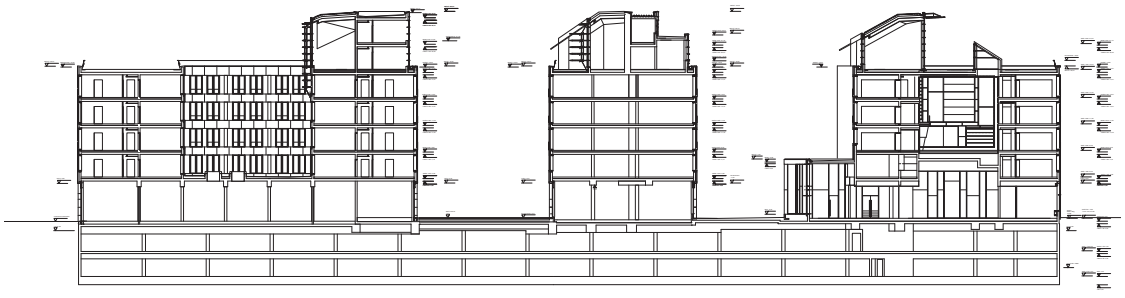




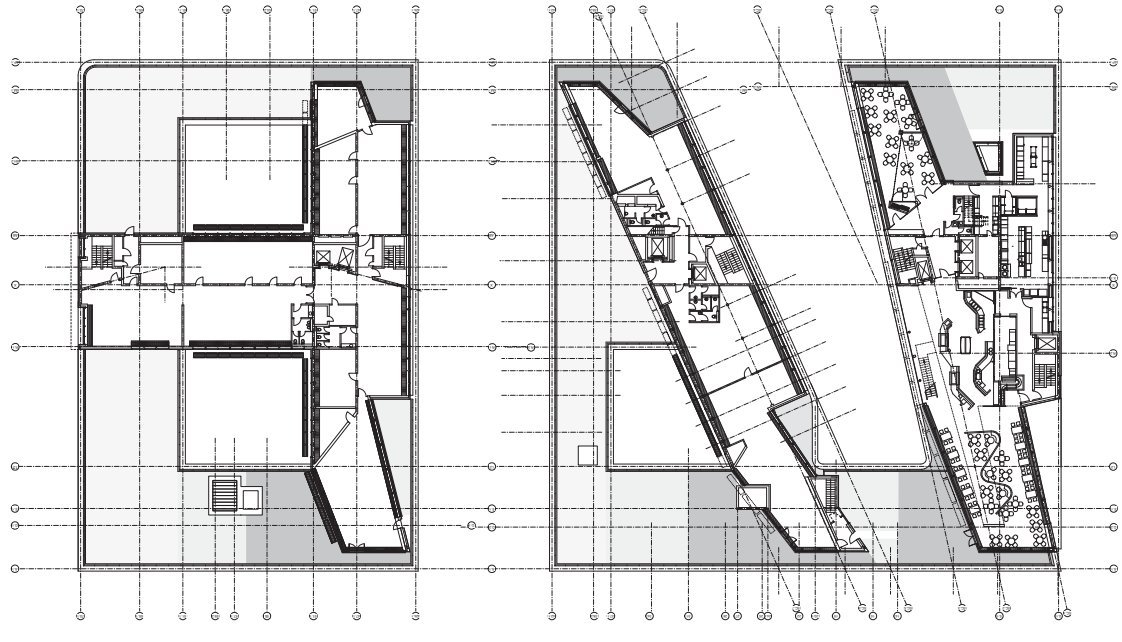




Fachada a la calle [tres bloques] / Street side [three blocks]

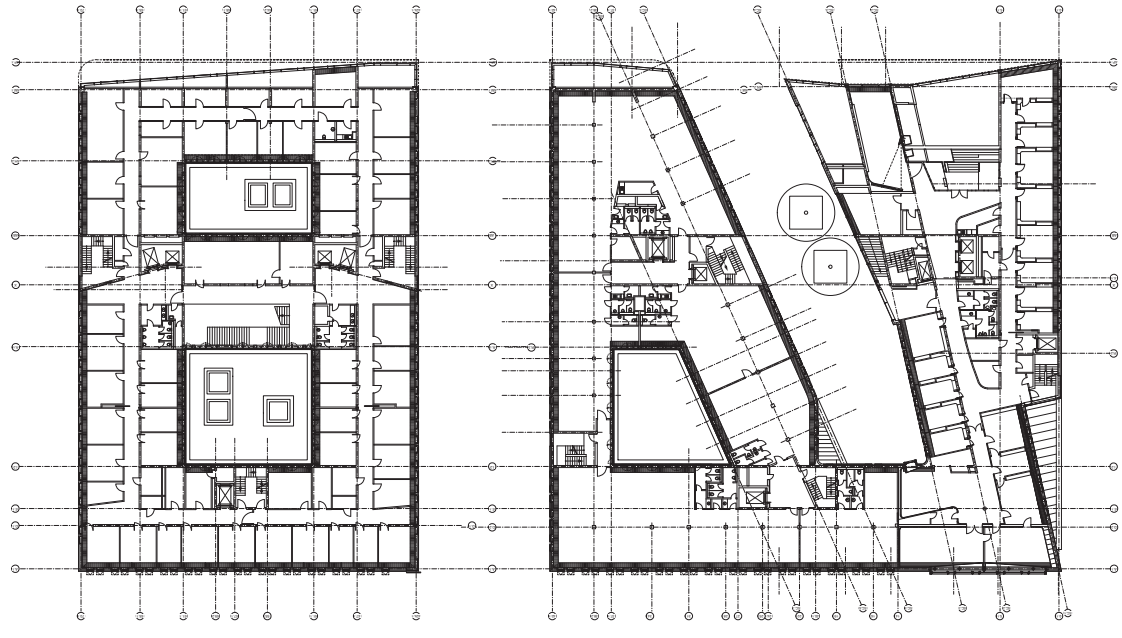


Sección longitudinal
Longitudinal section

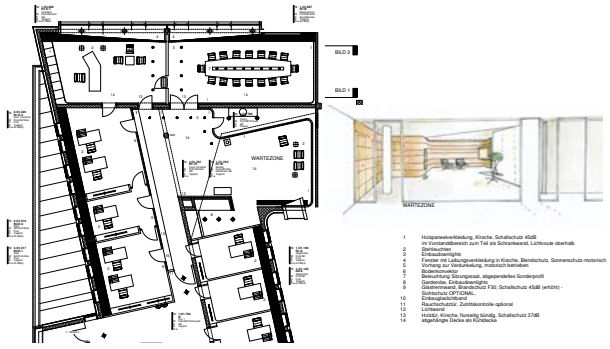


Planta quinta
Fifth floor plan

Alzado Este
East elevation

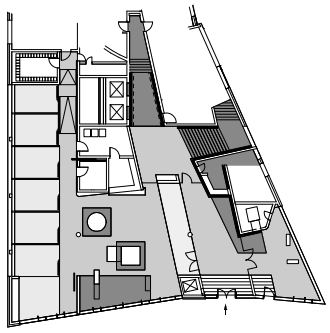


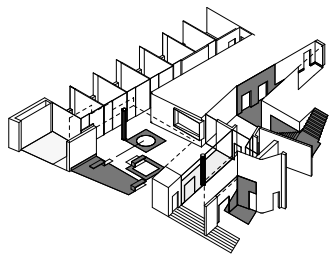
Planta primera
First floor plan

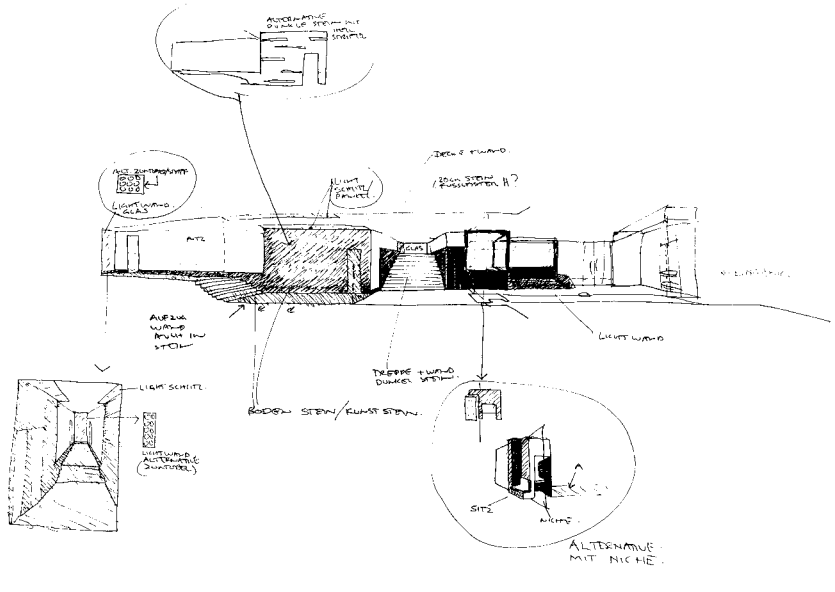


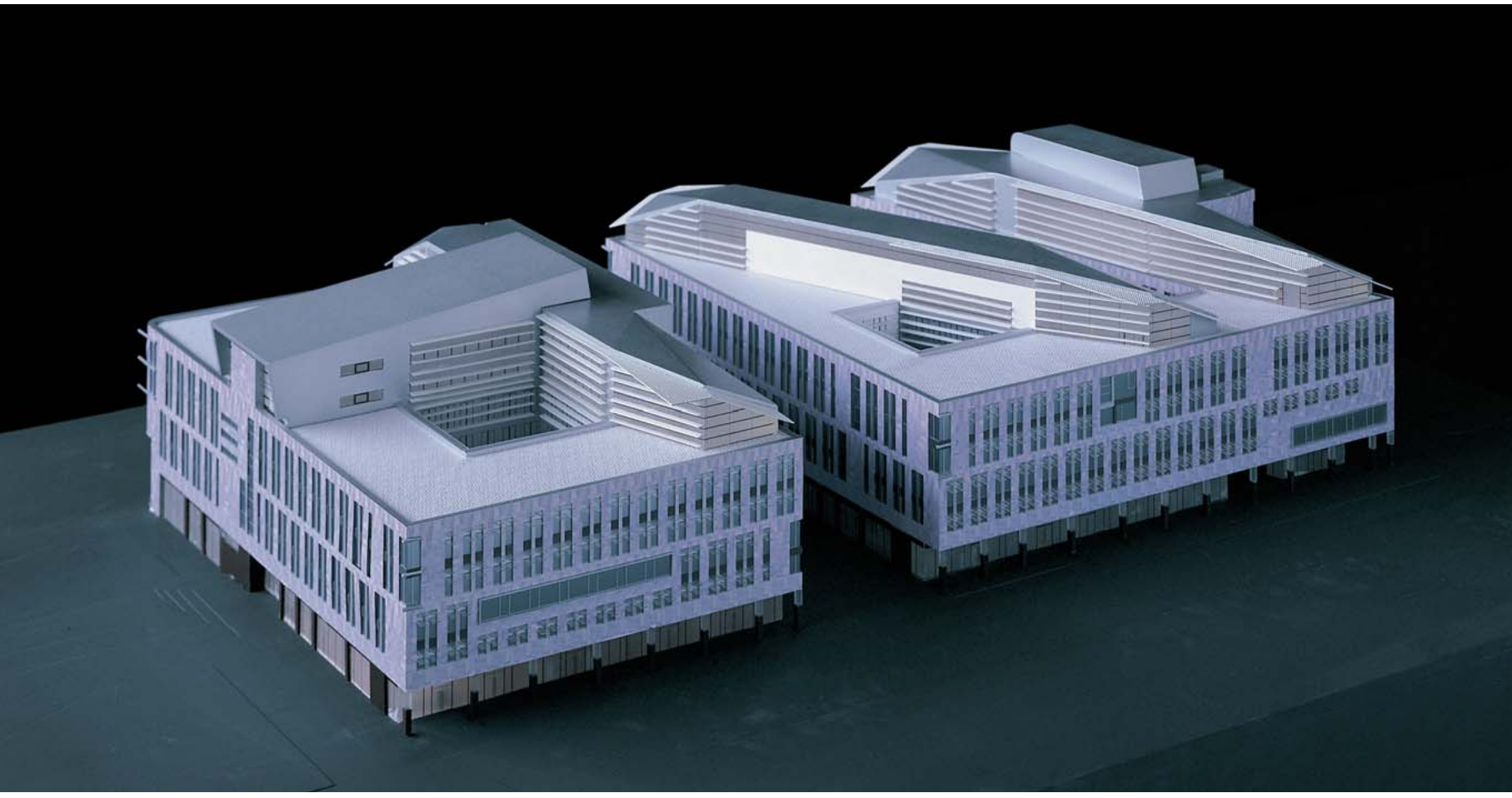
1 Holzpaneelverkleidung, Kirche, Schallschutz 45dB
im Vorstandsbereich zum Teil als Schrankwand, Lichtvoute oberhalb
2 Deckleuchten
3 Einbauleuchtspots
4 Akustische Dämmungsverkleidung in Kirche, Blendschutz, Sonnenschutz motorisch
5 Vorhang zur Verdunkelung, motorisch betrieben
6 Bodenkonvektor
7 Beleuchtung Sitzungssaal, abgependeltes Sonderprofil
8 Garderobe, Kirche, Brandschutzlight
9 Schiebetüren, Kirche, Brandschutz F30; Schallschutz 45dB (erhöht) -
Schlitzschutz OPTIONAL
10 Einbaugleitschiftband
11 Lichtschrankenstütz, Zutrittskontrolle optional
12 Lichtsteuerung
13 Holztür, Kirche, flurseitig bündig, Schallschutz 37dB
14 abgehängte Decke als Kühldecke

Croquis de Interiores / Interior working drawings





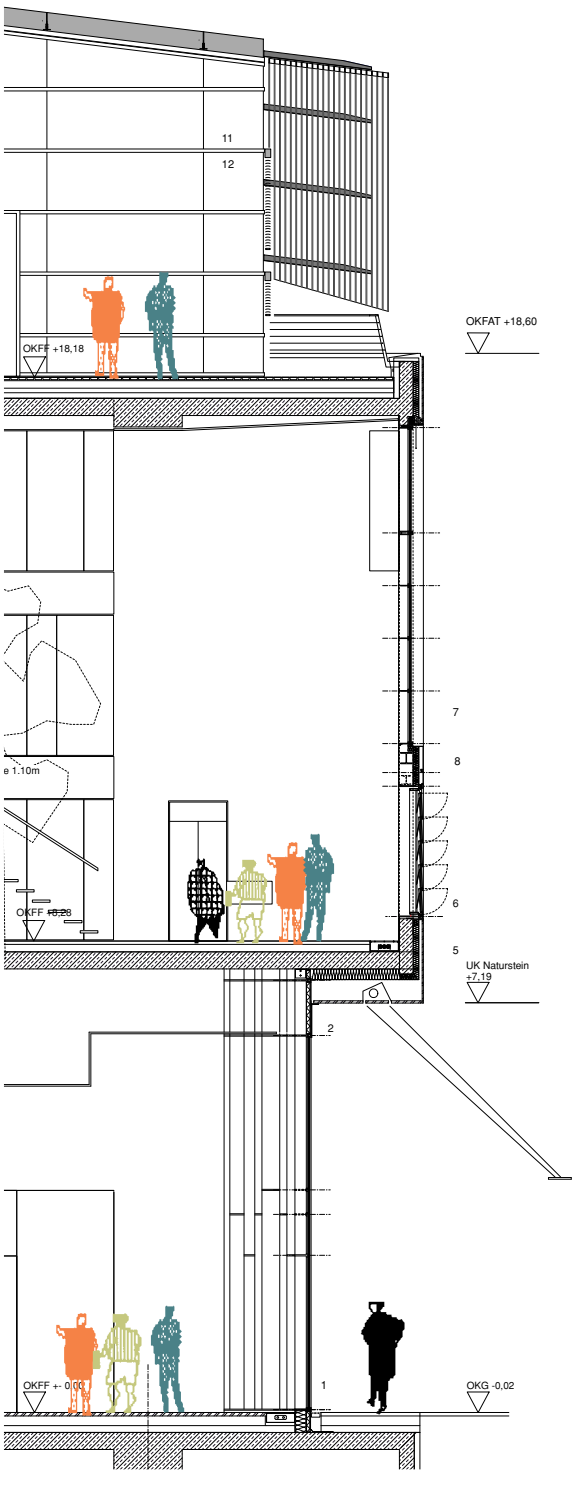


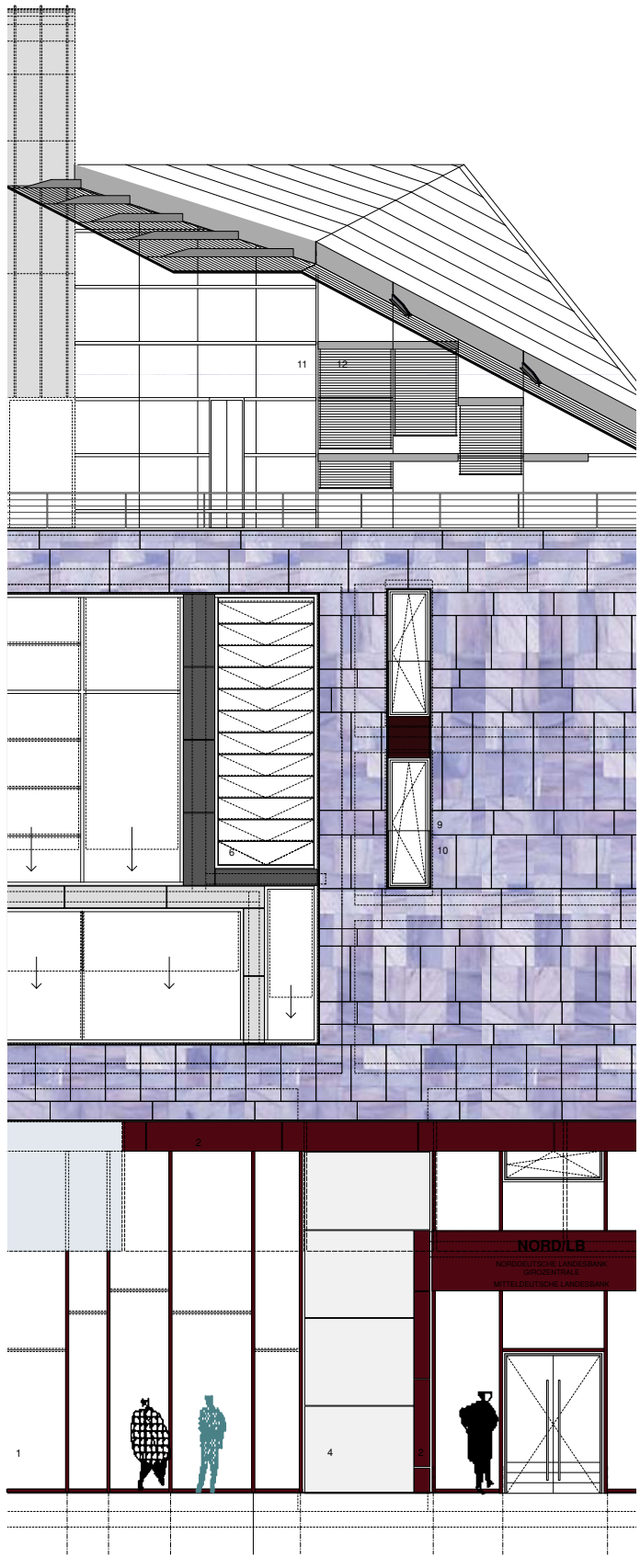


1 **Fachada de vidrio: perfiles de acero (exterior de bronce pre-patinado), vidrio con protección solar (color blanco)**
2 **Paneles de bronce (aleación cobre-cinc)**
3 **Pantallas solares textiles**
4 **Paneles de vidrio blanco con retícula impresa y juntas abiertas**
5 **Piedra Azul Macauba, pulida C120**
6 **Luminado de vidrio sin armazón – vidrio aislante, con protección solar**
7 **Acristalamiento fijo, juntas horizontales de silicona**
8 **Aluminio anodizado**
9 **Carpintería de aluminio, elementos fijos: imitación de acero inoxidable, elementos practicables: gris antracita, vidrio con protección solar (color blanco)**
10 **Pasamanos de vidrio de seguridad con apoyos de cuatro puntos**
11 **Fachada de vidrio con malla de acero, juntas horizontales con bandas de cubrición de aluminio oxidado E6EV1, juntas verticales: silicona, vidrio con protección solar (color blanco)**
12 **Persianas fijas: aluminio de 80 mm con acabado espolvoreado**

1 Glass facade: steel profiles (outside pre-patinated bronze), sun protective glass (white glass quality)
2 Bronze façade panels (copper-zinc alloy)
3 Fabric sunscreens
4 White screen-printed glass façade panels with open joints
5 Acul Macauba stone, polished C120
6 Frameless glass lamella – insulated, sun protective glass
7 Fixed glassing in PR-construction, horizontal joints in silicone
8 Anodised aluminium
9 Window with aluminium frame, fixed frame: stainless steel-look, opening frame: anthracite grey, sun protective glass (white glass quality)
10 Handrail from safety glass with 4-point holders
11 Welded steel glass façade, horizontal joints with aluminium cover strip, oxidised E6EV1, vertical joints: silicone, sun protective glass (white glass quality)
12 Fixed sun louvers: 80 mm powder coated aluminium

Detalle de sección transversal y de Alzado Oeste
Detail of cross section and West elevation





Detalle de alzado Este y de sección transversal / Detail of East elevation and cross section

1 Fachada de vidrio: perfiles de acero (exterior de bronce pre-patinado), vidrio con protección solar (color blanco)
2 Paneles de bronce (aleación cobre-cinc)
3 Revestimiento de placas de bronce pre-patinado, vidrio translúcido con iluminación posterior
4 Paneles de vidrio blanco con retícula impresa y juntas abiertas
5 Piedra Acul Macauba, pulida C120
6 Caja de ventana con vidrio fijo oculto, y hojas practicables visibles, juntas de silicona sin parteluces en los paneles fijos
7 Pantallas solares textiles
8 Carpintería de aluminio, elementos fijos: imitación de acero inoxidable, elementos practicables: gris antracita, vidrio con protección solar (color blanco)
9 Persianas de vidrio con apertura mecánica, retícula impresa 0.7%
10 Pasamanos de vidrio de seguridad con apoyos de cuatro puntos
11 Fachada de vidrio con malla de acero, juntas horizontales con bandas de cubrición de aluminio oxidado E6EV1, juntas verticales: silicona, vidrio con protección solar (color blanco)
12 Persianas fijas: aluminio de 80 mm con acabado espolvoreado

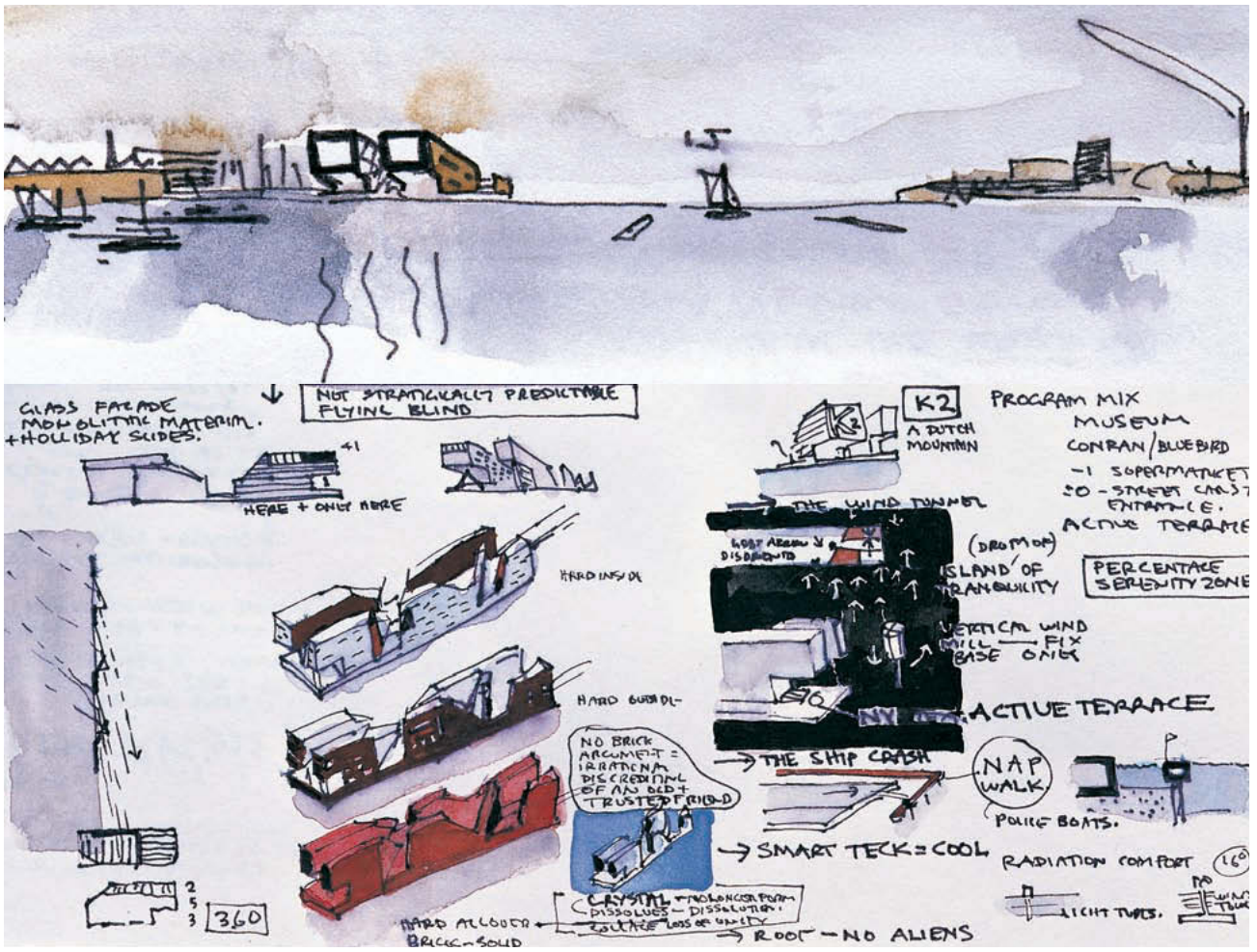
1 Glass facade: steel profiles (outside pre-patinated bronze), sun protective glass (white glass quality)
2 Bronze façade panels (copper-zinc alloy)
3 Pre-patinated bronze column cladding, translucent back lit glass
4 White screen-printed glass façade panels with open joints
5 Acul Macauba stone, polished C120
6 Window box with concealed fixed glass, and visible openable frames, mullion less stepped silicone joints in fixed panels
7 Fabric sunscreens
8 Window with aluminium frame, fixed frame: stainless steel-look, opening frame: anthracite grey, sun protective glass (white glass quality)
9 Glass sun louvers with mechanical opener, screen print 0.7%
10 Handrail from safety glass with 4-point holders
11 Welded steel glass façade, horizontal joints with aluminium cover strip, oxidised E6EV1, vertical joints: silicone, sun protective glass (white glass quality)
12 Fixed sun louvers: 80 mm powder coated aluminium

Amsterdam, Holanda, 1999-

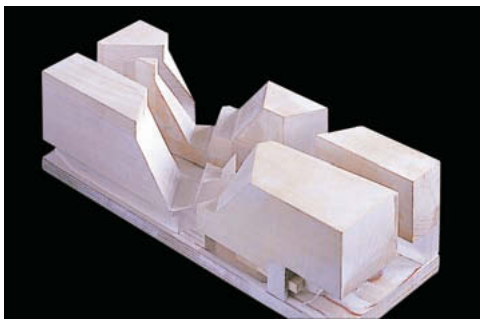
EDIFICIO K2 EN EL WESTER IJ-DOK

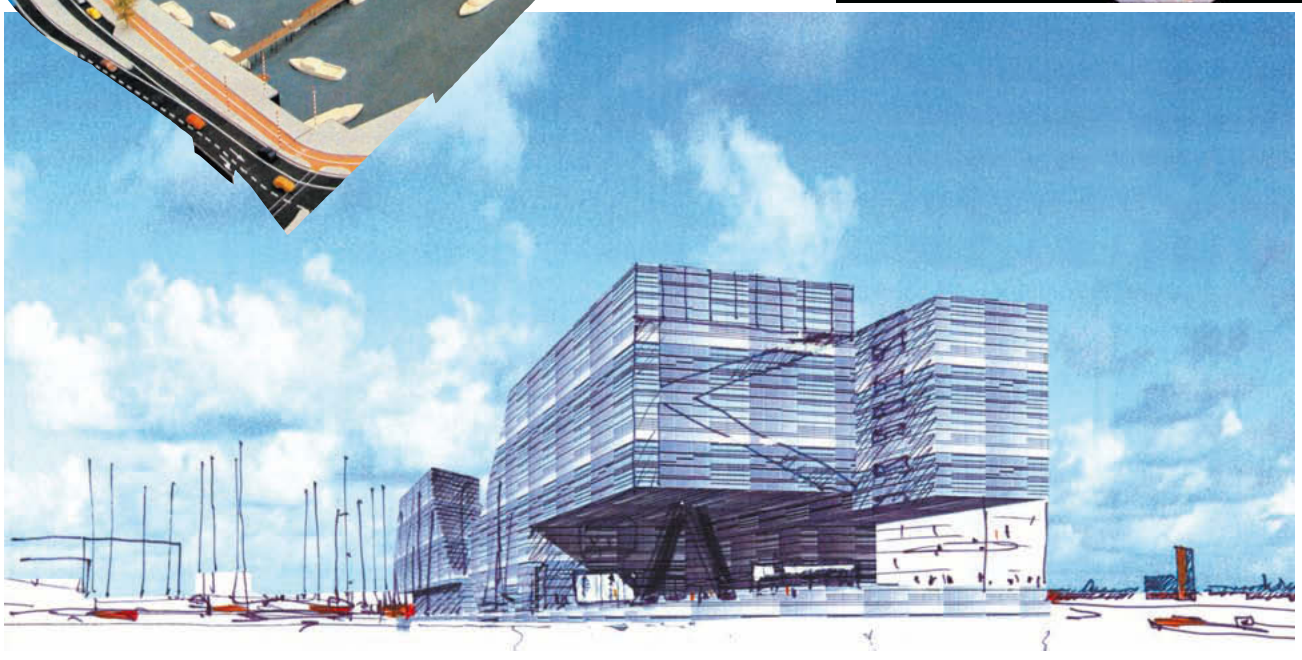
Amsterdam, The Netherlands, 1999-

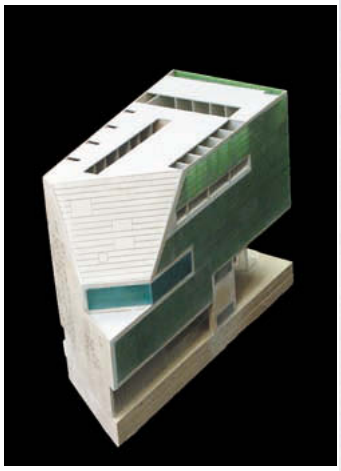
K2 BUILDING AT WESTER IJ-DOK

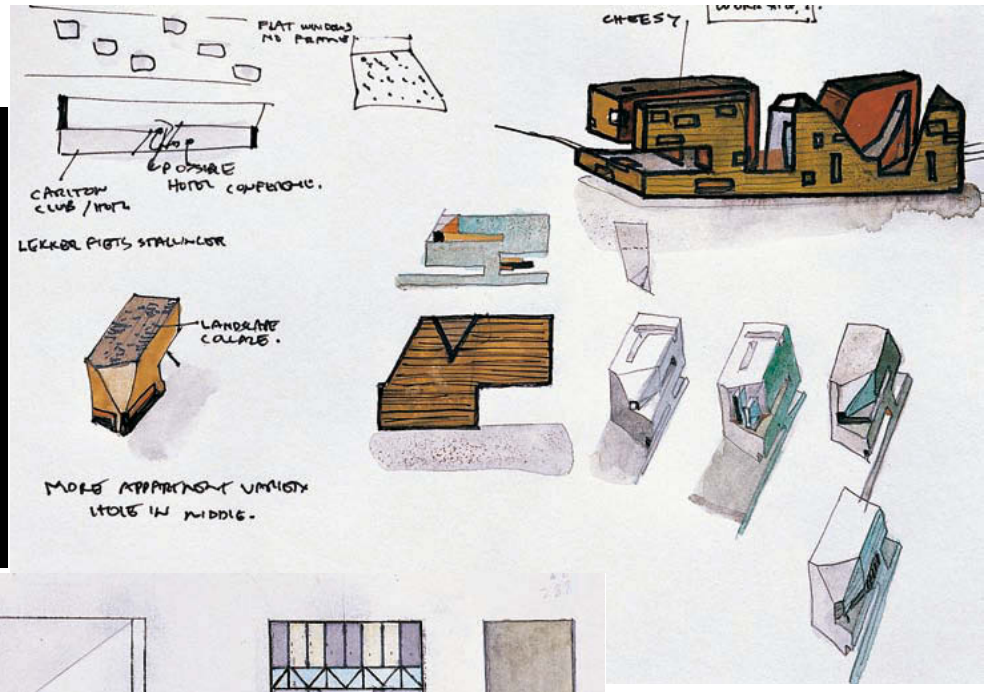


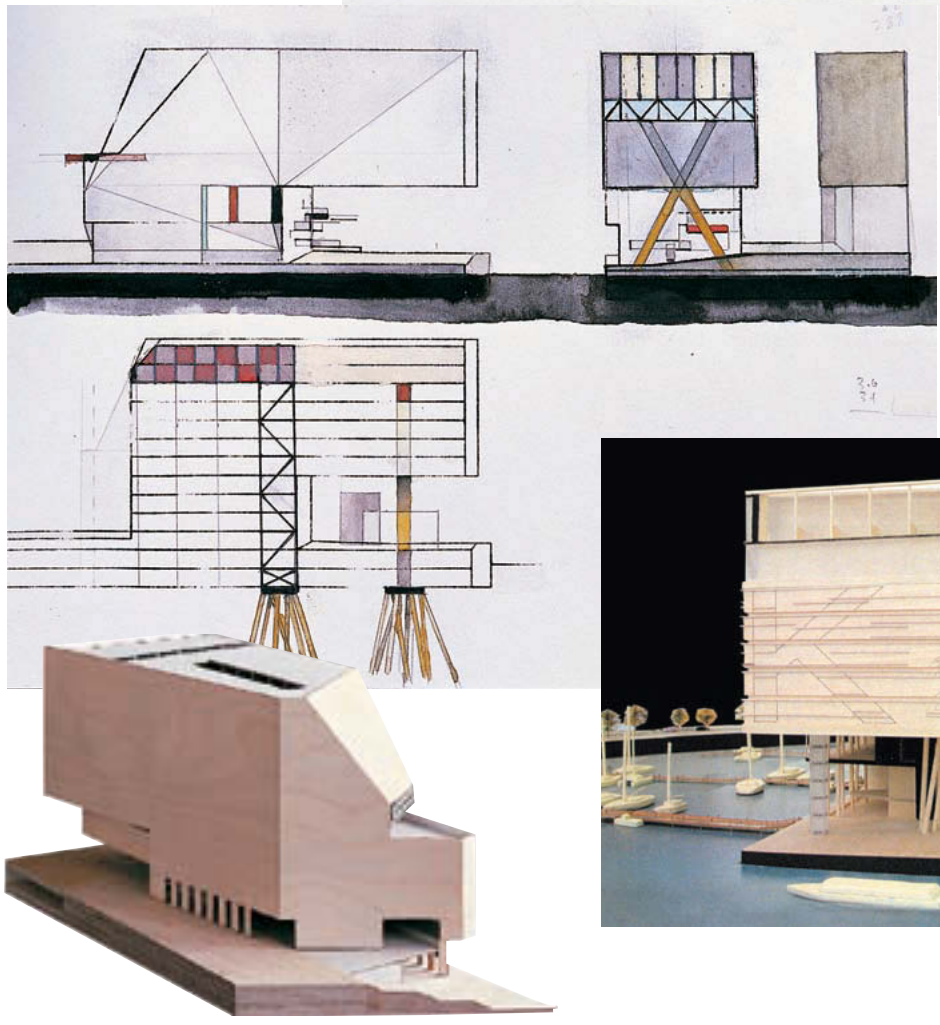
El tramo alargado del cauce del Río Ij que transcurre tras la Estación Central de Amsterdam es, desde el punto de vista espacial, similar al recinto de San Marcos en Venecia: The elongated stretch of the Ij-river behind Amsterdam's vaulted Central Station is spatially similar to the basin of St Marks in Venice, an urban scaled room **una sala a escala urbana por la que transita el mundo. Entre las pérdidas anteriores a los actuales progresos en los muelles este y oeste de la ciudad de Amsterdam, hay** through which the world passes. Missing prior to current east and west dock incentives, are an Amsterdam equivalent to the city facing, enclosing Giudecca **un equivalente de las fachadas de San Giorgio e Il Redentore que bordean y miran hacia la ciudad. La nueva isla artificial —del tamaño de un crucero— que se proyecta** facades of St Giorgio Maggiore and Il Rendentore. The new cruise-ship scaled artificial island planned for the Wester Ij-dok rectifies this situation. A mas- **para el muelle Wester Ij-dok pretende rectificar esta situación. Un plan general desarrollado por Bjarne Mastenbroek y Dick van Gammeren, miembros del estudio 'de archi-** terplan by Bjarne Mastenbroek and Dick van Gammeren of `de architectengroup´ defines a rectangular 45meter high and 175 meter long monolith sliced into **tectengroup', define un monolito paralelepipedo —de 45 metros de altura y 175 de longitud— dividido en fragmentos según tres trazas urbanas que atraviesan el solar. Cada** segments by three cross city site lines. Each segment is planned by a separate architect strictly disciplined by the contours of the given volume. Such a con- **uno de los fragmentos está a cargo de un arquitecto diferente, que se atiene estrictamente a los contornos del volumen establecido. Este concepto, y su instrumentación** cept and its political instrumentation is an example of the exemplary status of urban-planning in the Netherlands. **política, es una muestra del carácter ejemplar del urbanismo holandés.**

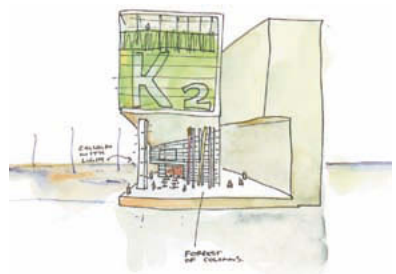


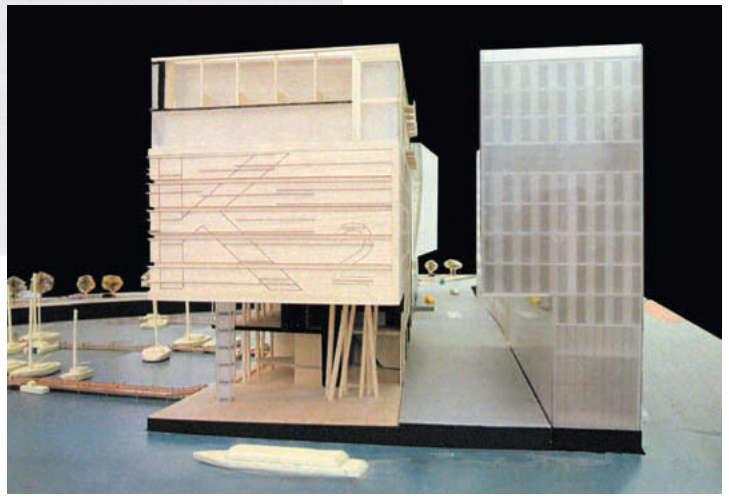




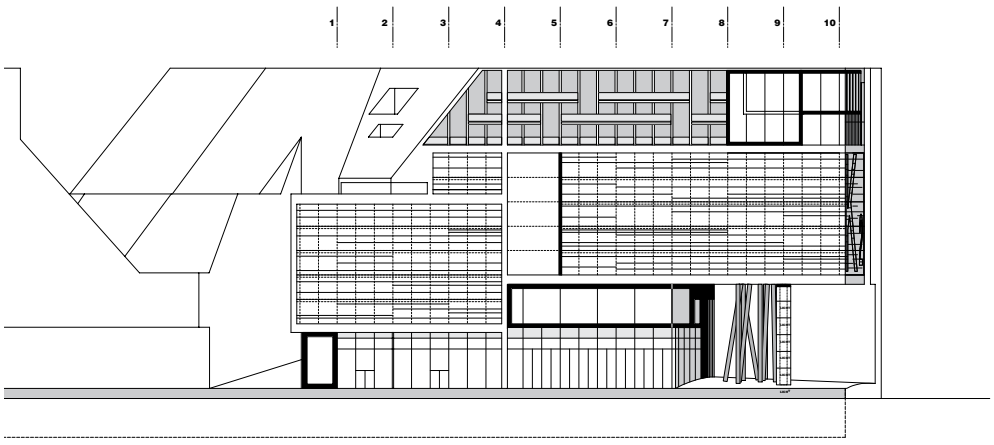




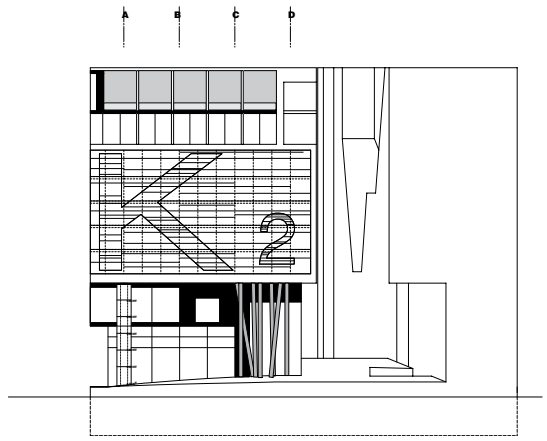




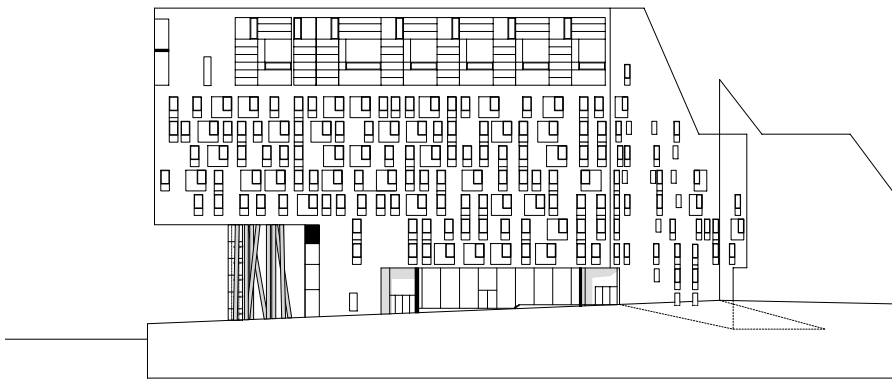
En la esquina que mira a la ciudad se sitúa nuestro fragmento: el K2. Su escala, frente a la horizontalidad del paisaje panorámico que bordea el río, es prácticamente topo-
On the city facing corner is K2, the Bolles-Wilson slice. Its scale against panoramic waterscape horisontality is practically topographic, hence the name K2
gráfica: de ahí el nombre de K2, la segunda montaña más alta de Holanda. Sobre una plaza que se hunde 20 metros en el terreno —animada por funciones públicas como cafe-
—the second heighest Dutch Mountain. Overhanging a 20 meter deep square —activated by public functions:cafe, entertainment, gallery— one third of the
terías, entretenimientos y galerías— se extiende un voladizo que constituye un tercio del volumen construido, y que parece estar soportado por sólo un enérgico y solitario
building mass is supported apparently by only one brave solitary light-emitting column (deep under the overhang lurks a backup column chorus). Above the
pilar emisor de luz. (En realidad, en las profundidades del voladizo se oculta un 'coro' de columnas de refuerzo). Sobre las siete plantas de oficinas hay tres pisos de aparta-
seven office floors are three levels of apartments with spectacular views across the Amsterdam skyline. Outer facades are in green sun glass with glass lou-
mentos, con espectaculares vistas del perfil de la ciudad situada enfrente. Los revestimientos exteriores son de vidrio verde con protección solar, con listones de vidrio, mien-
vers, to the canyon-like internal street the facade is brick (the warehouse language of London's Shad Thames). Such cuts through this new island frame cross
tras que la parte que mira a la calle interior —que asemeja una especie de garganta profunda, o cañón— es de ladrillo (el lenguaje de la zona portuaria del Támesis). Los cor-
city trajectories, to the station, to passing ships and hopefully also to a reciprocal space defining volume to the east.
tes en esta nueva isla subrayan las rutas urbanas: hacia la estación, hacia los barcos que pasan y hacia un volumen definidor de un espacio recíproco situado al este.



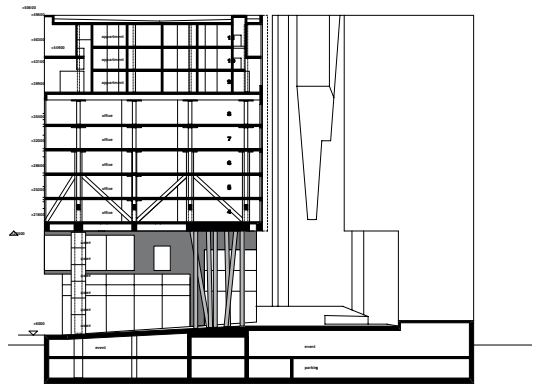
Alzado Suroeste / Southwest elevation



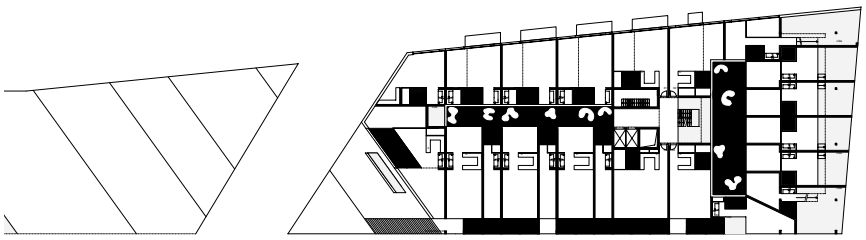
Alzado Sureste / Southeast elevation



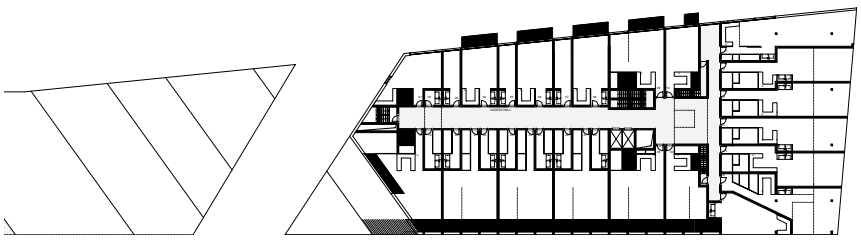
Alzado Norte / North elevation



Sección transversal / Cross section

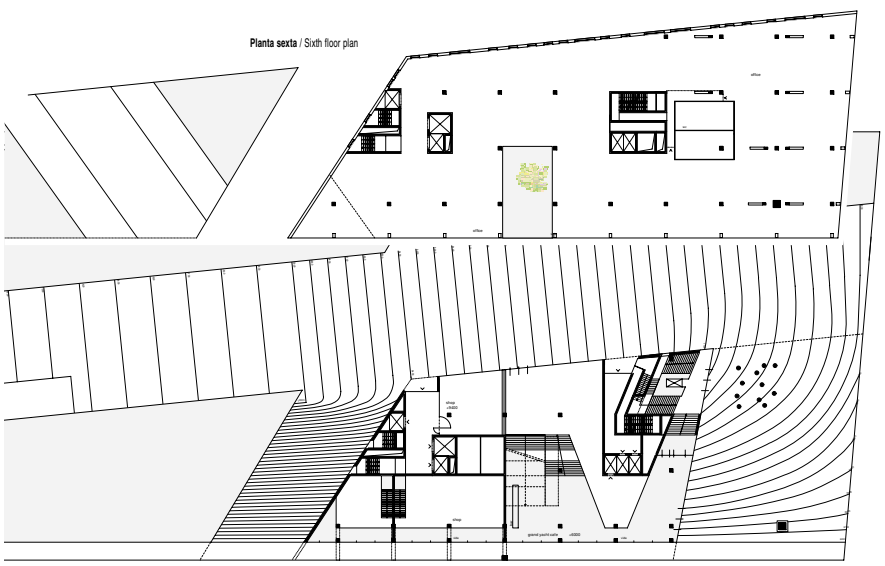


Planta décima / Tenth floor plan

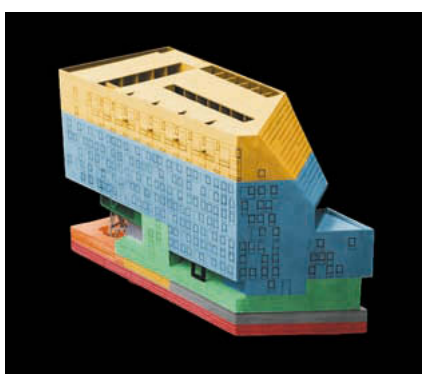


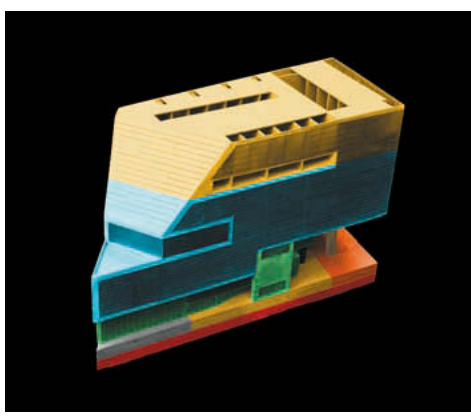
Planta novena / Ninth floor plan

Planta sexta / Sixth floor plan



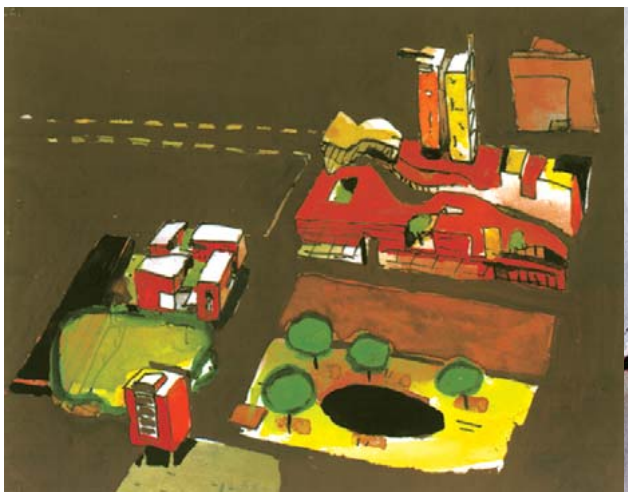
Planta baja / Ground floor plan



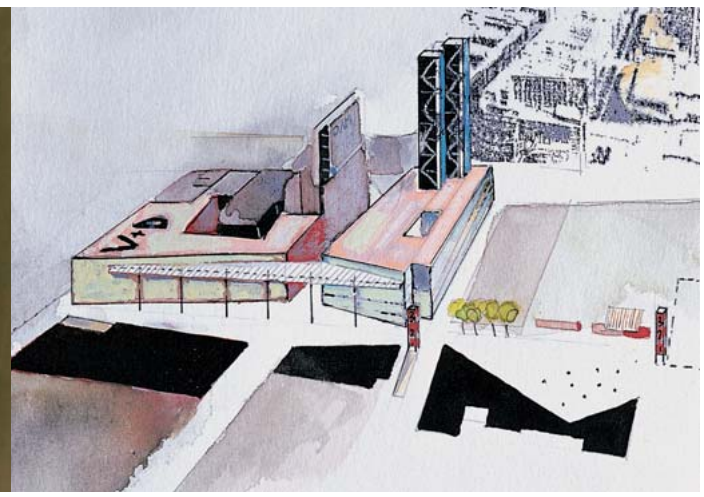


INTERVENCIONES URBANAS
URBAN INTERVENTIONS

Spuimarkt [The Hague, 1998-]
Laurence Quartier [Rotterdam, 1999-]
Housing Block Thiemsland [Hengelo, 1999-]
Falkenried Masterplan and Housing Tower [Hamburg, 1999-]



SPUIMARKT



SPUIMARKT

La función iconográfica de la forma arquitectónica desempeña un papel cada vez más decisivo en el diseño urbano y sus mecanismos de implementación política y finan-
The focusing function of architectural form is playing an increasingly decisive role in urban design and its procedures of political and financial implementa-
ciera. En aquellos entornos urbanísticos mercantilistas e innovadores —como es el caso de Holanda—, la imagen es el medio del discurso. En Alemania, los códigos de
tion. In market led and innovative planning environments like the Netherlands image is the medium of discourse. In Germany regulatory codes and institu-
regularización y los concursos públicos para el planeamiento y la construcción de edificios constituyen la forma aceptada de transformación urbana.
tionalised planning and building competitions are the accepted mode of urban transformation.

SPUIMARKT

En el edificio de Spuimarkt en La Haya —una
In Spuimarkt den Haag (downtown shop-
zona comercial situada junto al Ayuntamiento
ping zone adjacent to the City Hall and
y frente al Parlamento Nacional— una forma
across the road from the National Par-
arquitectónica provisional funciona como
liament) provisional architectural form
elemento catalizador para encauzar una serie
has provided a catalysing locust to focus
de objetivos políticos, financieros y urba-
political, financial and urbanistic objec-
nísticos. En Holanda, estas redes complejas
tives. In the Netherlands such complex webs of inherited conditions (five existing department stores - under construction Souterrain infrastructure from
de condiciones heredadas —cinco grandes almacenes, infraestructura subterránea en construcción por OMA— reciben el nombre de *orgware*. Un grupo de talleres de pista
OMA) are termed orgware. Fast track workshops with all players at the table and strategy visualising from Juan Busquets, Mechano, Meyer+van Schooten
rápida —Juan Busquets, Mechano, Meyer+van Schooten y Bolles+Wilson—, en los que todos los jugadores se sentaron a la mesa a visualizar estrategias, definió los perí-
and Bolles+Wilson defined the perimeters of the masterplan. Subsequent workshops explored tower-no tower options. At this point with objectives agreed
metros del plan general. Otros talleres posteriores exploraron las opciones torre-no torre. Fue en este punto —una vez que la ciudad, los inversores y los usuarios llega-
between city, investors and users actual architectural commissions concretise (housing Moneo, Claus + Kaan, cinema/ shopping block Bolles+Wilson).
ron a un acuerdo sobre los objetivos— cuando se concretaron los encargos —viviendas: Moneo y Claus+Kaan; cine/bloque comercial: Bolles+Wilson—.

LAURENCE QUARTIER

De nuevo en Rotterdam —St. Jacobsplaats, Laurence Quartier— la Again in Rotterdam's St. Jacobsplaats, Laurenskwartier the tran- **transición entre urbanismo y arquitectura queda desdibujada. El** sition between planning and architecture is blurred. Park and **Parque y el Edificio Vectorial son una síntesis entre la infraestructura** Vector Building synthesise infrastructure (emerging train tunnel), **(la boca del túnel del tren), el entorno, las viviendas y la expresiva** surrounding and planned housing and the grander urban narra- **narrativa urbana del vecino Binnenrotte (mercado). Aquí, nuestra ofi-** tive of the adjoining Binnenrotte (marketplace). Here Bolles+ **cina es la creadora y supervisora del plan general.** Wilson are the originators and overseers of the masterplan.

THIEMSLAND

En el Thiemsland en Hengelo la situación se invierte. Éste es un For Thiemsland in Hengelo the situation is reversed. This is a **encargo constructivo que se sitúa en el marco de un plan general** building commission within a pre-existing masterplan, developed **existente y que es desarrollado en talleres en los que participan urba-** in workshops with masterplaners, neighbouring architects, **nistas, arquitectos locales, clientes y representantes de la ciudad. El** client and city. The program is housing, densifying a redundant **programa es residencial, y densifica un solar industrial del interior** inner-city industrial site. The challenge is to co-opt tight prag- **de la ciudad. Aquí el reto era cómo sacar partido de unas fuertes res-** matic restraints (masterplan, prescribed construction systems) **tricciones pragmáticas —plan general, sistemas de construcción esta-** as the animating basis of an architectural language. **blecidos— para dotar de vitalidad al lenguaje arquitectónico.**

FALCONREID

Falconreid Hamburg, el último en esta secuen- Falconreid Hamburg, the latest in this **cia de diálogos arquitectónicos urbanos, tras-** sequence of urban-architectural dia- **ladó las lecciones flexibles y pragmáticas de** logues transposed flexible and pragmatic **los proyectos holandeses a un contexto ale-** lessons from the Dutch projects to a **mán. Un solar situado en el interior de un** German context. A block internal site, a **bloque, un ámbito público seccionado por su** centrally bisecting public field, to the **parte central, al norte el carácter industrial de** north the industrial character of existing **las marquesinas de autobús y tranvía: todo** tram and bus sheds is appropriated as **ello resultó apropiado como estructura organizativa de un denso distrito urbano de *lofts* y viviendas en hilera. En dirección sur la escala se incrementa. Un bloque alargado** the organising structure of a dense urbane loft and row house quartier. Southward the scale increases, an extended shop-office slab folds up into a 50 **de tiendas y oficinas se pliega hacia el interior de una torre de viviendas de 50 metros que, en conjunción con el edificio de oficinas vecino, enmarca una secuencia de espa-** meter housing tower which in conjunction with the neighbouring office building frames a block transgressing sequence of spaces. These two buildings are **cios que transgrede el bloque. Estos dos edificios están siendo desarrollados actualmente por la oficina. Los solares destinados a los *lofts* quedarán —tras la convocatoria** currently being planned by Bolles+Wilson. The loft-housing sites following four separate building competitions are to be realised by Bother Richter Teherani, **de cuatro concursos diferentes— a cargo de Bother Richter Teherani, Baumschlager+Eberle, Labfac y Spengler-Wiescholek. El elemento común de todos estos ejercicios es** Baumschlager+Eberle, Labfac, Spengler-Wiescholek.Common to all these exercises is the catalysing role of image and architectural form as qualitative **el papel catalizador de la imagen y la forma arquitectónica, en cuanto a medida cualitativa, en el ámbito nebuloso y temprano de la definición de los objetivos del proyecto.** measure in the early and nebulous realms of project and goal definition.

SPUIMARKT DEN HAAG

Dibujos de trabajo
Workshop images

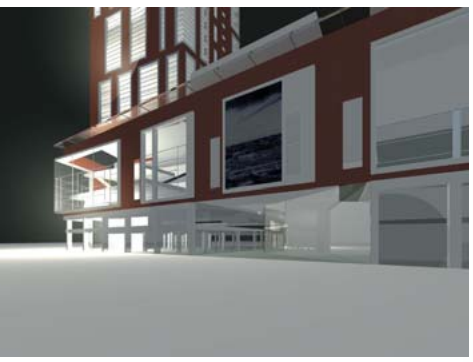
Propuesta de plan general (en estudio) / Workshop masterplan

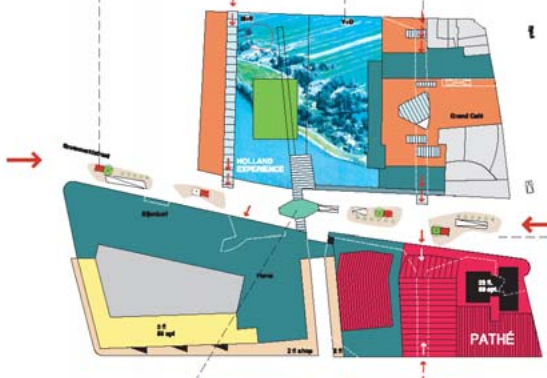
PASSAGE

ENTERTAINMENT ROOF LANDSCAPE

PASSAGE

KIOSK





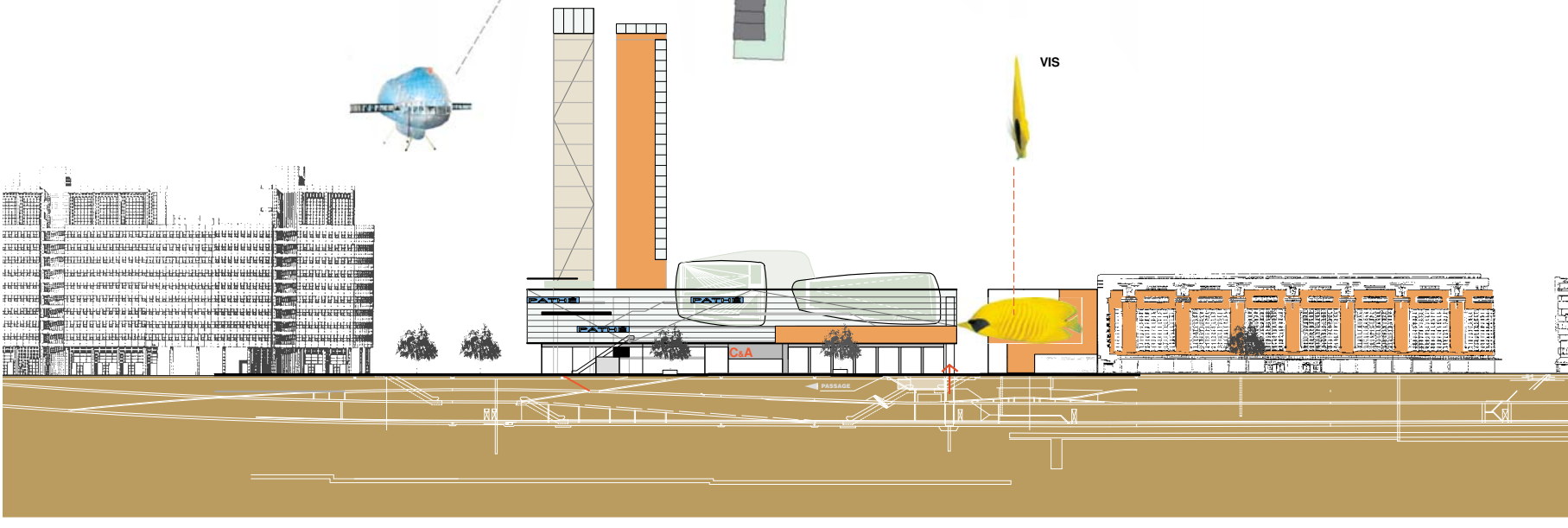
GREEN GROTEMARKTSTRAAT

MARKET HALL

MARKTHAL

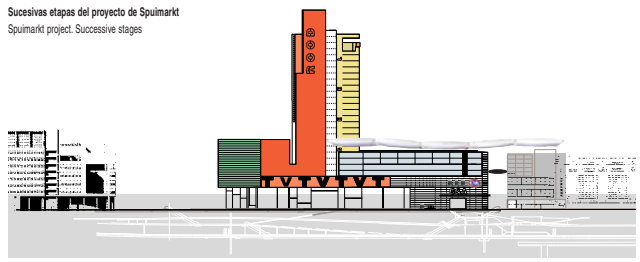
MARKET

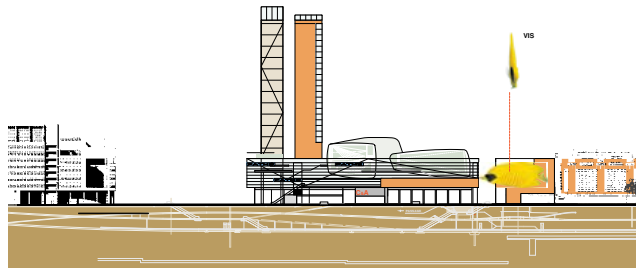
VIS

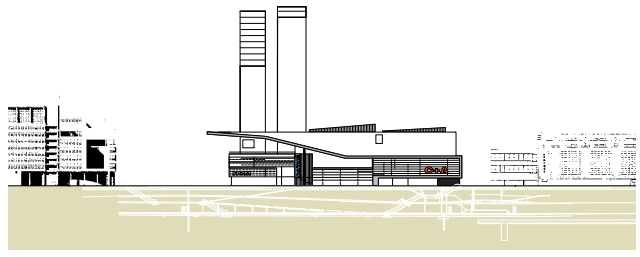


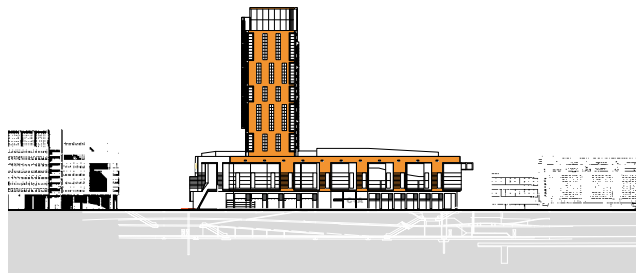
Los proyectos para la ordenación de la Zona Central del Spuimarkt, en La Haya —
Projects for Den Haag's Central Spuimarkt Precinct including Bolles-
entre los que se incluyen nuestro Bloque de Cines y Tiendas, el área residencial de
Wilson's Shoppping and Cinema Block, Rafael Moneo's Housing Square
Rafael Moneo y la terminación del edificio de grandes almacenes Bijenkorf de
and Claus an Kaan's completion of the Bijenkorf Department Store Block
Claus/Kaan— alcanzan su fase preliminar en este año. Los talleres que se crearon
reached preliminary design phase in 2001. Workshops to define a mas-
para definir el plan general de la zona empezaron en 1997. Esto es lo que se entiende
terplan for this area began in 1997. this is 'Dutch Fast Track Planning', a
por 'Planificación Holandesa de Pista Rápida', una reinvención y un 'corto-circuitaje'
re-invention and short circuiting of complex and protracted legal, finan-
de ciertos procesos de incubación —complejos y prolongados— de carácter legal,
cial and strategic incubation processes normally associated with such
financiero y estratégico, que normalmente se encuentran asociados a este tipo de
large scale urban initiatives.
iniciativas urbanas de gran escala.
El solar se sitúa en una ubicación crítica de la ciudad de La Haya: junto al
This is a critical location in the plan of Den Haag, directly adjacent to the
Parlamento Holandés, el Ayuntamiento de Richard Meyer, el Teatro de la Danza
Parliament of the Netherlands, the white mountain of Richard Meyer's
de OMA, el Teatro Muziek de Herman Hertzberger y el Niewe Kerk con la tumba
City Hall, OMA's Dance Theatre, Hertzberger's Muziek Theatre and the
de Spinoza. El eje este-oeste de Grote Markstraat, la calle de los grandes alma-
Niewe Kerk with the grave of Spinoza. The east west axis of Grote
cenes, ya ha sido sometido a una importante cirugía de infraestructuras: el malo-
Markstraat, the street of department stores, has already undergone major
grado aparcamiento y túnel para tranvías de tres kilómetros de OMA. El espacio
infrastructural surgery, OMA's ill-fated three kilometre parking and tram
público de la calle —ahora libre de tráfico— queda entretejido, junto con el nuevo
tunnel. The now traffic free public space of the street is with the new mas-
plan general, en una red de bloques comerciales permeables y zonas de entre-
terplan woven into a network of permeable shopping blocks and upper
tenimiento en los niveles superiores.
level urban entertainment.
Utilizando desde el principio el escenario del proyecto como medio para el discurso,
Using right from the outset the design scenario as discourse medium, a
ocho talleres en una primera fase y cuatro talleres en una segunda fase presen-
series of eight initial and four second phase workshops led to a master-
taron un plan general para su discusión e integración en las Guías Urbanísticas
plan book for public discussion and integration in the 1999 City Planning
de 1999 de Spuimarkt. El concepto 'pista rápida' supuso que los cuatro arquitec-
Guidelines for Spuimarkt. Fast-track meant a rapid production and revi-
tos que integraban el taller —Studio Busquets, Meyer+van Schooten, Mecanoo, y
sion of diagram, plan and image by the four workshops architects (Studio
Bolles+Wilson— debían llevar a cabo una acelerada producción y revisión de dia-
Busquets, Meyer+van Schooten, Mecanoo, Bolles+Wilson) to focus and
gramas, planos e imágenes con el fin de resolver los intereses, a menudo con-
resolve the often conflicting interests of the City Planning Department, the
flictivos, del Departamento de Urbanismo de la ciudad, los tres inversores y los
three investors and the four eventual department store users. Critical in
cuatro eventuales ocupantes de los grandes almacenes. Lo más significativo de
the whole process is the iconic and pragmatic potential of architectural
todo el proceso es el potencial icónico y pragmático de la forma arquitectónica para
form to manifest and focus strategic, economic and political flux while
enfrentarse a ciertos flujos económicos y políticos, al tiempo que anticipa un com-
forestalling until a later stage commitment to specific program.
promiso para la fase posterior con un programa específico.
Una torre de viviendas de 120 metros, que ocupaba la esquina de nuestro Spuiblock
A 120 meter housing tower occupying the corner of Bolles+Wilson's
suscitó los posteriores debates respecto a la oportunidad de incluir torres. Se
Spuiblock was the subject of subsequent tower-no tower workshops.
analizaron diversas opciones, disposiciones de viviendas y articulaciones de
Various options, housing layouts and facade articulations were researched
fachada, antes de tomar la decisión política de limitar las alturas interiores de los
prior to the political decision to limit block interior heights to 40 meters
bloques a 40 metros y hacer que las de los edificios situados en los bordes osci-
and edges to between 15 and 30 meters. Now the soft silhouette of nine
laran entre los 15 y los 30 metros. Ahora la leve silueta de los nueve cines (torre
cinemas (melted tower) lurk like a phantom Dutch mountain behind a cor-
derretida) acecha como una montaña holandesa fantasma tras un vestíbulo acris-
ner-activating glazed cinema foyer. Facades negotiate between the white
talado que sirve para animar la esquina. Las fachadas negocian entre la blanca abs-
abstraction of the City Hall and the Amsterdam School brick plasticity of
tracción del Ayuntamiento y la plasticidad del ladrillo —típica de la Escuela de
Piet L. Kramer's Bijenkorf.
Amsterdam— del Bijenkorf de Piet L. Kramer.

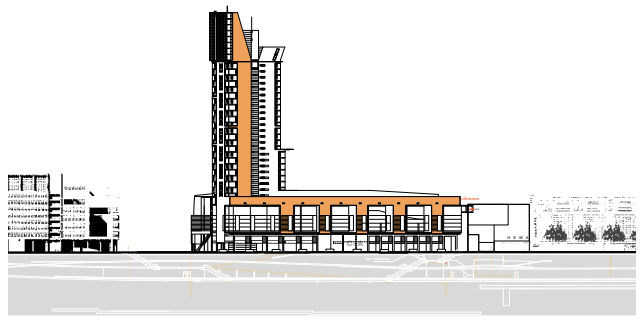
Sucesivas etapas del proyecto de Spuimarkt
Spuimarkt project. Successive stages

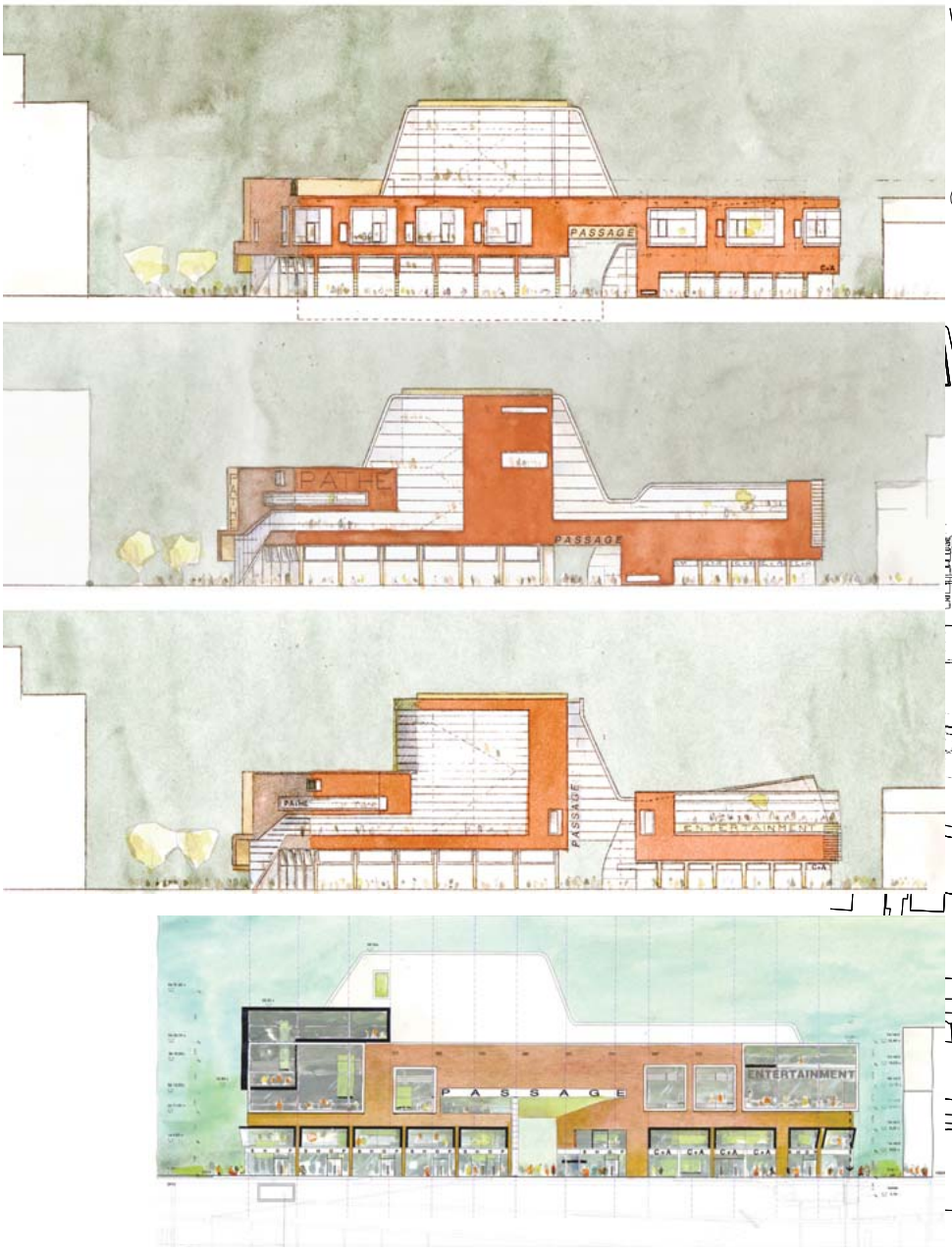






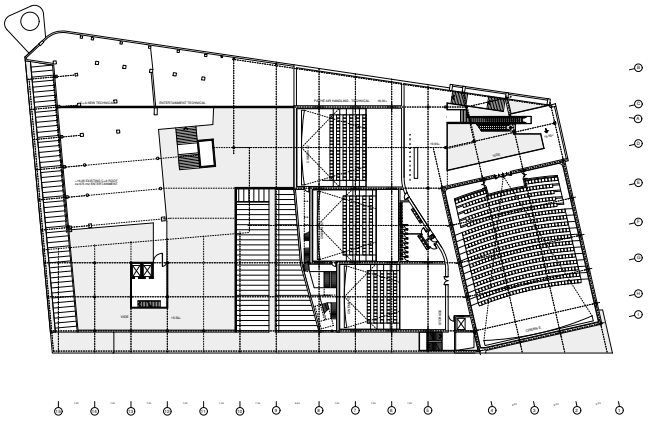


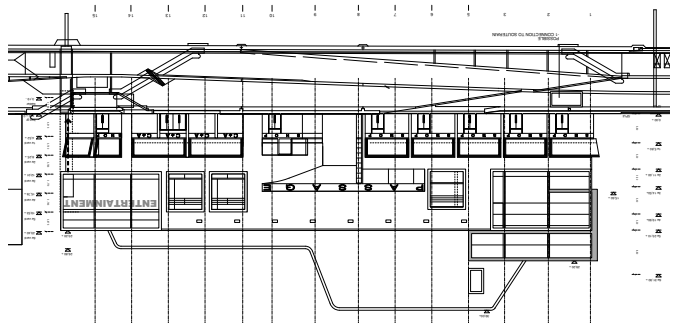



PASSAGE
PATHE
PASSAGE
PATHE
PASSAGE
ENTERTAINMENT
PASSAGE
ENTERTAINMENT

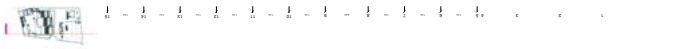
ST. JACOBSTRAAT
GEDEMPTE GRACHT
WAGENSTRAAT
SPUI STRAAT

SHOP
SHOP
SHOP
SHOP
SHOP
C&A
C&A
C&A
C&A



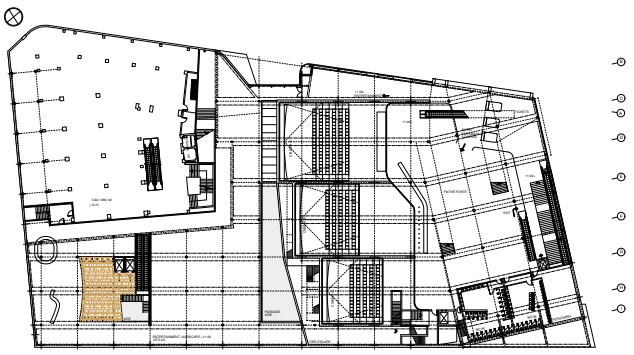


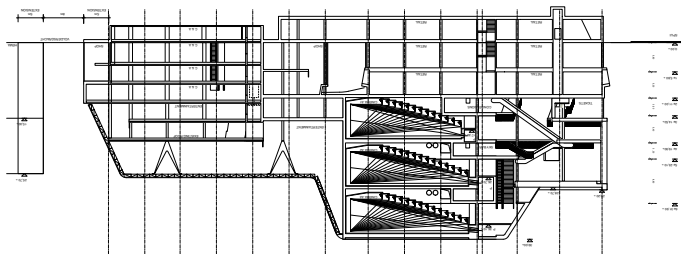
Alzado a Grotemarkstraat / Grotemarkstraat elevation

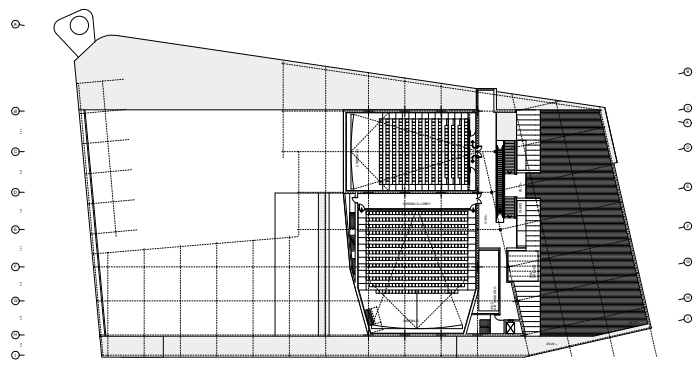


Sección longitudinal / Longitudinal section

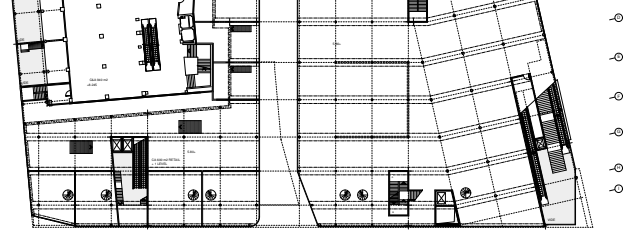
Planta cota +19.90 / Floor level +19.90



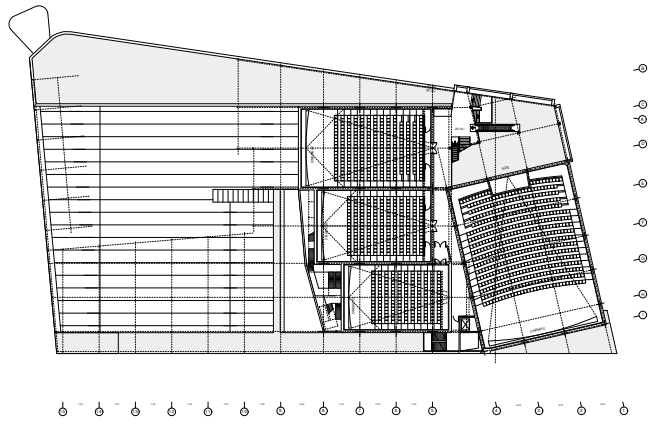




Planta cota +11.00 / Floor level +11.00

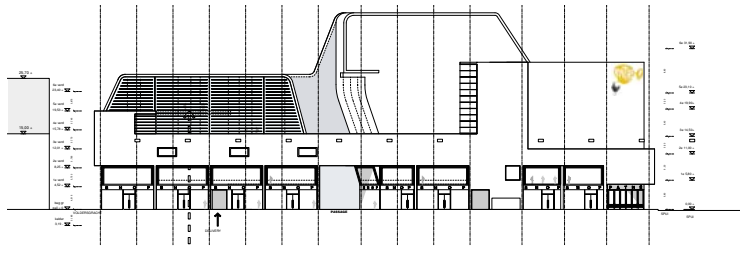


Planta cota +31.90 / Floor level +31.90

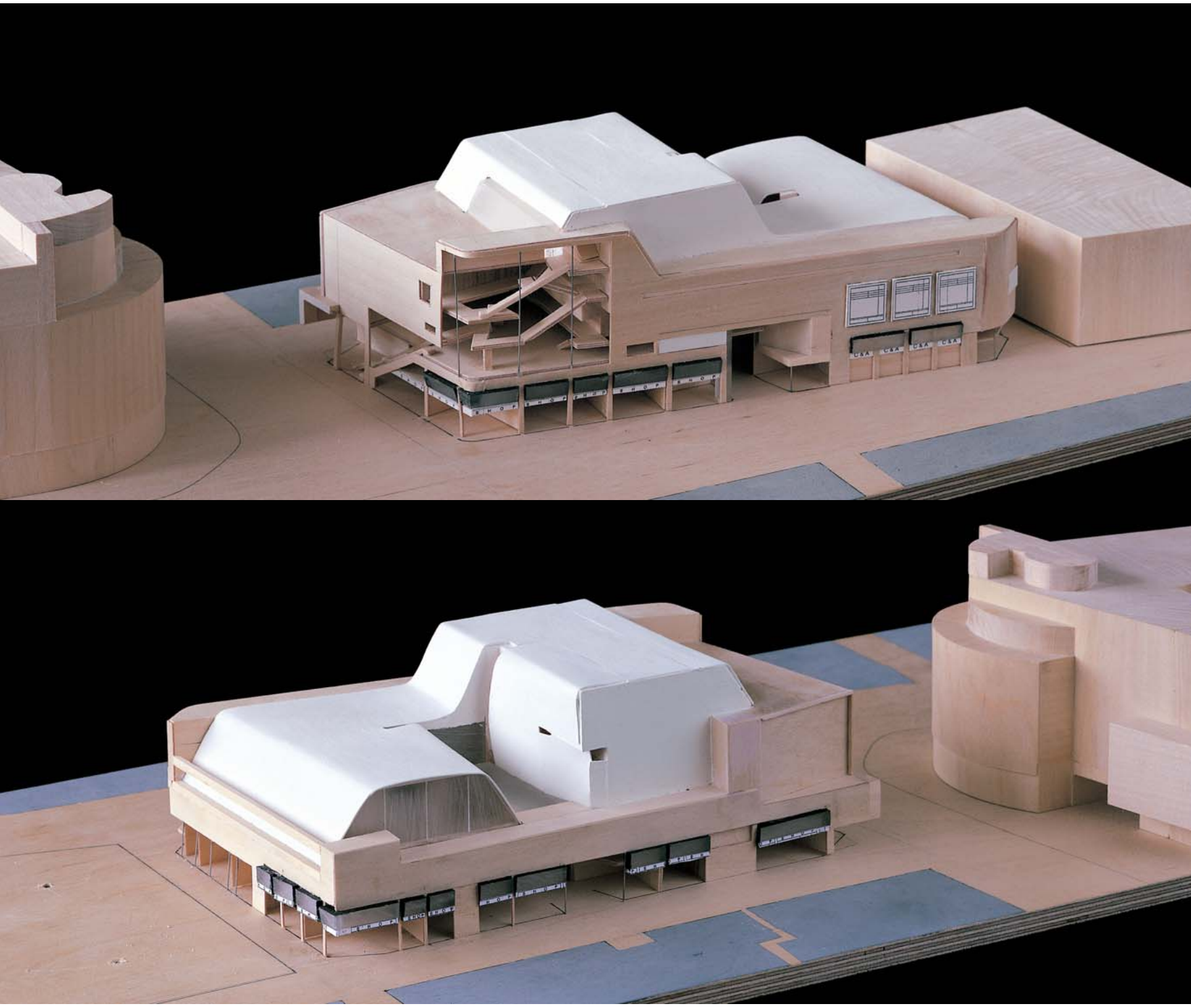


Planta cota +23.10 / Floor level +23.10

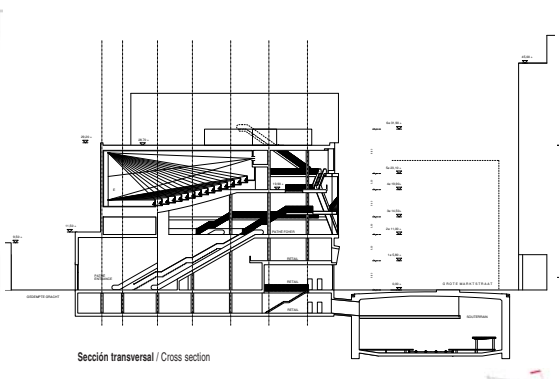
Planta baja. Cota +0.00 / Ground level. +0.00



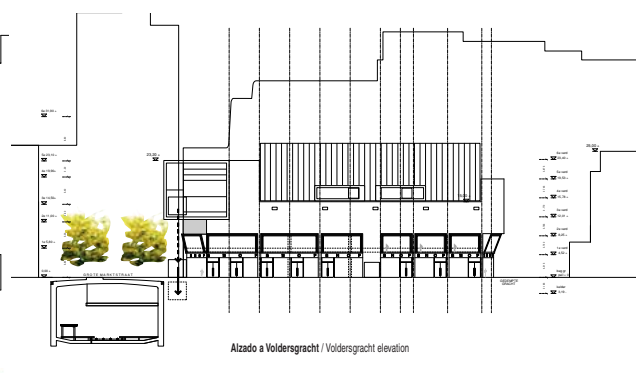
Alzado a Gedemptegracht / Gedemptegracht elevation



Alzado a Spui / Spui elevation



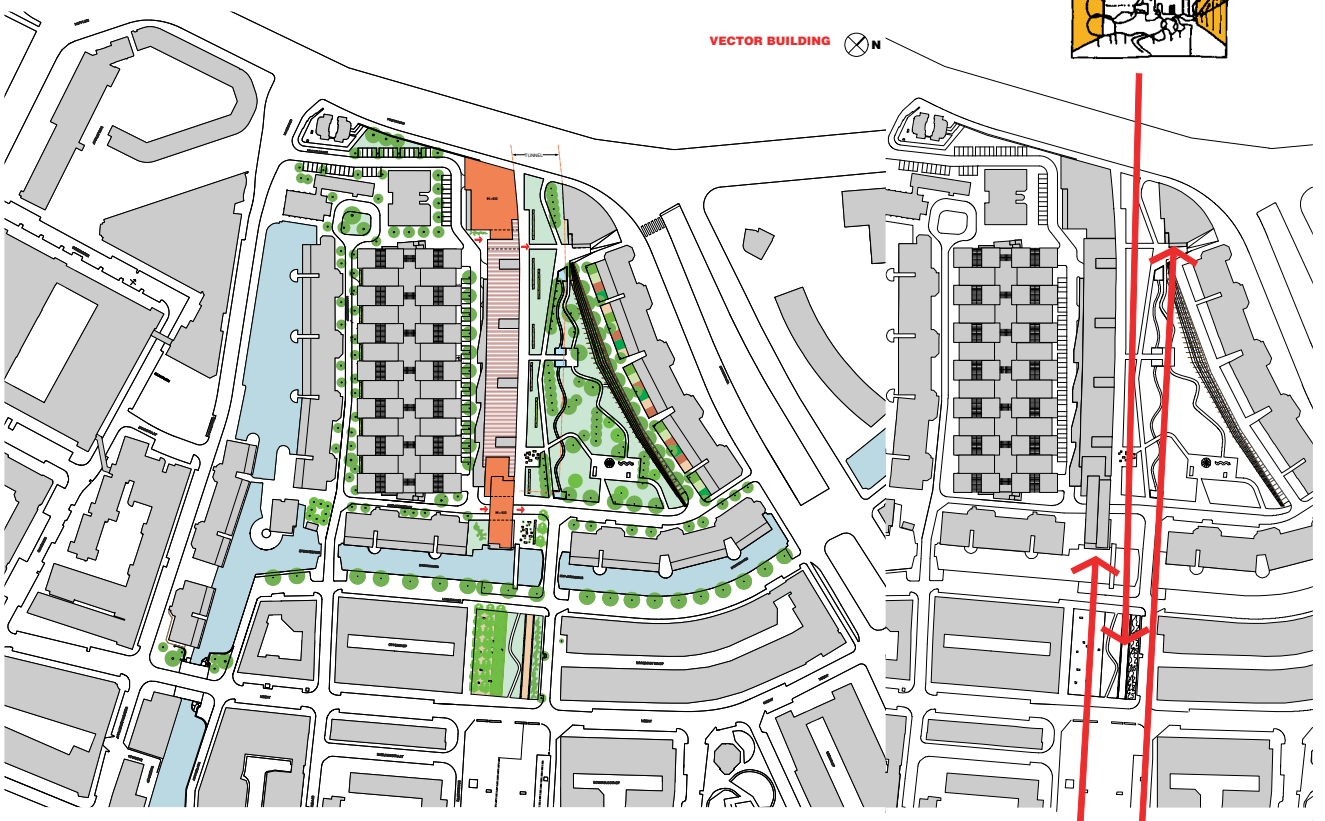
Sección transversal / Cross section

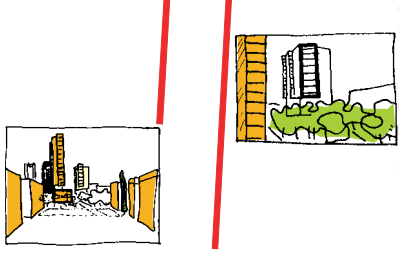


Alzado a Voldersgracht / Voldersgracht elevation

ROTTERDAM-LAURENCE QUARTIER

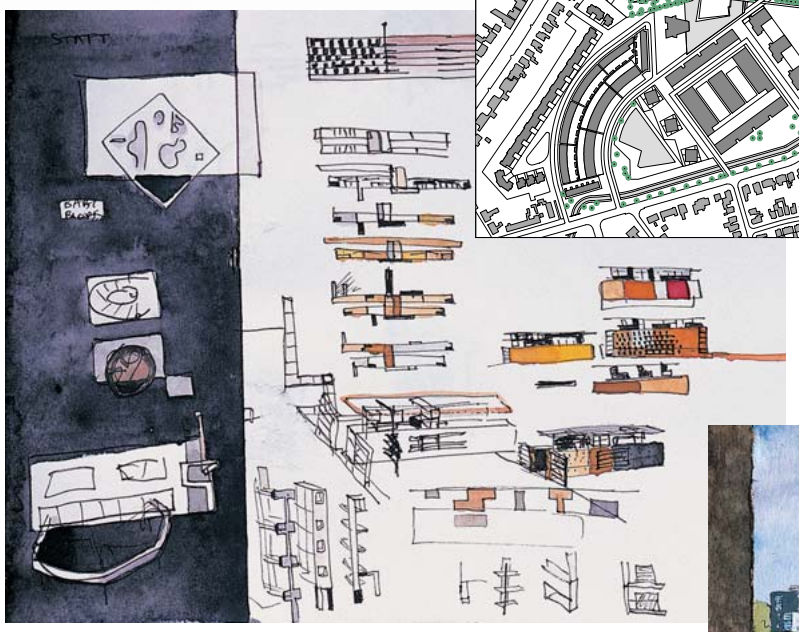
Volumetría del Edificio Vectorial, 1999
Vector Building massing, 1999

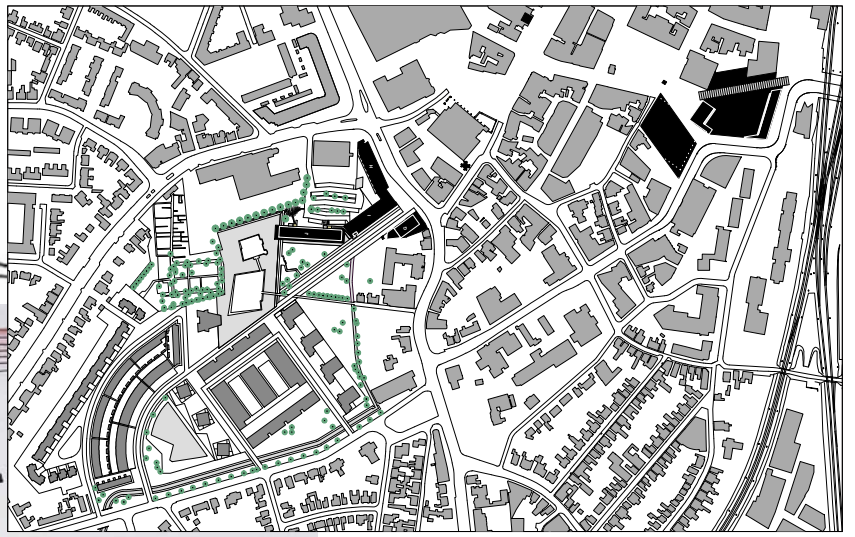


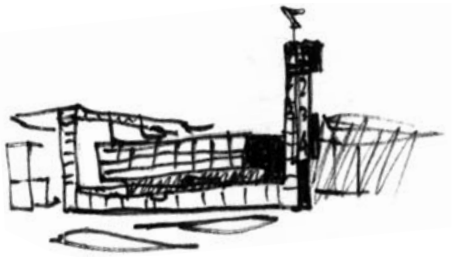


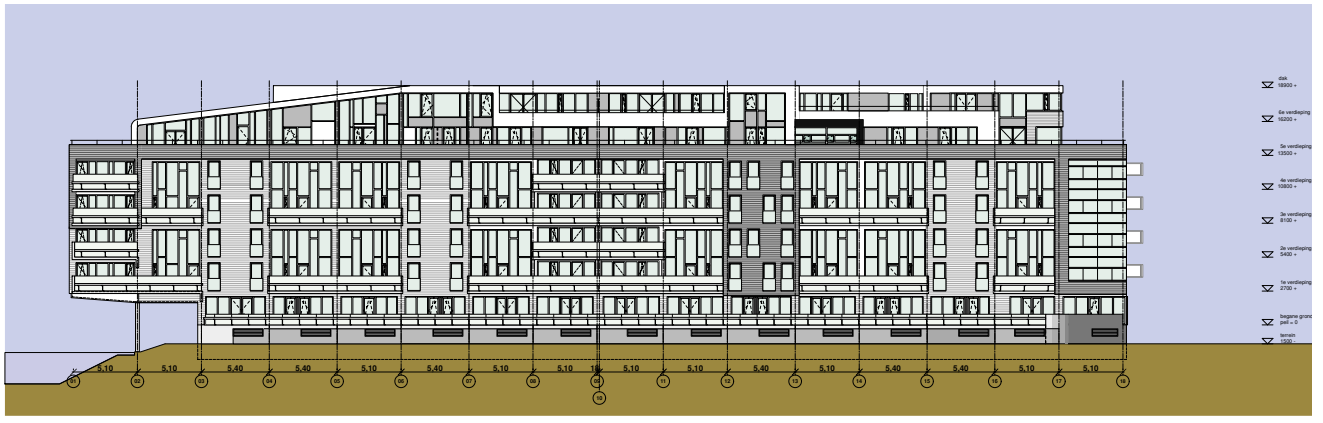
HENGELO-THIEMSLAND

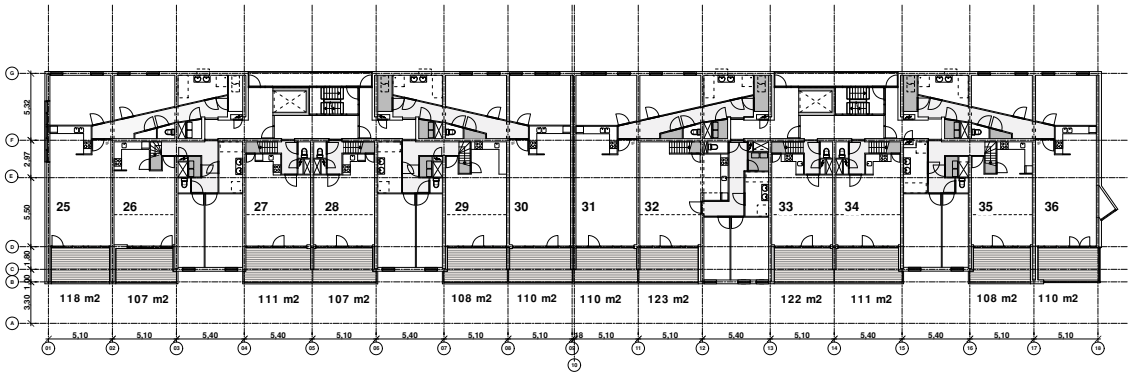
Primera de las cuatro franjas de viviendas, 1999-2003
First of four housing strips, 1999-2003





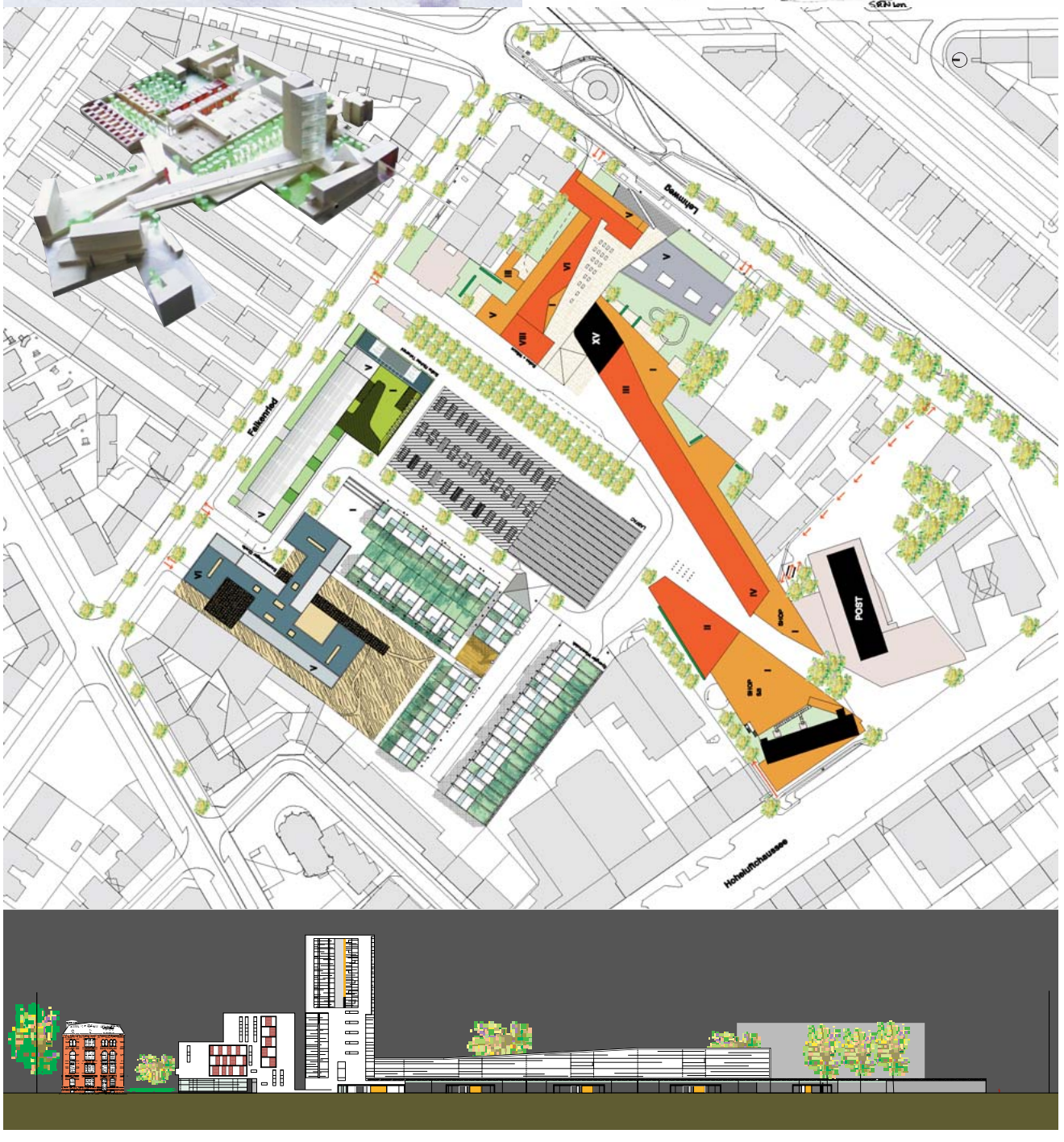


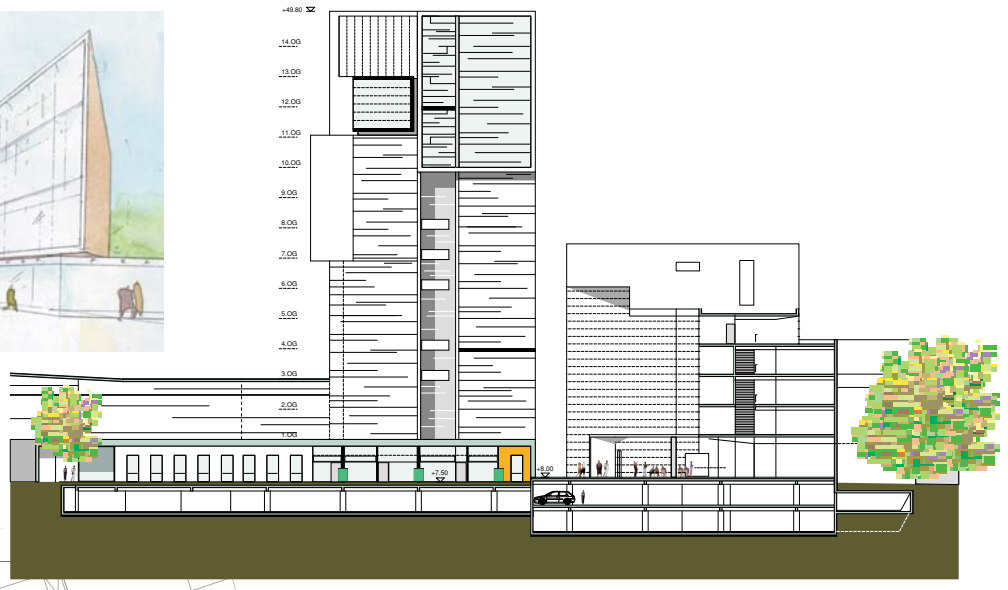


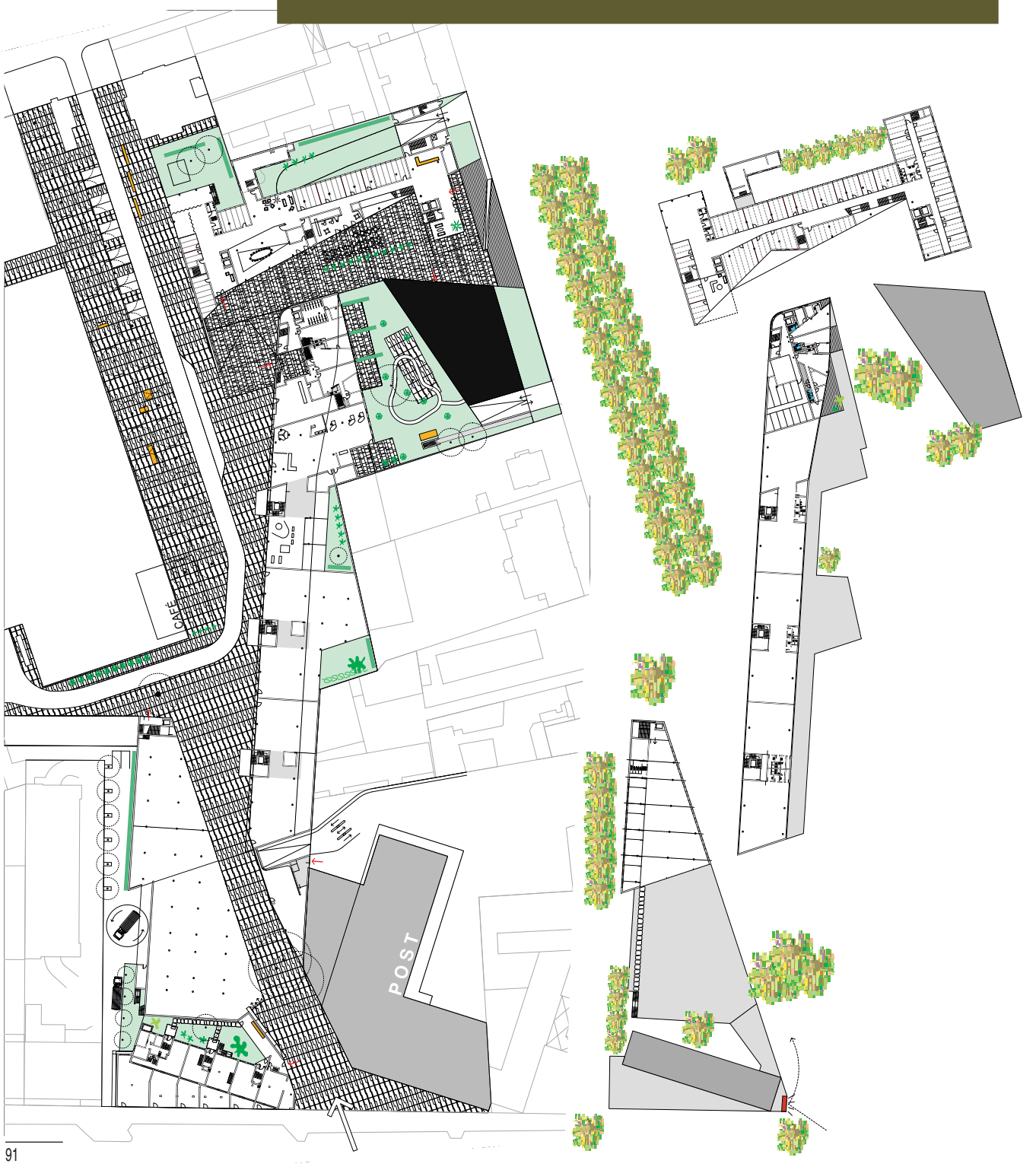


HAMBURG-FALKENRIED

[Concurso, Primer Premio, 1999]
Plan General y Edificios Fase Dos
[Competition, First Prize, 1999]
Masterplan and Stage Two Buildings




+49.80
14.OG
13.OG
12.OG
11.OG
10.OG
9.OG
8.OG
7.OG
6.OG
5.OG
4.OG
3.OG
2.OG
1.OG
+7.50
+0.00

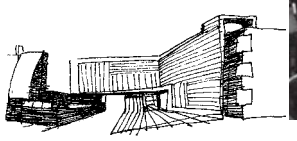

CAFÉ
POST

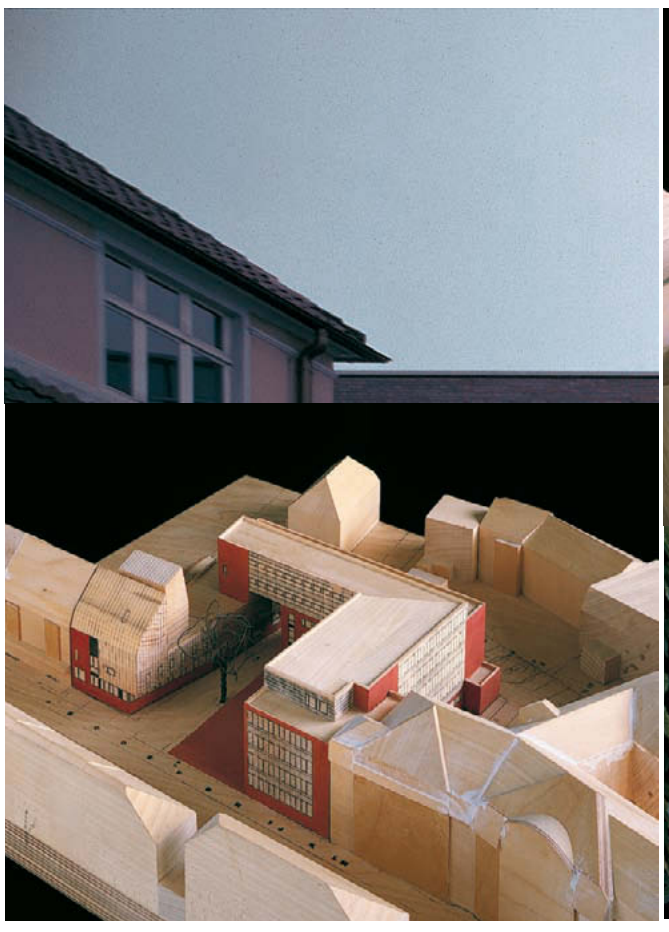
Münster, Alemania, 1998/2000

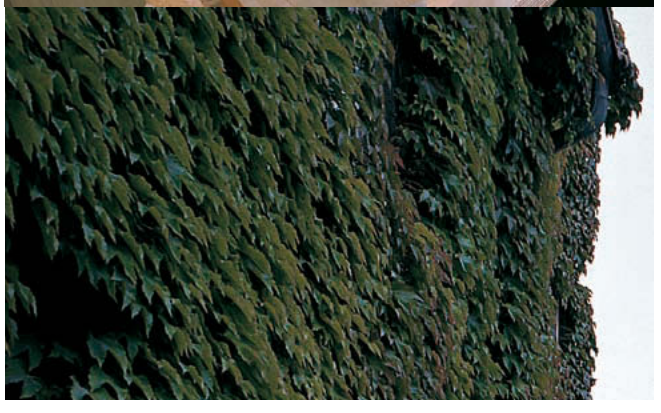
EDIFICIO DE OFICINAS ZKV-WVK

Münster, Germany, 1998/2000

ZKV-WVK OFFICE BUILDING





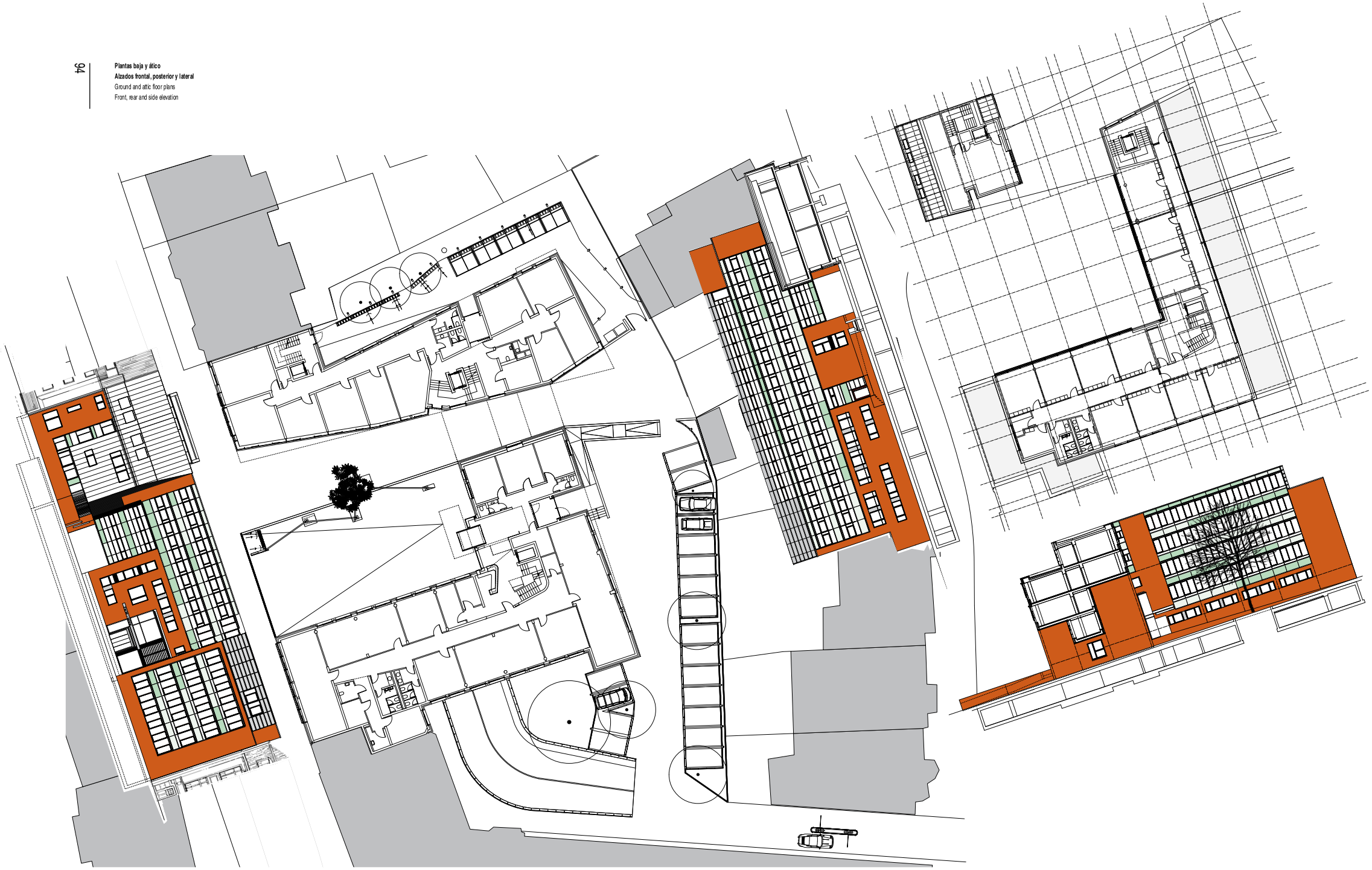


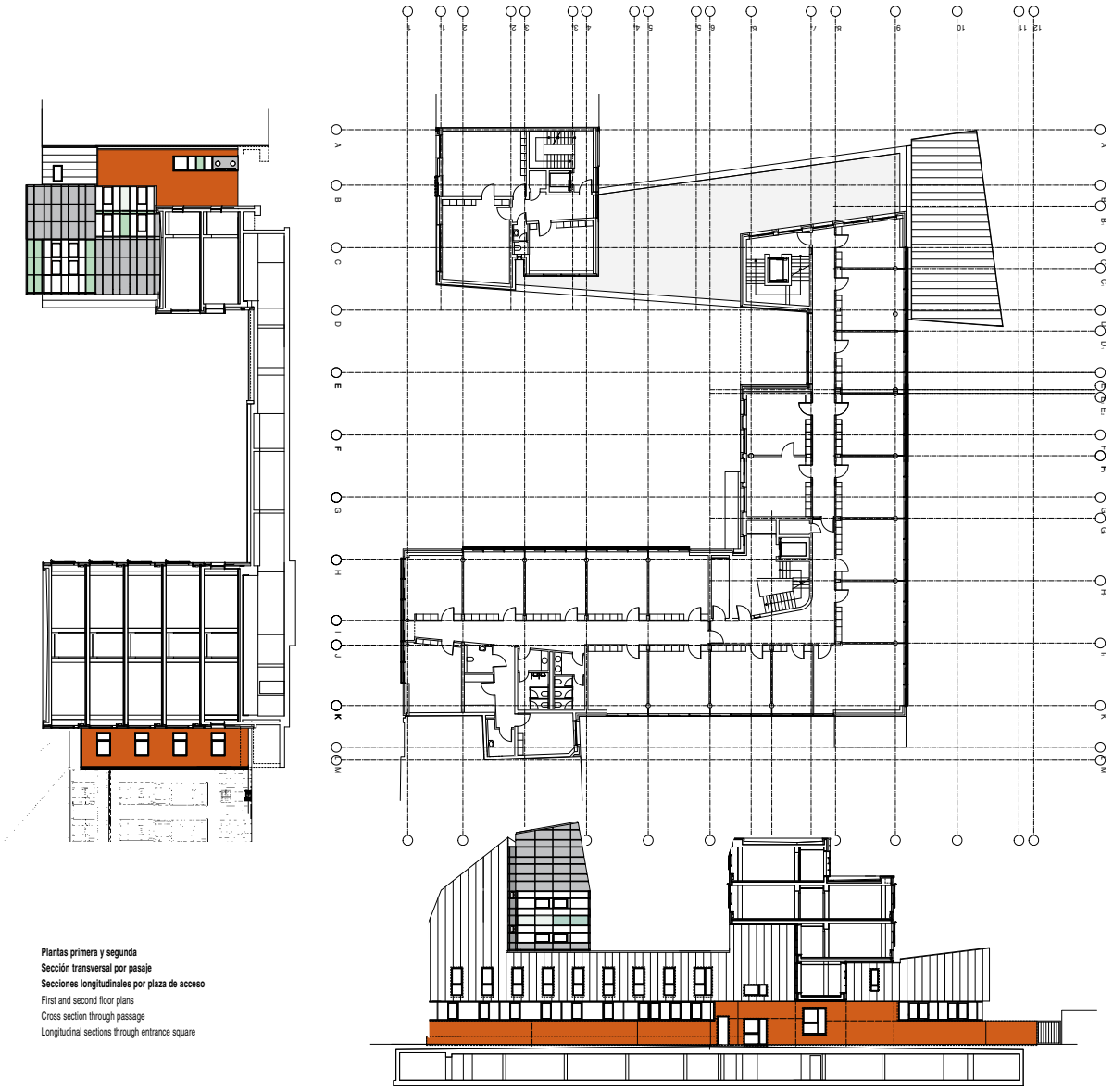
El edificio aporta un nuevo remanso al trazado de la ciudad. Se localiza en una zona de transición entre un conjunto de edificios administrativos monumentales del siglo XIX A building that inserts a new square in the plan of the city. It is located in a zone of transition from monumental 19th century administration buildings to **y unas viviendas en hilera de menor escala. El edificio no adopta un frente urbano significativo, sino que apuesta por un espacio transitable público, que procura una forma** smaller scale row houses. It has no major urban frontage, it is bisected by a public— right if-way. The 'U' form of the new building frames a ramped **en 'U', y que a su vez enmarca una plaza en pendiente donde la escala cambia por etapas. Los ciclistas pasan bajo la fachada de oficinas a través de una gran puerta. Las** square, scales change in stages. The bicycles punch a grand portal through the office facade. Cellular offices open through a glass facade supported on **oficinas celulares se abren al exterior mediante una fachada de vidrio soportada por una estructura de madera laminada que les dota de ligereza y transparencia.** a frame of laminated timber giving the conventional offices a lightness and transparence.

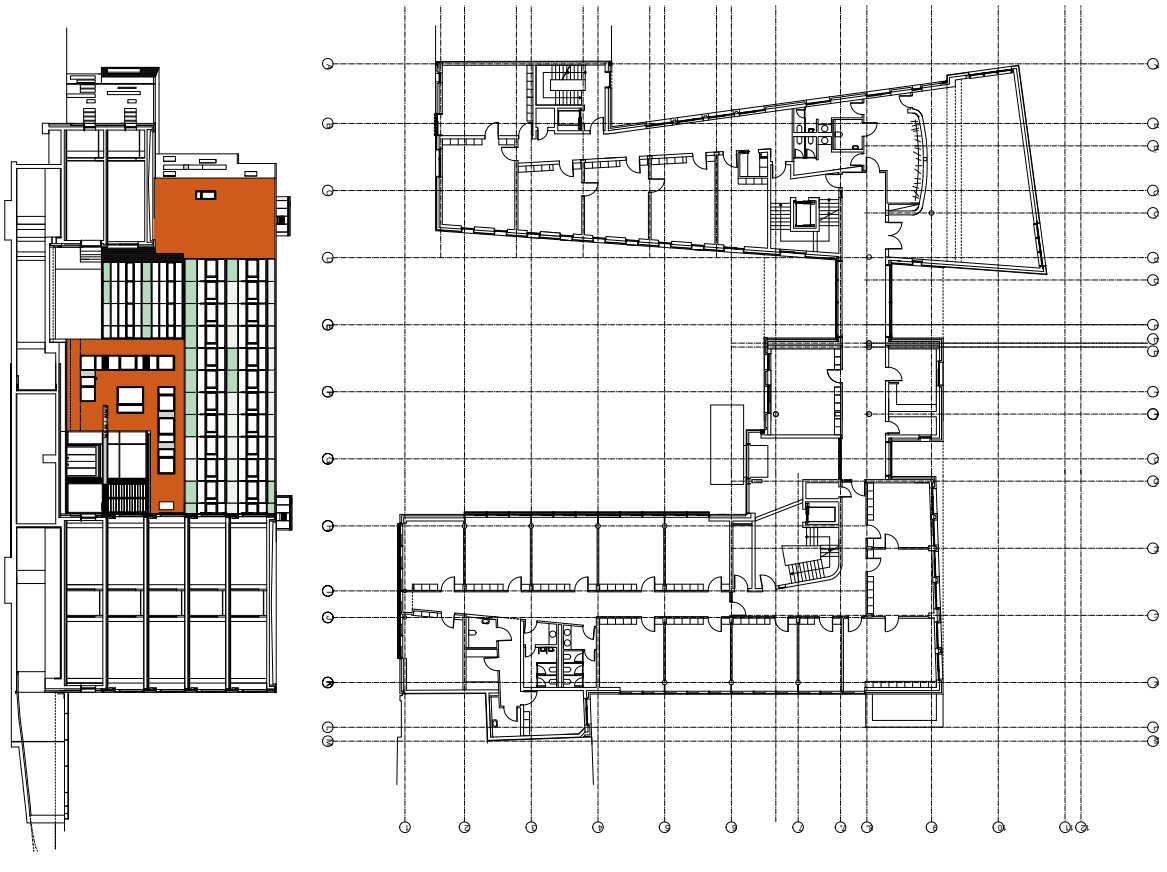
El principio que anima a este programa convencional y ligado al contexto es el de la atención a los detalles y la expresión coreográfica de las necesidades cotidianas: The principle which animates this convention bound site and program is that of carefully detailing and choreographing everyday necessities— entrance, office **el acceso, el trazado de las oficinas, las salas de juntas, etc. El conjunto deviene en una inserción urbana clara y precisa, escultural en su forma, tanto en lo que se** layout, meeting rooms. The whole adds up to a clear and precise urban insert, sculptural in its form both object and container. **refiere al objeto como al contenedor.**

MS BR 555

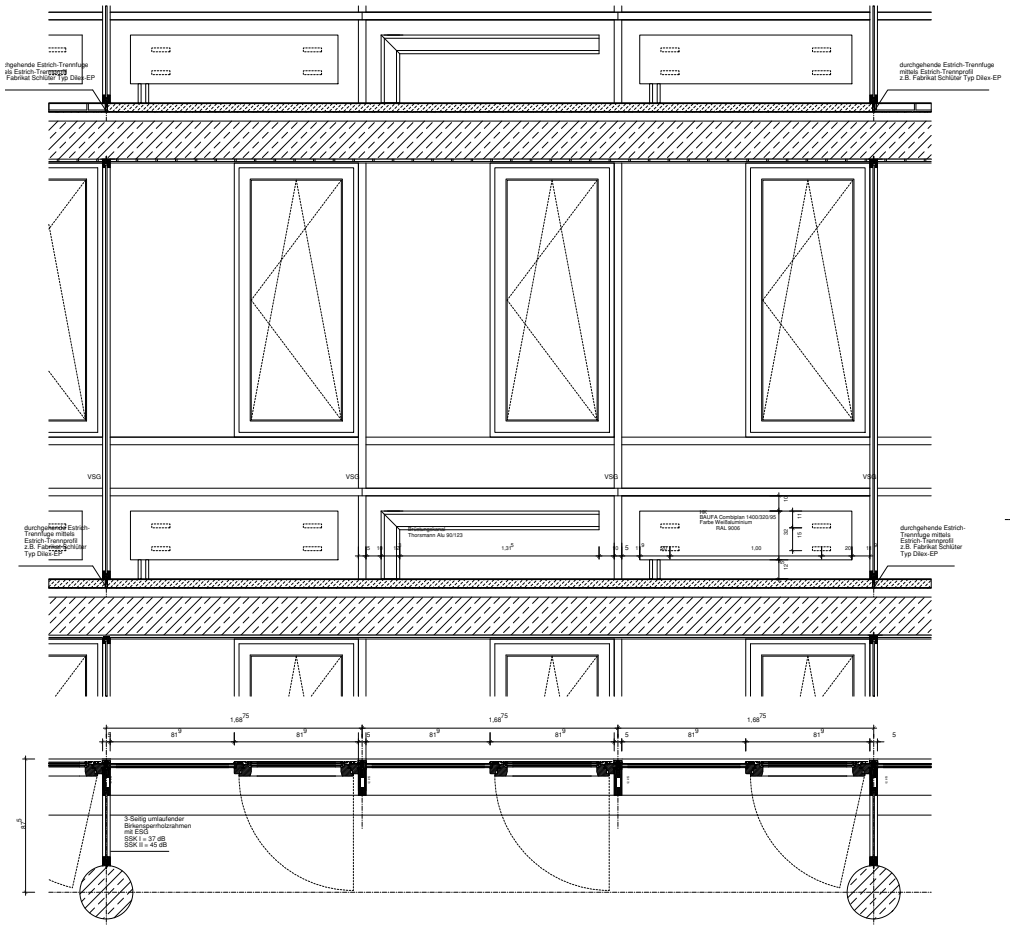
Plantas baja y ático
Alzados frontal, posterior y lateral
Ground and attic floor plans
Front, rear and side elevation

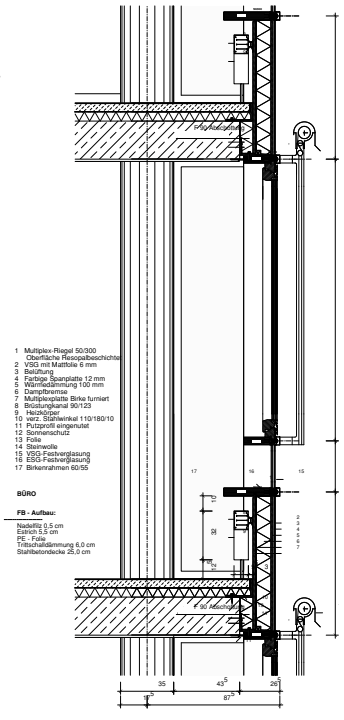




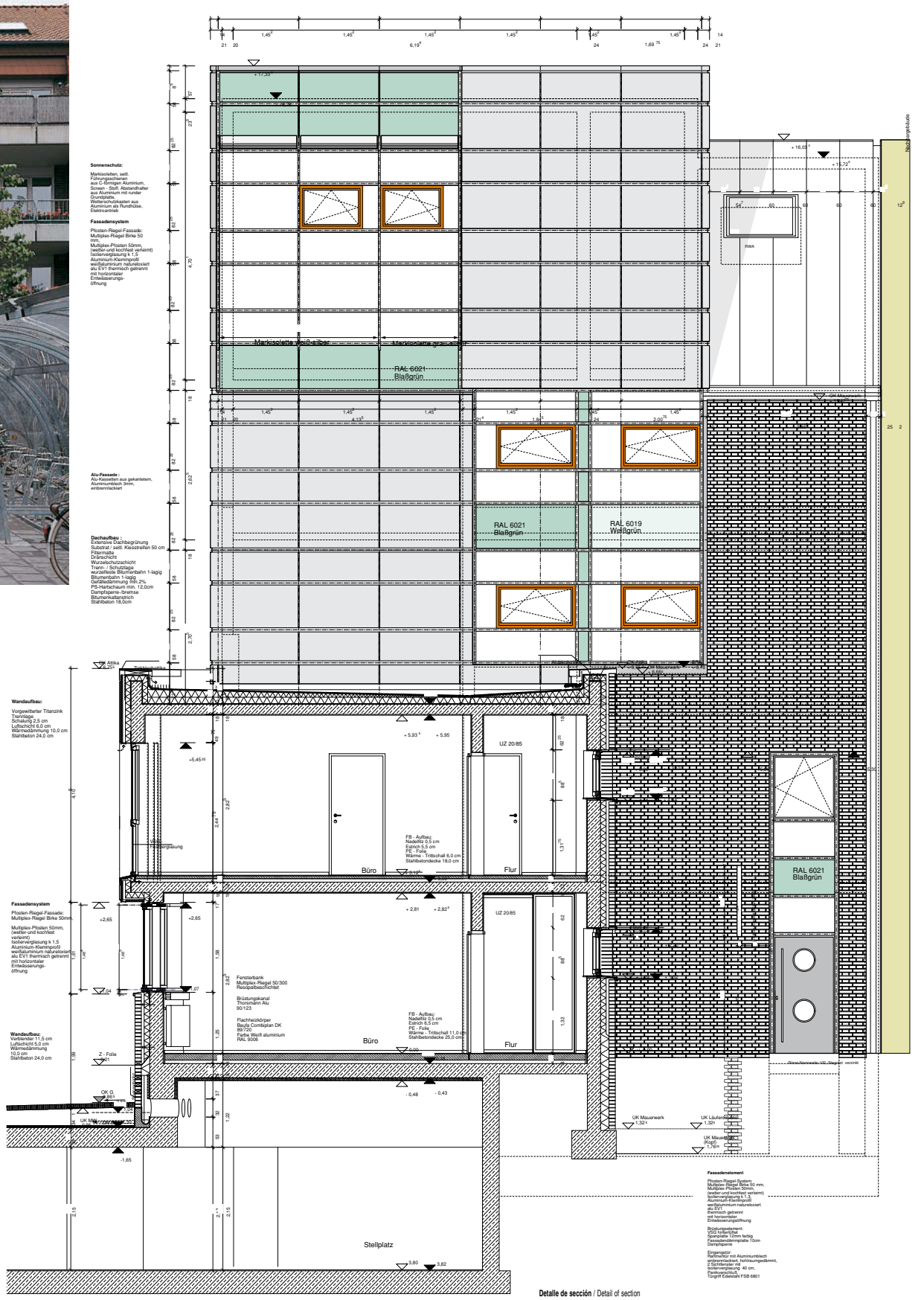


Plantas primera y segunda
Sección transversal por pasaje
Secciones longitudinales por plaza de acceso
First and second floor plans
Cross section through passage
Longitudinal sections through entrance square





Detalle de cerramiento tipo oficina
Office. Standard facade detail



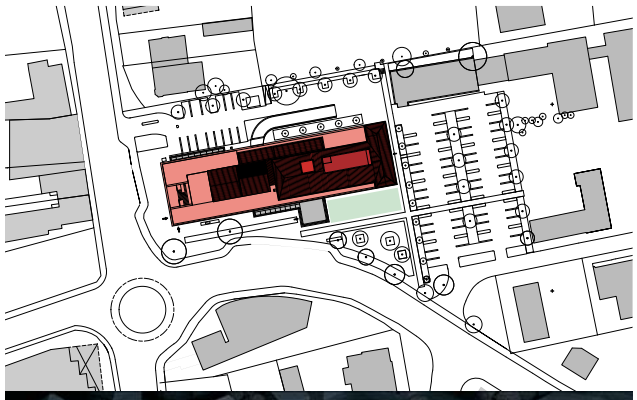
Detalle de sección / Detail of section

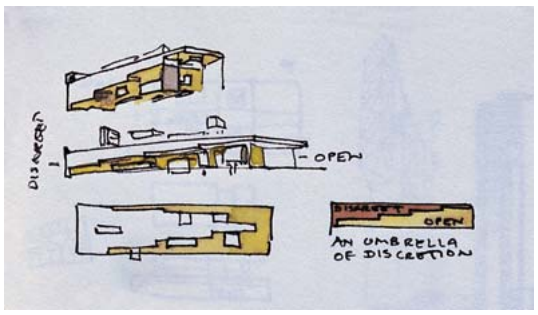
Borken, Alemania, 1997/2000 [Concurso. Primer Premio]

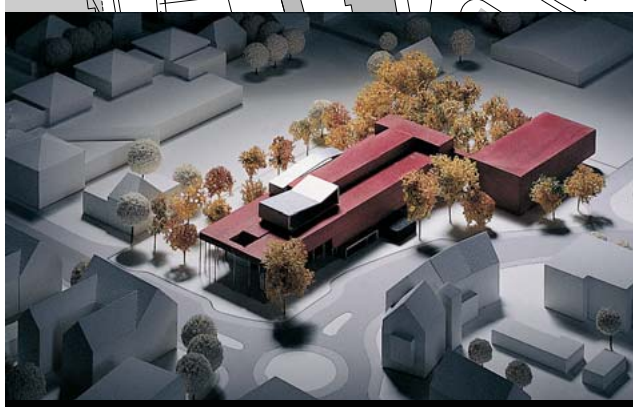
SEDE BANCARIA DEL VOLKSBANK BORKEN

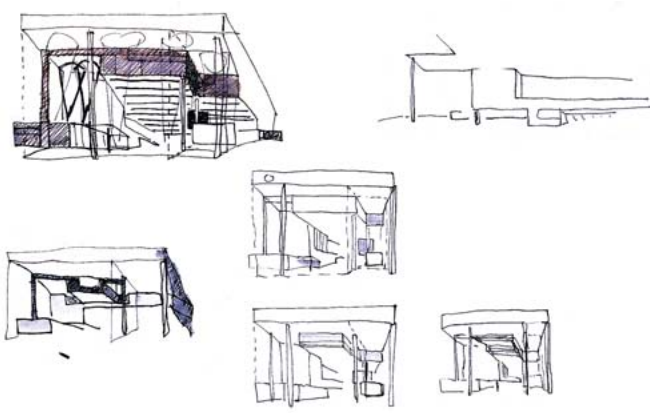
Borken, Germany, 1997/2000 [Competition. First Prize]

VOLKSBANK BORKEN HEADQUARTERS



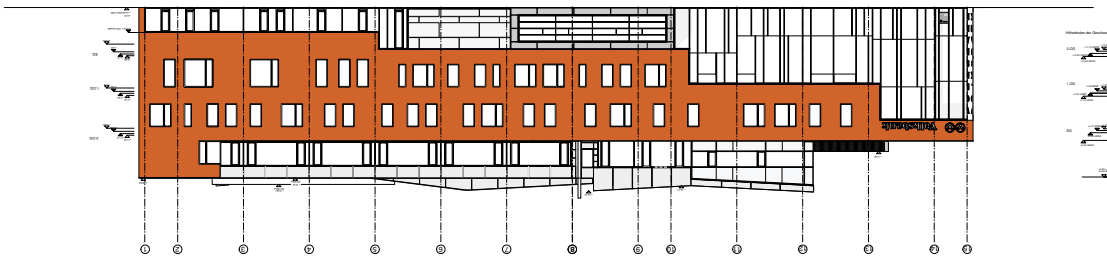






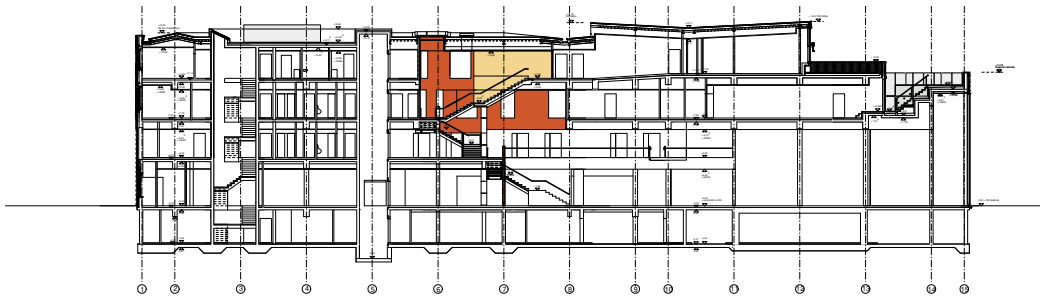
"Un edificio bancario debe expresar: aquí, personas honradas cuidan de su dinero de forma apropiada y segura". [Adolf Loos]
"A Bankbuilding must say: here, honest people properly and securely look after your money". [AdolfLoos]

La banca virtual ha reestructurado no sólo el trato cotidiano, sino también la configuración de los propios bancos. Los requerimientos contradictorios que tienen que ver
Virtual banking has restructured not only everyday exchange but also the configuration of the bank itself. Contradictory requirements of openness and solid-
con el carácter abierto y la solidez se resuelven en este proyecto en sección, como un 'paraguas de discreción'. Un singular vestíbulo acristalado se abre al frente de la
ity are in this design resolved in section as an 'umbrella of discretion'. A dramatic glassed bank hall opens to the street front and then steps progressively
calle, para después descender progresivamente, y de forma escalonada, desde el tercer nivel hasta el primero. Un sólido volumen de ladrillo situado encima —las discre-
down from three to one floor. Above, a solid brick volume, the discrete rooms of the traditional bank, also steps down to stand finally at the very back ele-
tas salas del banco tradicional— desciende hacia la parte de atrás de la planta baja. Las zonas 'profanas' y abiertas se encajan en un sólido edificio en forma de caja. En
vation on the ground. Open and desecrate zones are dovetailed together to form a precise boxlike building. Above, the rich materiality of a rough turf fired
la parte superior, la rica materialidad de un ladrillo tosco; abajo, la abstracción del vidrio. La sencilla forma del edificio transmite estabilidad al caótico contexto. Al banco
brick; below, glass abstracted as vertical stretch lines. The simple overall form anchors the surrounding chaotic context. The post digital bank is within walk-
post-digital se puede llegar a pie desde el centro de la ciudad, y también, en la era de la movilidad, resulta accesible para los clientes que vayan al volante de sus coches.
ing distance from the town centre and also, in the age of mobility, accessible to car driving customers.
La mayor parte de las transacciones monetarias están automatizadas. La sala ATM —situada en el frente— está abierta las 24 horas. Tras ella, y con posibilidad de cerrarse
Most money transactions are automated, the front ATM-salon is open 24 hours, a public forum. Behind this and closable by a six meter high sliding glass
con un panel deslizante de vidrio de seis metros de altura, queda el vestíbulo del banco. Aquí, un personal ambulante puede charlar con los clientes en mesas de a pie, o reti-
wall is the bank hall itself. Here roving bank personnel chat with customers at standing tables or withdraw to glass cubicles at the rear. As the ceiling steps
rarse a los cubículos de cristal situados en la parte de atrás. A medida que el techo va descendiendo escalonadamente, surge una nueva panorámica. La escalera central, una
down a new vertical vista opens up. The central stair, a sequential woodpanelled cut-out with daylight from above, leads landscapelike to upper floors, rooftop
especie de válvula de escape secuencial —de paneles de madera y con iluminación cenital— conduce 'paisajísticamente' a las plantas superiores, a la cafetería del ático y a
café and schooling rooms. This stair is also illuminated by an internally lit glass column, both structural and ephemeral like money itself. A second illumi-
las salas de enseñanza. Esta escalera también recibe luz a través de un pilar de vidrio con iluminación interior, que es al mismo tiempo estructural y efímero, como el dinero.
nated column marks the entrance, an iconic role locating the bank in the city of Borken.
Un segundo pilar iluminado subraya la entrada, desempeñando un papel icónico en la localización del banco en la ciudad de Borken.

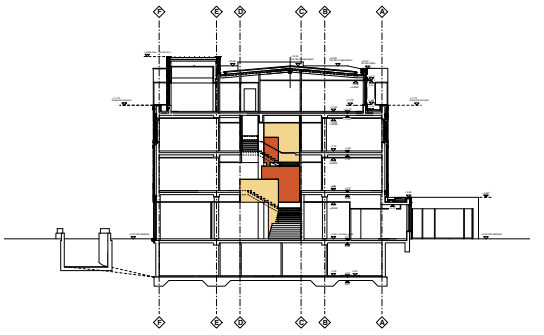


Alzado lateral Norte / North side elevation

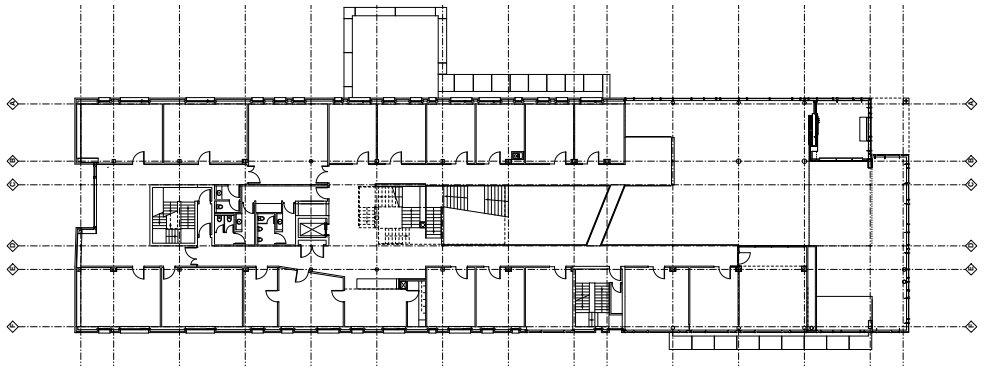
Alzado posterior / Rear elevation



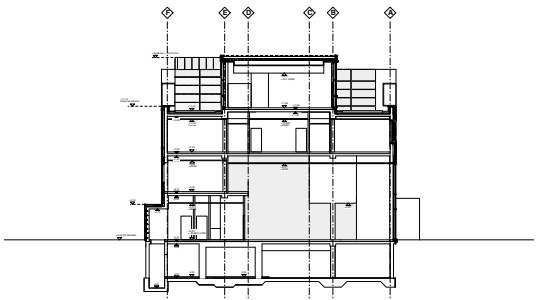
Sección longitudinal / Longitudinal section



Sección transversal por eje 8
Cross section through axis 8

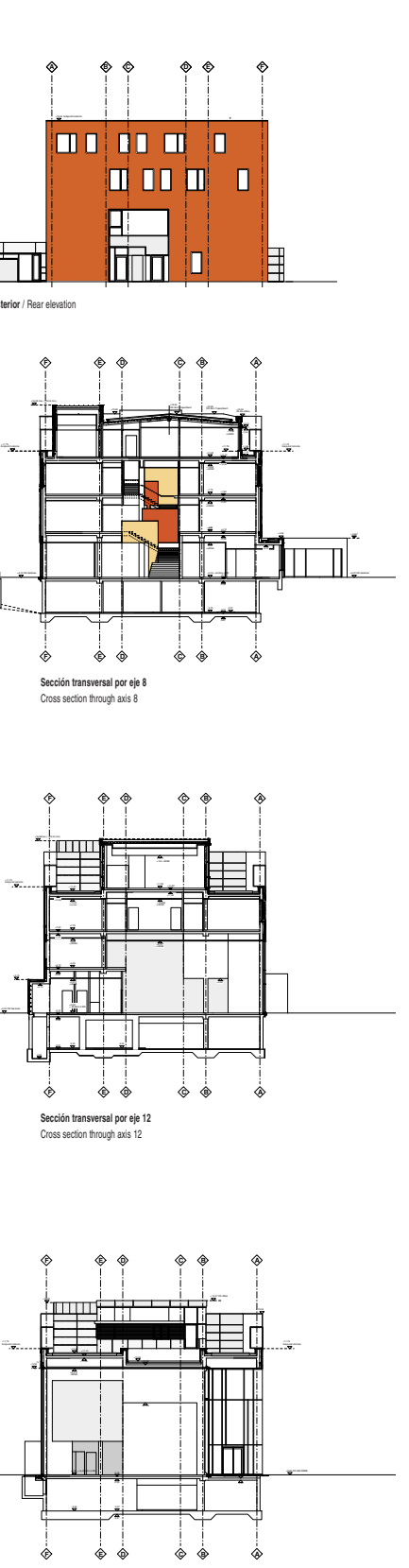


Planta primera / First floor plan

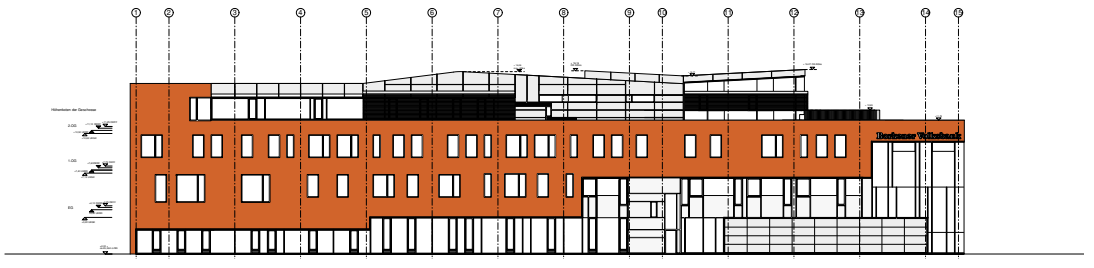


Sección transversal por eje 12
Cross section through axis 12

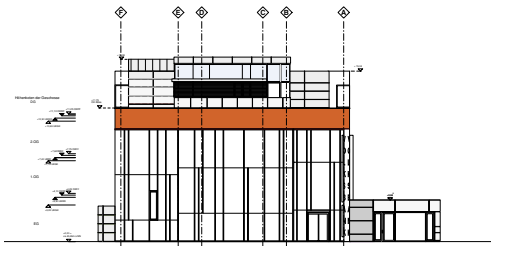
Planta baja / Ground floor plan



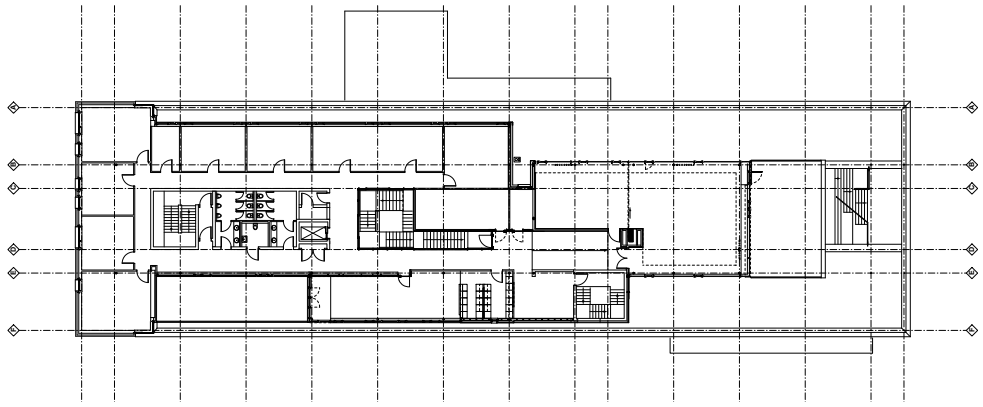
Sección transversal por hall de acceso
Cross section through entrance hall



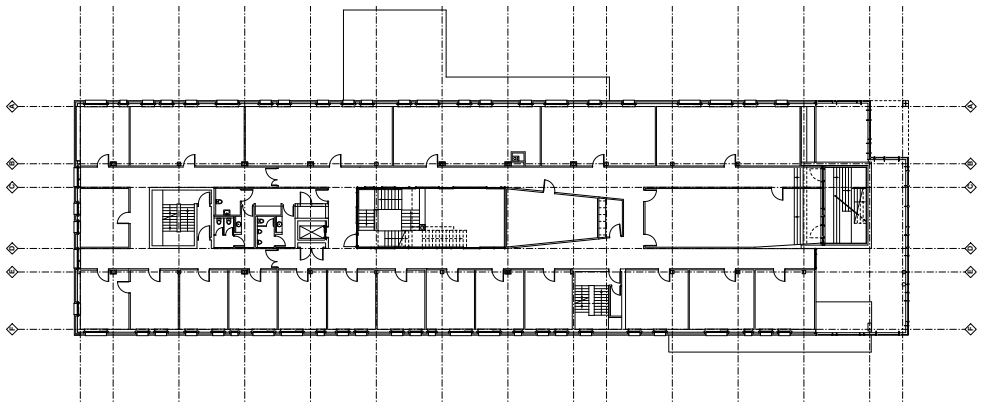
Alzado lateral Sur / South side elevation



Alzado frontal / Front elevation

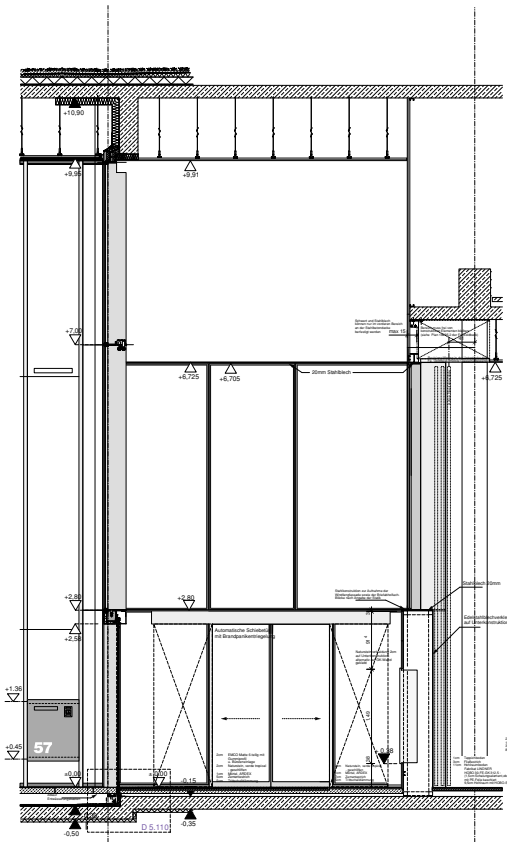


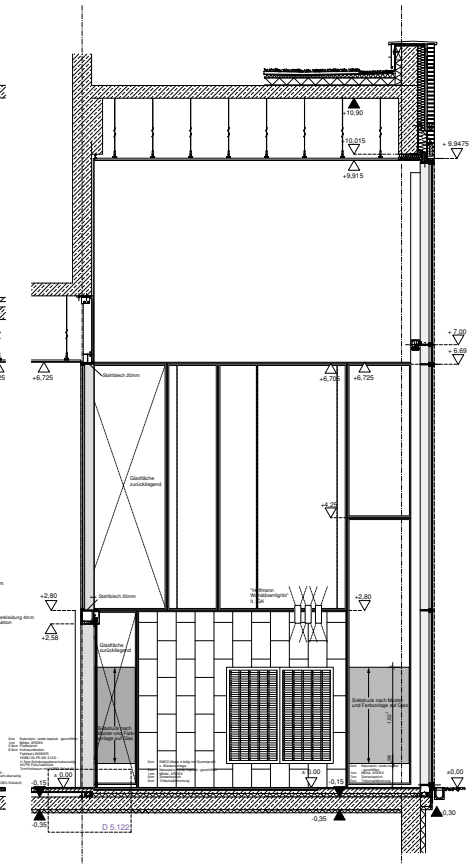
Planta tercera / Third floor plan

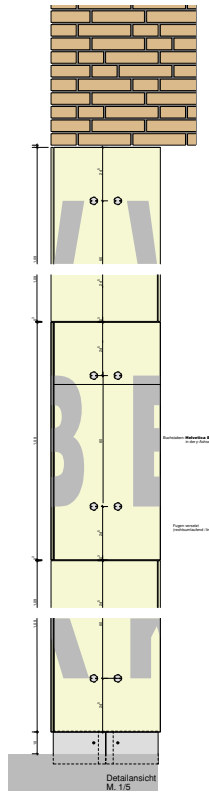


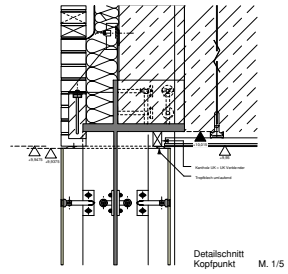
Planta segunda / Second floor plan

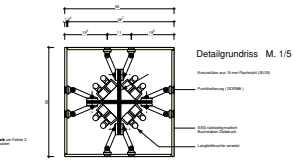
P
1 Stunde
werktags
10 – 16 h
Information

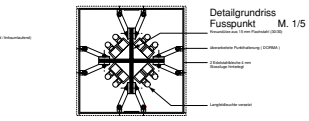


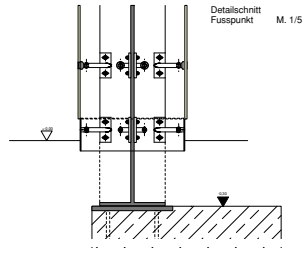


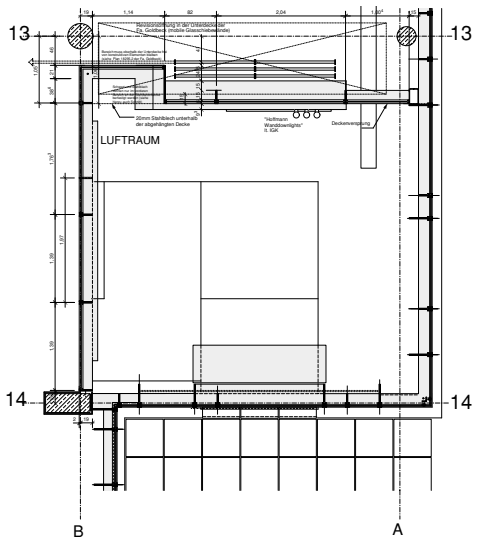


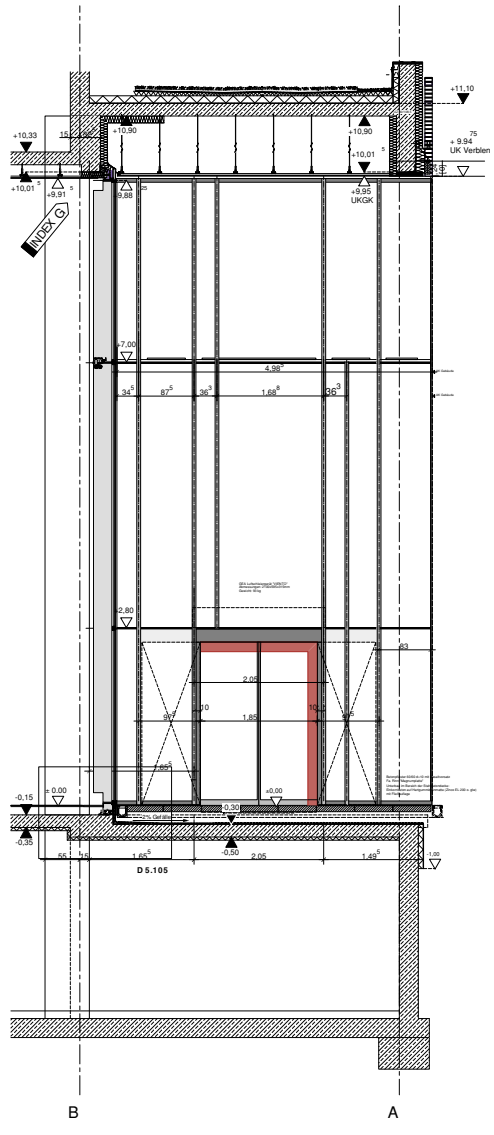


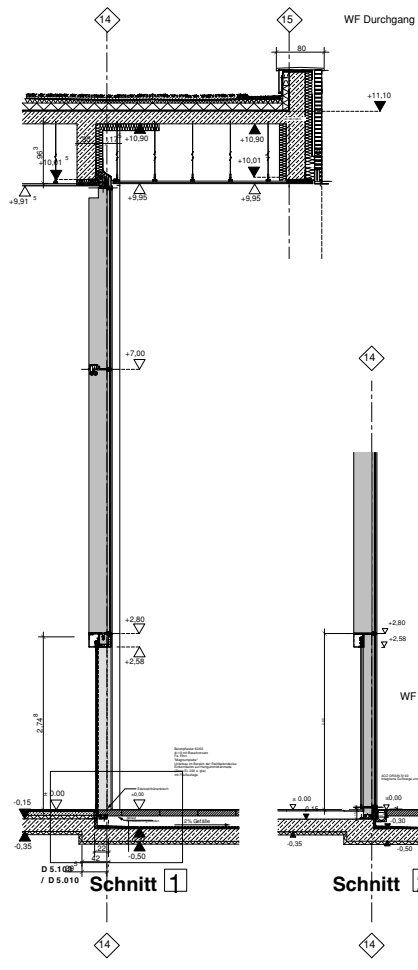


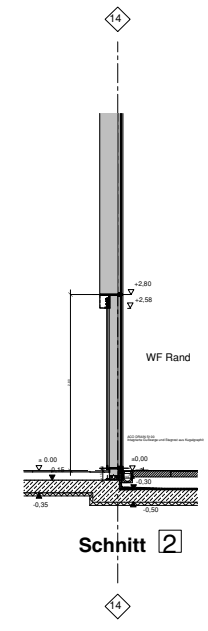


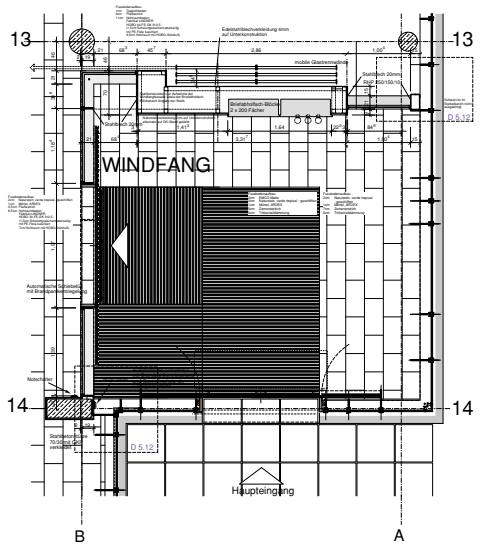




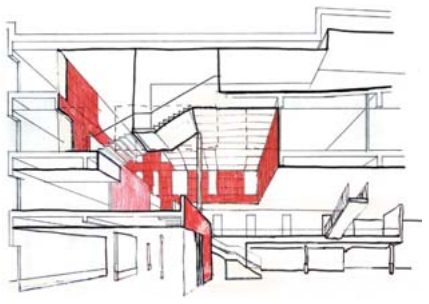


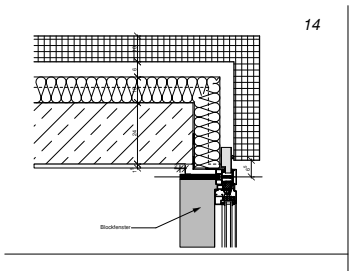




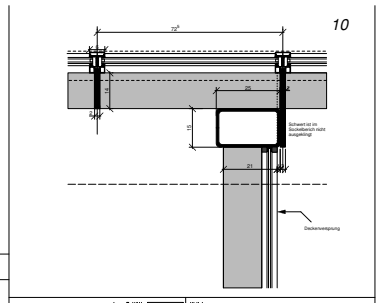


Hall de acceso.
Secciones horizontales y verticales
Entrance hall.
Horizontal and vertical sections

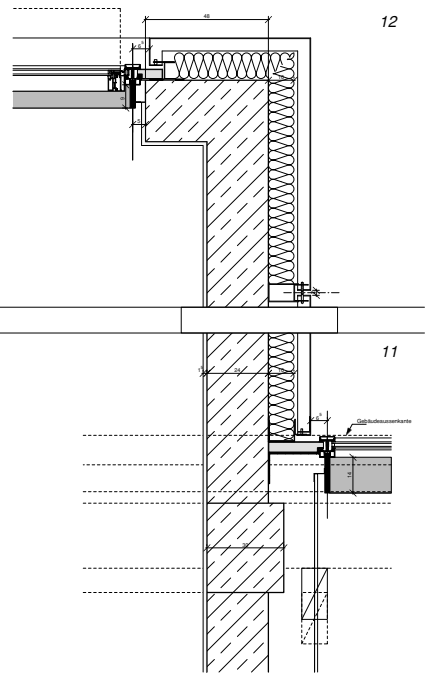




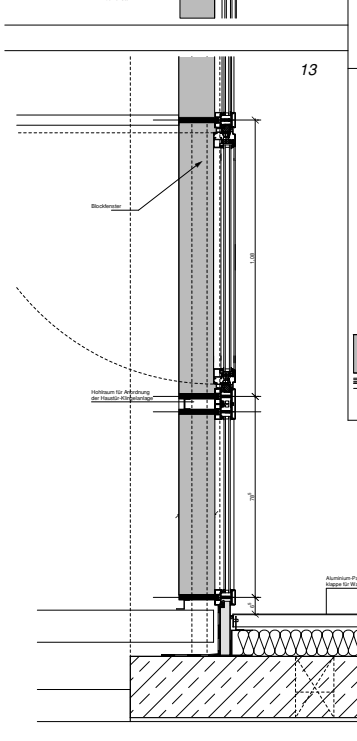
14



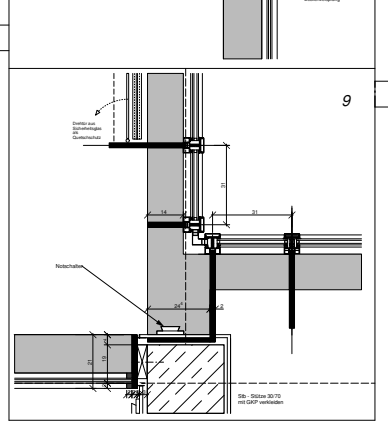
10



12



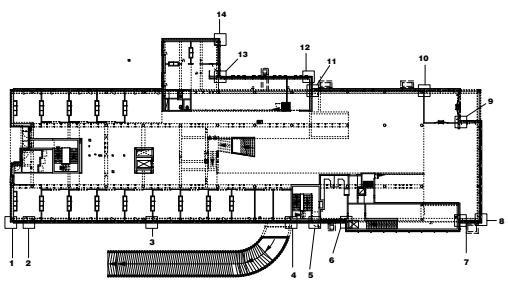
13



9

11

Secciones horizontales de cerramiento / Horizontal wall sections



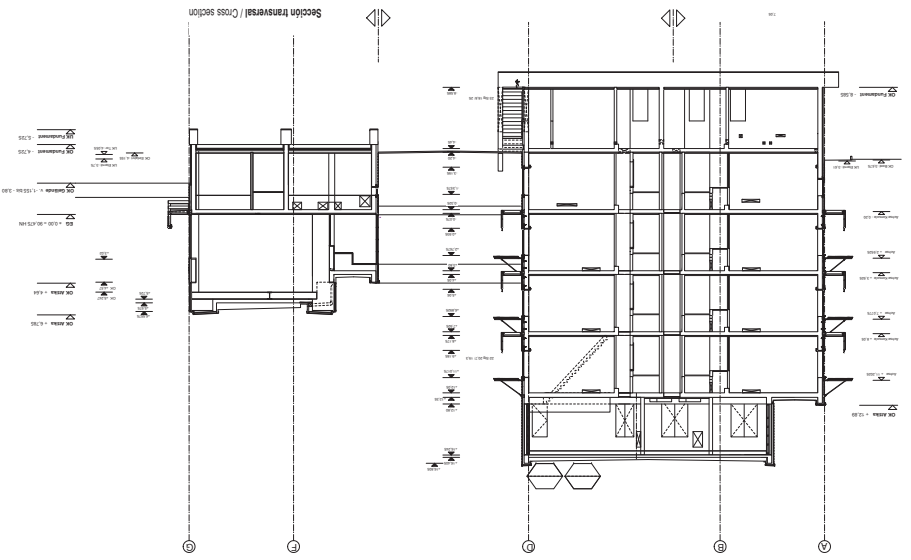
Halle-Wittenberg, Alemania, 1999/2000

LABORATORIOS TGZ II

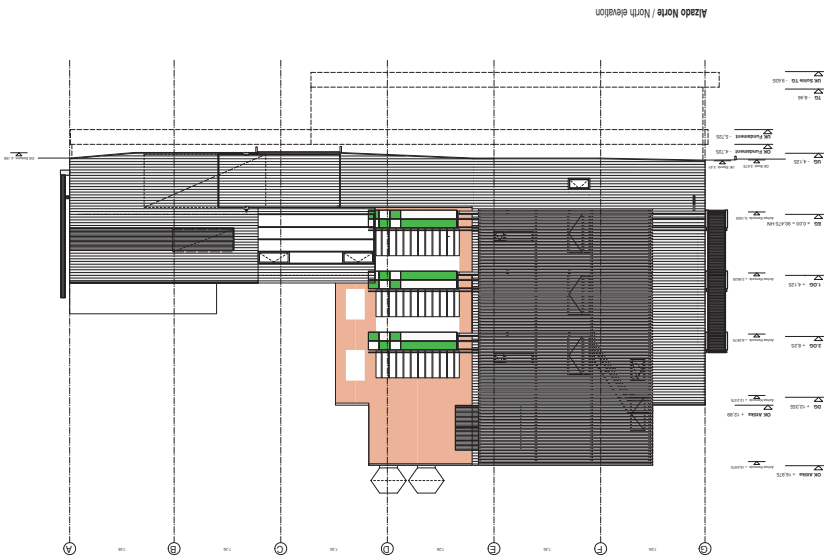
Halle-Wittenberg, Alemania, 1999/2000

TGZ II LABORATORY

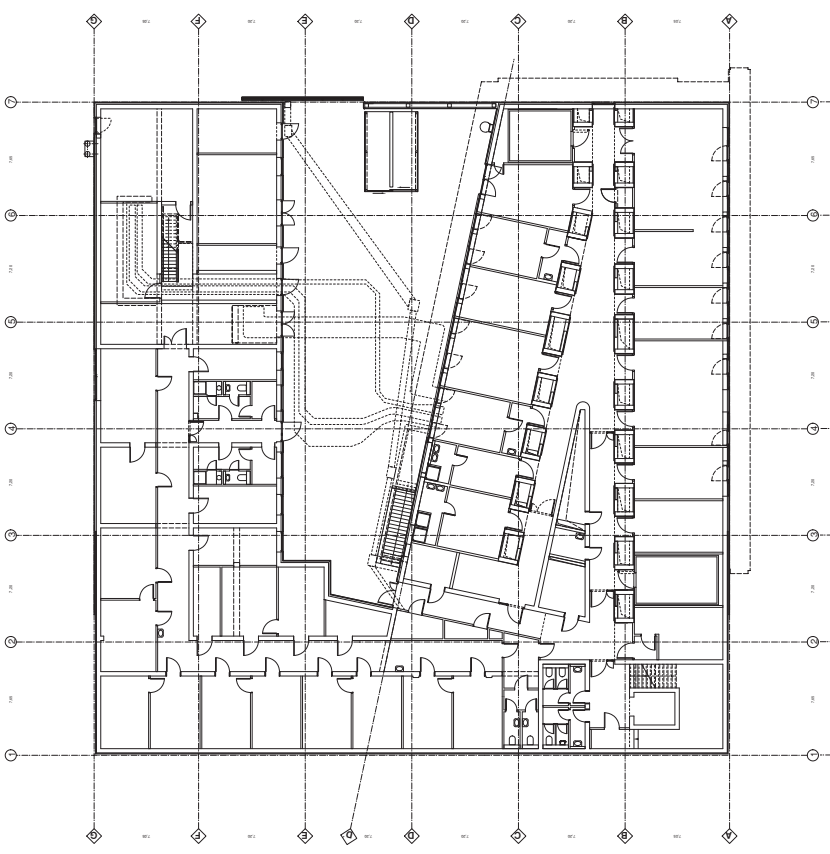
En un paisaje de ideologías abandonadas —edificios militares, villas neo-clásicas, Hospital Prusiano ocupado en los años de la República Democrática por las tropas
In a landscape of abandoned ideologies (NS Barracks, neo-classical villas, Prussian Hospital occupied in the DDR years by Russian troops) the new labo-
rusas— los nuevos laboratorios para la Universidad Martin Luther, en Halle-Wittenberg, señalan un nuevo comienzo, una nueva posibilidad técnica. Como pabellón de
ratory for the Martin-Luther- University Halle-Wittenberg signals a new start, a new technical prowess. As entrance pavilion to the new Technology Campus
acceso al nuevo Campus Tecnológico, y en respuesta a la estricta geometría de sus vecinos prusianos, el TGZ queda contenido en una precisa planta cuadrada. Las altu-
and in answer to the strict geometries of its Prussian neighbours the TGZ is contained within a precise square plan. Heights within are determined by func-
ras interiores quedan determinadas por la distribución funcional. A uno de los lados, cuatro niveles flexibles de laboratorios, con patios interiores de servicio y mirado-
tional distribution. To one side four flexible laboratory floors with internal service shafts and external escape balconies. On the lower side of entrance and
res exteriores. En la parte baja del patio de acceso y descarga se sitúan los servicios y la administración bajo una cubierta de vidrio.
delivery court are services and management with its glass lantern roof.
La forma del edificio parece recortada de un solo bloque, con un perímetro frío y preciso de fibra de cemento de color gris claro y superficies interiores pintadas de un rojo
The overall building form appears cut from a single block with a cool, precise light grey fibre-cement perimeter and intense red inner surfaces. In a context
intenso. En un contexto de transición económica y social, alto índice de desempleo y oscilaciones de confianza, tales incentivos son un símbolo de optimismo. La expre-
of social and economic transition, high unemployment and wavering confidence, such incentives are optimistic signposts. Architectural expression is restrained
sión arquitectónica es contenida, como deferencia al presupuesto y al deseo de facilitar al máximo las tareas de investigación médica y biológica. No obstante, la ubica-
in deference to budget and the optimal facilitating of medical and biological research. Nevertheless the placement and form of such an object extend the
ción y forma de un objeto como éste extienden los mecanismos de exploración de su interior hacia el campo topográfico en el que se sitúan los edificios de este tipo.
mechanisms of inquiry within to the topographical field in which such buildings land.



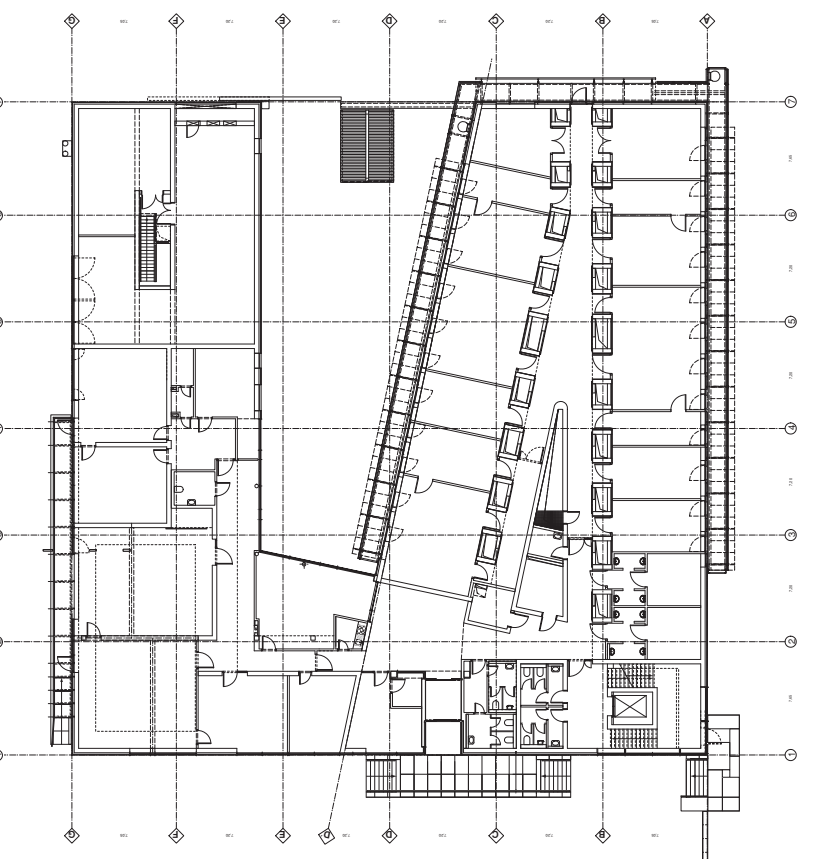
Sección transversal / Cross section



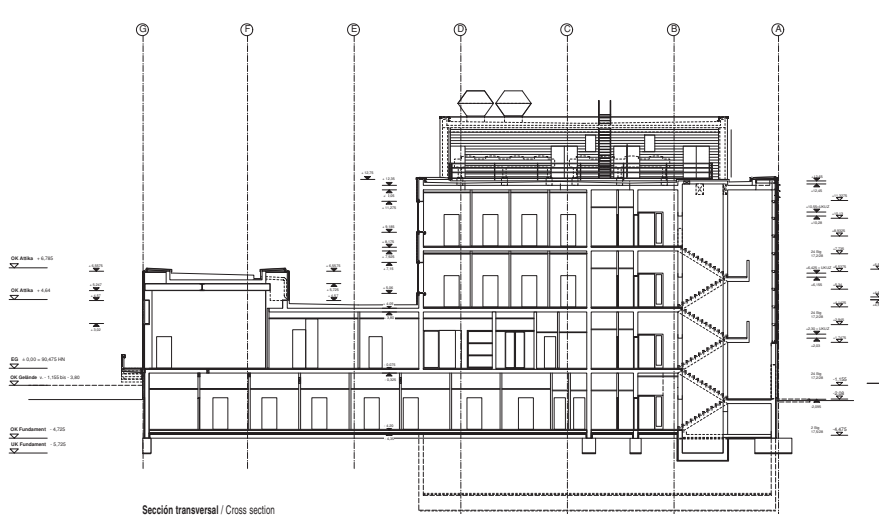
Alzado Norte / North elevation



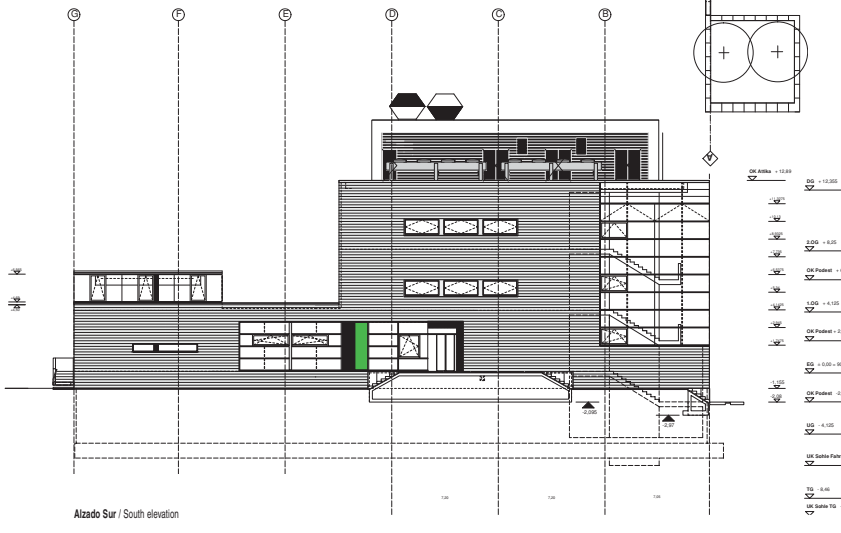
Planta baja / Ground floor plan



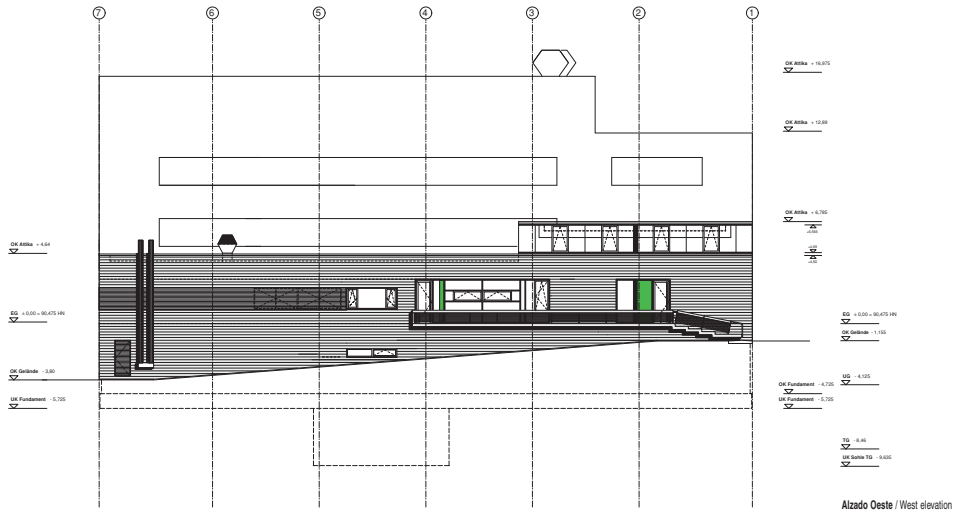
Planta primera (acceso principal) / First floor plan (main entrance)



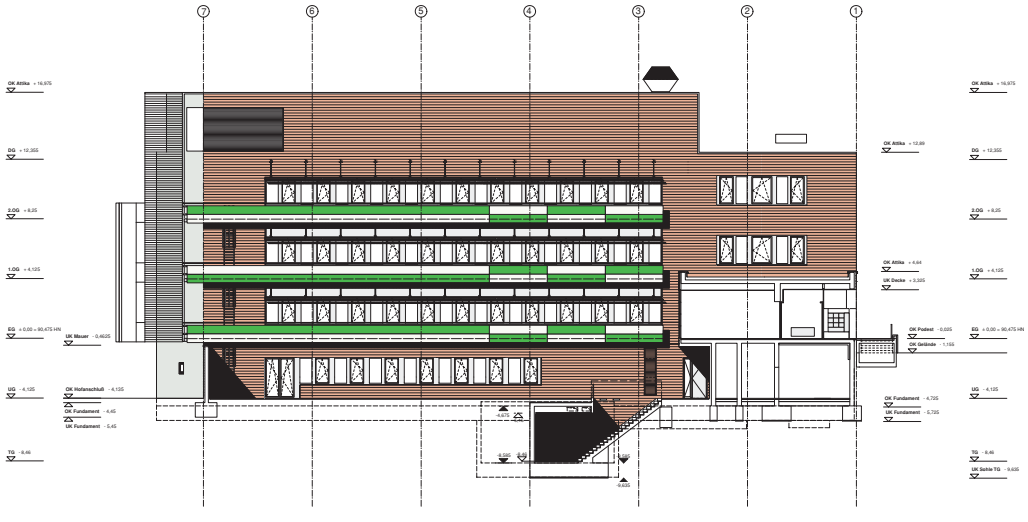
Sección transversal / Cross section



Alzado Sur / South elevation

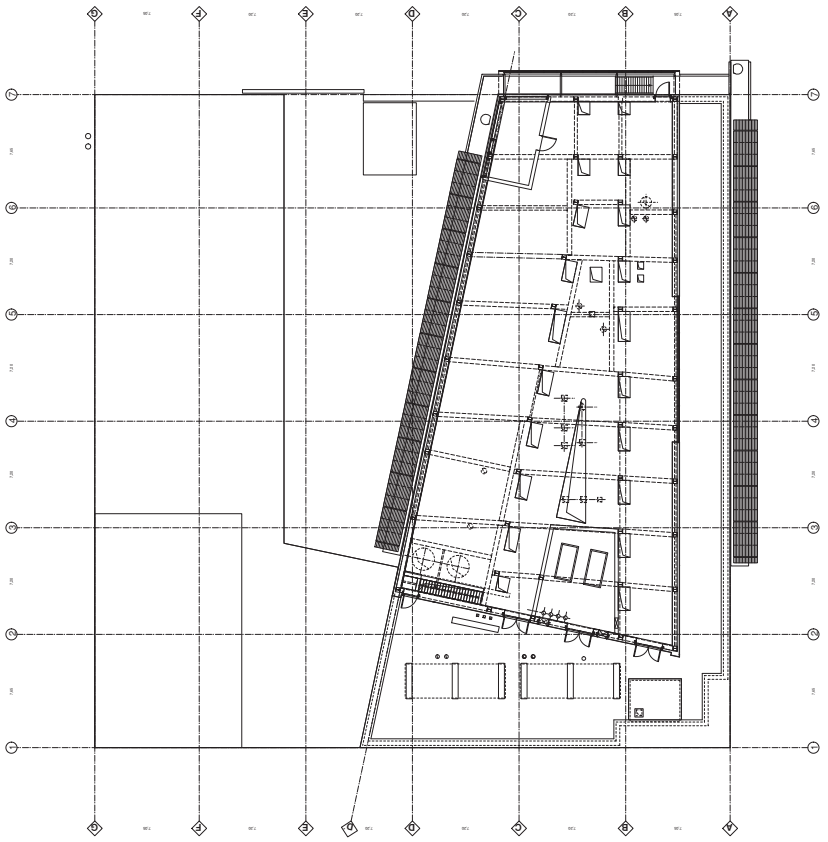


Alzado Oeste / West elevation

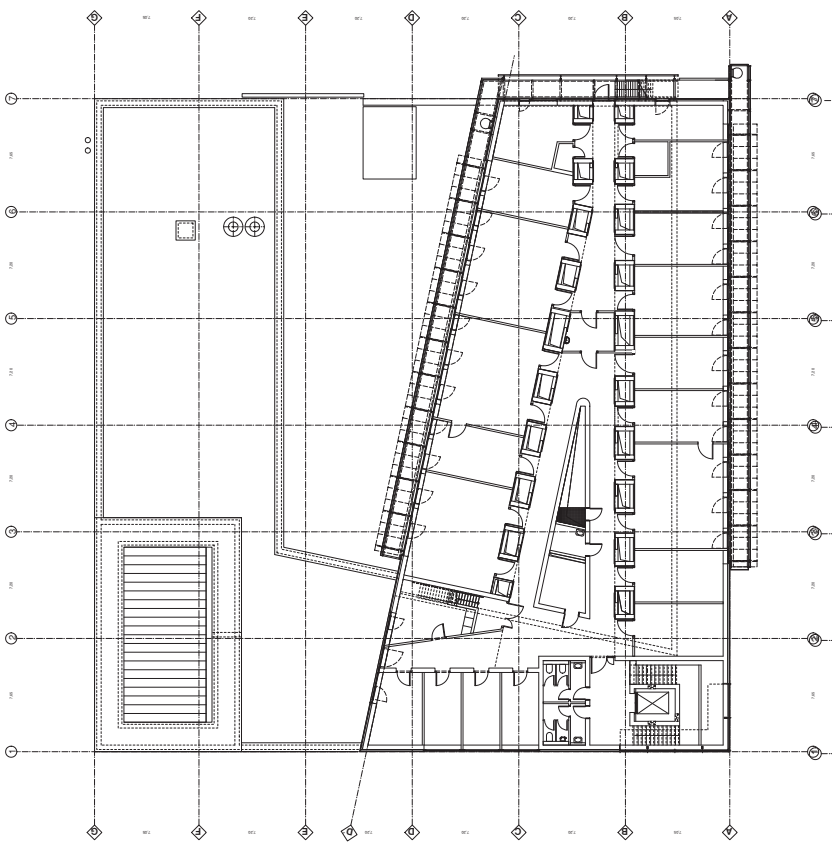


Vista Suroeste / Southwestern view

Alzado-sección por patio hacia el Oeste / Elevation-section through courtyard looking West

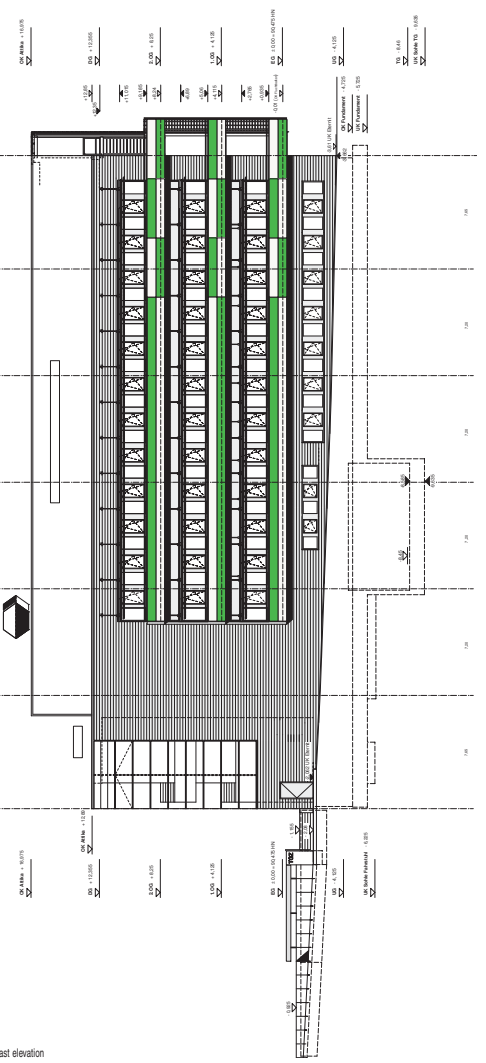


Planta ático / Attic floor plan

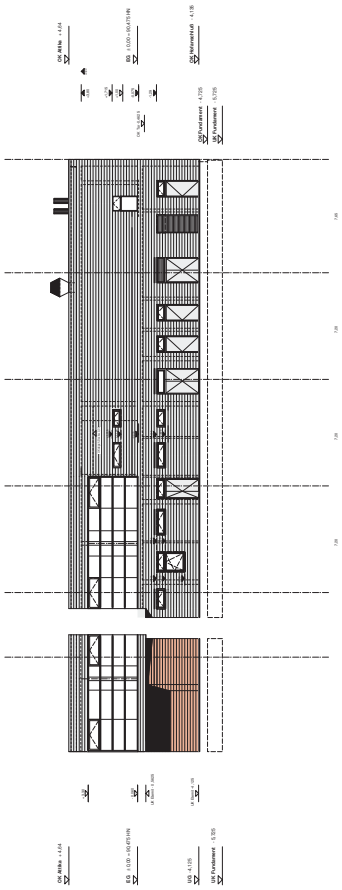


Planta segunda / Second floor plan

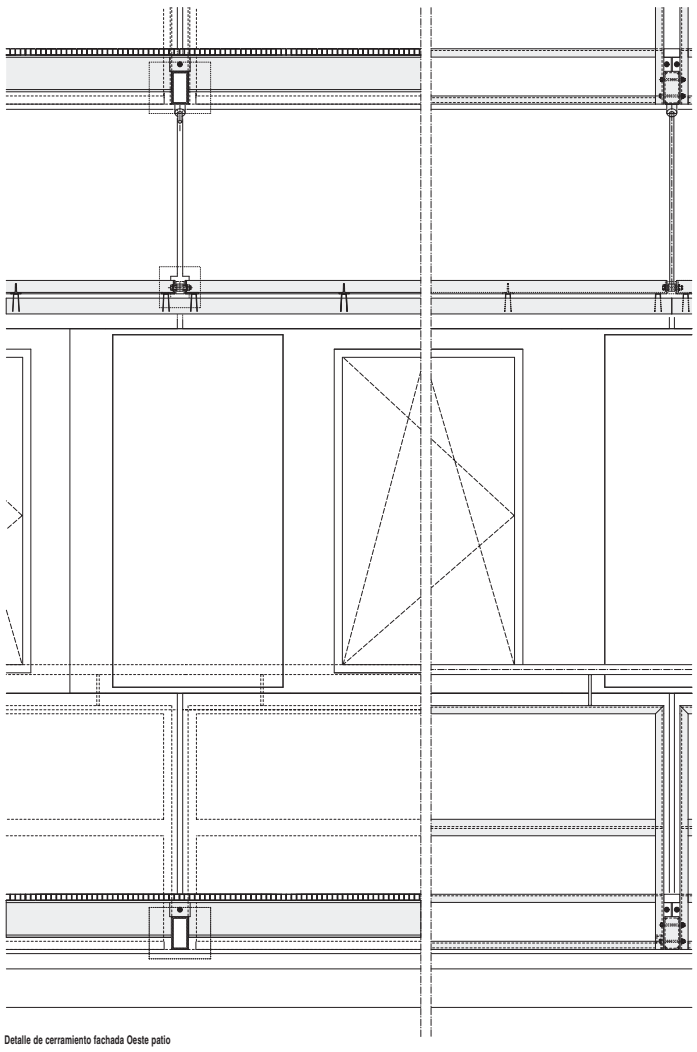
Vista Nordeste / Northeastern view

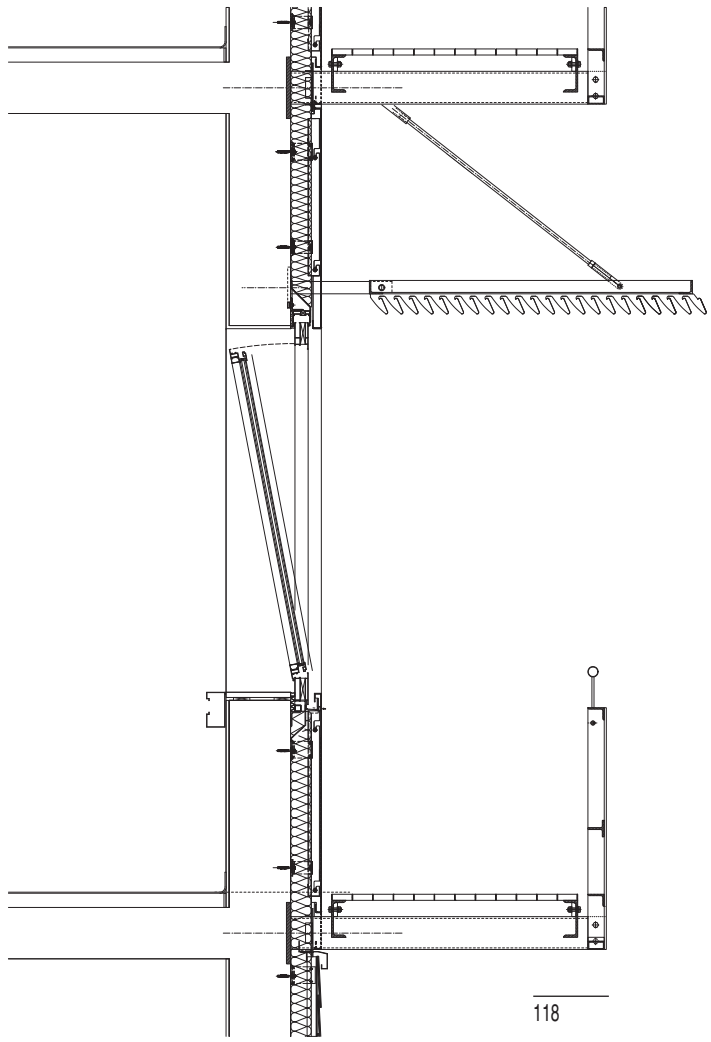


Alzado Este / East elevation



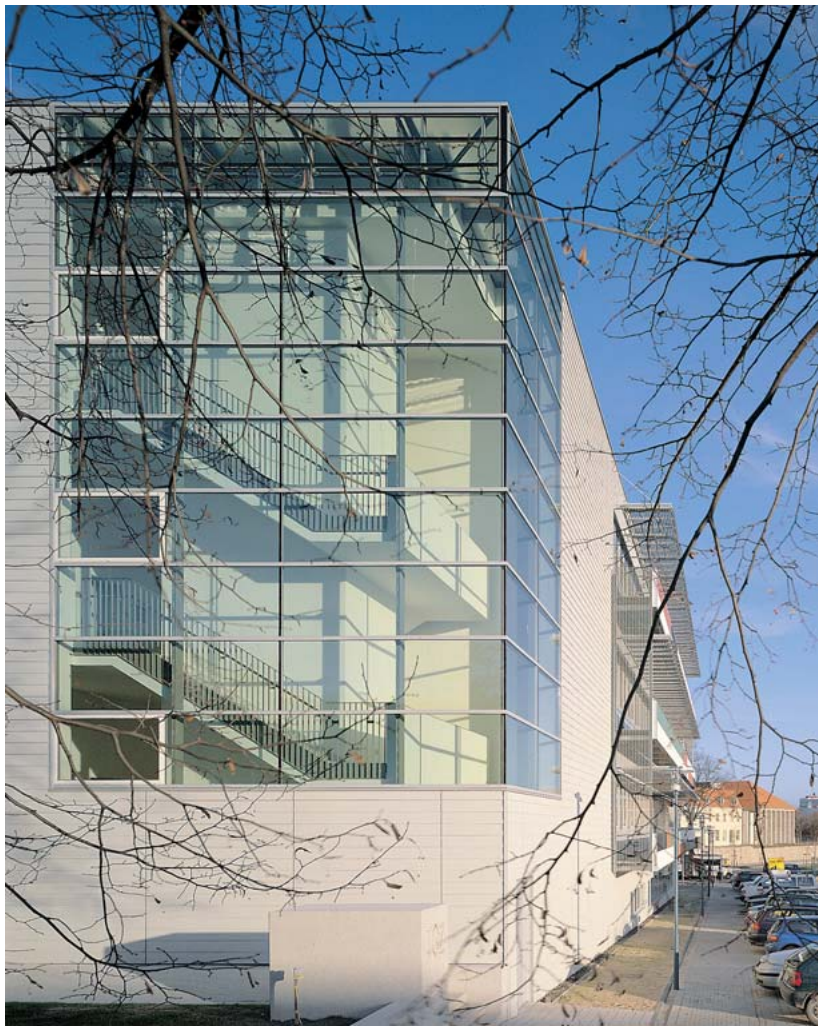
Alzado Este. Patio / East elevation. Courtyard

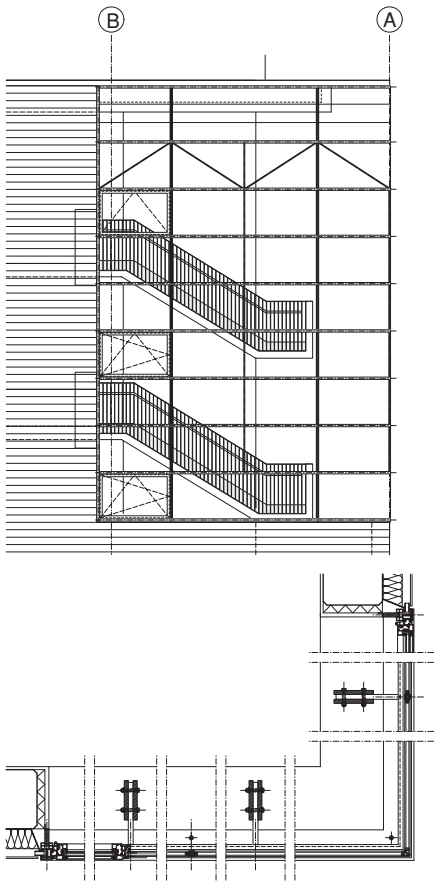


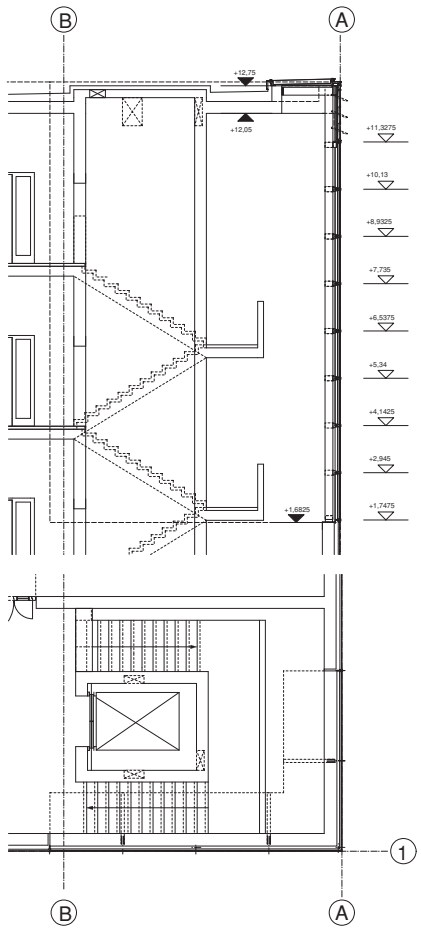


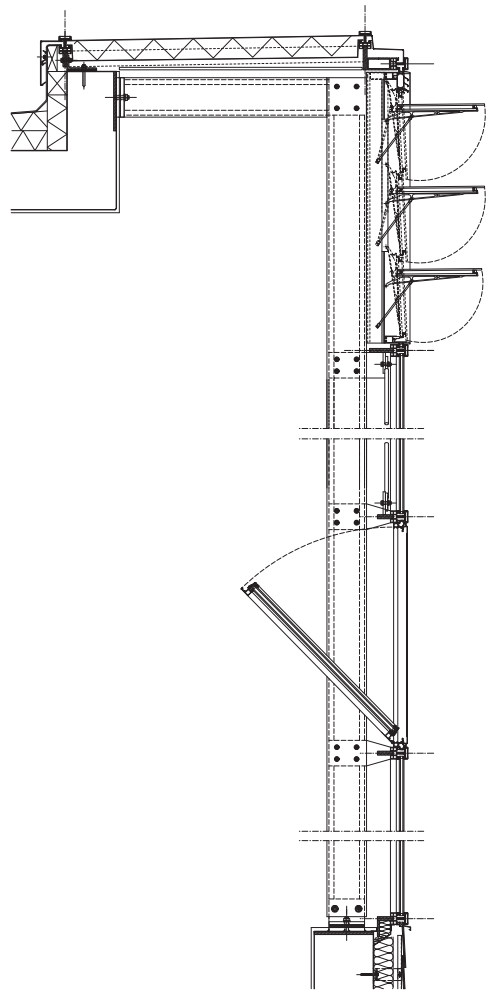
Detalle de cerramiento fachada Oeste patio

Courtyard. West facade detail









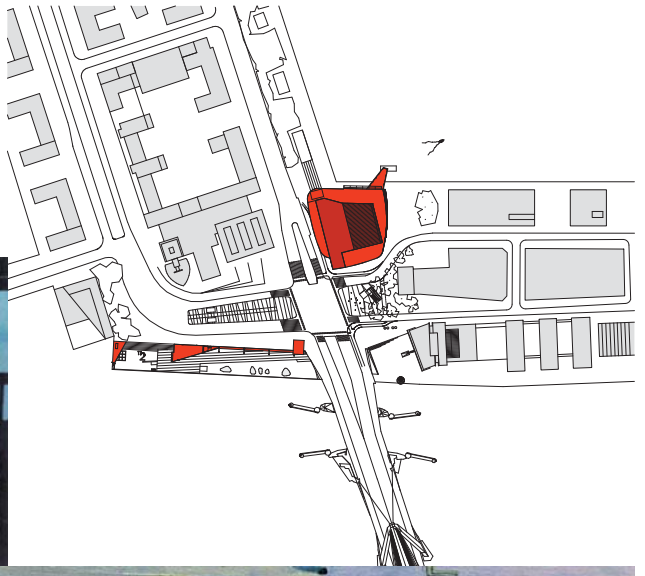
Detalle de cerramiento de hueco de escalera / Stairwell. Facade detail

Kop van Zuid, Rotterdam, Holanda, 1997

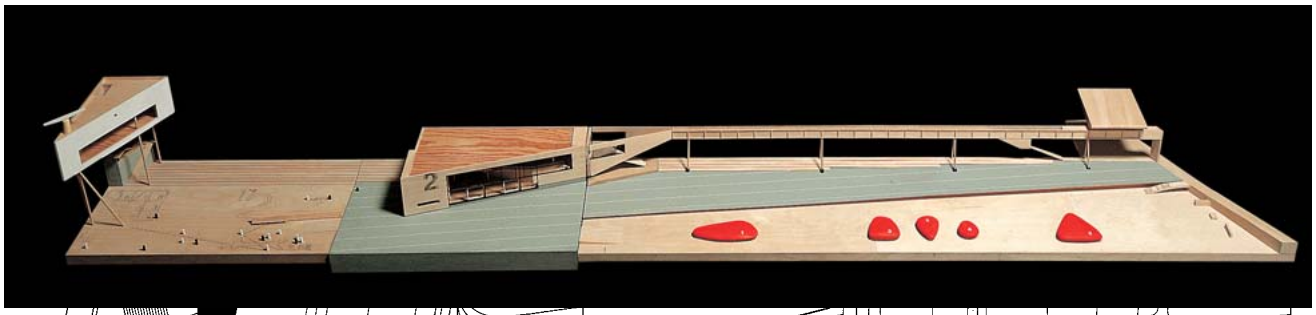
PAISAJE DEL MUELLE + CASETA DE LOS VIGILANTES

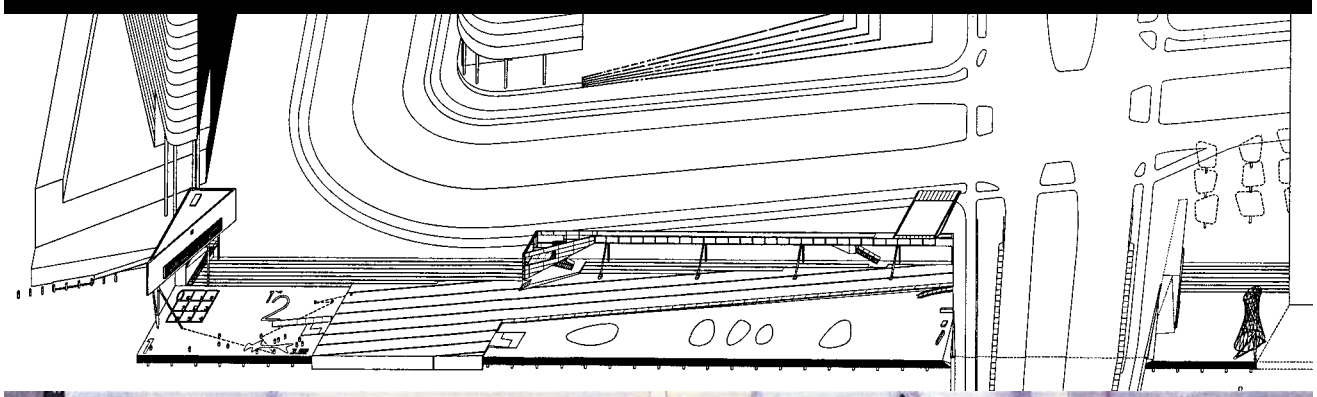
Kop van Zuid, Rotterdam, The Netherlands, 1997

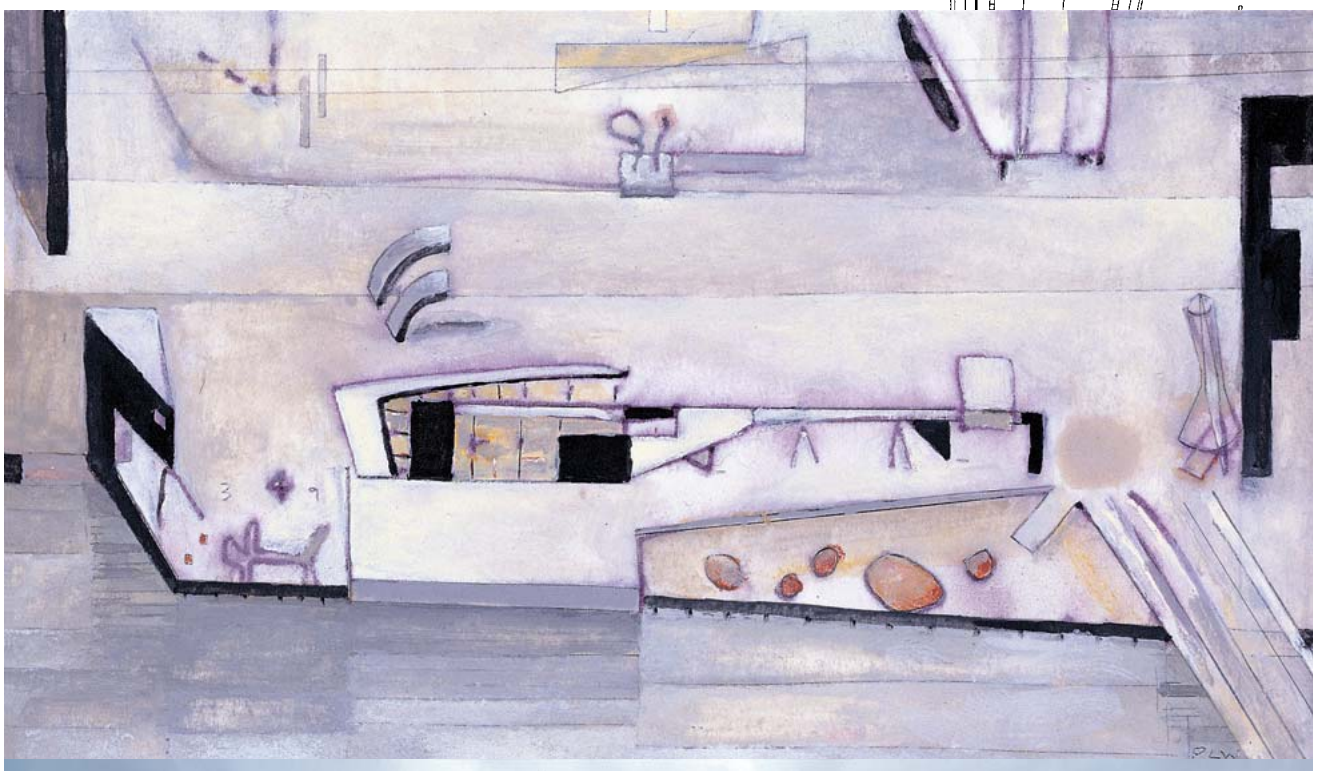
QUAY LANDSCAPE + BRIDGEWATCHERS HOUSE



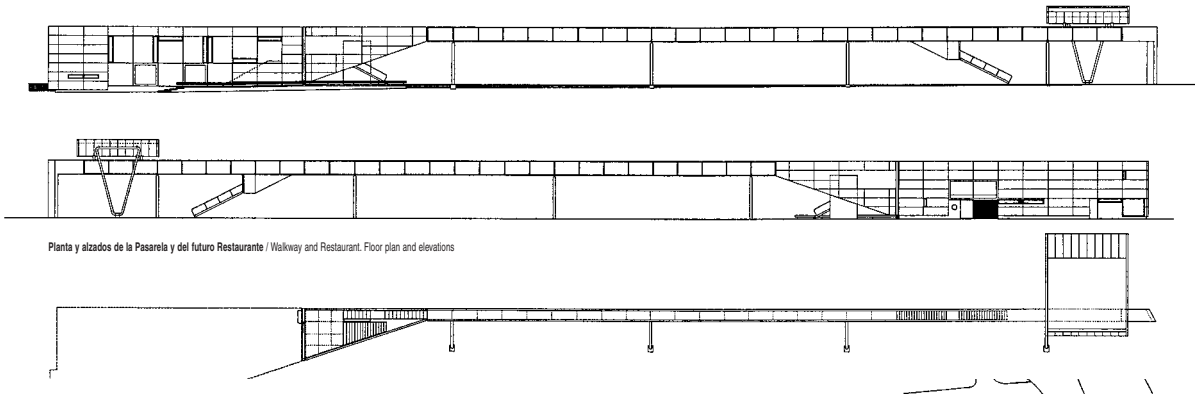
Con el traslado de las funciones portuarias a un núcleo central, la ciudad de Rotterdam ha llevado a cabo, desde finales de los ochenta, el plan de urbanización y mejora
With the removal of harbour functions to its container port, Rotterdam has since the late 80s been planning and implementing a new urban district. A process
de un nuevo distrito urbano. El proceso se inició —a diferencia de lo que ocurrió en los Muelles de Londres— con una fuerte inversión en infraestructuras (Puente Erasmus),
initiated, unlike London's Docklands, with a heavy investment in infrastructure (Erasmus Bridge), atmosphere (Holland-America Shipline becomes Hotel New
ambiente (el americano-holandés Shipline se convierte en el Hotel New York) y Norman Foster (el Plan General y las Torres de Oficina del Muelle Wilhamina). De forma para-
York) and Norman Foster (Wilhamina Pier Office Towers and Masterplan). Parallel to these large statements, attention was also paid to the smaller scale, to
lela a estas importantes actuaciones, se prestó atención a la pequeña escala, a los espacios públicos, como el del nuevo muelle donde desembarca el Puente Erasmus.
public spaces like the new quay on which the Erasmus Bridge lands.
Tras el programa —aparentemente claro— de un edificio para el control del puerto, el uso público de las orillas y un futuro restaurante, subyace una complejidad de deta-
Behind an apparently straightforward program of harbour control building, public use of the waterfront and a future restaurant, lies a complexity of urbanis-
lles urbanísticos, narrativos y en relación con la ingeniería. En principio, se debe construir un lugar: una plancha de hormigón prefabricado, soportado sobre el agua por
tic, engineering and narrative detail. The site must first be constructed: a table of precast concrete on piles in the water. An apparently wilful displacement
pilotes. El desplazamiento aparentemente deliberado de los apoyos existentes bajo la Casa de los Vigilantes y la Columnata de Acero es, de hecho, la consecuencia prag-
of legs under the Bridgewatchers House and the Steel Colonnade are in fact the pragmatic consequence of these support pile locations.
mática de estas estructuras apoyadas sobre pilotes.



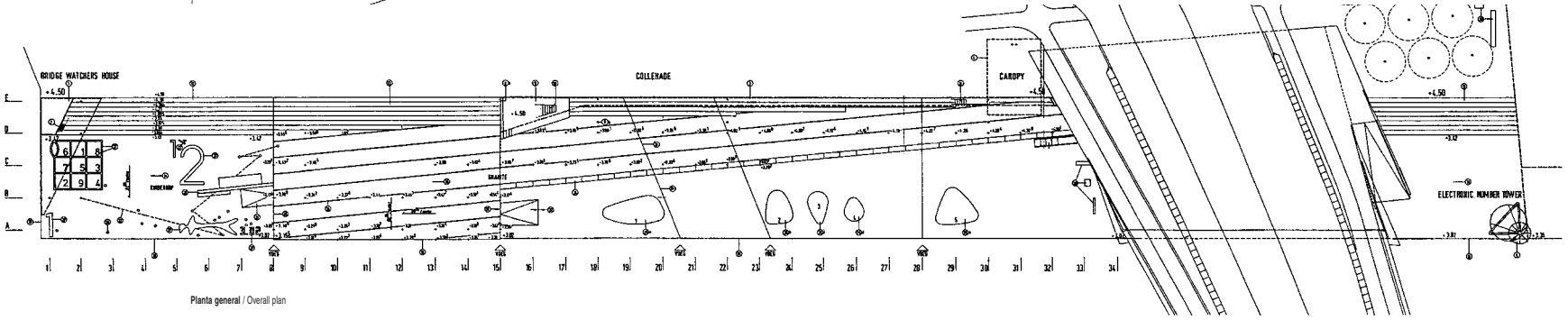




Una rampa de basalto, a modo de alfombra, salva la diferencia de cota de 1,5 metros entre la calle y el nivel del muelle, donde se pliega hacia el interior del agua para pasar
A basalt ramp negotiates carpet-like the 1,5 meter drop from street to quay level, where it folds down into the water (creating a beam to span the under-
por encima del túnel sumergido. Sobre esta alfombra se alza una viga de acero de 70 metros de longitud —a modo de grúa— que consiste en dos perfiles en 'U' unidos por
water subway tunnel). Standing crane-like on this carpet is a 70 meter long steel beam, two 'U' sections with an elevated walkway between. A hovering and
una pasarela elevada: un borde urbano flotante que funciona como marco, elevando a los visitantes hasta un punto panorámico privilegiado. El muelle es una secuencia
framing urban edge which lifts visitors to a privileged panoramic vantage. The quay is a sequence of such stations, constructed views, connections over dis-
de paradas, vistas, relaciones en la distancia (la línea del horizonte de Rotterdam) y encuentros íntimos.
tance (to the skyline of Rotterdam) and intimate encounters.

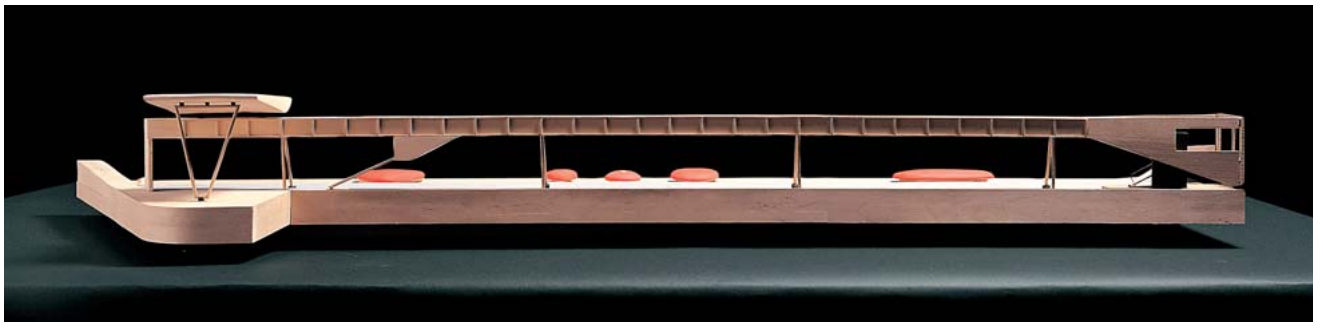


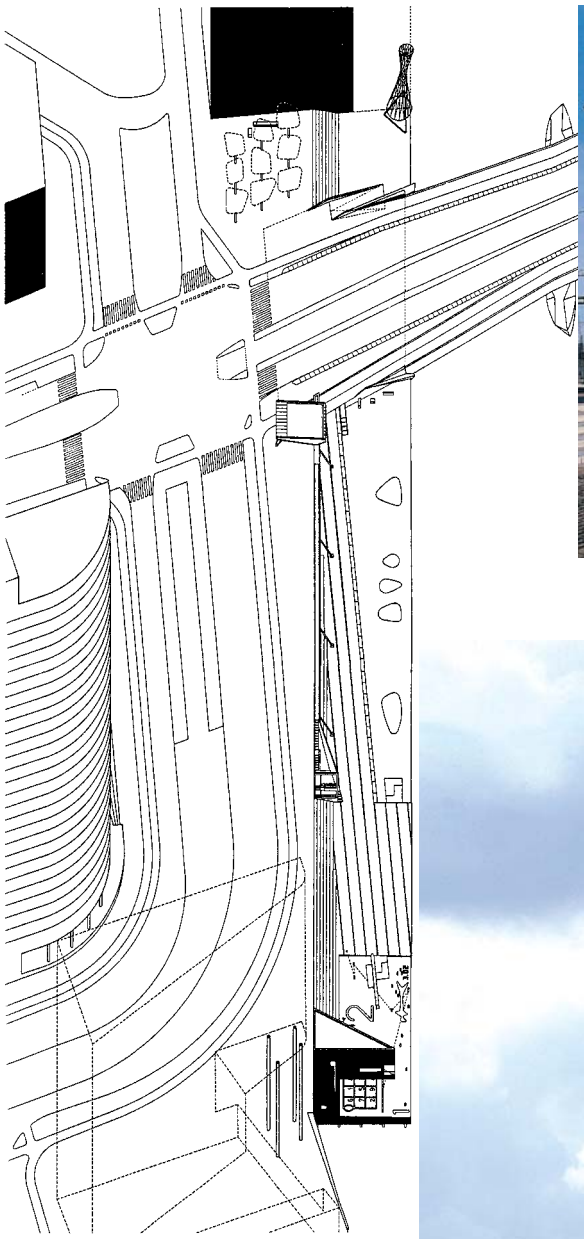
Planta y alzados de la Pasarela y del futuro Restaurante / Walkway and Restaurant. Floor plan and elevations



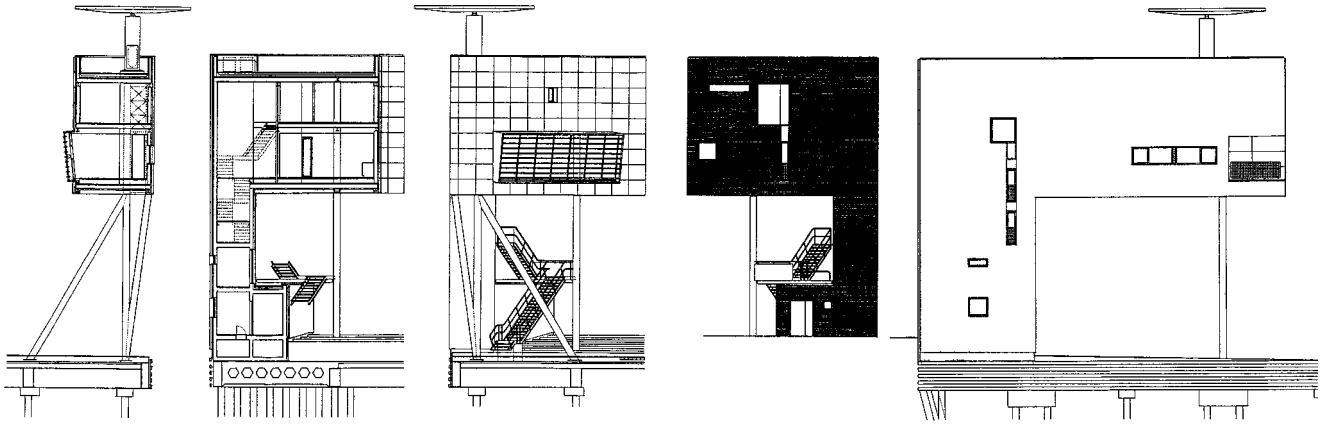
Planta general / Overall plan

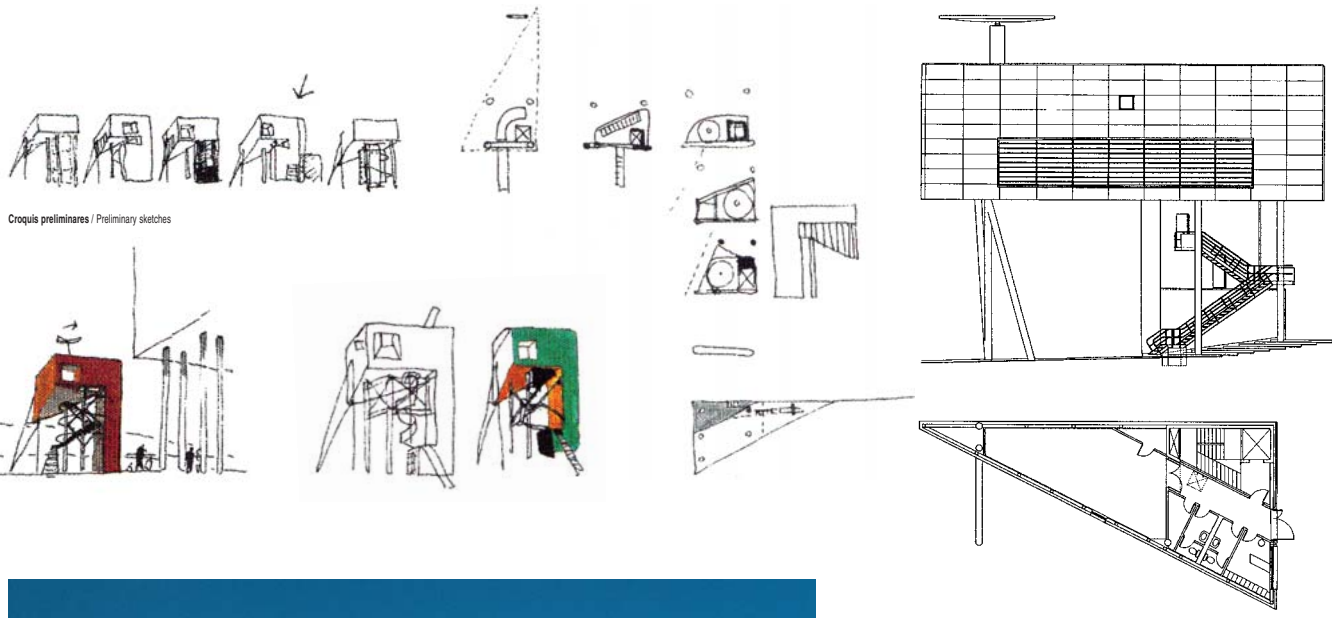
El tema de la Casa de los Vigilantes del Muelle es el de la vigilancia desde una altura de 12 metros (la altura de los ojos de un capitán de barco): otra máquina de perspec-
The subject of the Bridgewatchers House is vigilance, watching from a height of 12 meters (ship captains eye height), another viewing machine, another con-
tiva, otra planta cónica. Un nivel para la electrónica (ordenador, radar), otro para los dispositivos que abren los puentes (los coreógrafos del río). El ángulo de la fachada
ical plan. One floor for electronics (computer, radar), one for the openers of bridges (river choreographers). The angle of the principle white facade pays its
rigurosamente blanca paga tributo a Erasmus, el reverso negro se funde con el plano sobre el que se alza. Una tercera cara, la fachada sur de ladrillo amarillo, queda res-
due to Erasmus, the black reverse side fuses with the table on which it stands. A third mask, the yellow brick south facade is reduced to a single shaft, allow-
tringida a una torre que permite las vistas panorámicas de la ciudad en la distancia. Los vigilantes del puente se sitúan sobre una superficie de inscripción, el granito del
ing panoramic views of the skyline beyond. The bridgewatchers stand on a surface of inscription, the granite of the quay itself as code carrier. Height above
propio muelle como portador de códigos. La altura sobre el nivel del mar (muy importante en Holanda) y los números abandonados de este muelle fuera de uso (sin bar-
sea level (all important in Holland) and the abandoned numbers of this decommissioned (shipless) quay are strewn as stainless-steel inlays between a foun-
cos) quedan esparcidos, como incrustaciones de acero inoxidable, entre una fuente, unos asientos para pescadores y un crucigrama numérico (respuesta 15).
tain, fisherman's seats and a number puzzle (answer 15).
Al otro lado del puente, y por lo tanto a la sombra de la torre de Renzo Piano, está la respuesta electrónica a este 'Jardín de Números Permanentes'. La 'Torre de los
On the other side of the bridge and subsequently overshadowed by Renzo Piano's tower is an electronic answer to this 'Garden of Enduring Numbers'. The
Números Móviles' señala hacia la otra orilla del Maas: cinco cajas electro-luminiscentes enjauladas como ciber-pájaros. Números útiles e inútiles, la hora, la temperatura,
'Tower of Moving Numbers' signals across the Maas: 5 LED boxes caged like cyber birds. Useful and useless numbers - time, '0', temperature, a random
un cubo aleatorio, la población mundial (ardiendo en un extremo como un cigarrillo). Concluyendo la narrativa del muelle, cinco 'Rocas Electrónicas' blancas. A modo de
cube, world population (burning at one end like a cigarette). Concluding the narrative of the quay are five white 'Electronic Rocks'. Like discarded cargo the
cargamento abandonado, unas masas flotantes numeradas funcionan como definidores de territorio para los que gustan de gandulear al sol, de mirar los barcos y también,
numbered hovering 'blob' forms function as territory definers for sun loungers, amateur ship watchers and also recently 'wedding photographs'.
desde hace poco, un sitio para las fotos de recién casados.



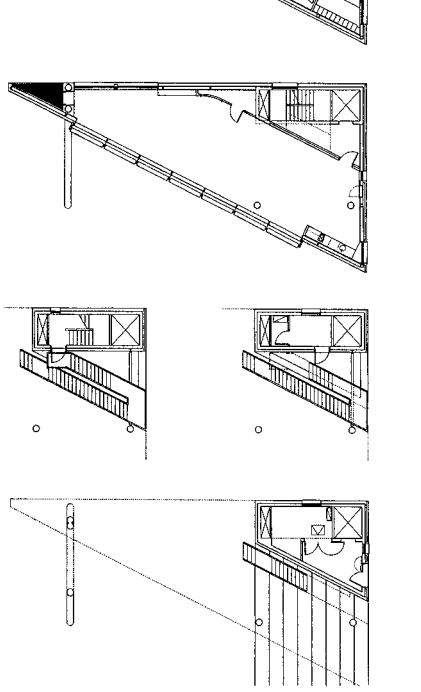


kpn telecom





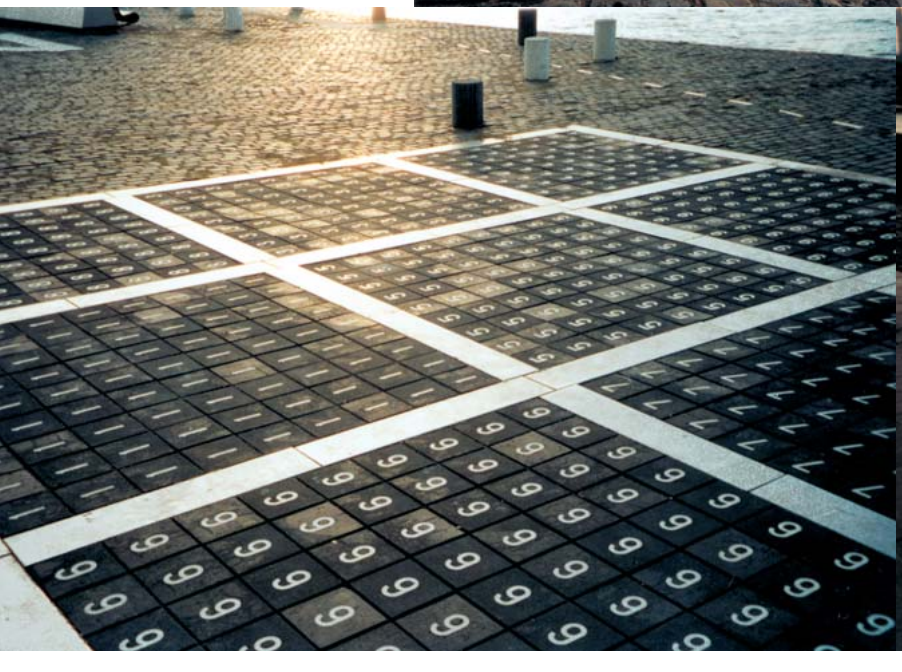
Croquis preliminares / Preliminary sketches

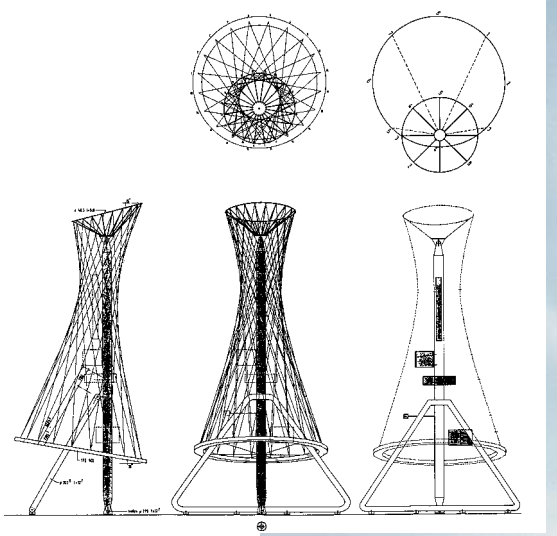


Plantas, alzados y secciones / Floor plans, elevations and sections

111

Rocas electrónicas y Jardín de Números Permanentes
Electronic Rocks and Garden of Enduring Numbers





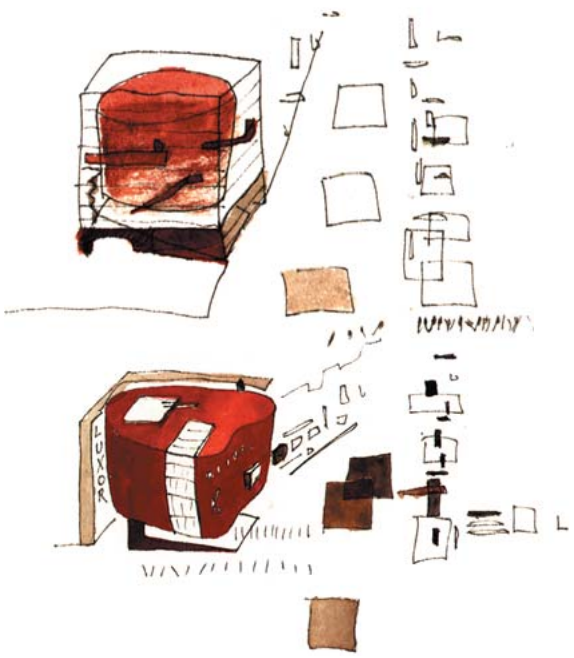
Jaula Digital
Digital Birdcage

Rotterdam, Holanda, 1996-2001

NUEVO TEATRO LUXOR

Rotterdam, The Netherlands, 1996-2001

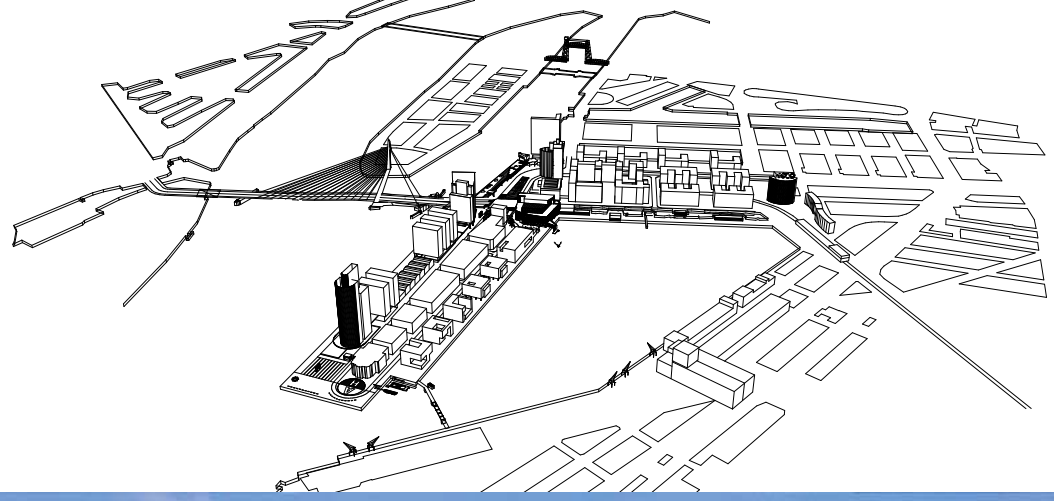
NEW LUXOR THEATRE

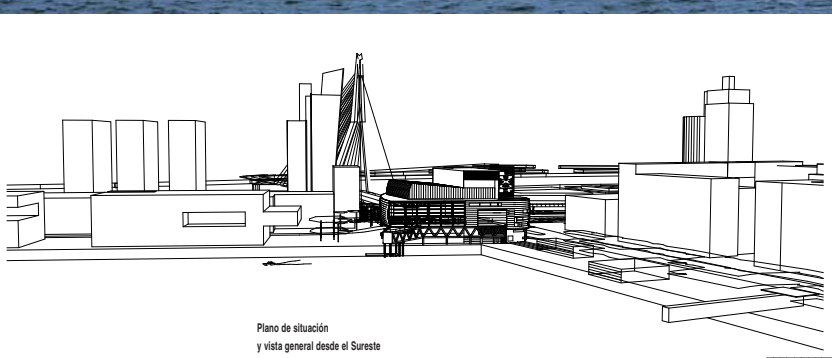


"Tanto el Teatro como el Escenario Urbano son lugares de representación, reunión e intercambio
"Both Theatre and Urban Stage are places of representation, assemblage and exchange **entre los actores y los espectadores, entre el drama y el decorado".**
between actors and spectators, between drama and stage set".

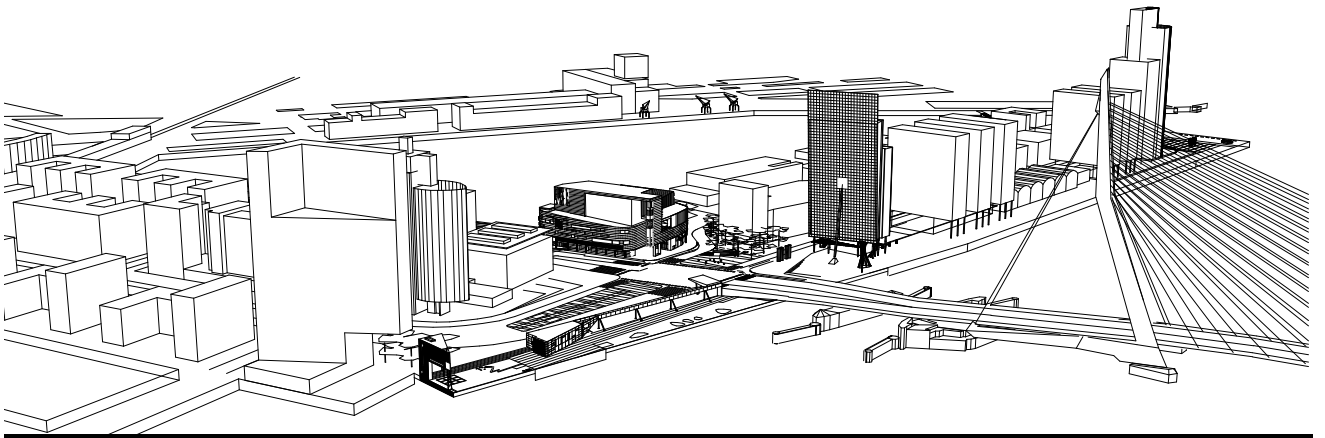
M. Christine Boyer, *La Ciudad de la Memoria Colectiva*
M. Christine Boyer, *The City of Collective Memory*

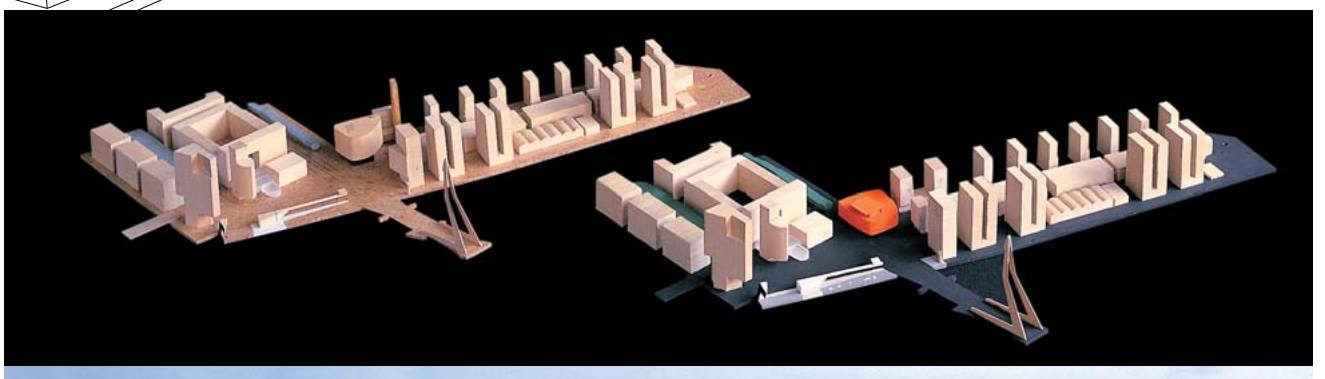
El área de Kop van Zuid, la zona portuaria de la ciudad de Rotterdam, se ha convertido rápidamente en un nuevo barrio de la ciudad. El Nuevo Teatro Luxor supone una impor-
The Kop van Zuid, Rotterdam's city near docklands, is rapidly becoming a new urban quartier. The New Luxor Theatre is a major cultural injection strategi-
tante inyección cultural, estratégicamente situado para animar esta zona —en la que predominan las viviendas y las oficinas— con vida pública. En el mismo eje que el nuevo
cally and prominently located to animate this predominately office and housing district with public life. Directly on axis with the new Erasmus Bridge, it faces
Puente Erasmus, mira al mismo tiempo hacia el río Maas y hacia el muelle Rijn. Se trata de un nuevo actor en el escenario urbano, de un elemento bisagra aislado situado
both the Maas River in front and Rijn Harbour behind, a new actor on the urban stage, a free-standing hinge element between the office towers of the
entre las torres de oficina del muelle Wilhemena y el monumental bloque de oficinas fiscales que mira al río.
Wilhemena Pier and the monumental riverfacing tax-office block.
El Nuevo Luxor responde a la orientación múltiple de su ubicación con una única fachada envolvente, un edificio dinámico de 360° que mira hacia todas direcciones a la
The New Luxor thematicises the multiple orientation of its site with a single wrapping facade, a dynamic 360° building addressing all directions simultane-
vez. Un objeto protagonista de un complejo entramado urbano.
ously. A central and focusing object in a complex urban field.



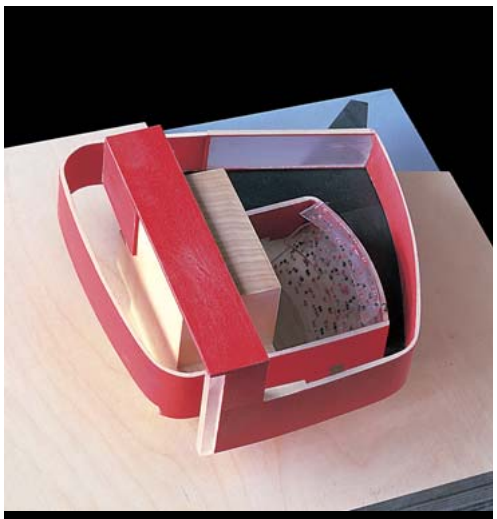


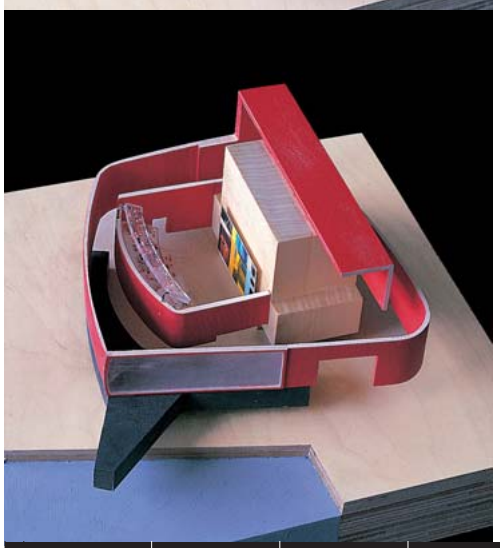
Plano de situación
y vista general desde el Sureste
Site plan
and overall view from Southeast

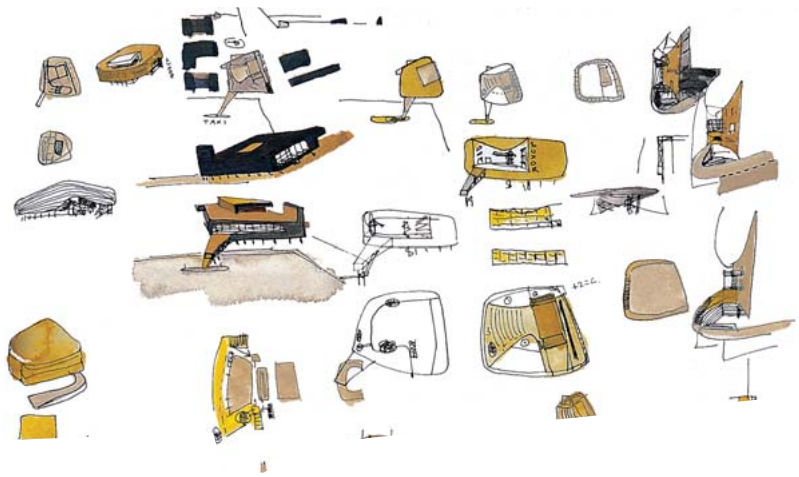


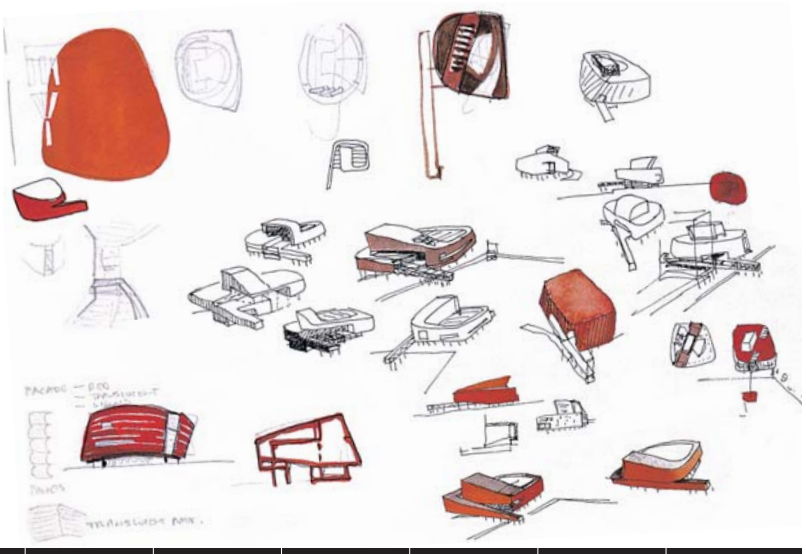


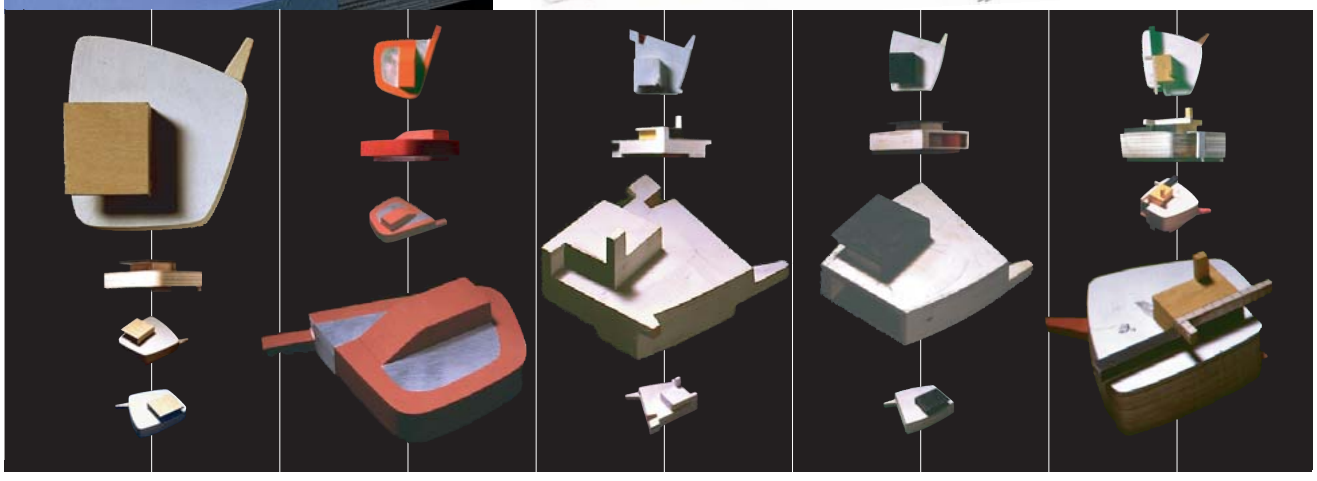
LUXOR
1 2 4 1



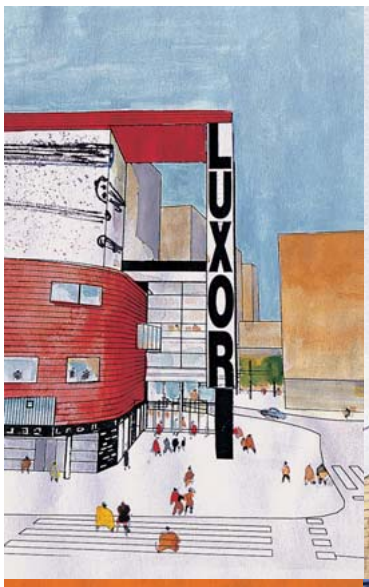


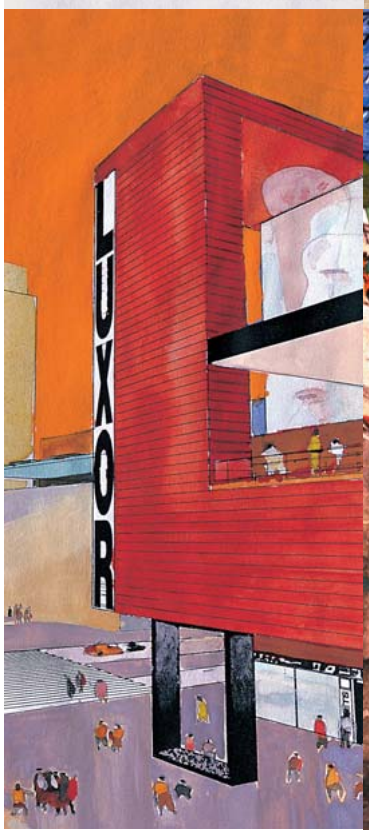


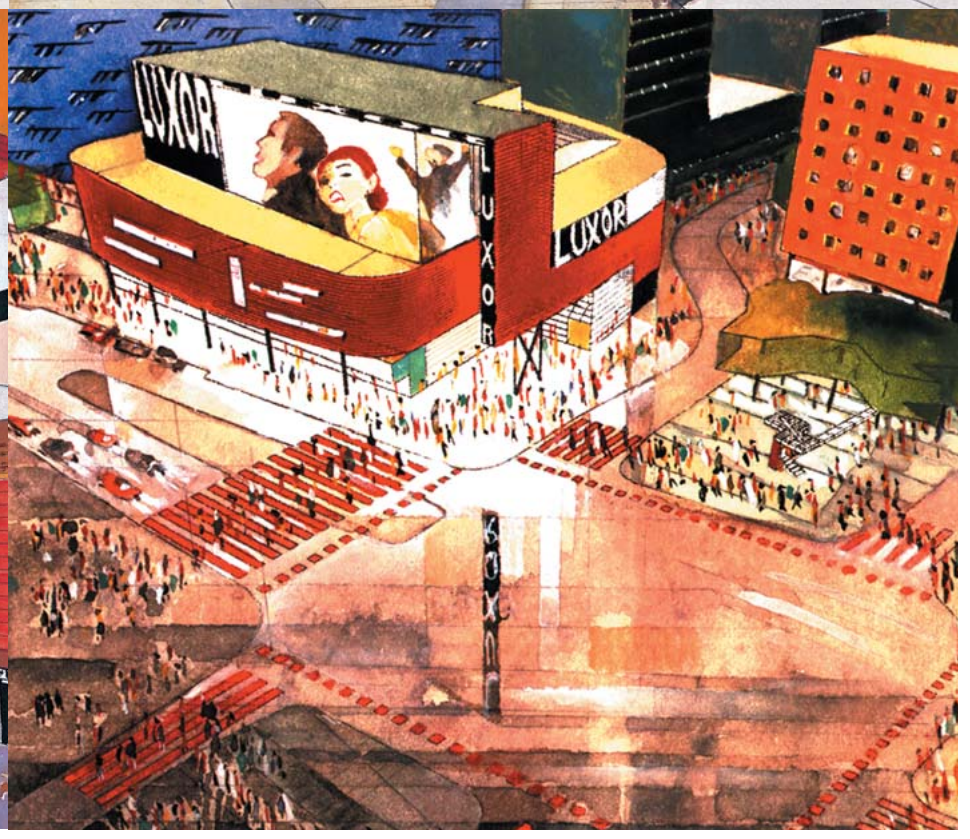




La rotación es organizativa, a la vez que formal. Una rampa de carga y descarga penetra en el interior, permitiendo que hasta tres camiones de 18 metros de largo puedan
Rotation is organisational as well as formal. An internalised delivery ramp allows three 18 metres long trucks to park directly beside the first floor stage
aparcar directamente junto al escenario del primer nivel (El escenario elevado permite que la planta baja y las aceras del perímetro puedan ser utilizadas para representa-
(Raised stage frees ground level and surrounding pavements for public functions, solving the problems of a site almost too small for this function). The
ciones públicas, resolviendo los problemas de un solar pequeño para esta función). La rampa —con su pendiente y sus giros— se amolda en torno a la figura simétrica del
close packing of the ramp form, with its given gradient and turning circles, around the symmetrical figure of stage and auditorium produces an unexpected
escenario y el auditorio, generando un esquema en planta inesperado y dinámico. El espacio entre bastidores se dispone convenientemente en el lado de la calle, donde
and dynamic plan diagram. Backstage slips appropriately to the street side where daytime functions of dressing, rehearsal, offices and green room recon-
las funciones diurnas de cambio de vestuario, ensayos, oficinas y sala de descanso para actores, quedan vinculadas al ámbito público.
nect to the public realm.
La rampa de la cubierta deviene en plataforma arquitectónica —haciéndose eco en el interior del vestíbulo del circular de los camiones situados abajo— llevando a la
The ramp roof provides an architectural promenade, echoing within the foyer the functional movement of trucks below and spiralling the audience from
audiencia, en un movimiento en espiral, desde el vestíbulo de entrada en planta baja hasta las impresionantes vistas de las salas y la terraza que miran al sur, hacia el
ground floor entrance hall to the dramatic views of the south facing Rijnhaven foyer and terrace. The central anchoring object around which this sequential
Rijnhaven. El objeto central en torno al cual gira este desdoblamiento secuencial de espacios es la torre de escenarios y el auditorio (también rodeada por la prolon-
unfolding of foyer spaces proceeds is the stage tower and auditorium (encased also by an internal continuation of the outside spiral facade).
gación de la fachada espiral exterior).







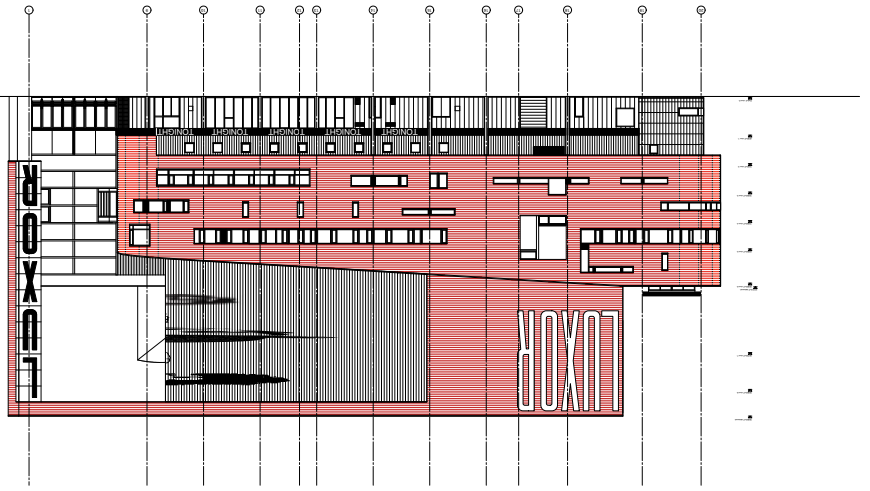
La fachada exterior se resuelve a base de paneles de fibrocemento a los que se superpone una singular visera, como la tablazón curvada y descamada de un barco de madera.
The external facade is of red fiber-cement panels overlapped with an exaggerated shadowline like scaled-up curved planks of a wooden boat. A woodlike
Una envoltura lignaria que recuerda la tradición teatral del '*Omnia Publica Lignea Teater*', de Vitrubio, o al Globo de madera de Shakespeare. Este detalle de fachada per-
wrapping reminiscent of the theatre tradition of Vitruvius's 'Omnia Publica Lignea Theatre' or Shakespeare's wooden Globe. This facade detail allows a ver-
mite obtener una curvatura vertical en el alzado oeste y un degradado de tonos claros —que recuerda a un dibujo de ordenador— en torno a las curvas horizontales.
tical curvature in the west elevation, and a computer rendering like grading of light tones around horizontal curves.
La cara de la torre que mira a la ciudad muestra un 'molde anamórfico': cinco rostros de actores —procedentes de los archivos del Luxor—, cada uno de ellos con la mitad
The city facing Flytower carries an 'anamorphic cast': five actors faces from the Luxor archives, each with one half stretched in extreme perspective in such
distorsionada para que queden perfectamente enfocados cuando sean contemplados desde el Puente Erasmo. Un carácter virtual que no procede de la electrónica: el tea-
a way that approaching across the Erasmus Bridge brings them back into focus. A non-electronic virtuality: theatre as direct experience. The Luxor is also
tro como experiencia directa. El Luxor queda también animado por otros medios: los rótulos de las fachadas. La tradición J.J.P. Oud del *Cafe Unie* a escala Times Square.
animated by another basic media, lettering on the facades. The J.J.P. Oud tradition of the Cafe Unie on a Times Square scale. All lettering is in a specially
Todos los rótulos se hacen en una tipografía desarrollada especialmente para el Luxor. Subrayando la entrada, una gigantesca Linterna Luxor hace que los recién llegados
developed Luxor Typeface. Marking the entrance is a giant Luxor Lantern supporting a Flytower high portal which gives the arriving audience the feeling
se sientan como si estuvieran sobre un escenario.
of being itself on stage.
Las intenciones de este edificio serían las de: ser bullicioso y popular; facilitar el buen funcionamiento de una serie de logísticas programáticas complejas, a través de una
The intentions of this building are: to be both lively and popular, to facilitate with an appropriate spatial theatricality the well working of complex program-
teatralidad espacial apropiada; proporcionar una forma clara a estas funciones teatrales específicas, y luego proyectar a este nuevo actor sobre un escenario urbano arti-
matic logistics, to give a clear form to these specific theatre functions and then to project this new actor on an equally precisely articulated urban stage.
culado de forma igualmente precisa.

LUXOR

LUXOR
LUXOR

LUXOR
K ARTIESTENINGANG

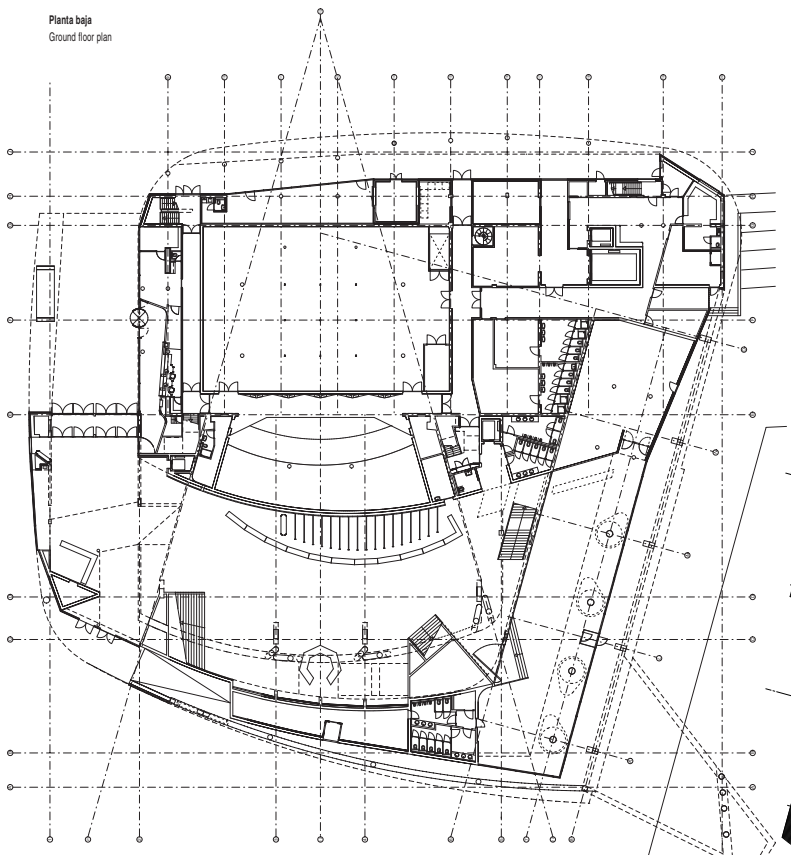
L U
X O R

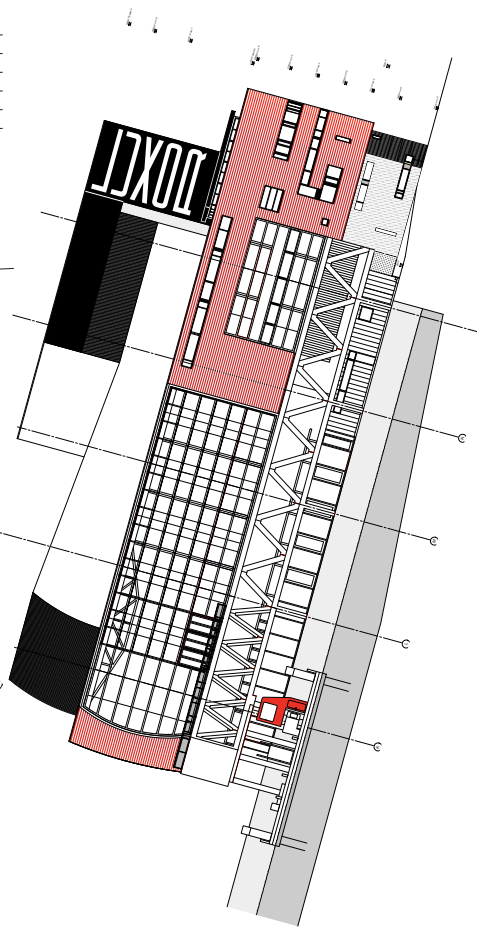


Alzado Nordeste / Northeast elevation

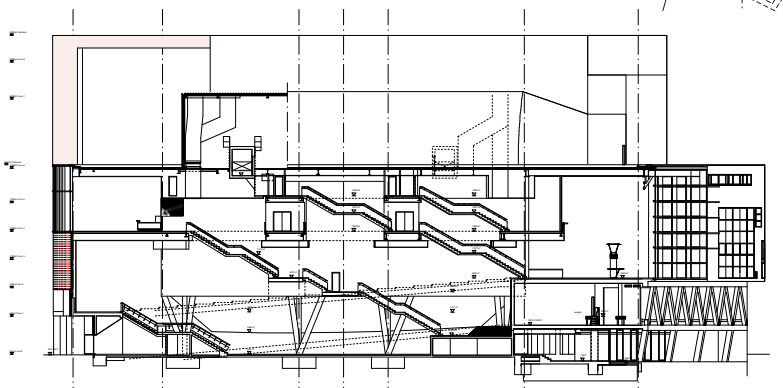
Alzado Noroeste / Northwest elevation

Planta baja
Ground floor plan

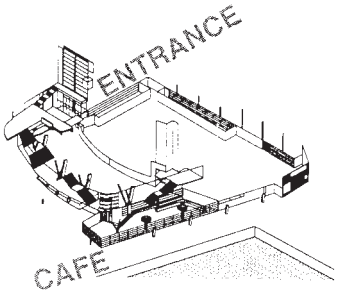


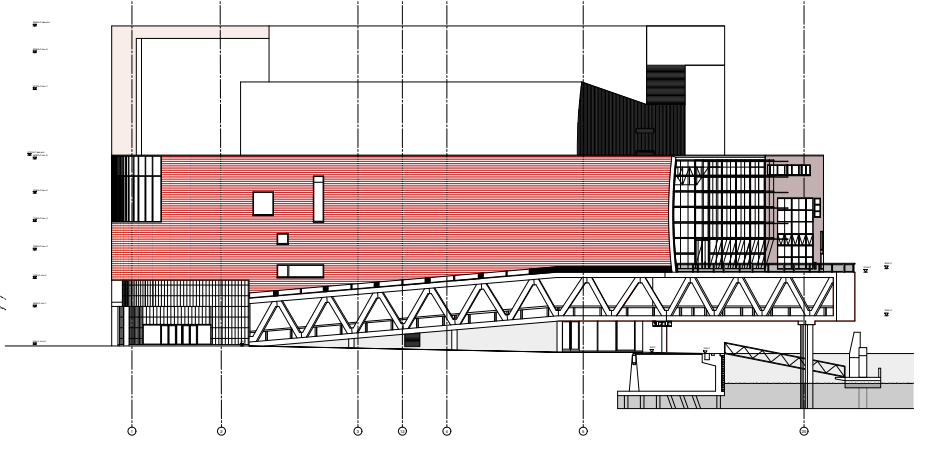


Alzado Sureste / Southeast elevation



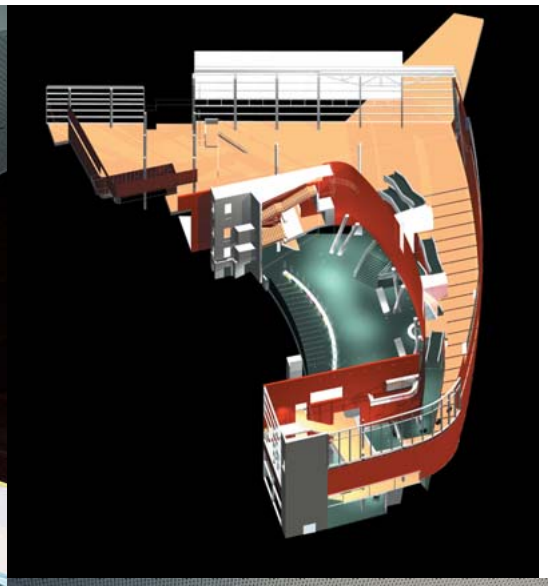
Sección HH / Section HH

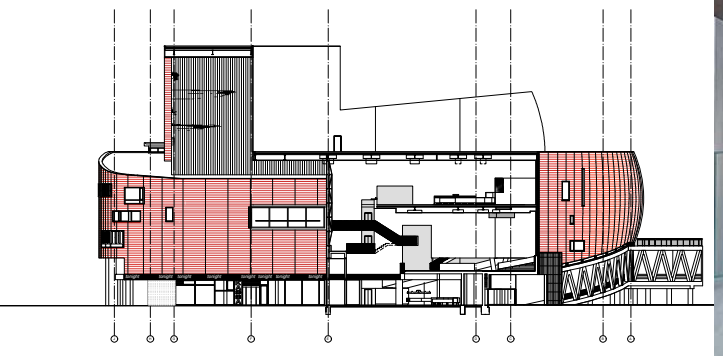




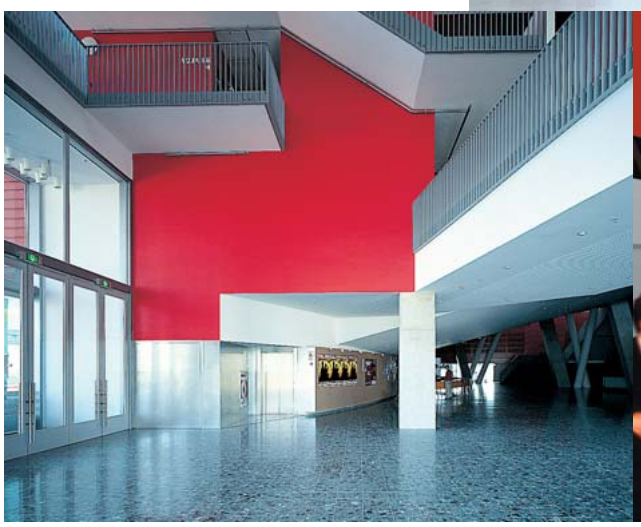
Alzado Suroeste / Southwest elevation

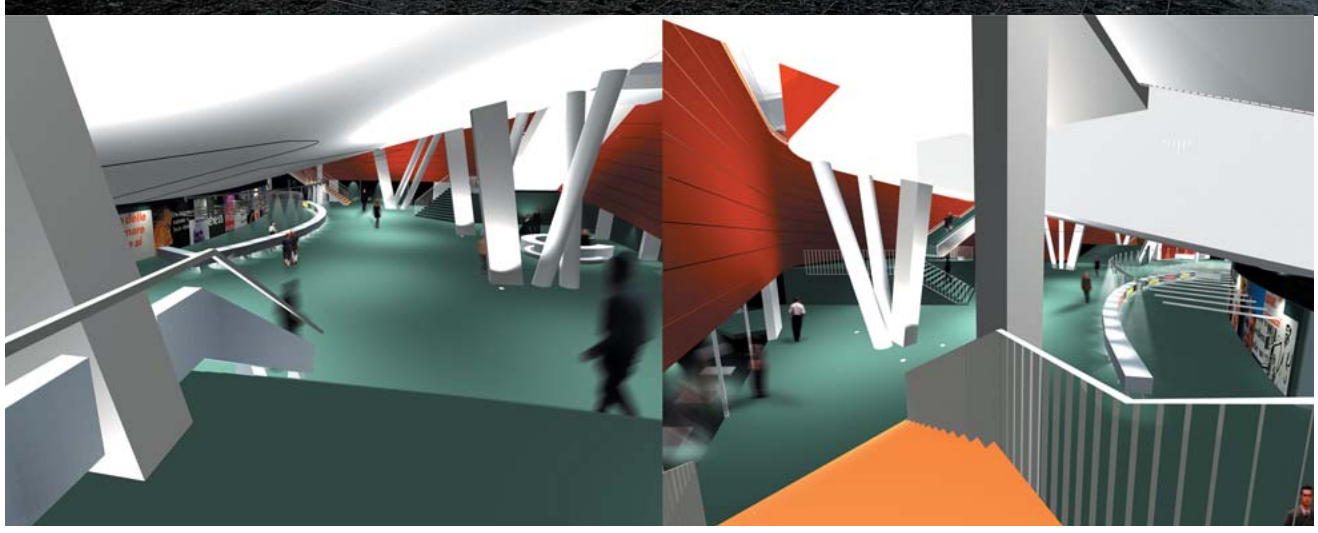
LUXOR





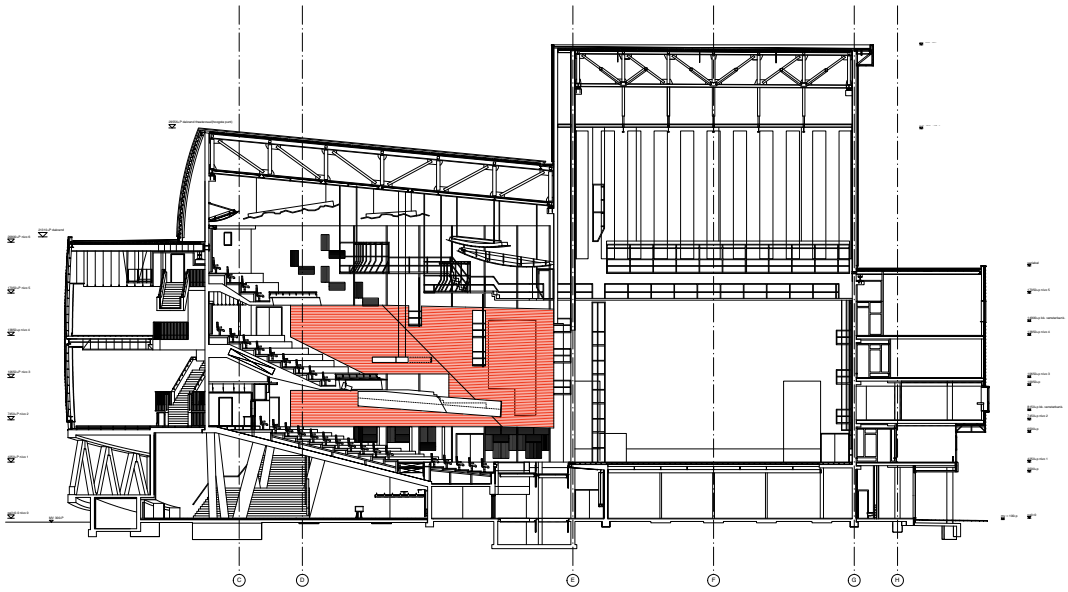
Sección por vestíbulo de acceso / Section through entrance hall



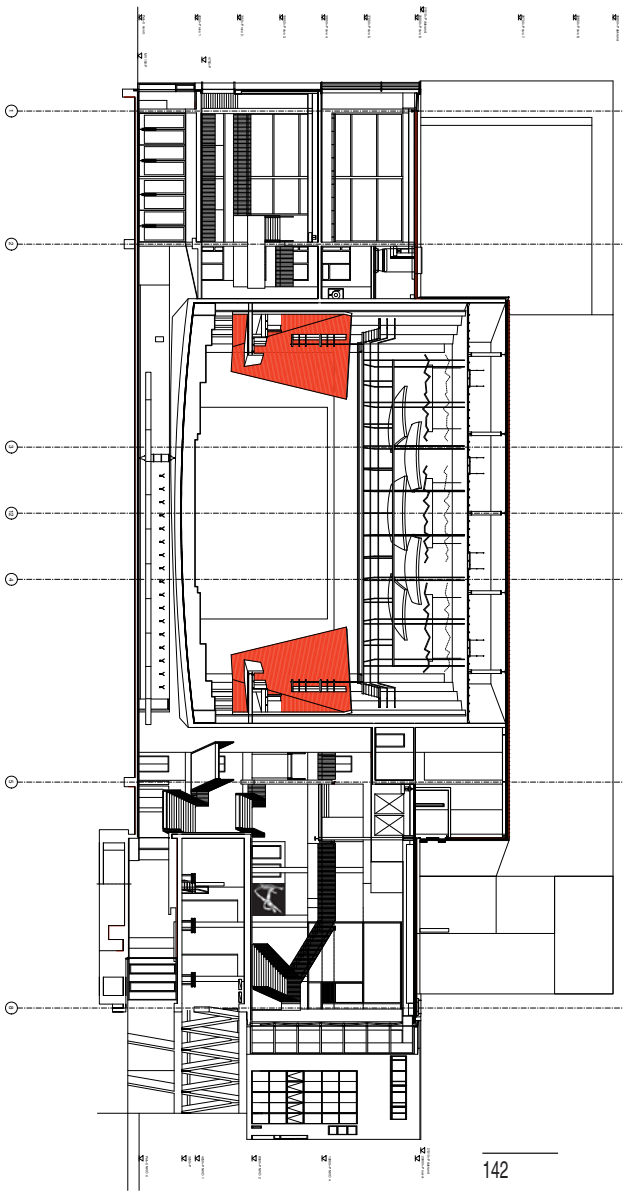


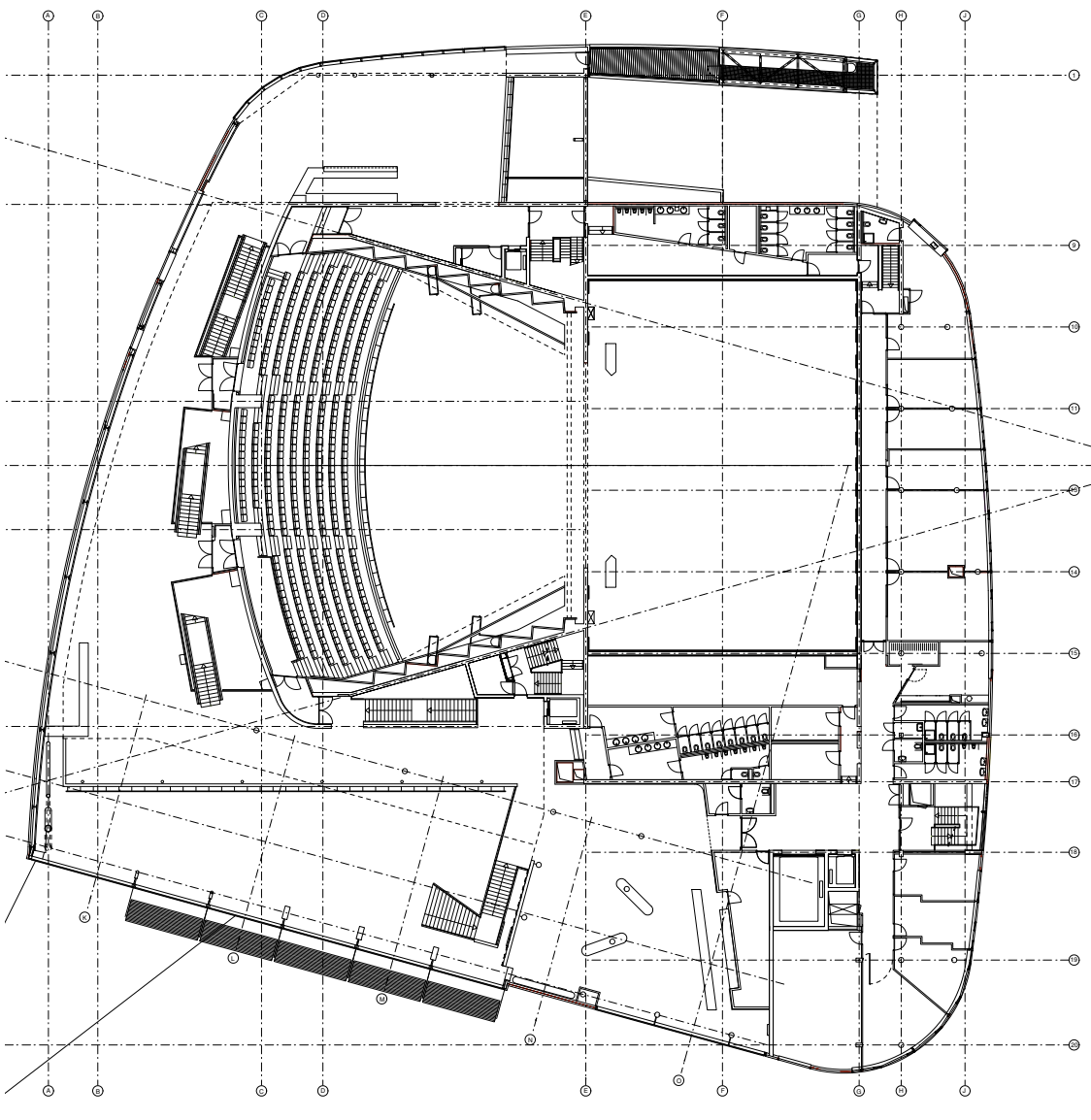
El Luxor tiene capacidad para una audiencia de 1.500 personas que, distribuida entre el patio de butacas y dos palcos, debería sentirse lo más cerca posible del escena-
The Luxor houses an audience of 1,500. Everyone in the stalls and two balconies should feel as close as possible to the stage. To this end enclosing wooden
rio. Con este propósito, una serie de paneles de madera y de pantallas laterales acústicamente transparentes producen el efecto de encontrarse en el interior de un ins-
panels and acoustically transparent side screens produce the effect of a giant scaled musical instrument, a surprisingly 'intimate room'. The audience sit in
trumento musical gigantesco, una sorprendente 'sala íntima'. Se emplea en las salas sillas 'Kirk' —de color rojo y negro— diseñadas por el estudio.
Bolles+Wilson designed red and black 'Kirk' chairs.
Sobre los puentes de iluminación, y entre ellos, flotan unas nubes móviles, rugosas y reflectantes —del artista holandés Joop van Lieshaut—, que son capaces de modifi-
Above and between lighting bridges hover lowerable crumpled reflecting clouds by the Rotterdam artist Joop van Lieshaut. These are capable of modifying
car la acústica según los requerimientos precisos de la ópera o de los musicales con amplificadores electrónicos.
the acoustics to the precise requirements of opera or electronically amplified musicals.

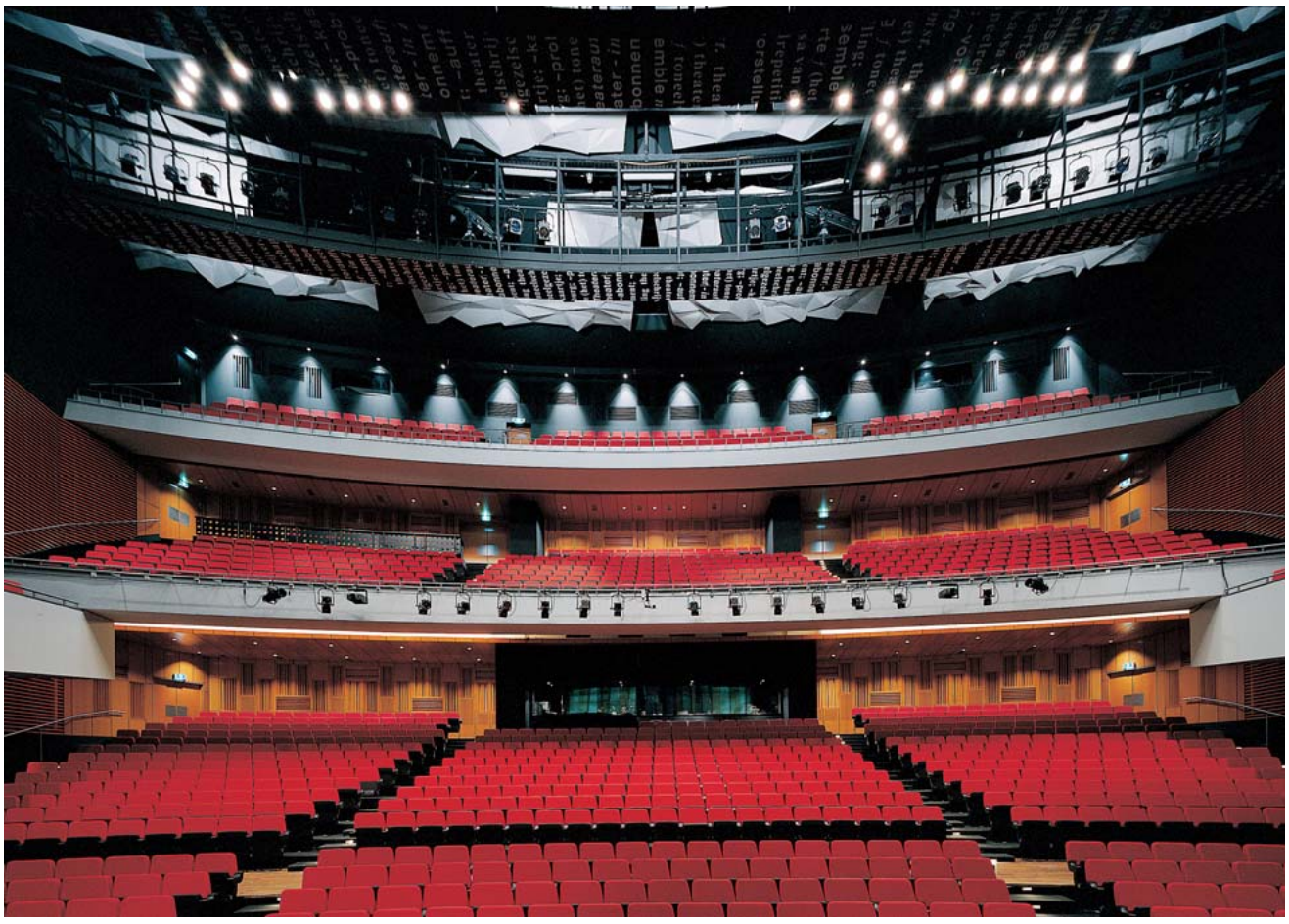
Auditorio. Maqueta de sección
Auditorium. Section model



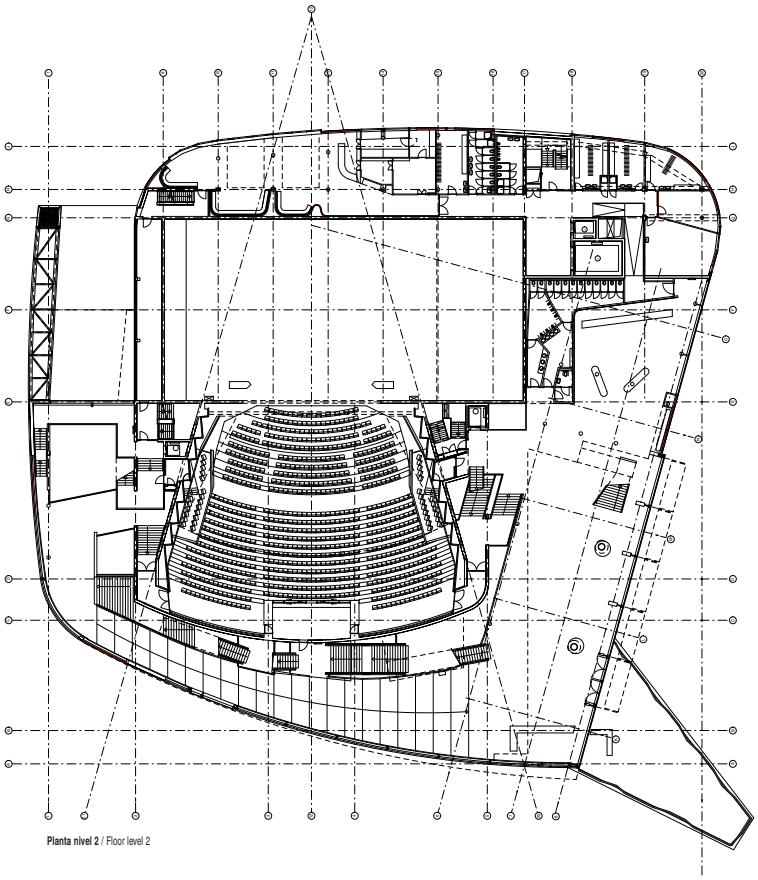
Auditorio. Secciones transversal y longitudinal (ejes 12 y D) / Auditorium. Longitudinal and cross sections (axes 12 and D)
Planta nivel -4 / Floor level -4



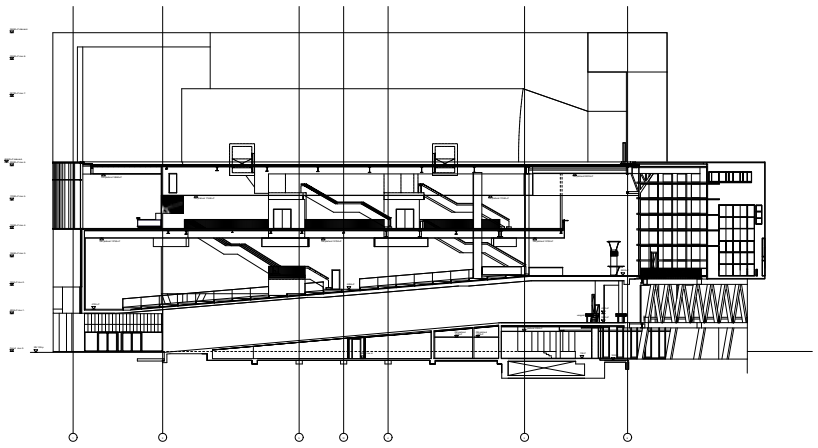




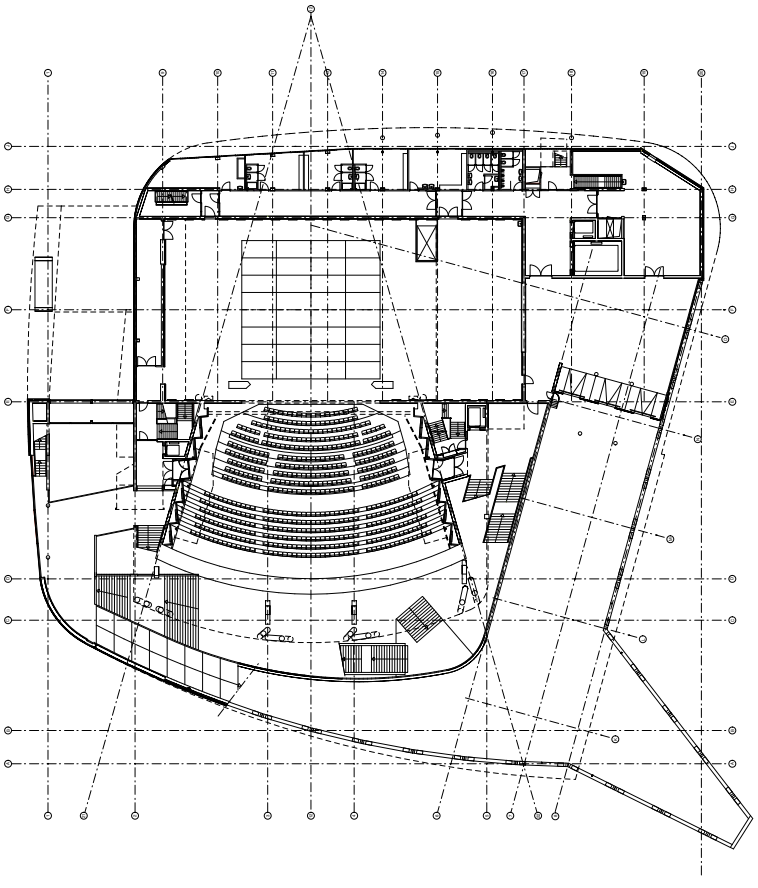
El proscenio simétrico tradicional responde a las espectativas tanto de la audiencia como de los actores —en el marco de una cultura popular del musical y el cabaret, muy enrai-
The traditional symmetrical proscenium stage reflects the expectations of both audience and performers within strong popular culture of musical and cabaret
zada en Holanda—. El efecto global es sensual, exótico y asociativo, evocando esa 'suspensión de la incredulidad' que resulta fundamental en el teatro. La línea del proscenio
in the Netherlands. The overall effect is sensuous, exotic and associative, invoking a 'suspension of disbelief' fundamental to theatre. The line of the prosce-
(la cara de la ilusión) llega hasta justo fuera del auditorio, hasta la línea exacta de las puertas de acceso: una frontera cruzada voluntariamente por las expectantes audiencias.
nium (the interface of illusion) extends outside the auditorium as the exact line of the entrance doors, a border willingly crossed by expectant audiences.



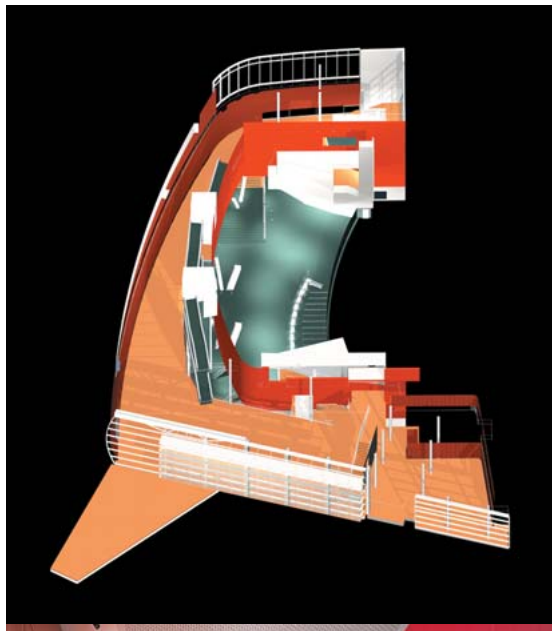
Planta nivel 2 / Floor level 2



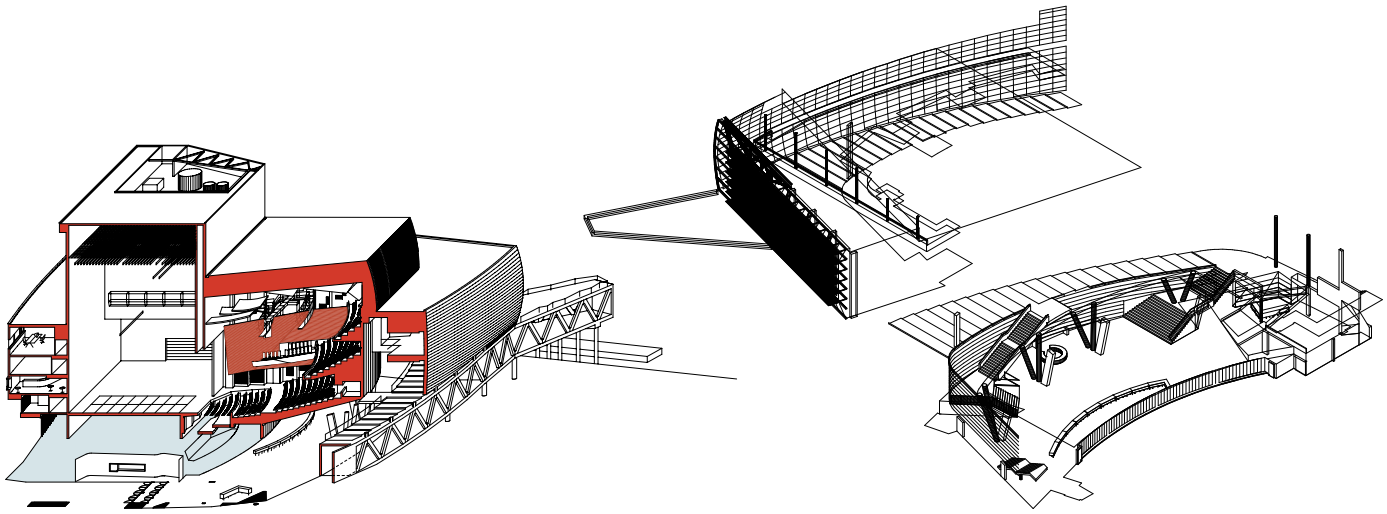
Sección por rampa (eje K) / Section through ramp (axis K)



Planta nivel 1 / Floor level 1



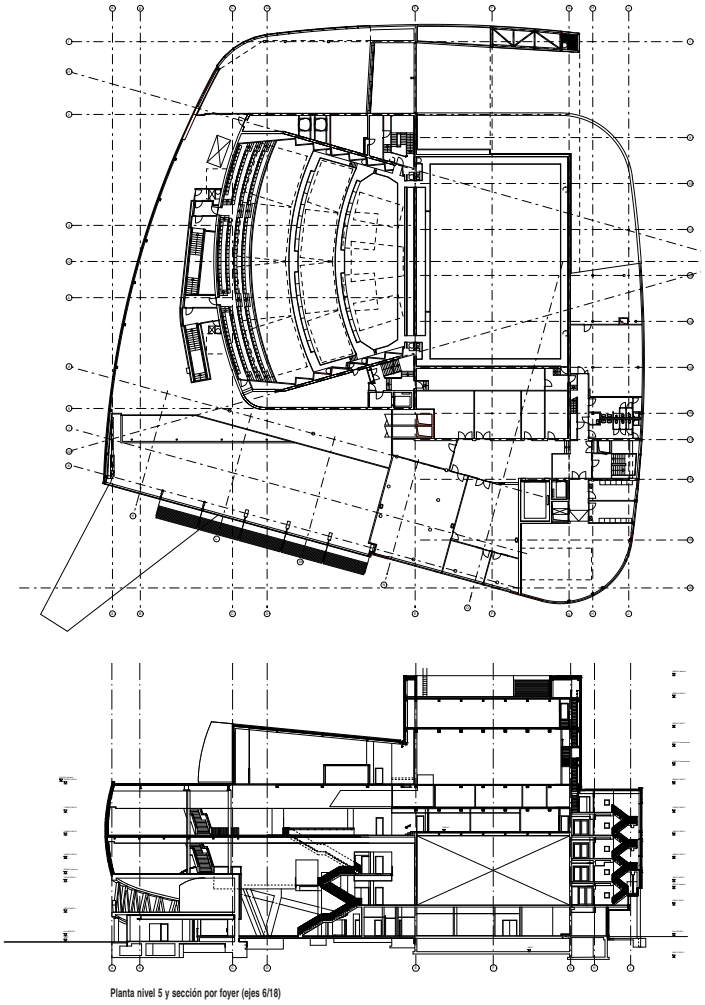
El ambiente de lujo (salida nocturna) queda evocado por las cualidades An ambience of luxury (night out) is invoked more from the spa- **espaciales del paisaje interior, más que por los materiales abiertamente** tial qualities of the interior landscape than from overtly opulent **opulentos. El color rojo, el tradicional del teatro, queda plasmado en la** materials. The colour red, the traditional colour of the theatre is **fachada espiral exterior, cuya superficie envolvente interior está a su vez** thematisised on the external spiral facade, the inside of this wrap- **revestida de paneles de madera de color rojo anaranjado. En las escale-** ping surface is lined in red-orange wood panels. From stairs, land- **ras, los rellanos y los espaciosos vestíbulos ascendentes —con sus cinco** ings and in the spacious ascending foyers with their five bars see- **bares desde los que se puede ver y ser visto—, los rituales de la llegada** ing and being seen (arrival and intermission rituals) are theatri- **y los tiempos de descanso son orquestados de manera teatral. Las ven-** cally orchestrated. Windows frame specific incidents as interrup- **tanas enmarcan los incidentes específicos, a modo de interrupciones de** tions to this internal choreography, from upper levels large glazed **esta coreografía interior. En los niveles altos, grandes superficies acris-** walls open to spectacular urban panoramas. **taladas permiten espectaculares panorámicas urbanas.**



STALLES

RIJN
HAVEN

TIXEL



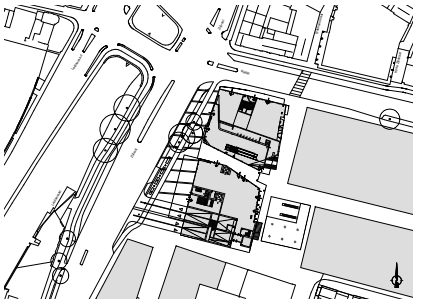
Planta nivel 5 y sección por foyer (ejes 6/18)
Floor level 5 and section through foyer (axes 6/18)

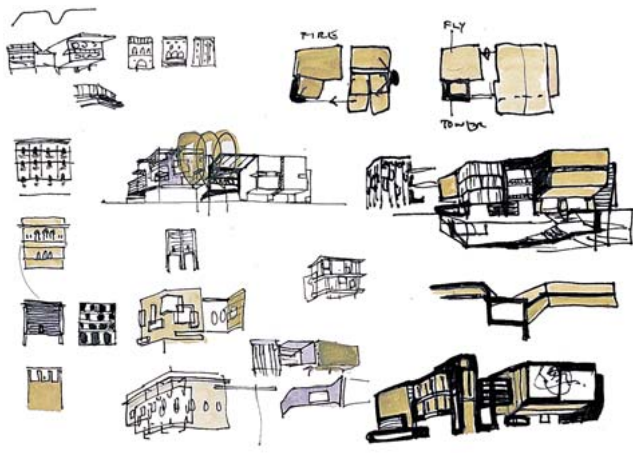
Haarlem, Holanda, 2000-

MULTICINES RAAKS

Haarlem, The Netherlands, 2000-

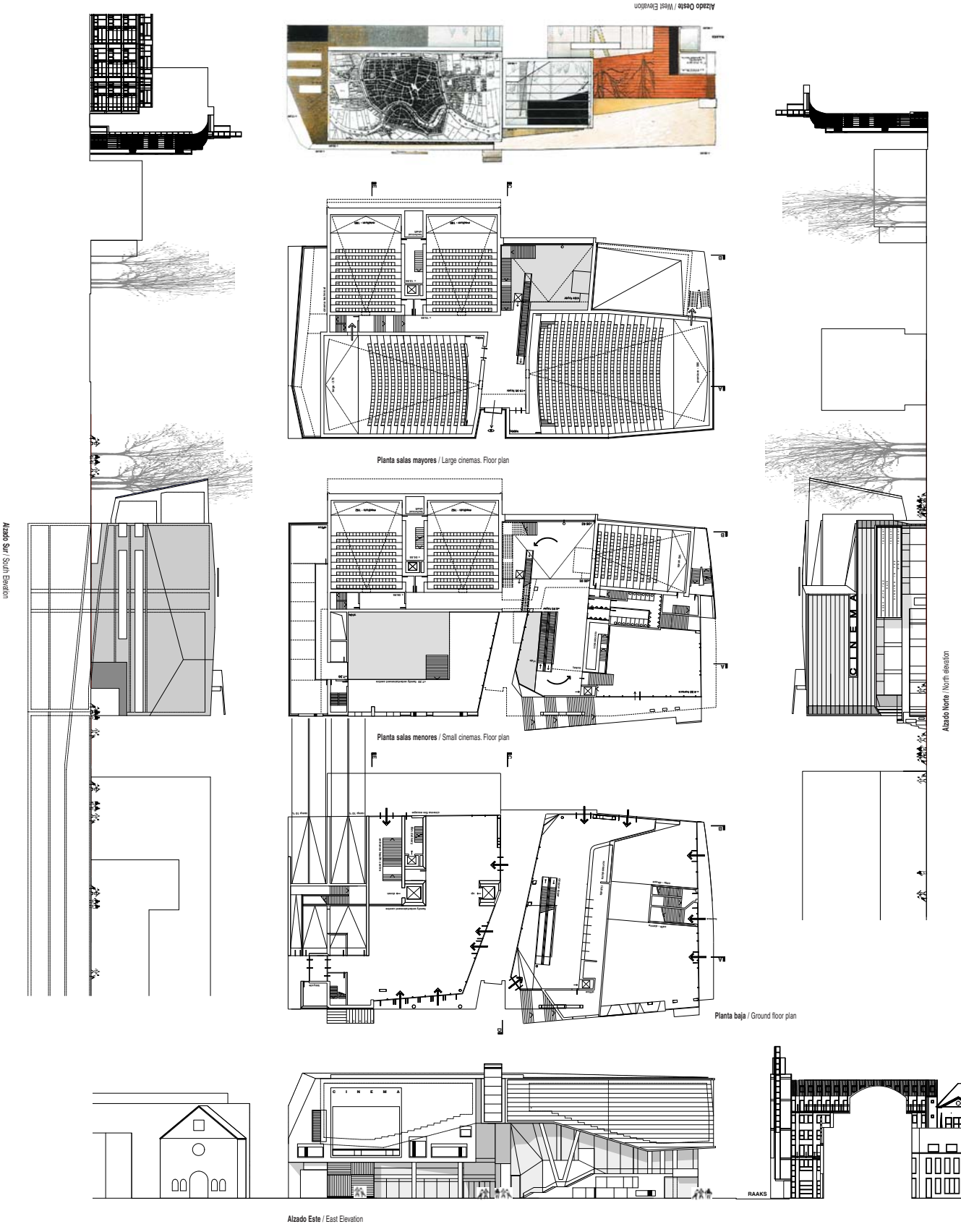
RAAKS CINEMA CENTRE



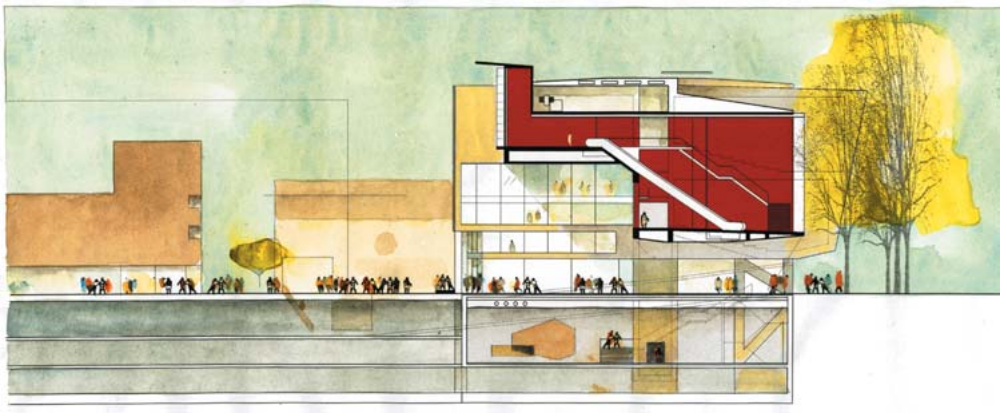


La imagen de una ciudad, incluso de una ciudad histórica y protegida como es el caso de Haarlem, es antagónica hoy en día con el efecto pretendidamente breve en el
The image of a city, even a historic and protected city like Haarlem, is today in collision with the city of images, the momentary effect of the disembodied
tiempo de la imagen incorpórea. San Bavo —el lugar sagrado más recóndito de la ciudad— ya fue manipulado en la Edad de Oro por la precisión matemática de los dibu-
image. Haarlem whose most inner sanctum of St Bavo was already in the Golden Age comodified by the mathematical precision of painted perspectives, is
jos en perspectiva. Haarlem es, en la era de la comercialización, manipulable a través de las reproducciones mecánicas de su plan regulador, que data de los siglos XVI y
in the age of city marketing comodifiable as mechanical reproductions of its 16th and 17th century plan. A contemporary update of the ambiguity of inside
XVII. Una actualización contemporánea de esa ambigüedad entre interior y exterior, entre lugar y representación, es el principal dispositivo que estructura el Multicine Raaks.
and outside, of place and representation is the principle structuring device for the Raaks Cinema Centre. A screen, the facade, the historic city edge itself,
La fachada —que marca los límites del casco histórico— es una pantalla que se percibe desde el interior como una 'superficie vertical de encuentro' de una serie de imá-
is here experienced from the inside as a `vertical surface of assemblage´ of seductive, unstable images— four cinema screens. The reverse face of the wall
genes inestables y seductoras: cuatro pantallas de cine. El reverso del muro se dirige hacia el exterior, proyectando en su superficie una única imagen estable: una repro-
projects outwards. Projected is a single stable image, a back lit 16 x 30 meter blow-up of the iconographic 17th century Haarlem Plan.
ducción —de 16 x 30 metros e iluminada desde atrás— de la planta de la ciudad del XVII.
Next to the `place making´ Plan is a second framed image, this time one with actual depth. The elevated foyer box exposing monitor-like to the street the
Junto a este plano 'generador de lugar' hay una segunda imagen, esta vez de profundidad actual. La caja elevada del vestíbulo muestra hacia la calle, a modo de monitor,
spatio-temporal rhythms of arriving cinema audiences. Further scale modifications of entertainment elements break down the usual blind-box of cinema to
los ritmos espacio-temporales de la llegada de los expectadores al cine. Una serie de modificaciones adicionales de la escala de los elementos de entretenimiento reduce
a scale compatible with the surrounding historic texture.
la típica caja ciega del cine a una escala compatible con la textura histórica del entorno.

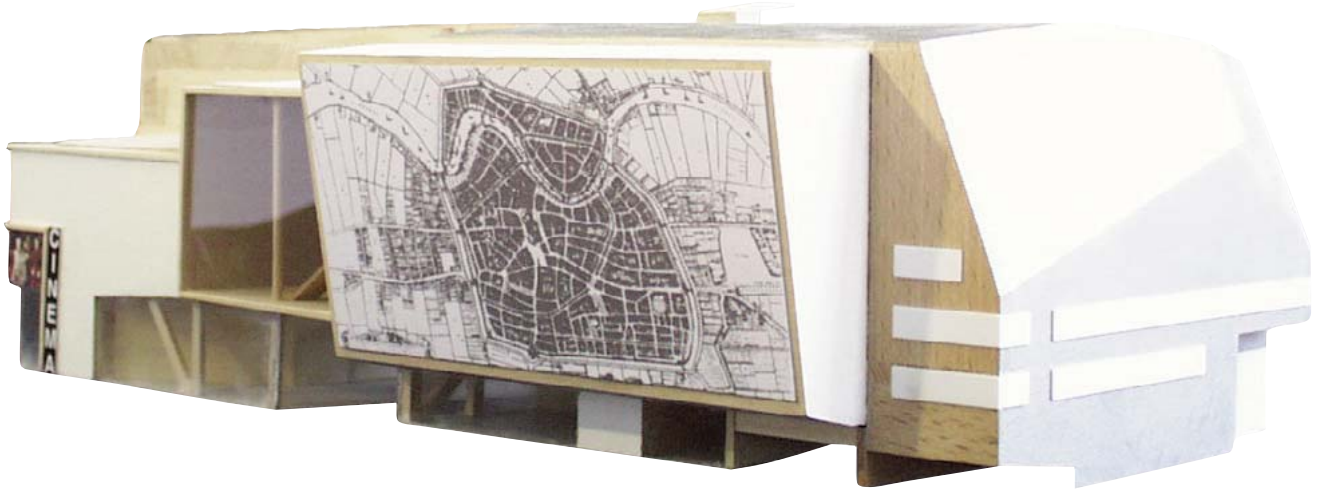
CASINO
CASINO
CASINO
CASINO
CASINO
CASINO
CINEMA
CINEMA



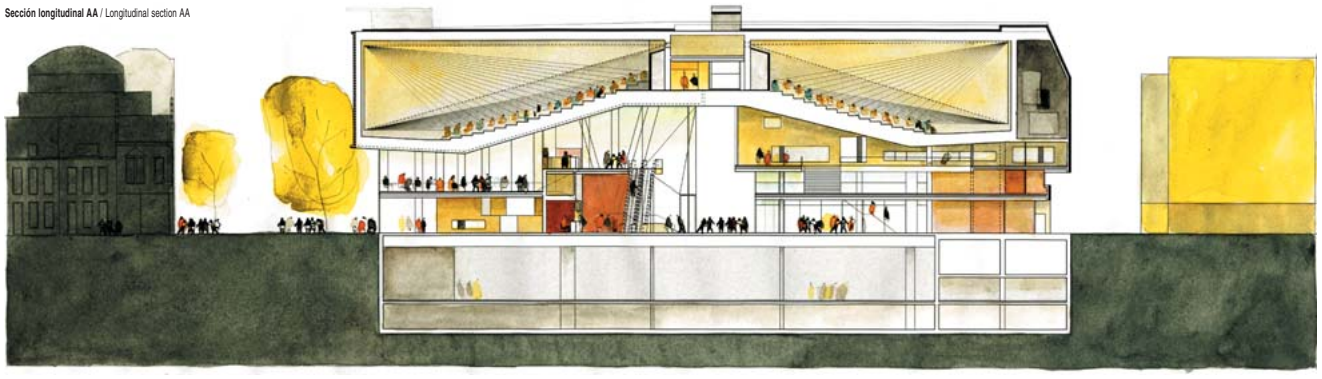
El elemento fundamental de la organización es el pasillo de proyección situado en el nivel superior, donde giran los grandes rollos de película. De él cuelgan varias salas
The fundamental datum for cinema planning is the upper level projectionists passage where heavy films are wheeled around. Different sized cinemas hang **de cine de diferentes tamaños, cuyas caras inferiores en pendiente forman un singular toldo sobre el vestíbulo, los restaurantes y otras funciones de ocio. Estos espacios**
down from this datum, their sloped undersides forming a dramatic canopy for foyer, restaurants and other entertainment functions. These spaces open both **se abren al mismo tiempo hacia la calle exterior (canal, anillo de tráfico, movilidad) y hacia la nueva plaza interior del Distrito Raaks (urbanismo, redes peatonales, zonas**
to the outer street (canal, traffic ring, mobility), and to the new block internal square of the Raaks Quartier (urbanity, pedestrian networks, shopping). The **comerciales). El plan general de este distrito está a cargo de Kraaijvanger-Urbis (incluyendo también edificios de Claus en Kaan y Jo Crepain), y es el fruto de una intensa**
masterplan for this district is by Kraaijvanger-Urbis (with buildings also from Claus en Kaan and Jo Crepain) and has evolved through intense workshops **colaboración entre los representantes de la ciudad y los inversores, y de una regular participación ciudadana. Aquí, la invención del proceso, tanto como la invención de**
with city representatives, investors and regular public involvement. Here the invention of process as much as the invention of form demonstrates a subtle **la forma, evidencia la vertiente sutil y ejemplar del urbanismo holandés.**
but no less exemplary side of Urban Planning in the Netherlands.

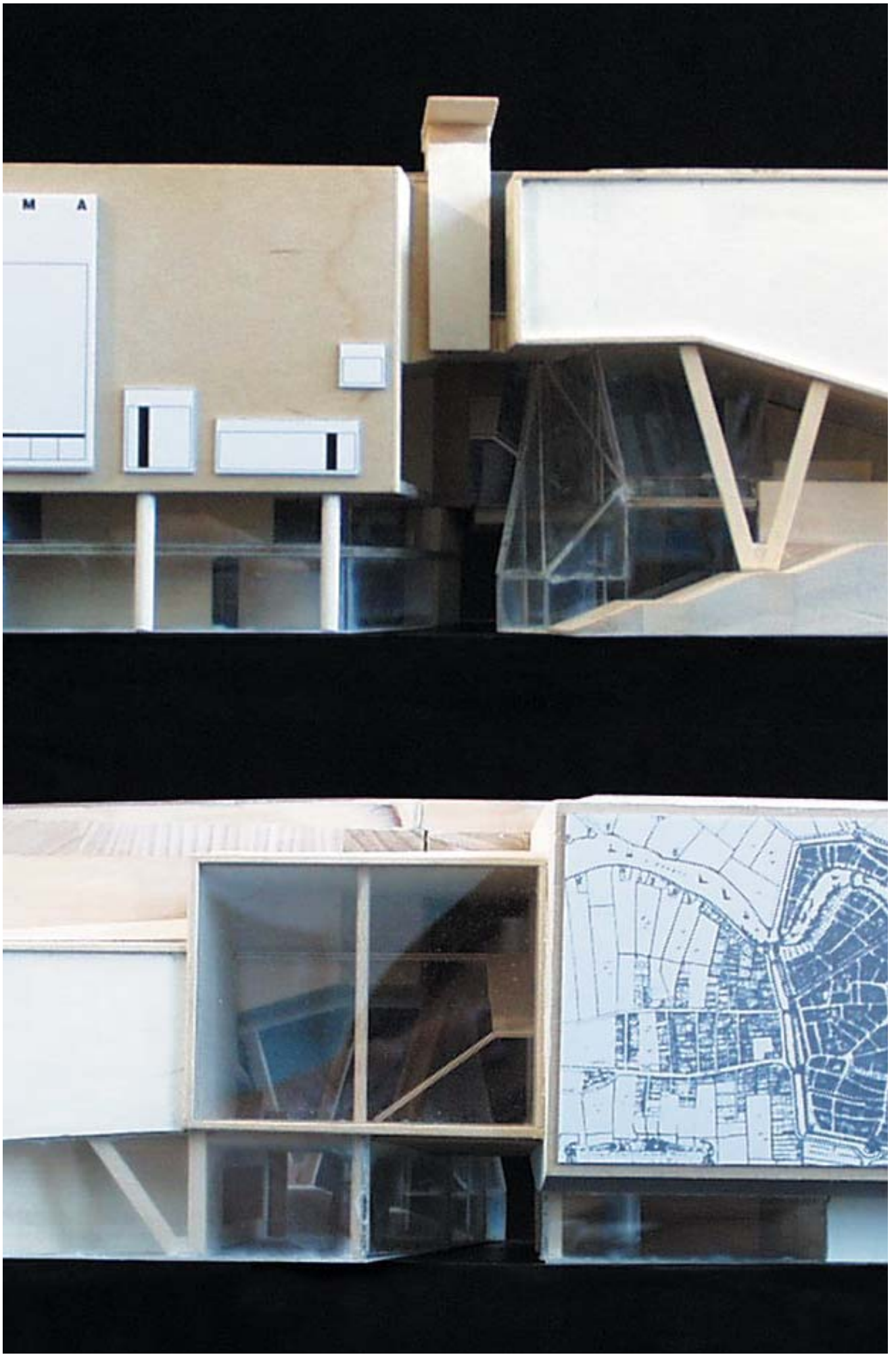


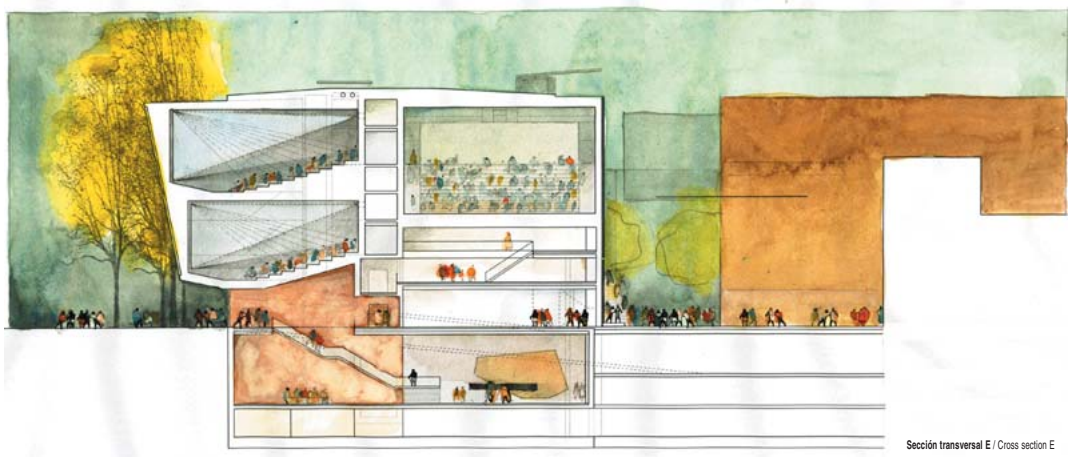
Sección transversal D / Cross section D



Sección longitudinal AA / Longitudinal section AA

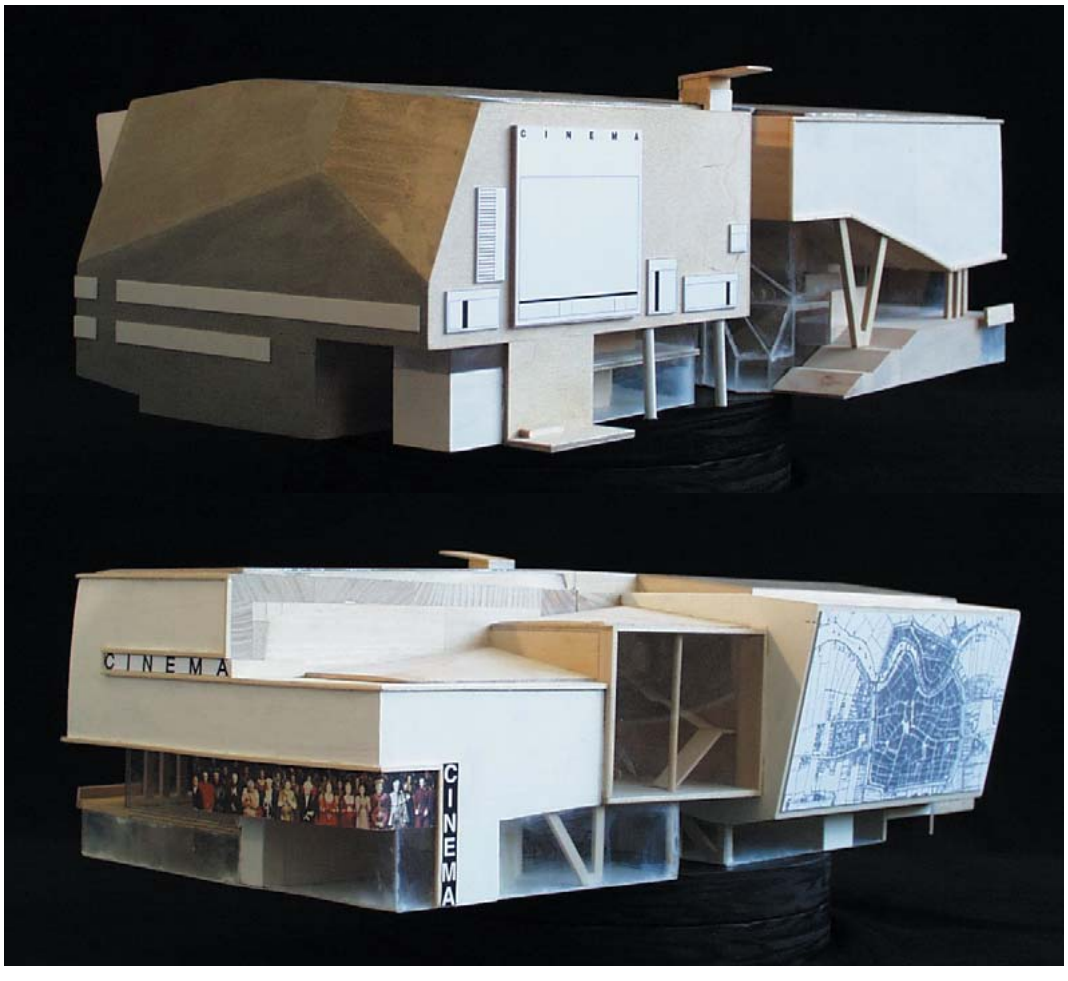



M
A



Sección transversal E / Cross section E

Sección transversal C / Cross section C

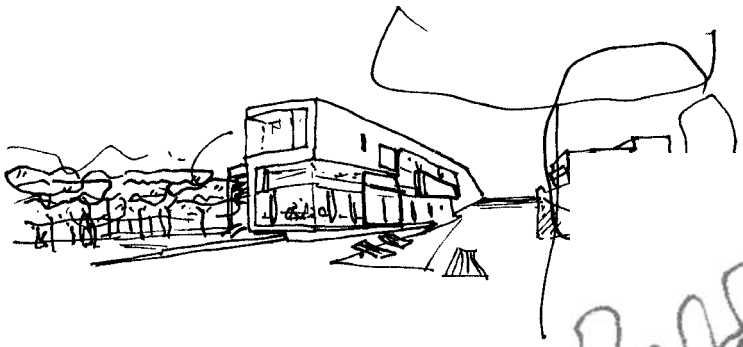


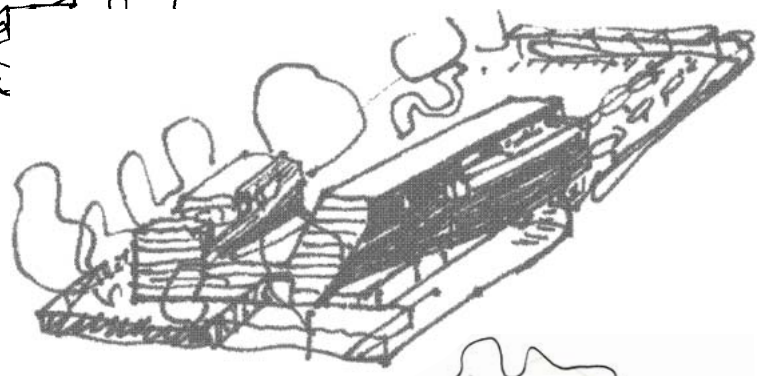
Hamburgo, Alemania, 2000- [Concurso restringido. Primer Premio]

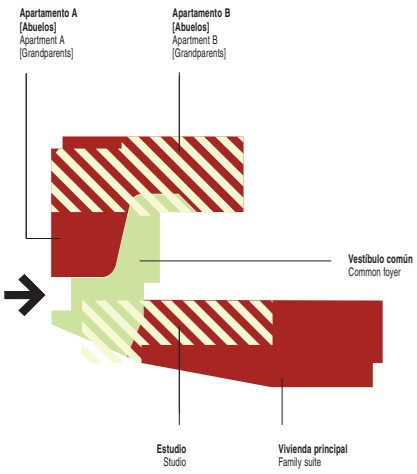
CASA WITT

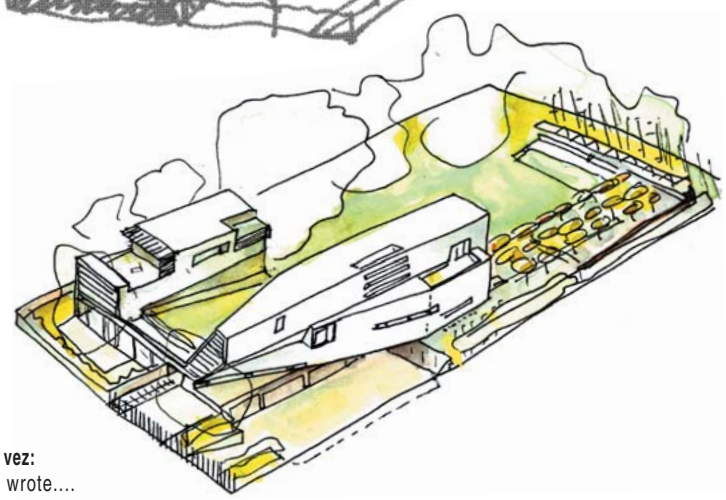
Hamburg, Germany, 2000- [Invited competition. First Price]

HOUSE WITT





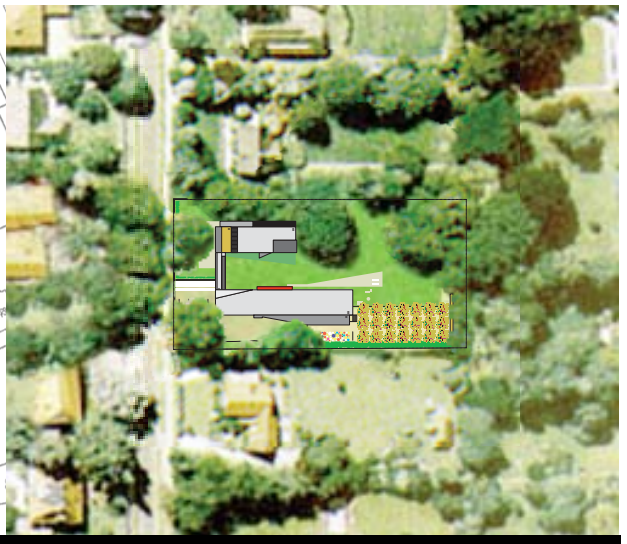




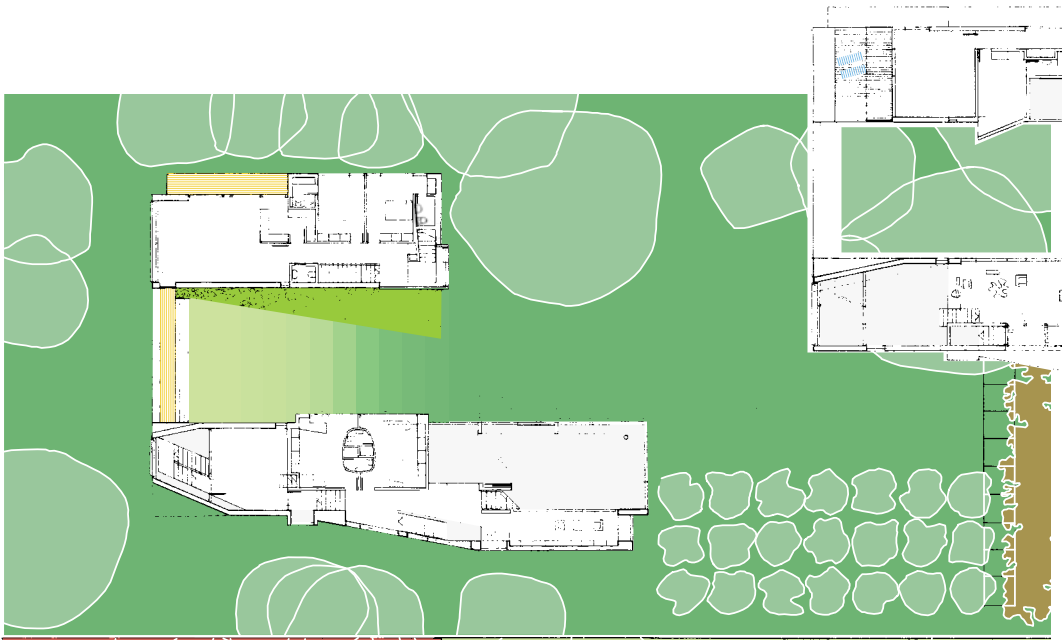
Humphrey Repton, el jardinero paisajista inglés del siglo XVIII, escribió una vez:
The English 18th century landscape gardener Humphrey Repton once wrote....

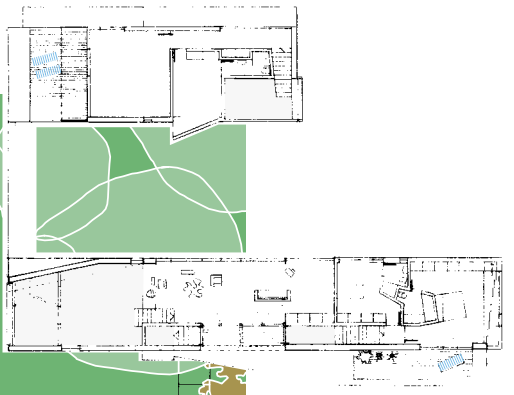
"No se puede esperar de un caballero, y menos aún de una dama, que cuando
"A gentleman, let alone a gentlewoman, cannot be expected when
se encuentre alejado de la sociedad y mire por la ventana, contemple otra
away from society to look out of the window onto anything other than
cosa que hierba verde y suaves y onduladas colinas".
green turf and gently rolling hills".

El solar de la Casa Witt ya parece un parque; las onduladas colinas se introducen en el jardín extendiendo la pradera, a modo de alfombra verde, cubriendo la zona de
For Haus Witt the site is already park-like; rolling hills are introduced by stretching the lawn as a green carpet over the central single story entrance to create a sub-
acceso y creando un jardín suburbano de dimensiones paisajísticas (65 metros), que rodea y divide esta vivienda multi-generacional.
urban garden of landscape dimensions (65 meters), surrounding and dividing the multi-generational house.
Un pasamanos oculto, situado en la cima de la cubierta verde, facilita el encuentro entre la colina y el cielo. Un horizonte privado: un grado de apertura y de amplitud que
A concealed handrail at the crest of the green roof allows the hill and sky to meet. A private horizon— a degree of openness and extension usually only found
suele darse sólo en casas situadas en la pradera o frente al agua. El alzado dividido muestra dos pabellones hacia la calle: uno para el cliente y sus hijos adolescentes,
in prairie or water-facing houses. The divided elevation presents to the street two pavilions, one for the client and teenage children, the other with two apart-
y el otro para los abuelos, con dos apartamentos.
ments for grandparents.
Un volumen básicamente lineal, situado en el lado este del jardín, resuelve los problemas propios de un solar con orientación norte-sur. El sol de la mañana cae sobre
A principle linear volume to the east side of the garden solves inherent orientation problems of a north-south site. Morning sun reaches kitchen and master
la cocina y el dormitorio principal; y el de la tarde sobre las zonas de estar, orientadas al sur. La protección frente al sol se consigue mediante unas persianas de lamas
bedroom, afternoon sun reaches west facing living spaces. Sun protection is integrated as striped blinds mounted at a distance of 25 cm from the west ele-
que añaden una abstracción más a esta geométrica fachada de vidrio. La imagen moderna que se transmite no es la del 'ladrillo nortealemán', sino la de la blanca espa-
vation; these further abstract the geometric glass facade. The prescribed modern image is not 'north German brick' but the white spatiality of the Maison
cialidad de la Maison de la Roche o de las Villas de Berlín de los Hermanos Luckhardt. La piedra blanca del revestimiento de la fachada confiere dignidad y solidez a una
la Roche or the Berlin Villas of the Luckhardt Brothers. White stone for the facade gives a dignity and solidity to a transparent commodious architecture.
arquitectura transparente.



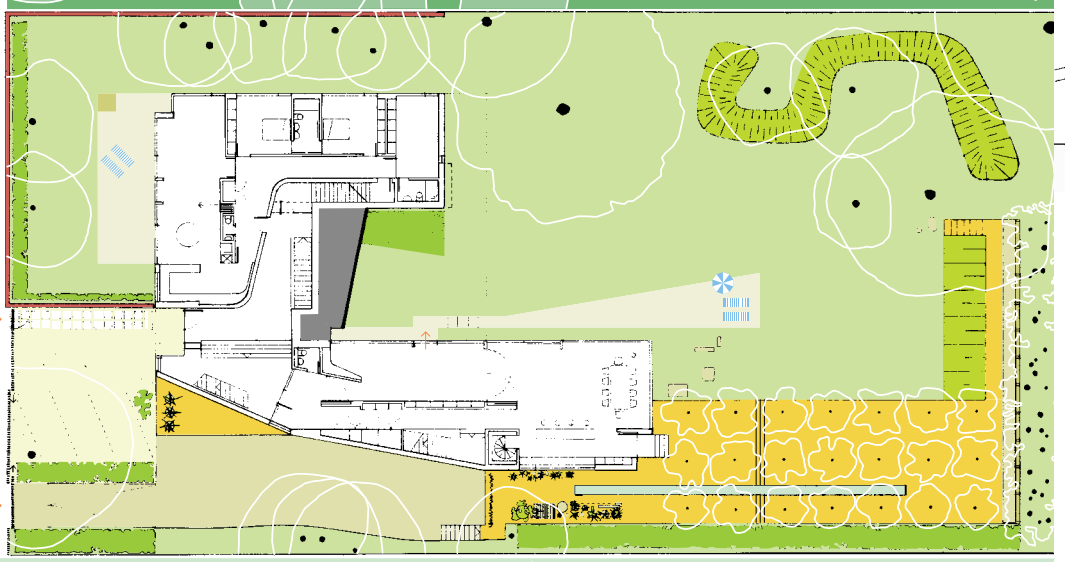
161

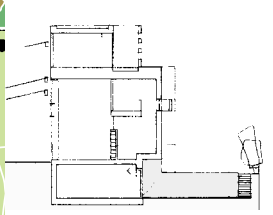




Planta segunda / Second floor plan

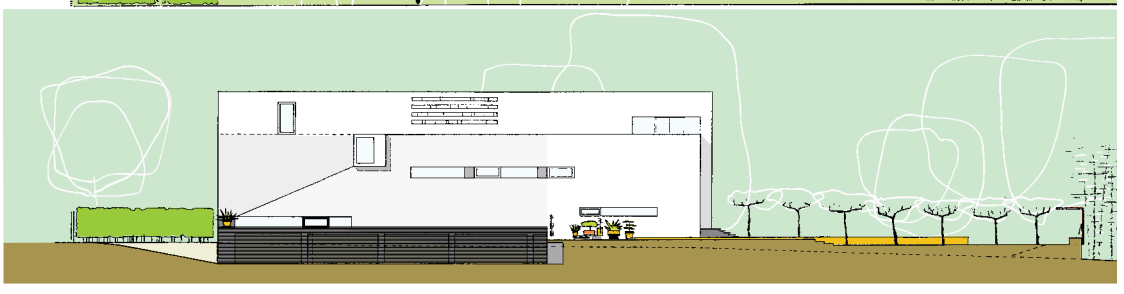
Planta primera / First floor plan



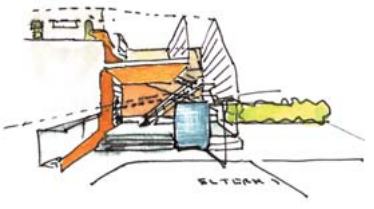


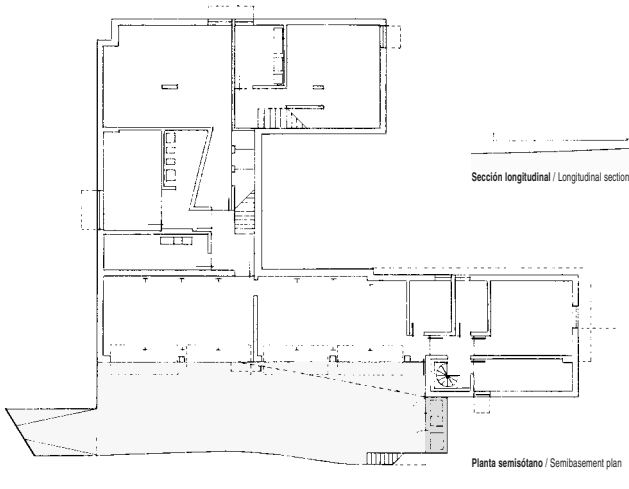
Sección transversal / Cross section

Planta baja / Ground floor plan

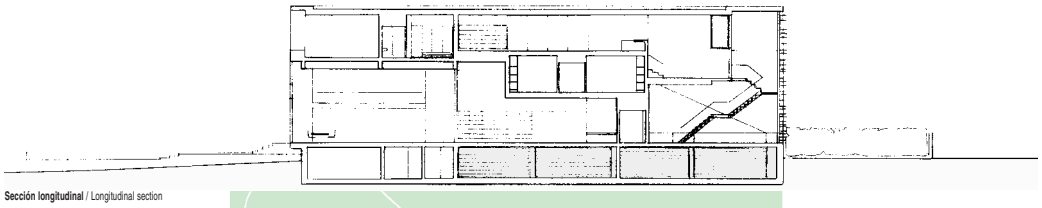


Alzado Oeste / West elevation

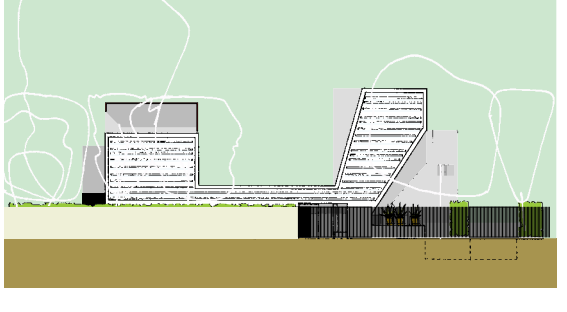




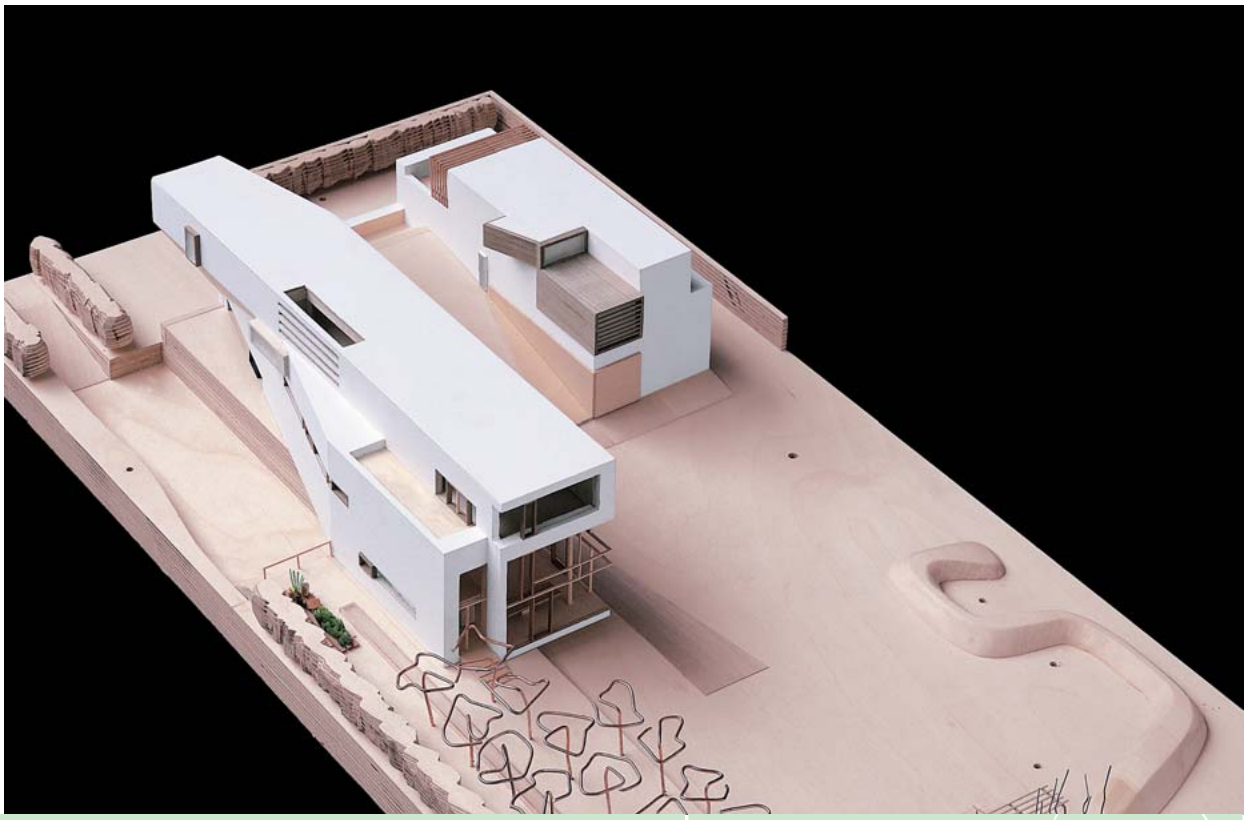
Planta semisótano / Semibasement plan

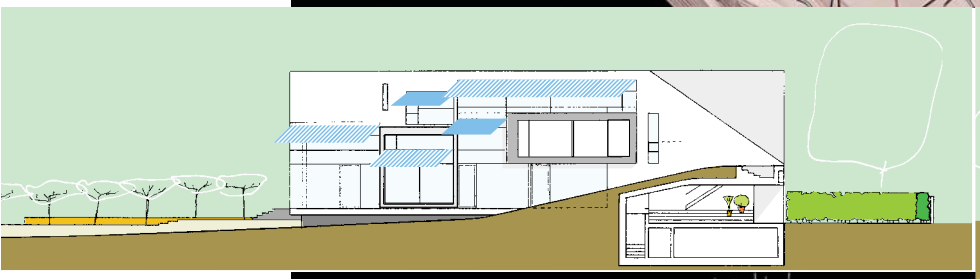


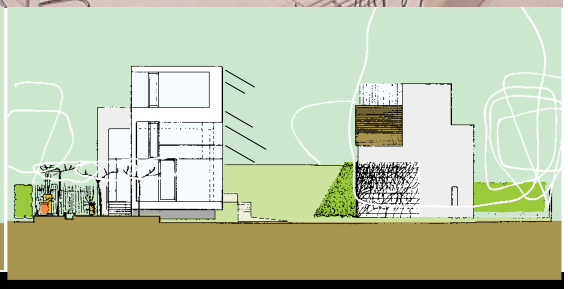
Sección longitudinal / Longitudinal section



Alzado Norte / North elevation







Sección-Alzado por eje longitudinal
Elevation-section through longitudinal axis

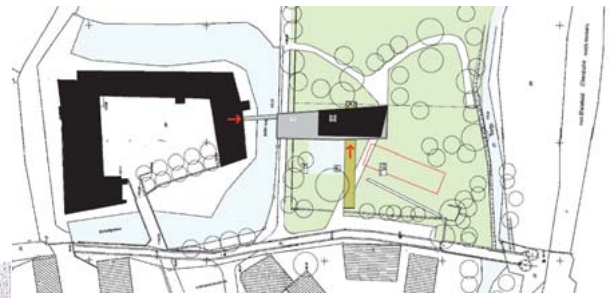
Alzado Sur
South elevation

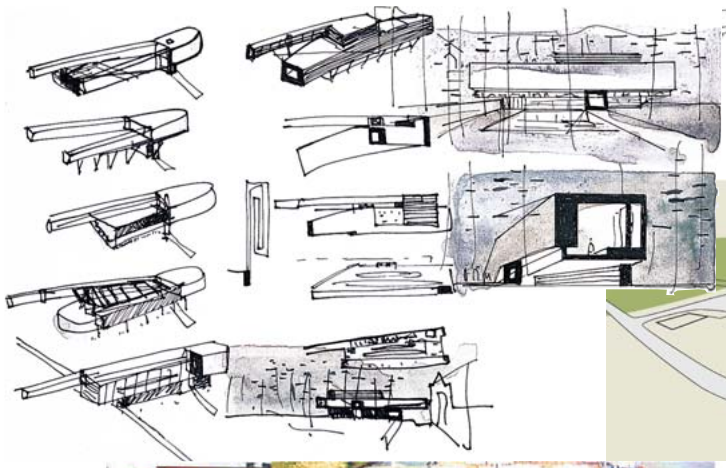
Lemgo, Alemania, 2000- [Concurso. Primer Premio]

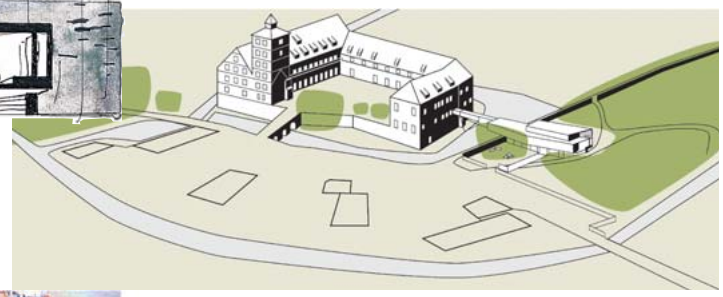
PABELLÓN DE EXPOSICIÓN WESERSCHIFF

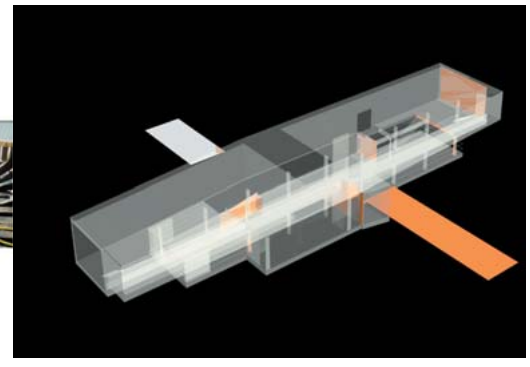
Lemgo, Germany, 2000- [Competition. First Prize]

WESERSCHIFF EXHIBITION HALL

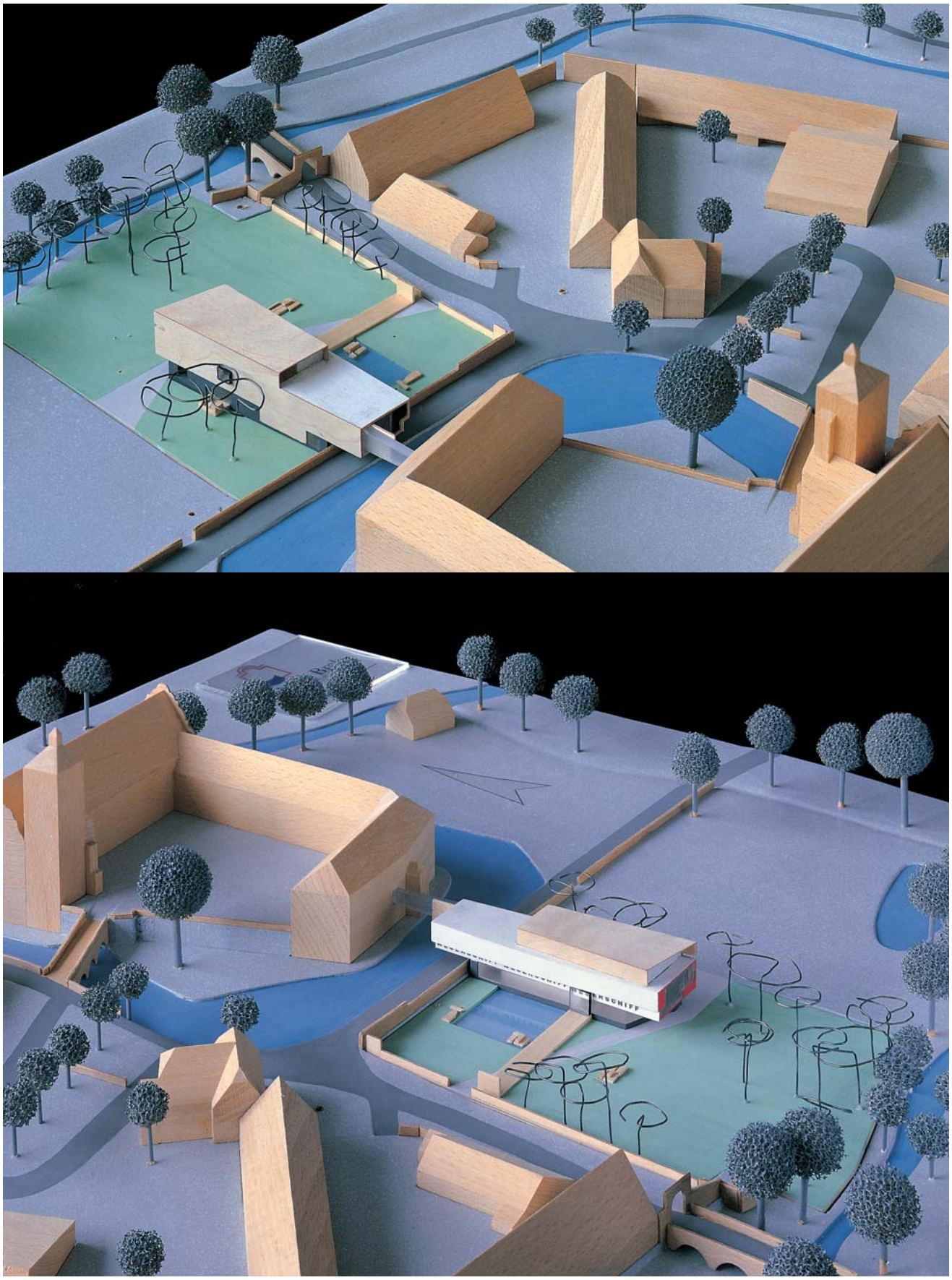


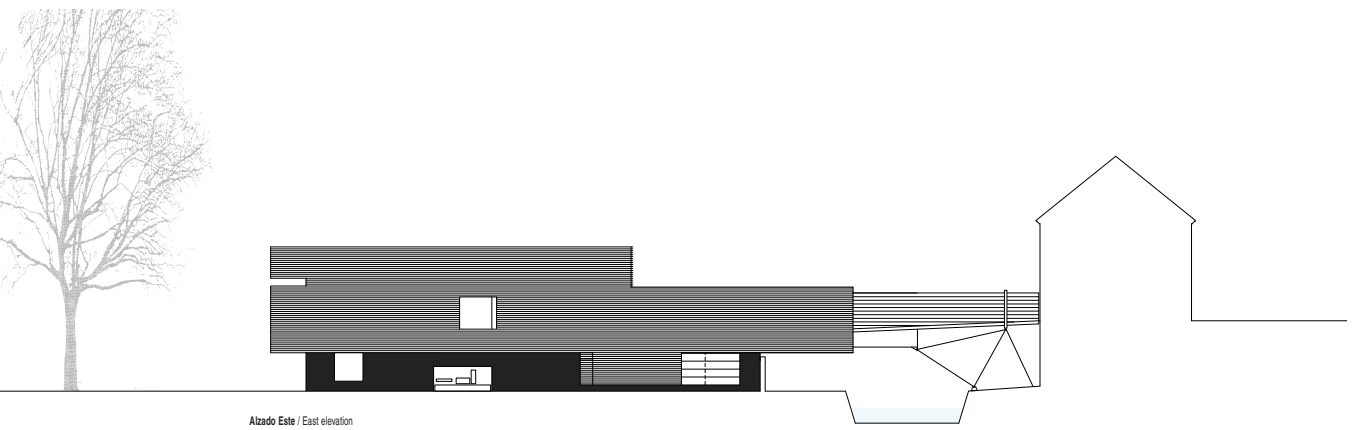




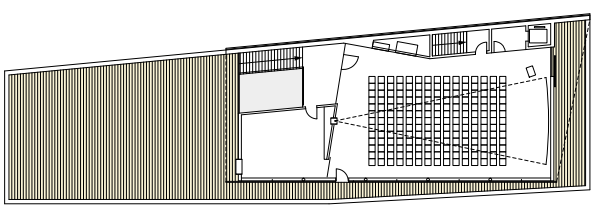


Es posible que el capitán estuviera borracho, que las barcazas estuvieran sobrecargadas y que se apuraran demasiado las distancias. También es seguro que ningún capitán
The captain could have been drunk, the barges were certainly overloaded and the corner was definitely cut too fine. It is also certain that no boat captain
de barco hubiera podido predecir que sus embarcaciones y su carga de piedra arenisca llegarían a continuar su viaje más allá de aquella fatídica curva del río doscientos cin-
could have predicted his vessels and their cargo of sandstone continuing their journey beyond the fateful river bend two hundred and fifty years later, under
cuenta años más tarde, bajo escolta policial, en un vehículo de ancho especial. Ni que los barcos fueran a pasar tres años sometidos a la pulverización de sustancias químí-
police escort on an extra wide vehicle. Nor that they would spend three years being sprayed full of preserving chemicals and come to rest on the first floor
cas conservantes para acabar anclados en la primera planta de un pabellón de exposición —una especie de dique seco— situado junto a un castillo rodeado por un foso.
of a dry-dock like exhibition pavilion adjacent to a moated Schloss.
Los curiosos visitantes que acceden desde el parque podrán dirigir su mirada —como si fueran peces— a través de las cuadernas suspendidas, podrán trepar por los muros
Curious visitors entering from the park will stare from a fishy vantage up through suspended ribs, climb within beamlike side walls into the boxlike recepta-
laterales hacia el interior del receptáculo a modo de caja de estos barcos —de 45 y 25 metros de longitud—, al tiempo que los paneles expuestos en las paredes les cuentan
cle of these 45 and 25 m long boats while learning from explanatory walls how fortuitous currents conspired to preserve under sand this valuable evidence
la historia de cómo unas corrientes fortuitas conspiraron para preservar bajo la arena esta valiosa evidencia de las primeras redes comerciales trans-europeas.
of earlier trans-european trade networks.
La arquitectura queda estrechamente modelada en torno a su objeto suspendido: una tipología de barco en una botella. La proa y la popa se acercan y se alejan al mismo tiempo
The architecture is closely modelled arround its suspended subject, a ship-in-bottle typology. Prow and stern cantilever both towards and away from the host
del edificio anfitrión: el Schlossmuseum. En la cubierta superior, una caja revestida de cedro rojo occidental ofrece un lugar de conferencias para una audiencia de 195 per-
Schloss-museum. On the upper deck a western red cedar clad cabin houses lectures for an audience of 195. This design will be constructed when the ships
sonas. Es éste un proyecto que se construirá cuando los barcos terminen de secarse.
are finally dried out.

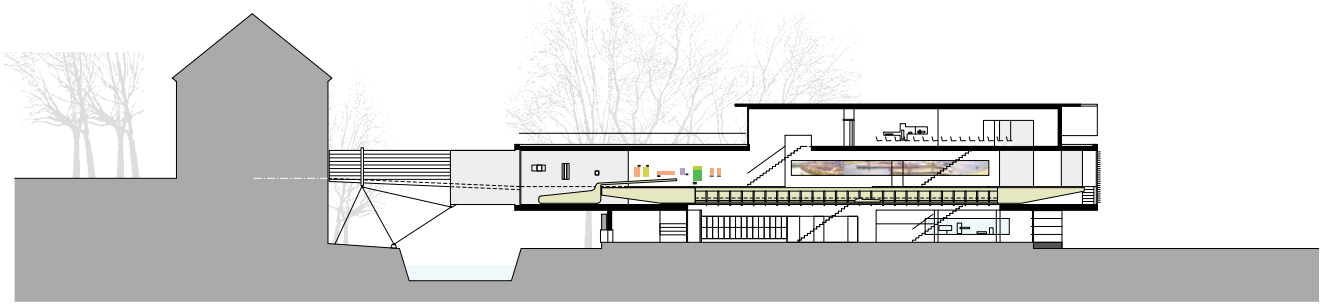




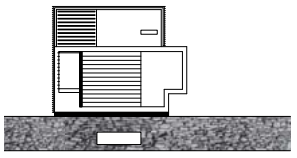
Alzado Este / East elevation



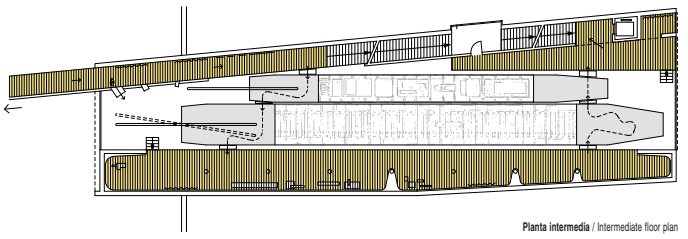
Planta superior / Upper level plan



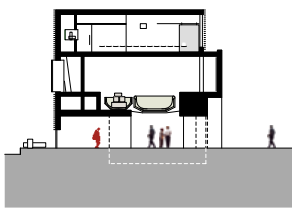
Sección longitudinal / Longitudinal section



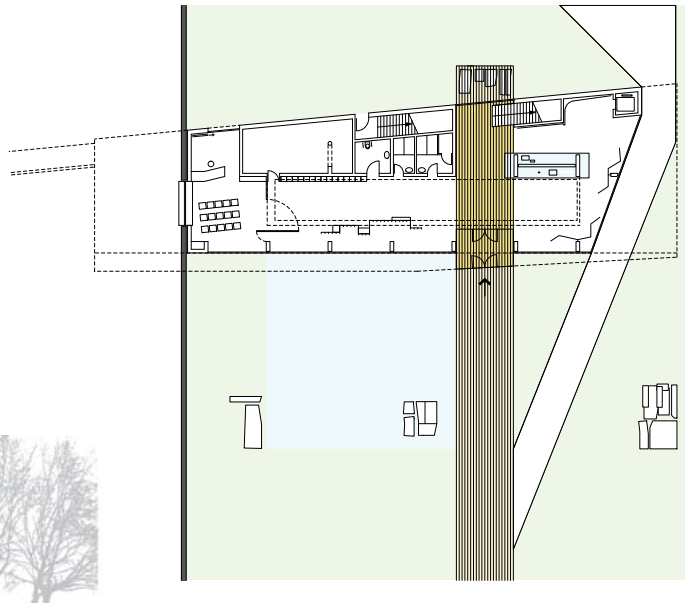
Alzado Norte / North elevation



Planta intermedia / Intermediate floor plan

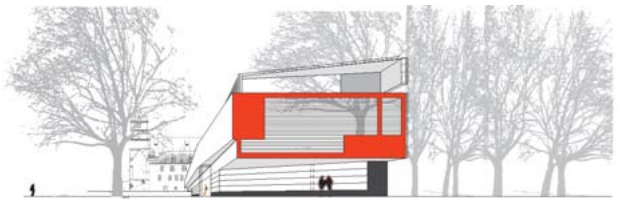


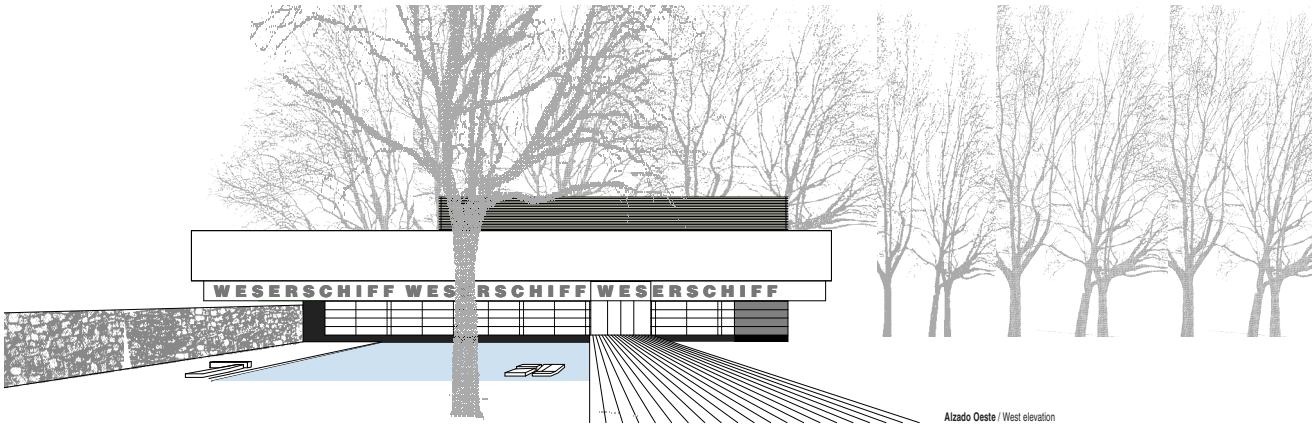
Sección transversal / Cross section



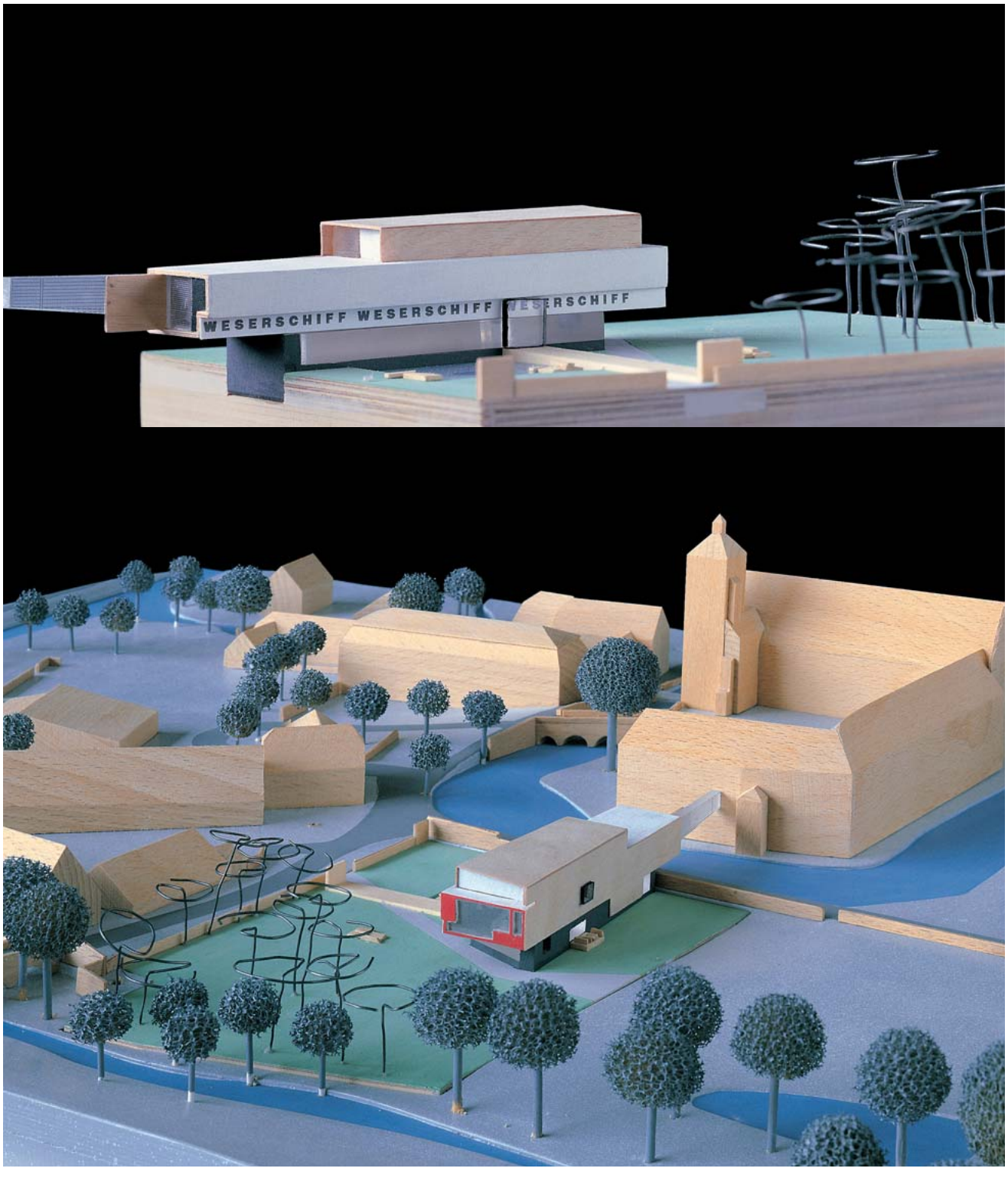
Planta baja / Ground floor plan

Alzado Sur / South elevation





Alzado Oeste / West elevation



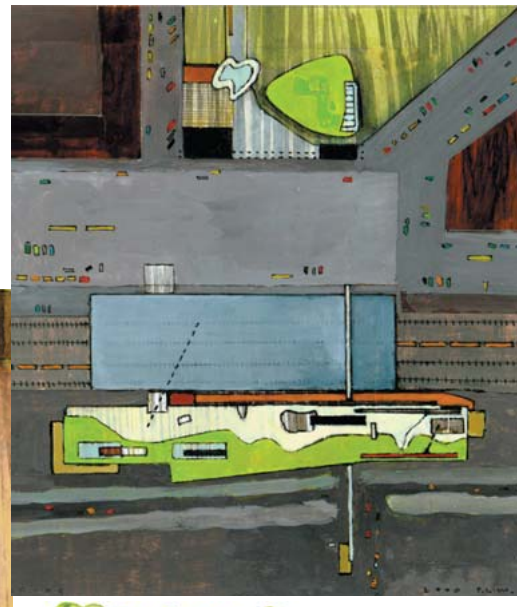
Karlsruhe, Alemania, 2000- [Concurso. Primer Premio]

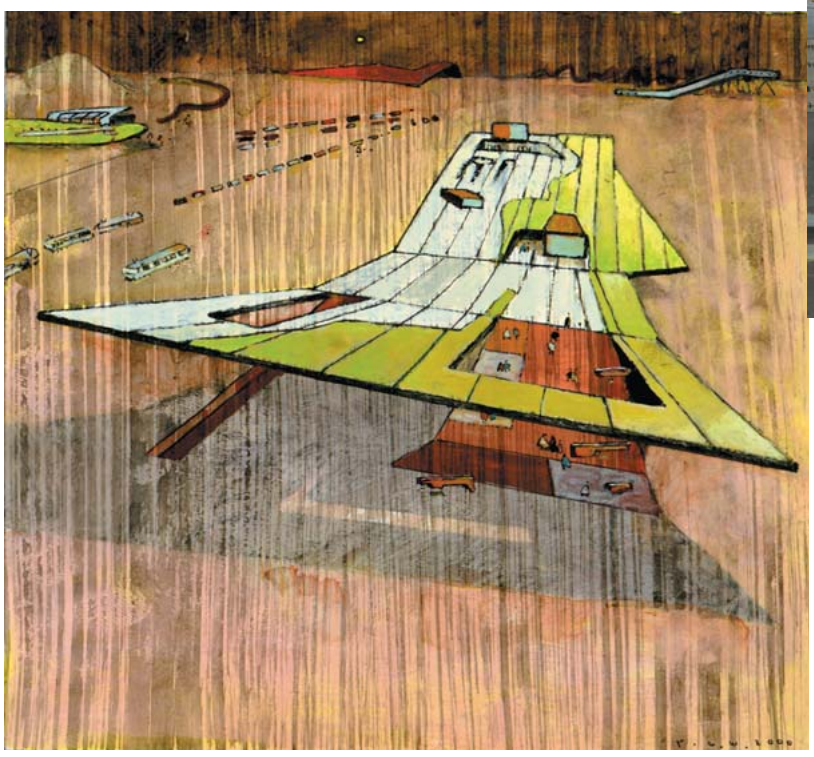
ACCESO AL ZOO + CASA DE LOS FLAMENCOS

Karlsruhe, Germany, 2000- [Competitiion. First Prize]

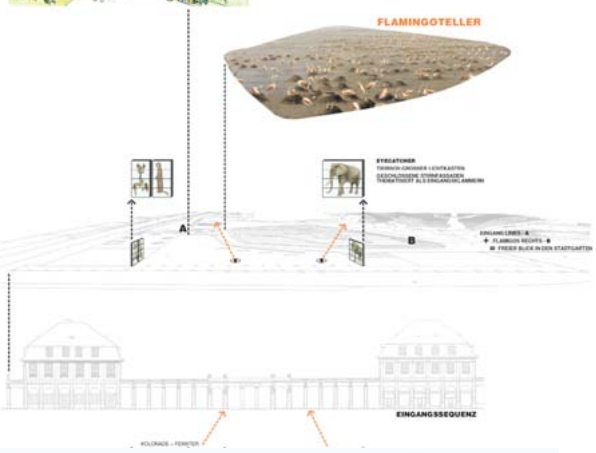
ZOO ENTRANCE + FLAMINGO HOUSE

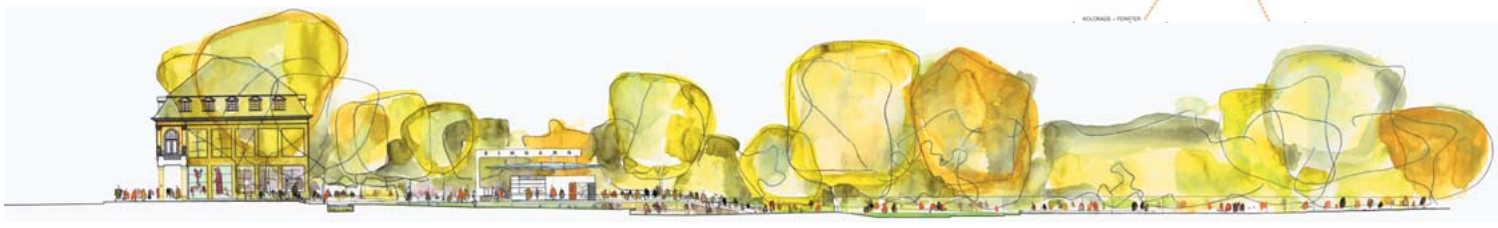
↓ **Plataforma de los Flamencos** / Zoo Flamingo Plate, 2001





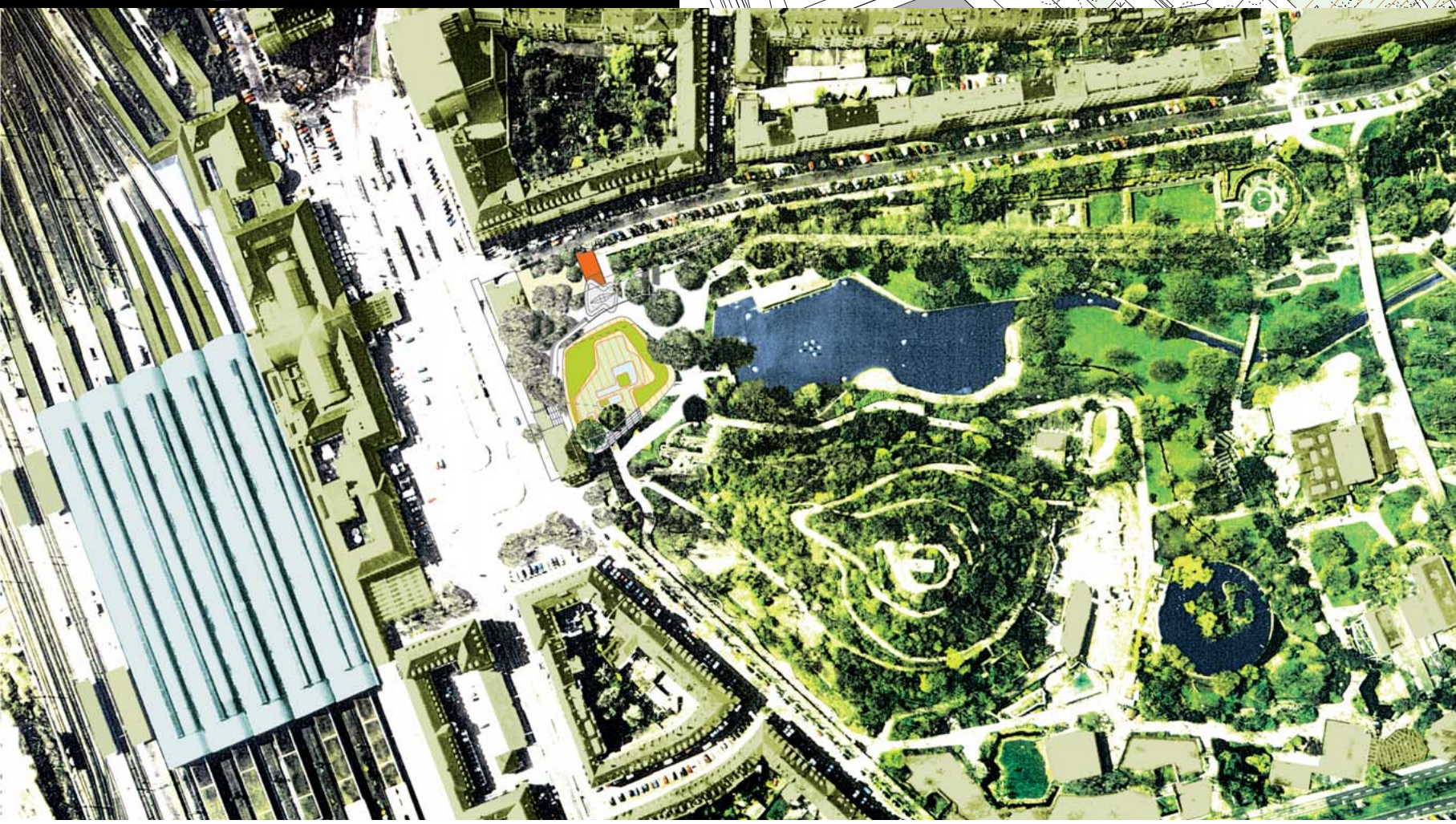
↑ **Centro de Arte y Tecnología de los Medios ZKM**
ZKM Centre for Art and Technology, 1989

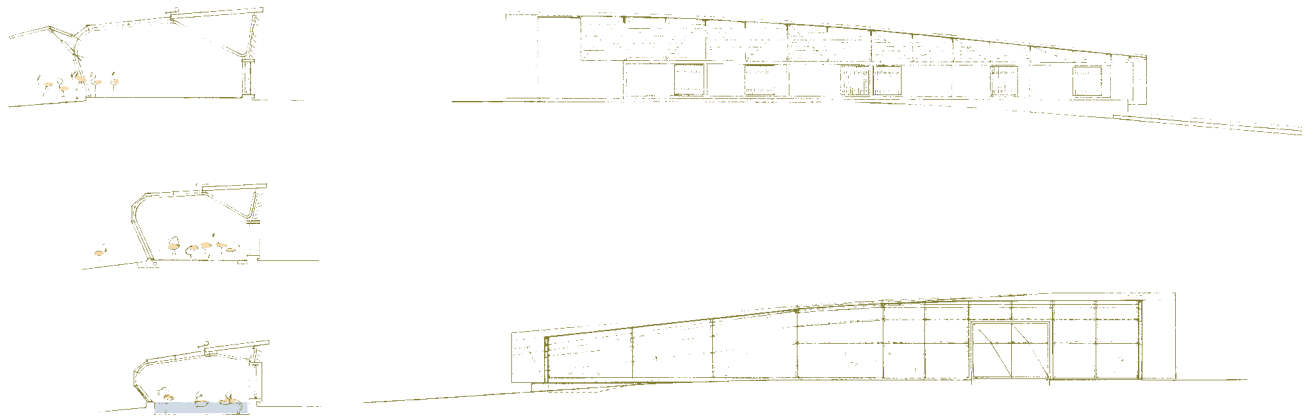




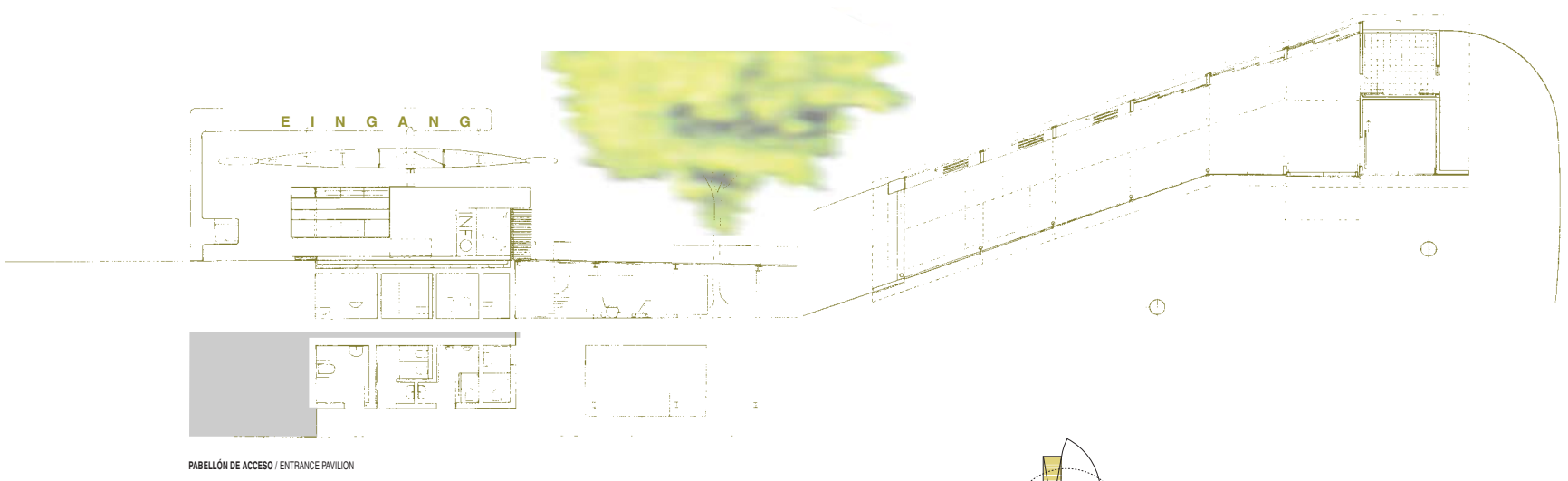
La columnata clásica que separa el carácter formal de la plaza de la estación del paisaje pintoresco del parque zoológico constituye un escaparate urbano. Es ahí donde
The classical colonnade dividing the formal station square and the picturesque landscaped zoo is an urban window. It is here that excited children gather,
se reúnen los excitados niños; de aquí parten los jubilados en busca de un lugar al sol donde pasar la tarde. Este proyecto trata del modo en que uno cruza esta fachada
and from here that the retired choose a sunny site for their afternoons. How one crosses this interface, enters the picture, negotiates the complex logistics
y penetra en el marco, y también del modo en que se resuelve la compleja logística del mantenimiento, venta de entradas y seguridad del zoo.
of view maintenance, ticket selling and zoo security is the subject of this design.
Los elementos edificatorios son mínimos: una tienda de recuerdos —cuya fachada la forma el plegamiento del entablado de madera del bar— y una taquilla que, mediante
The built components are minimal; a zoo shop whose facade is a folding up of the wooden cafe boardwalk, a rotating ticket office which at night secures the
un movimiento rotatorio, sirve al zoo como protección nocturna contra pillos y borrachos. El tema central es el paisaje, los niveles, un foso a prueba de monos, y una lámina
zoo against marauding drunks and foxes. The question is more one of landscape, of levels, a monkey-proof ha-ha, a floating-plate for shy flamingos.
flotante para los tímidos flamencos. El dominio de los flamencos es un campo flotante con una banda perimetral que a veces se sitúa a un nivel que permite utilizarla como
The flamingo field hovers, its perimeter band sometimes at sitting height, sometimes folded higher. The pink occupants retreat for two months of the year
asiento, y otras veces se pliega a mayor altura. Los rosados ocupantes se retiran durante dos meses al año tras la onda de cristal situada en el extremo más alto.
behind the glass wave at its uppermost edge.

Nuevo acceso al Zoo
Columnata del siglo XIX
Campo de los Flamencos
Lago con embarcaciones mecánicas
Re-structured Zoo entrance
19th century colonnade
Flamingo field
Lake with mechanical boats

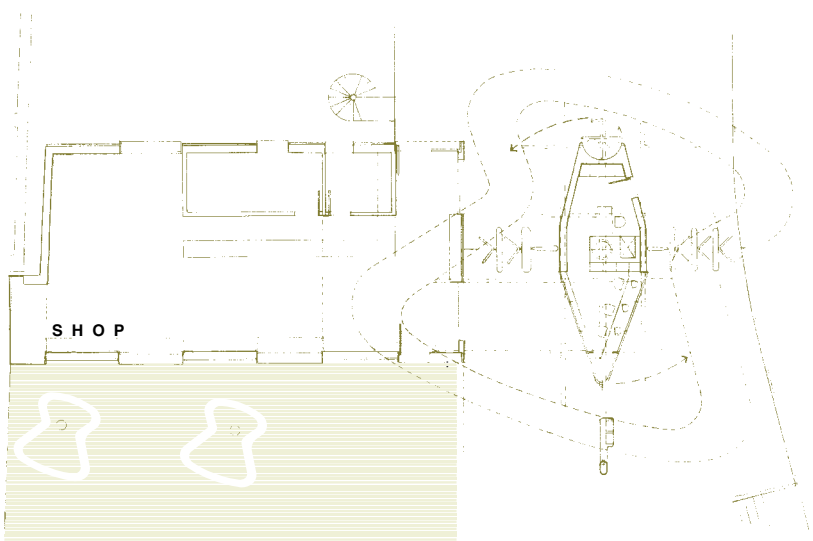




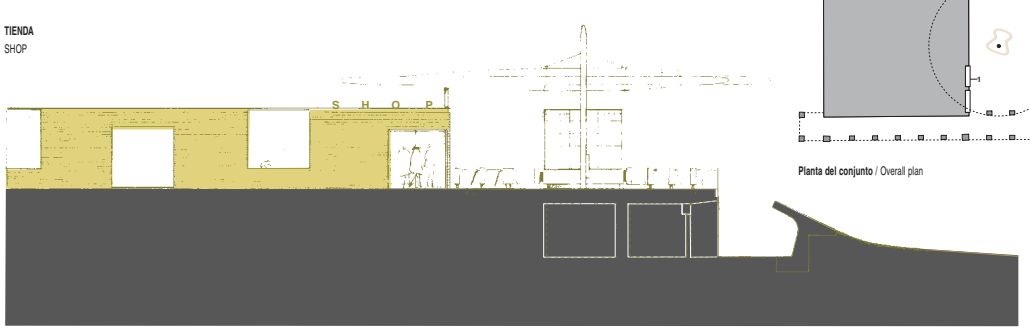
CASA DE LOS FLAMENCOS
FLAMINGO HOUSE

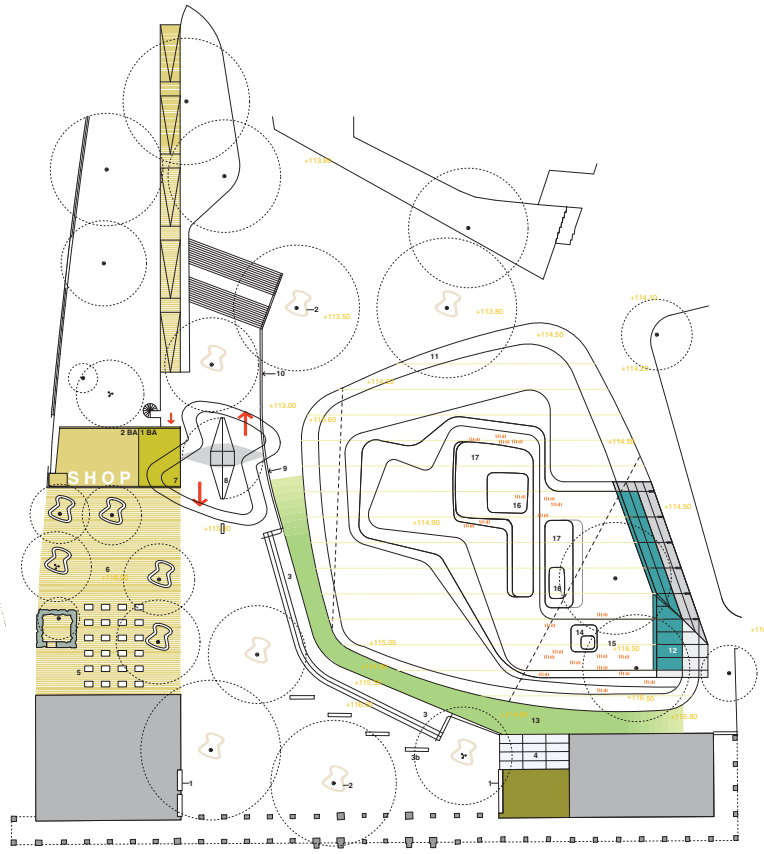


PABELLÓN DE ACCESO / ENTRANCE PAVILION



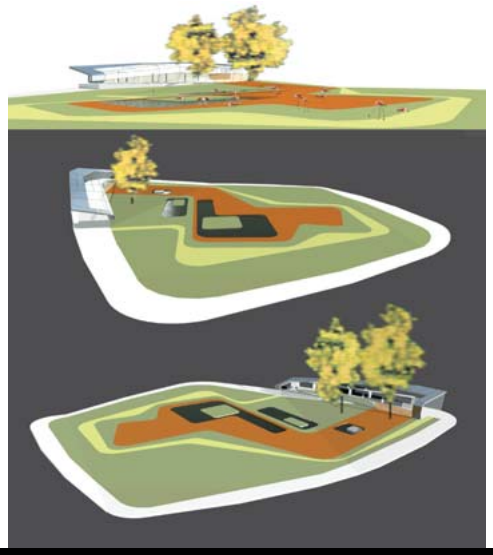
TIENDA
SHOP

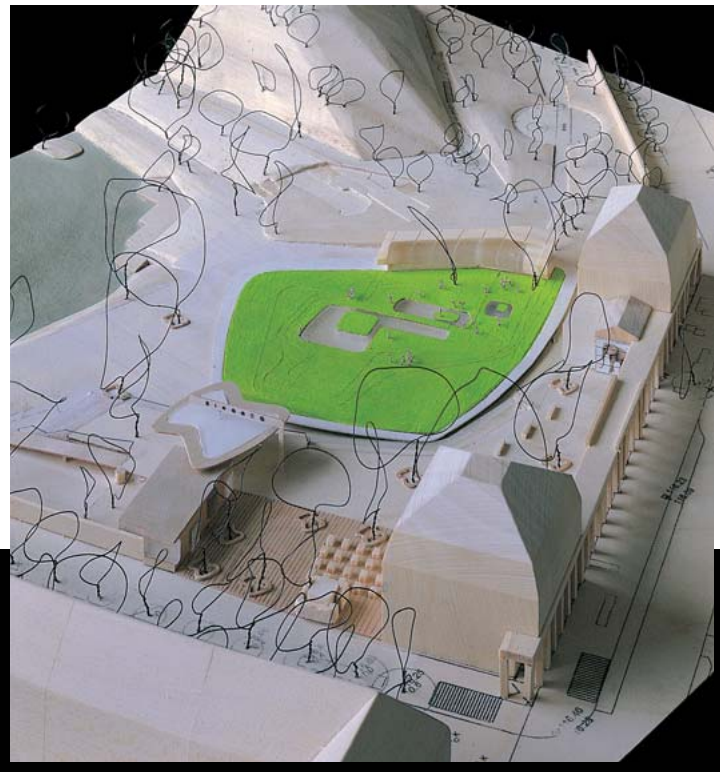


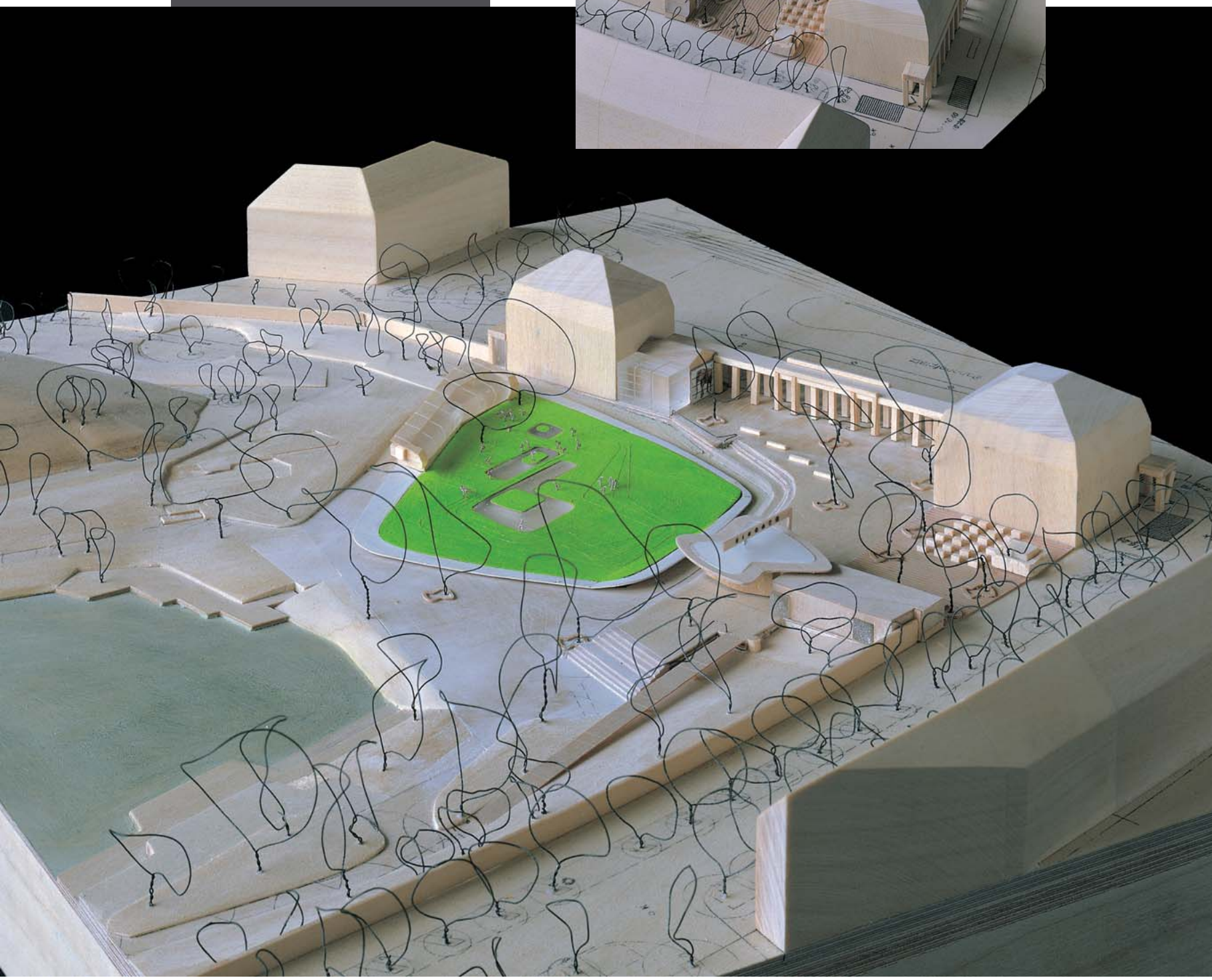


Planta del conjunto / Overall plan

1	**Jaulas iluminadas**	1	Backlit animals
2	**Asiento**	2	Bench
3	**Perspectiva del Zoo**	3	Zoo view
4	**Pérgola cafetería**	4	Cafe pergola
5	**Terraza cafetería**	5	Cafe terrace
6	**Terraza**	6	Terrace
7	**Tienda**	7	Shop
8	***Kassa rotante***	8	Rotating Kassa
9/10	**WC (abajo)**	9/10	WC (under)
11	**Banda perimetral de hormigón blanco**	11	White concrete field border
12	**Casa de los Flamencos**	12	Flamingo House
13	**Foso**	13	Ha-ha
14	**Recipiente para comida**	14	Feeding basin
15	**Zona privada de los flamencos**	15	Flamingo private zone
16	**Isla**	16	Island
17	**Estanque**	17	Water





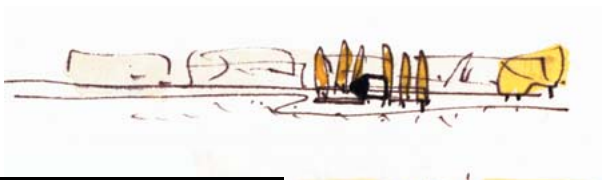


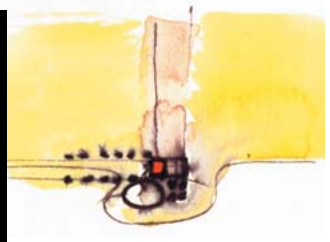
Münster, Alemania, 2000/2001

ESTACION DEPURADORA DE AGUAS

Münster, Germany, 2000/2001

WATER PURIFICATION PLANT

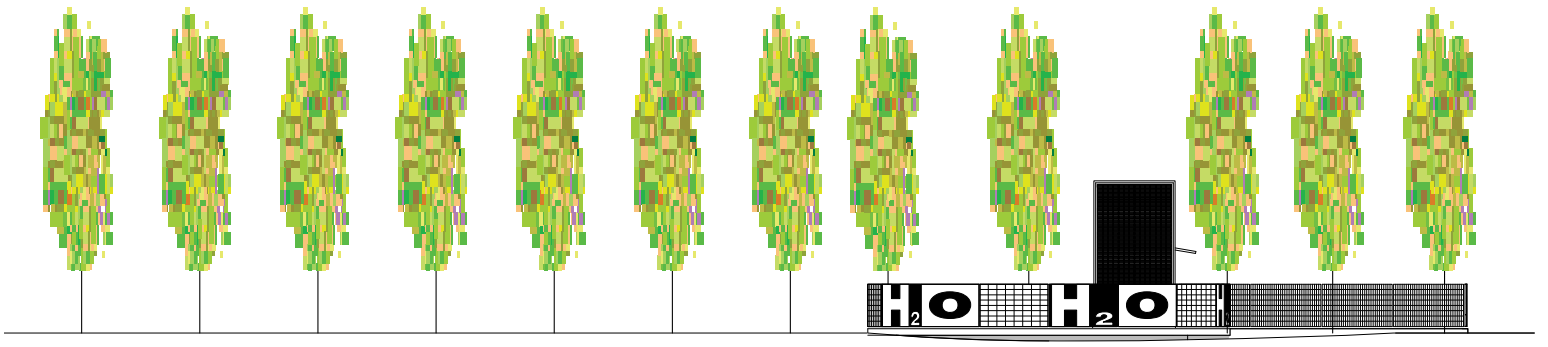




Los caóticos campos de la ocupación contemporánea pueden, cada vez más, ser contemplados como el residuo radiactivo accidental y visible de una serie de invisibles pau-
The chaotic fields of contemporary occupation can increasingly be seen as the accidental visible fallout of invisible logistic and infrastructural patterns. Our
tas logísticas e infraestructurales. Nuestros sistemas de distribución y organización espacial —en rápida mutación— ahora se asemejan a la continua reconstrucción del
rapidly mutating distribution and spatial organisation systems now resemble the continual reshuffling of airport tarmacs (facilitators of trans-topographical tra-
alquitranado de los aeropuertos (facilitadores de las trayectorias trans-topográficas), más que al carácter fijo de los diagramas urbanísticos o a las tipologías de la ciudad
jectories) more than the fixity of a planners diagram or the typologies of the nineteenth century city. Logistic programmers, those who orchestrate this 'just in
del siglo diecinueve. Los programadores logísticos, aquellos que orquestan este 'paisaje justo a tiempo' no tienen una agenda histórica ni un vínculo emocional con la estra-
time landscape' have no aesthetic agenda and no emotional attachment to the accrued history of a particular location. Where then does place or architectonic
tificada historia de una ubicación particular. ¿Dónde, entonces, encajan el lugar o el recinto arquitectónico en este nuevo fluir digitalmente condicionado? Algunos encuen-
enclosure fit in this new digitally conditioned flux? Some encounters with the logistics firm Fiege provide enlightening insights to this question.
tros con la empresa logística Fiege han proporcionado respuestas instructivas a esta cuestión.

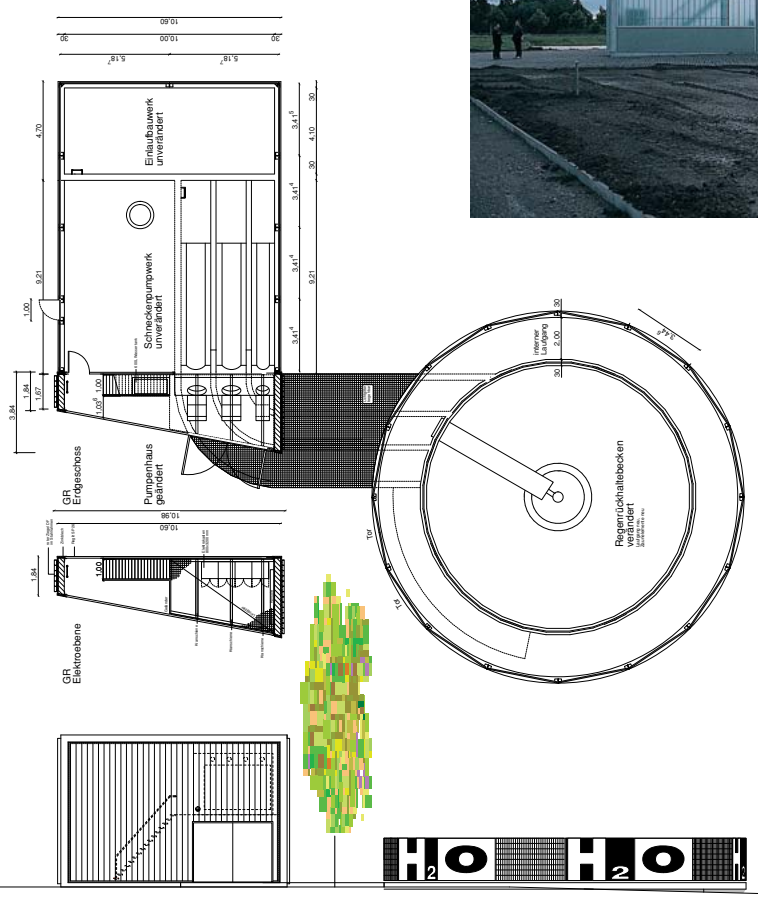
No hace mucho las empresas de transporte se reinventaron a sí mismas como proveedores logísticos. Explotando el potencial emergente de la información electrónica para
Not long ago transport firms reinvented themselves as purveyors of logistics. Exploiting the emerging potential of electronic data to orchestrate complex and
orquestar una serie de conexiones globales complejas y sutiles, simplemente se despojaron del rígido cascarón de las rutas fijas o de la lealtad hacia un determinado tipo
fine tuned global connections, they simply shed the hardware shell of fixed routes or allegiance to one particular vehicle type. Virtual organisation, not only
de vehículo. La organización virtual, no sólo más precisa —paquete para NY mañana a las 10 a.m.— sino también más ubicua —cadenas de grandes almacenes subconttra-
more precise (package for NY 10 am tomorrow) and more ubiquitous (department store chains outsourcing stock delivery) have now expanded in scale to
tando la entrega de mercancías—, se ha expandido ahora en escala para abarcar territorios que previamente pertenecían al ámbito del urbanismo.
encompass territories that previously belonged to the realm of urban planning.
La ciudad de Münster, por razones de previsión o de eficacia, optó a finales de los noventa por una subcontratación radical del procedimiento de planificación, dejando en
The city of Münster either through foresight or expedience opted in the late 90s for a radical outsourcing of the planning procedure by commissioning Fiege
manos de Fiege Logistics el encargo de realizar el plan general para el nuevo parque de negocios de 75 hectáreas de Loddenheide. Nada de memoria, nada de planificación
Logistics to masterplan the new 75 hectare business park of Loddenheide. No memory, no concept planning, simply logistic efficiency for street and service
conceptual, simplemente eficiencia logística para el trazado de las calles y los servicios, así como para la división en parcelas. La historia de este lugar —campo Zeppelin,
layout as well as the division of plots. The history of this place (Zeppelin field, collection point for the deportation of Münsters Jews, post-war British base)
punto de reunión para la deportación de los judíos de Münster, base británica de la postguerra— fue borrada; los jugadores habituales —arquitectos, urbanistas, ingenie-
erased, the usual players (architects, planners, engineers) only sporadically called on to fill in bits of the tacticians plot. A not untypical formula of develop-
ros— fueron convocados sólo de manera esporádica para rellenar los huecos que quedaban en la trama de los expertos tácticos. Una fórmula no atípica de desarrollo, pre-
ment, predestined to result in an unremarkable scattering of metal boxes.
destinada a tener como resultado una anodina dispersión de cajas de metal.

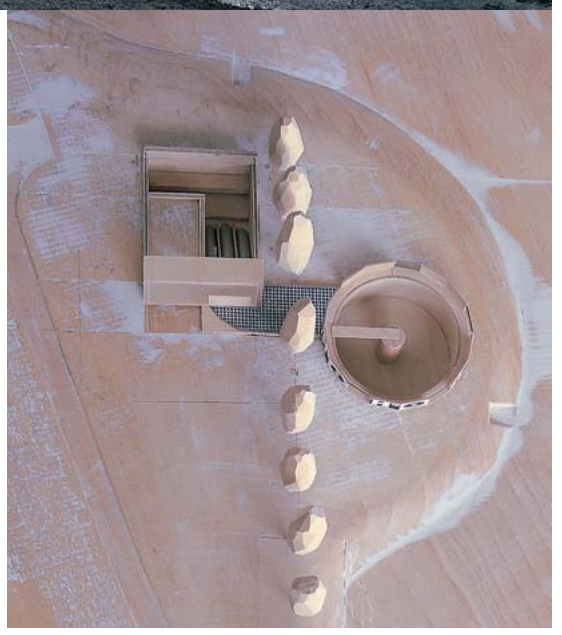
La Estación Depuradora de Aguas, el sistema de bombas y el tanque de aireación circular para el alcantarillado ecológico del Loddenheider, afirman su posición central mediante
The Water Purification Plant, screw pumps and circular airation tank for the ecological drainage of the Loddenheider site, claims its central position by the
la didáctica distribución de las bombas y el grafismo reduccionista de su valla perimetral. Esta modesta inserción, casi subrepticia, en un campo de pragmatismo, relega a
didactic housing of pumps and the reductionist text graphic of its fencing. This modest, almost surreptitious insertion in a field of pragmatism tellingly rele-
la arquitectura a desempeñar un papel periférico en el marco de la planificación logística. Para que la arquitectura y el urbanismo mantengan su relevancia en los nuevos
gates architecture to a peripheral role within the agenda of logistics. For architecture and planning to maintain their relevance in new fields of production
campos de producción y de consumo, es necesario inventar nuevas tipologías, nuevas estrategias. Al hacerlo, es igualmente importante no perder de vista la capacidad de
and consumption it is necessary to invent new typologies, new strategies. It is equally important in doing this not to loose sight of the capacity of architec-
la arquitectura para dar forma y medida a aquellos temas y relaciones que se originan en ámbitos menos tangibles.
ture to give form and to give measure to subjects and relations that originate in less tangible realms.



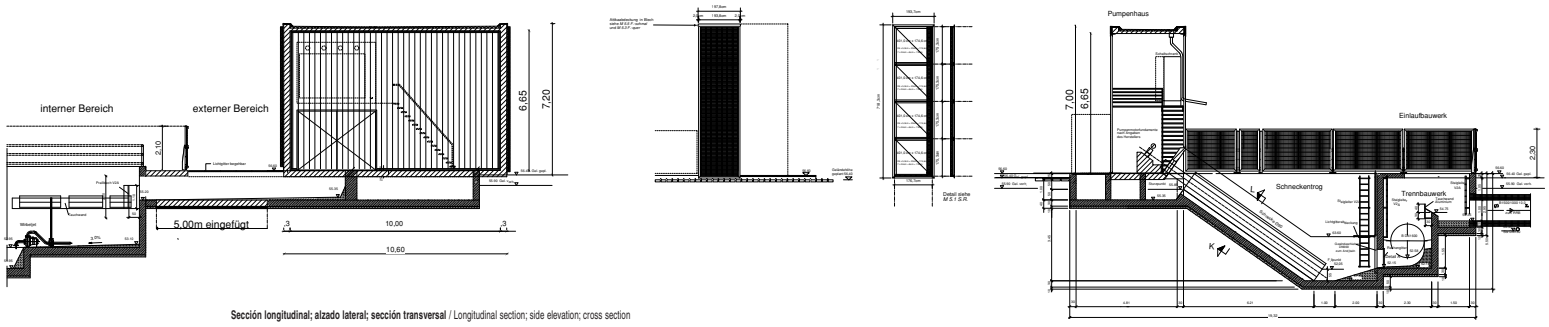
Alzado lateral / Side elevation

Plantas / Floor plans

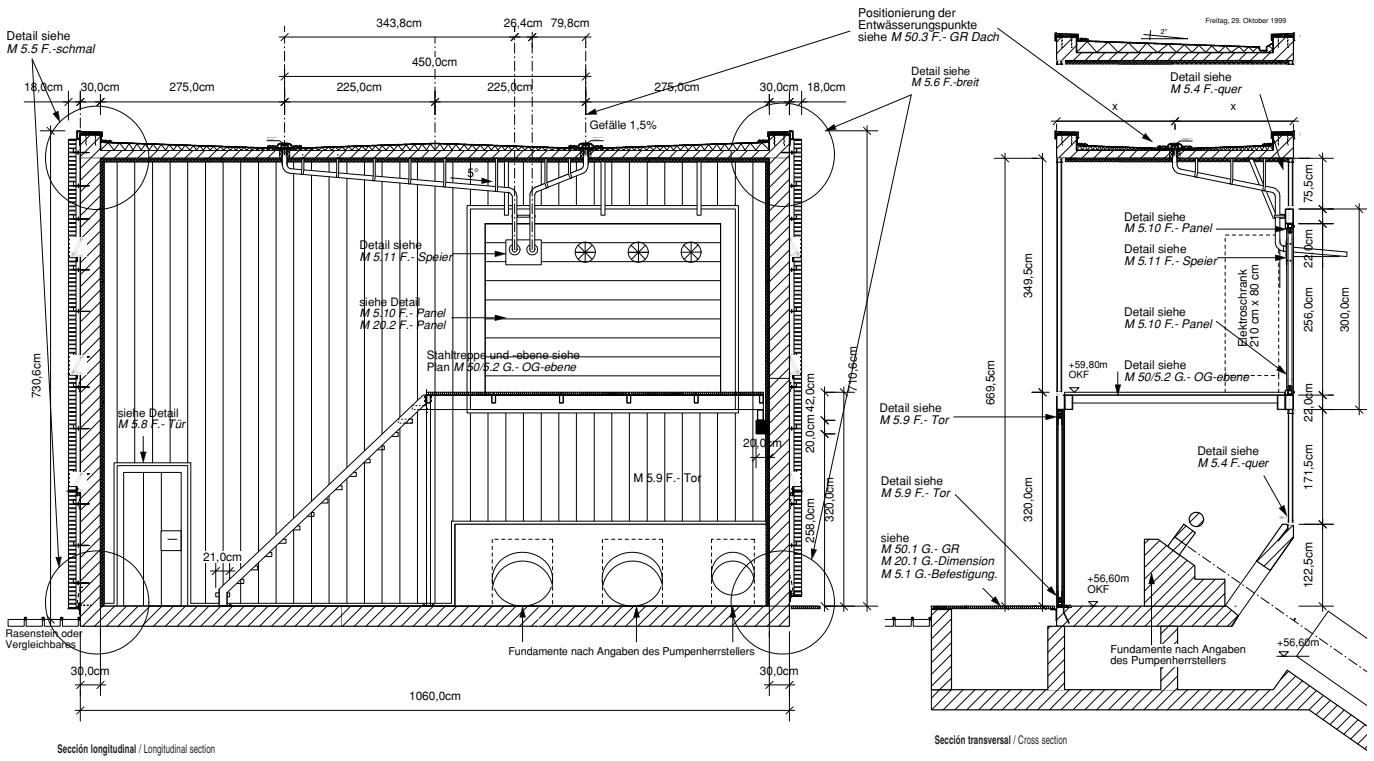




Alzado frontal / Front elevation

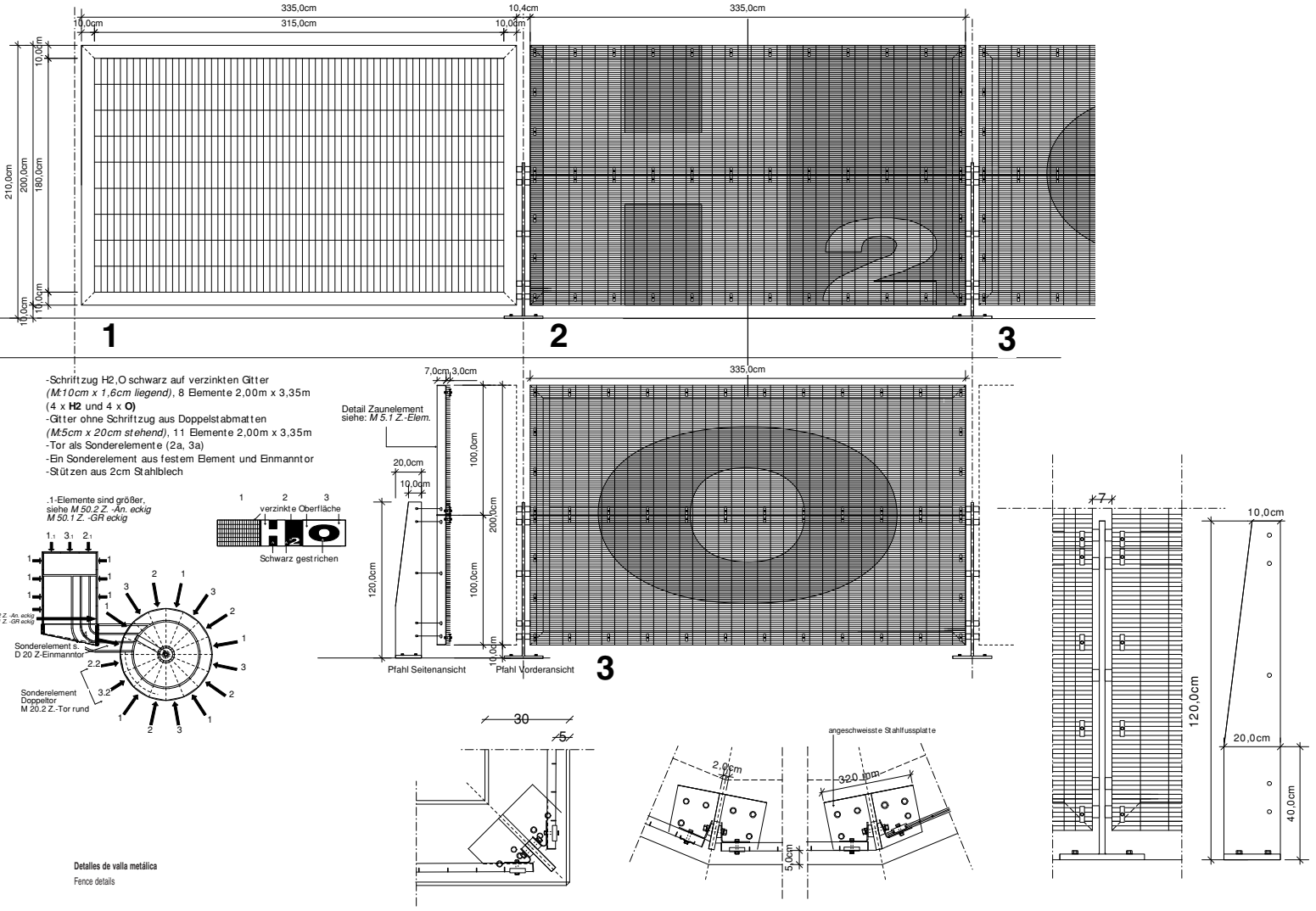


Sección longitudinal; alzado lateral; sección transversal / Longitudinal section; side elevation; cross section



Sección longitudinal / Longitudinal section

Sección transversal / Cross section



Detalles de valla metálica

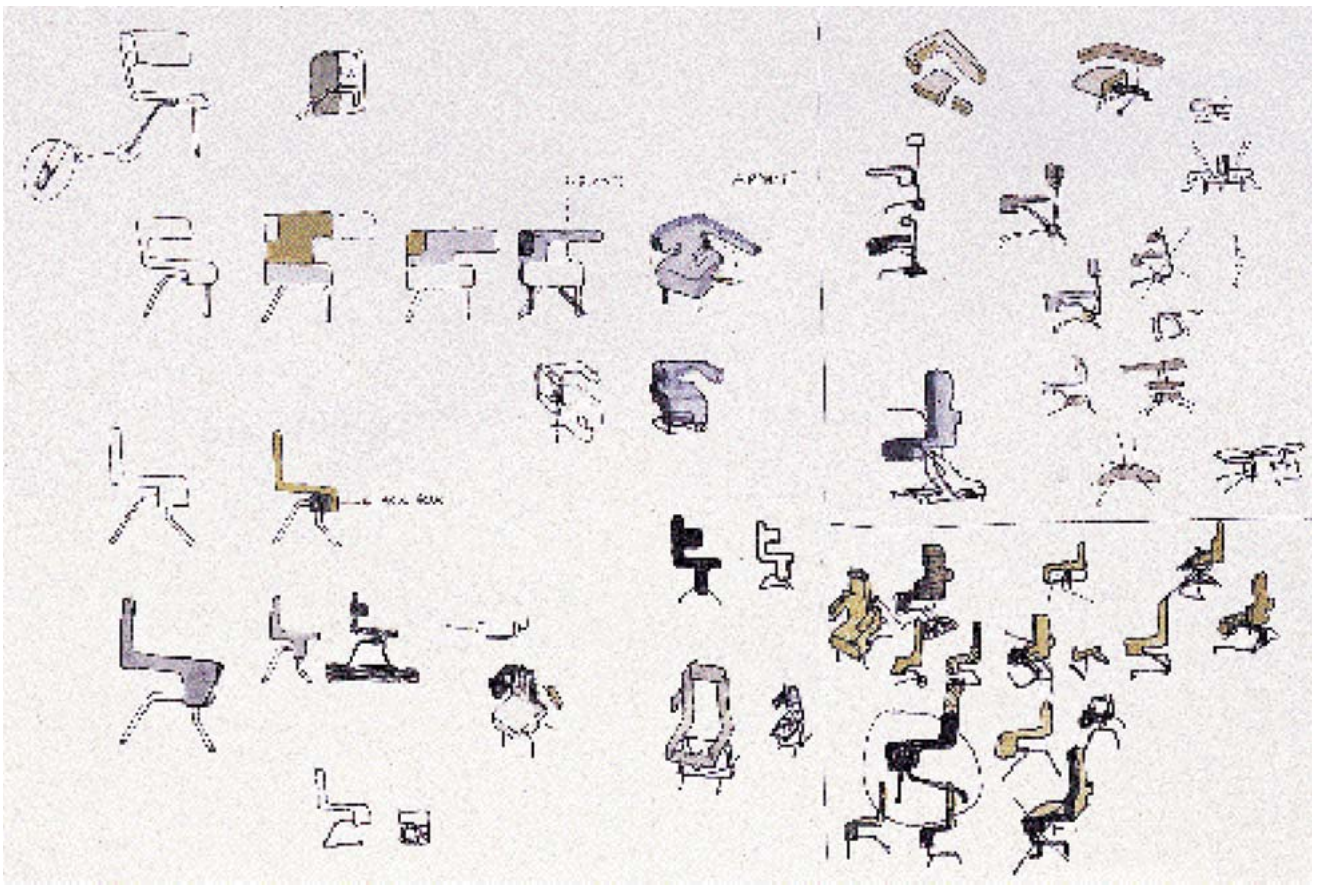
Fence details

1999

SILLA SEDUS

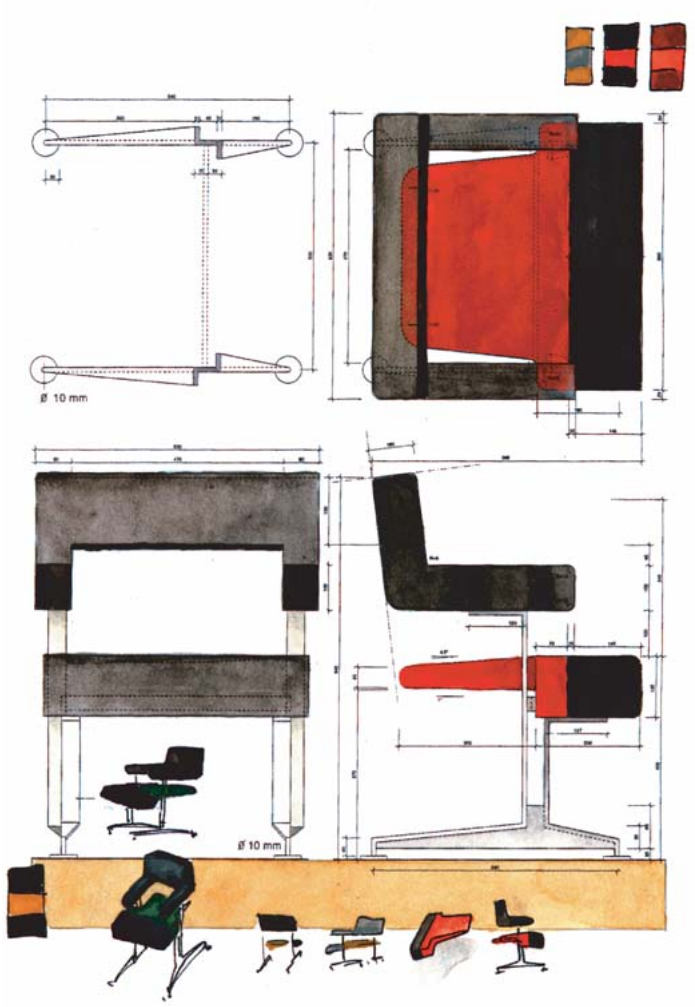
1999

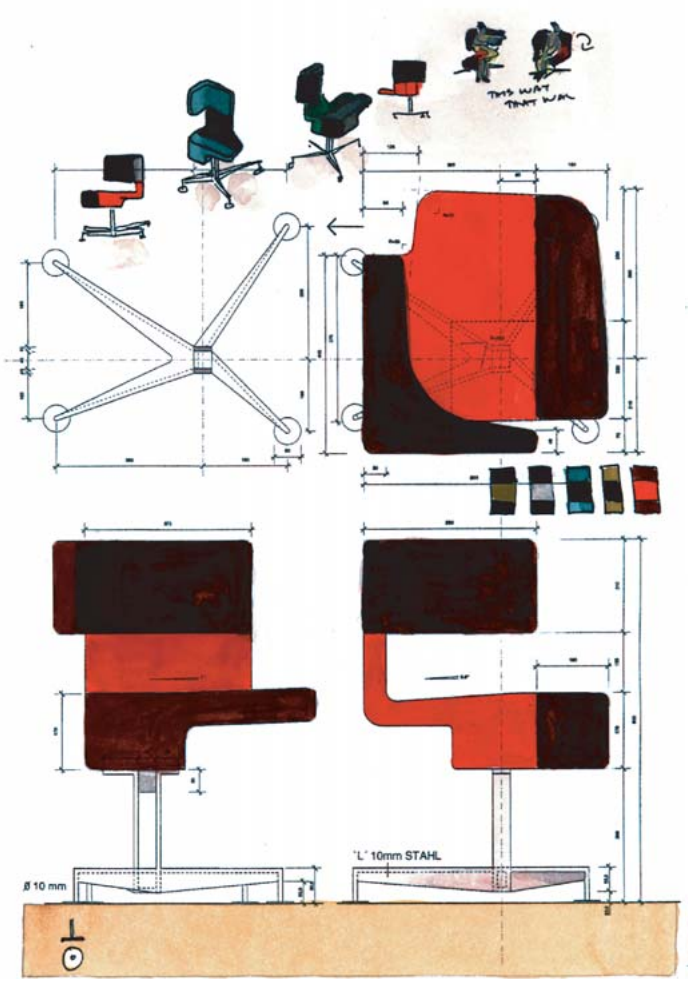
SEDUS CHAIR

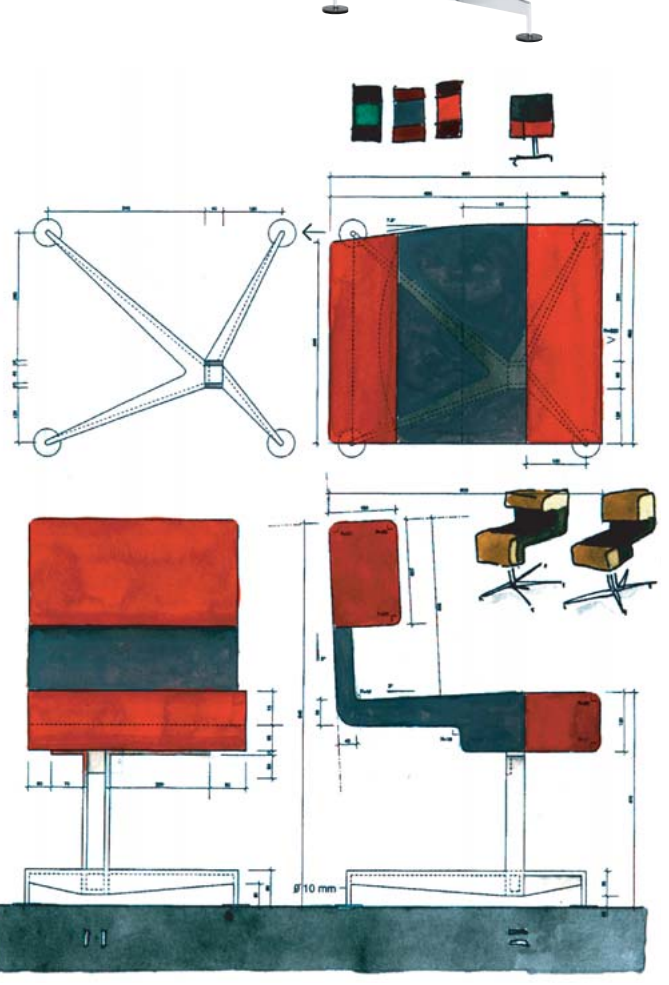


La silla o la casa, a diferencia de la ciudad interconectada o de los campos de información cibernética, pueden ser consideradas como lugares estratégicos de investiga-
The chair or the house, unlike the interconnected city or cybernetic information fields can be seen as strategic research sites for the examination of specific issues.
ción para el estudio de determinados temas. Desde sus primeras investigaciones —como la Water House, de 1976—, la obra de Bolles+Wilson ha estado poblada de obje-
The oeuvre of Bolles+Wilson has since early researches like the 1976 Water House been populated with small scale, characterful and ontologically charged objects.
tos singulares, de pequeña escala y con una gran carga ontológica. Estos trabajos menores son herramientas con las que se establece un compromiso específico, una asi-
Such small works are tools to invoke a specific engagement, an assimilation of the external world through the medium of the object and a process of mimeses. The
milación del mundo exterior a través del medio del objeto y un proceso de mímesis. Más recientemente, la Casa de los Vigilantes del Puente, en Rotterdam, o el Campanario
Bridge Watchers House in Rotterdam or the Hengelo Campanile explore self referencing themes of form-mass or text-texture in very public contexts.
de Hengelo, han servido para explorar una serie de temas auto-referenciales, como el de la forma-masa o el del texto-textura en contextos de carácter más público.

La gama 'Corner Chair' para Sedus consiste en una serie de ejercicios geométricos precisos, que quedan elevados sobre un soporte de acero cromado brillante. El nom-
The 'Corner Chair' series for Sedus are precise geometric exercises elevated by a shiny chromed steel support. The working title for these chairs was 'this
bre de trabajo de estas sillas fue 'así o asá', algo que describe no sólo la forma en que uno puede sentarse sobre ellas, sino también la dinámica coreografía de sus par-
way-that way', which describes not only how they can be sat on but also the dynamic choreography of their cubic leather upholstery. These are archetypal
tes tapizadas, de forma cúbica. Se trata de pequeños objetos arquetípicos, de exploraciones individuales acerca de temas limitados y específicos. Con un alto grado de
small objects, self focusing explorations of limited and specific themes. Refined technically and comfortwise in the prototype phase, the 'Corner Chairs' are
refinamiento técnico y de confortabilidad, las 'Corner Chair' son ahora producidas en serie, y se están extendiendo por el mundo en diversas trayectorias colonizadoras.
now produced in series and dispersing world-wide on their various colonising trajectories.


Ø 10 mm
Ø 10 mm


THIS WAY
THAT WAY
'L' 10mm STAHL
Ø 10 mm


Ø 10 mm

[notas sobre la arquitectura de Bolles+Wilson]

ESTRATEGIAS Y PAISAJES

MIRKO ZARDINI

Casa Suzuki / Suzuki House
Tokyo, Japan, 1990/1993

"La organización depende de la estrategia; la estrategia depende de las circunstancias".
Cao Cao

MANCHAS ROJAS Y MANCHAS NEGRAS: EL 'BORRON'

Una mancha roja en el puerto: así aparece en Rotterdam el Nuevo Teatro Luxor para quien se dirija hacia el sur, dejando a sus espaldas el centro de la ciudad, ese centro reconstruido en los años cincuenta tras los bombardeos de la Segunda Guerra Mundial.

Y también aparece así para quien, desde el lado opuesto, se dirija hacia el centro urbano viniendo de la autopista A15, hasta llegar a esa nueva charnela entre las dos partes de la ciudad que constituye el puente de Ben van Berkel. En ambos casos nos sentiremos atraídos por este volumen rojo, de dimensiones en absoluto contenidas, pero seguramente de pequeña escala si lo comparamos con el edificio —arrogante y un poco banal al mismo tiempo— de la Telefónica Holandesa, proyectado por Renzo Piano, y con los volúmenes opacos (mera expresión de los metros cúbicos de oficinas) de los edificios surgidos en torno a la nueva estación del Metro.

Sin embargo, pese a esta difícil situación, nos impresiona ese volumen de contornos indefinidos, que parecen regulares pero que en realidad son redondeados, y de un color rojo y anaranjado. Esta forma se ha realizado mediante una pantalla de paneles de madera que envuelve y contiene en su interior una serie de actividades, entre las cuales está también la del teatro.

No se trata de una forma insólita en las obras de Bolles y Wilson. También en la casa de Tokio, realizada en 1993 para el crítico Suzuki, aparece una mancha, esta vez negra, sobre la fachada del edificio. La casa tiene unas formas vagamente irregulares —ángulos achaflanados, dos patas que sostienen una esquina, etcétera—, pero es esa mancha negra la que nos llama la atención. Es —como la define Peter Wilson— un *blob* (un 'borrón'), o un *ninja*, es decir "algo sin un contorno definido y, sin embargo, con una forma clara. [...] Nosotros llamamos a ese borrón negro la sombra del paso de un *ninja*". En realidad, sobre ese borrón pueden hacerse diversas interpretaciones. La primera nos remite a una popular serie de películas de ciencia ficción de serie B, en las que el borrón aparecía como una masa gelatinosa de origen extraterrestre que avanzaba de manera imparable. Por otro lado, el borrón también podría interpretarse, de un modo más tradicional, como una gota de líquido o "una mancha de color". Éste es el caso de Bolles y Wilson. No es difícil imaginarlos cargados con frascos llenos de soluciones coloreadas, sobrevolando la ciudad y el territorio europeo (y japonés), y dejando caer desde lo alto una gota de color por aquí, otra por allá; o bien echando pie a tierra y rociando unas gotas sobre alguna fachada o algún muro.

La estrategia podría parecer casual, pero, por el contrario, es una estrategia meditada: no se trata de crear un nuevo cuadro, sino simplemente de retocar el ya existente, haciendo evidentes algunos puntos, subrayándolos, añadiendo un toque de color o esa mancha negra.

Ahora resulta más fácil comprender la mancha roja del Teatro Luxor: el color y la forma son suficientes para resaltar su 'leve' carácter ajeno al paisaje circundante y su pertenencia a un mundo distinto, aunque no extraño. Se trata de una presencia insospechada, pero al mismo tiempo discreta, en absoluto inquietante. No introduce sensaciones de incomodidad, distancia o desapego. Por el contrario, el borrón del Teatro Luxor se sitúa en la ciudad, ocupando unos espacios amorfos con precisión y determinación, hasta el punto que de repente resulta ser necesario y, por tanto, inamovible.

Bolles y Wilson han propuesto también la misma estrategia en ese ámbito de lo indefinido que es hoy en día la periferia. El proyecto para la Escuela Primaria de Gievenbeck (1992), cerca de Münster, se presenta con una forma vagamente triangular, adosada a un edificio lineal que sigue la línea de la calle. Una vez más aparece esta forma anómala, este borrón, para resaltar la excepcionalidad de esta intervención, un nuevo punto focal en la periferia de Münster. Puntos focales, nuevas charnelas de la estructura urbana existente (como en Rotterdam), sombras que nos permiten captar la duplicidad y la dimensión oculta de lo construido (como en Tokio): los borrones nos liberan de un presente entendido como algo inamovible, y ponen en evidencia las posibilidades de un paisaje que hasta ahora no se ha explorado de manera conveniente.

Estos borrones nos ofrecen las claves de acceso a un nuevo mundo; nos permiten pasar, como en el mundo de Oz, del blanco y negro de Kansas a un reino de color.

[notes on the architecture of Bolles+Wilson]

STRATEGIES AND LANDSCAPES

MIRKO ZARDINI

Escuela Primaria Gievenbeck / Elementary School Gievenbeck
Münster, Germany, 1992 [Competition]

"Organization depends on strategy; strategy depends on circumstances".
Cao Cao

RED SPOTS AND BLACK SPOTS: THE BLOB

A red spot above the port. This is what the New Luxor Theatre looks like to anyone who is heading south in Rotterdam, leaving behind the city center, reconstructed in the fifties after the devastation wrought by the bombing raids of the Second World War.

Or to anyone who, from the opposite side, heads for the city center from the A15 expressway until reaching the new hinge between the two parts of the city formed by Ben van Berkel's bridge. In both cases their attention will be caught by this red object, on a scale that is far from modest but certainly small when compared with the building (arrogant and at the same time rather banal) designed by Renzo Piano for Dutch Telecom, and the opaque volumes (a pure expression of cubic meters of office space) of the buildings that ring the new subway station.

And yet, in spite of the difficult situation, we are struck by this red and orange volume with undefined outlines, which are apparently regular but in reality rounded. This form has been created by means of a screen of wooden panels, which enfolds and contains a series of structures, including a theatre.

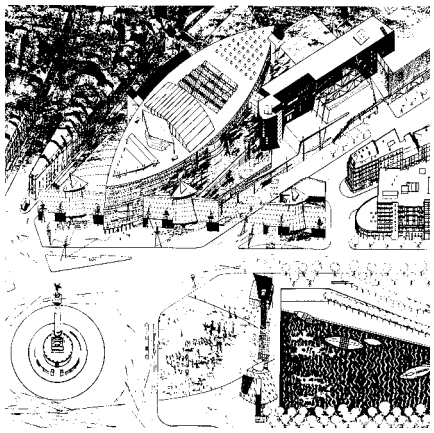
It is a form that is not uncommon in the works of Bolles and Wilson. In the house in Tokyo they designed for the critic Suzuki in 1993, another spot appears, black this time and set on the front of the building. The house is a vaguely irregular shape: rounded corners, two legs supporting the corner... But it is that black spot that grabs our attention. It is, according to Peter Wilson, a 'blob', or a 'Ninja', i.e. "something of no particular shape, but still with a clear form... We call the black blob the shadow of a passing Ninja." In fact it is possible to come up with several different interpretations of the blob. One is related to a popular series of science-fiction B-movies in which the blob made its appearance as an unstoppable gelatinous mass of alien origin. Or the blob can be interpreted in a more traditional way, as a drop of liquid or "a spot of color." This is how Bolles and Wilson see it. It is not hard to imagine them flying over the cities and territory of Europe (and Japan) armed with vials containing colored solutions and letting fall a few drops of color here and a few more a bit further on, or landing to spray spots onto some façade, onto some wall or other.

The strategy might seem haphazard. On the contrary, it is carefully thought out: there is no attempt to create a new picture, but simply to retouch the existing one, to bring out some points, underlining them, adding a touch of color or that black spot.

This makes it easier to understand the red blob of the Luxor Theatre: color and form are sufficient to underline its 'slight' extraneousness to the surrounding landscape and its belonging to a different world, though not an alien one. It is an unexpected presence, but at the same time a discreet one. There is nothing disturbing about it. It does not introduce sensations of unease, distance or detachment. On the contrary, the blob of the Luxor Theatre is set in the city, occupying its amorphous spaces with precision and determination, so that it immediately looks necessary, and therefore indelible.

The same strategy has also been proposed by Bolles and Wilson in that realm of the indefinite which is the suburbs today. Their project for the Elementary School at Gievenbeck, near Münster (1992), presents itself to us in a vaguely triangular form, set alongside a linear building flanking the road. Once again it is precisely this anomalous shape, this blob, that emphasizes the exceptional character of this intervention, a new focal point on the outskirts of Münster. Focal points, new hinges in the existing urban structure like at Rotterdam, shadows that allow us to grasp the duplicity and the hidden dimension of the built as in Tokyo, the blobs liberate us from a present seen as ineradicable and reveal the potentialities of a landscape that has not been sufficiently explored up to now.

They offer us the keys of access to a new world, allowing us to move, as in the world of Oz, from the black and white of Kansas to a realm of colors.



Centro de Exposiciones para la Documenta de Kassel →
Kassel Documenta Exhibition Hall
Germany, 1989 [Competition.]

Ópera de la Bastille
La Bastille Opera
← Paris, France, 1986- [Competition]

NAVAL

Los borrones de Bolles y Wilson tienen su antecedente en sus obras 'navales' de los años ochenta, sin bien ahora ya no sirve esa metáfora de una nave encallada por casualidad en un arenal desconocido para el timonel, como se podía pensar, por ejemplo, viendo el proyecto para la Ópera de París.

En aquellos proyectos se podía apreciar la búsqueda de una nueva definición de los edificios que huía de las convenciones tradicionales, sin por ello caer en los 'excesos' de las invenciones futuristas de los años sesenta. *Bridgebuildings and Shipshape* era el título del catálogo que recogía los primeros trabajos de Peter Wilson —realizados cuando todavía se encontraba en la *Architectural Association*—, que evocaban la atmósfera de un mundo industrial anterior.

Pero también esos proyectos, en su carácter moderadamente ajeno al contexto habitual, llamaban nuestra atención sobre la presencia o el afloramiento de un mundo distinto, ajeno a las expectativas tradicionales de lo urbano. Como en el Centro de Exposiciones para la Documenta en Kassel (1989), todos esos proyectos indicaban la voluntad de hacer un objeto dotado de una forma autónoma, pero al mismo tiempo capaz de redefinir el paisaje convirtiéndose en parte integrante de él, asumiendo por ejemplo la responsabilidad de definir un límite, de crear una conexión, de aclarar una situación.

ARTICULACIONES

La estrategia del borrón y lo naval está muy alejada de la utilizada en los muchos proyectos que Bolles y Wilson han desarrollado para la ciudad de Münster a partir del de la Biblioteca Municipal, terminada en 1993. Münster ha sido el escenario fijo de estas intervenciones, un escenario totalmente peculiar, pues buena parte de la ciudad está constituida por un tejido edificatorio realizado con las reconstrucciones de los años cincuenta y sesenta, tras los graves bombardeos y las destrucciones de la Segunda Guerra Mundial. Pero tal vez precisamente por este motivo, lo urbano tiene en Münster un valor particular: porque primero se perdió y luego se reconstruyó con entusiasmo, y se restituyó con una admirable fuerza de voluntad, lo que sin duda no es un hecho aislado en la Europa de postguerra, pero sigue resultando conmovedor por su fe y su ingenuidad.

En el transcurso de estos años, la Biblioteca ha dado lugar a muchos experimentos, todos ellos —tanto los realizados cerca de los edificios monumentales del centro urbano, como los desperdigados por el tejido circundante (ya sean viviendas u oficinas)— guiados por un objetivo común: definir en primer lugar los nuevos espacios urbanos. De hecho, el paisaje urbano existente es lo que aparece en primer plano y lo que constituye la auténtica materia sobre la que actúa esta serie de proyectos. Los edificios abandonan sus envoltorios coloreados y protectores, sus cáscaras-borrón y sus carenados navales, para abrirse a la ciudad y ofrecer sus piezas y sus miembros a un sofisticado bricolaje que permite reordenar y reinterpretar las distintas partes de la ciudad, continuando así la obra de reconstrucción iniciada en la posguerra, pero con un espíritu y un carácter definitivamente nuevos.

Sin duda la imagen que estos edificios de Bolles y Wilson nos ofrecen es muy distinta de la de los años cincuenta, modesta y dictada por la urgencia. Se trata de intervenciones que se presentan con una mezcla de materiales distintos, seguramente más ricos: no sólo ladrillo o enfoscado, sino también metal. Y también en el caso del ladrillo el color huye de los tonos tradicionales, enriqueciéndose —como en el Edificio de Oficinas WLV— con matices más oscuros, incluso hasta el negro.

El empleo de los materiales subraya la articulación de los edificios en diferentes partes. Cada una de estas piezas adopta de tanto en tanto un carácter particular para insertarse mejor en el juego urbano de los realces, las integraciones o las rupturas. Es el caso, por ejemplo, de la techumbre de la biblioteca, en la que las dos alas metálicas de las cubiertas se pliegan hacia la calle que atraviesa todo el edificio y que constituye realmente un nuevo recorrido urbano situado a eje con la histórica iglesia de San Lamberto. Y también es el caso del Edificio de Oficinas ZKV-WVK. Por una parte, el nuevo edificio se vincula a los viejos palacios de esta vía; y por otra, gracias a la cubierta con revestimiento metálico del centro de cálculo, adopta y acentúa las formas de una casa unifamiliar, integrándose así con el otro lado de la calle. En el centro, entre estas dos 'partes', se introduce un nuevo espacio urbano, una plazoleta, punto final de un recorrido transversal que llega hasta la zona trasera y, más adelante, hasta otro barrio. Como en el caso de la Biblioteca, es este nuevo corte, este nuevo espacio público, lo que regula el proyecto. Al igual que en el Edificio de Apartamentos en Bernhardstrasse, lo que rige la disposición del proyecto es la idea de una nueva articulación entre la calle principal y la calle residencial.

Asimismo, el Edificio de Oficinas WLV responde no sólo al deseo de reinterpretar las oficinas típicas mediante la llamada 'planta elástica' —proponiendo para ello una disposición más rica y menos uniforme de los espacios interiores—, sino también al de articular una calle silenciosa y opaca como la Warendorfer Strasse, gracias a una desviación inusitada: la pared de ladrillo del edificio WLV, que se pliega hacia dentro después del corte limpio impuesto por la presencia del terraplén de las vías del ferrocarril.

← **Palladio's Cabanna**
Venice, Italy, 1998

Sede de Fiege
Fiege HQ
Münster-Osnabruck Airport
Germany, 1987 [Competition] →

SHIPLIKE

Bolles and Wilson's blobs find an antecedent in their 'shiplike' works of the eighties, although the metaphor of a ship grounded by accident on a shoal, its presence unknown to the helmsman, that is suggested for example by their design for the Paris Opéra, no longer applies.

In these projects it was possible to make out the quest for a new definition of buildings that would get away from hidebound conventions but without giving in to the 'excesses' of the futuristic inventions of the seventies. *Bridgebuildings and Shipshape* was the title of the catalogue of Peter Wilson's early works, produced when he was still at the Architectural Association in London and conjuring up the atmosphere of the industrial world of the past.

Yet these designs, in their measured extraneousness to the usual context, also called our attention to the presence, or the emergence, of a different world in which the traditional expectations no longer held good. They suggested, as in the Kassel Documenta Exhibition Hall (1989), the force of an object endowed with a form all of its own, but one that was simultaneously capable of redefining the landscape, becoming an integral part of it by assuming, for instance, the role of defining an edge, creating a link or clarifying a situation.

ARTICULATIONS

The strategy of the blob, and of the shiplike building, is quite different from the one used in the many projects that Bolles and Wilson have drawn up for the city of Münster, starting with the Municipal Library, completed in 1993. Münster constituted the fixed setting for these interventions, a very particular setting as much of the city is made up of buildings erected during its reconstruction in the fifties and sixties, following the heavy bombing and destruction of the Second World War. But perhaps it is precisely for this reason that the urban has such a special value in Münster, because first it was lost and then enthusiastically rebuilt, restored to us with an admirable effort of will that was certainly not an isolated phenomenon in postwar Europe, but moving in its faith and innocence all the same.

Over the course of these years many experiments have sprung from the Library, all of them, whether conducted in the proximity of the monumental buildings of the city center or scattered amidst the surrounding fabric (housing and offices), guided by a common objective, that of defining the new urban spaces. It is, in fact, the existing urban landscape that appears in the foreground, and constitutes the real material on which this series of projects works. The buildings abandon their colorful and protective shells, the blobs, the ship's hulls, to open up to the city and offer their pieces, their members, to a sophisticated bricolage that permits the reorganization and reinterpretation of the different parts of the city, thereby continuing, but at last with a new spirit and character, the work of reconstruction begun after the war.

Certainly the image that these buildings designed by Bolles and Wilson present is very different from the modest one dictated by the emergency that was tackled in the fifties. They are interventions cloaked in a mixture of different, and undoubtedly richer materials: not just bricks, or plaster, but metal too. And even the color of the bricks is not the traditional one, taking on as in the WLV Office Building on Warendorferstrasse, darker tones, shading into black.

The use of these materials underlines the articulation of the buildings into different parts. Each of these pieces assumes a different character under different circumstances in order to fit better into the urban play of underscorings, integrations or breaks. An example of this is the library's roof, where the two wings of metal bend toward the road that runs right through the building, forming a genuine new urban route, in line with the historic church of St. Lambertus. Another is provided by the ZKV-WVK Office Building on Zumsandestrasse. On the one hand the new building is linked to the old ones of the street, while on the other, thanks to the metal-clad roof of the computation center, it assumes and accentuates the forms of a detached house, and is thus integrated with the other side of the street. In the middle, between these two 'limbs', a new urban space is introduced, a widening at the end of a transverse route that leads to the rear and, beyond it, to another district. It is this new cut, this new public space, that regulates the project, as in the case of the library. Just as in the Apartment Building in Bernhardstrasse it is the idea of a new articulation between main road and residential road that dictates the disposition of the project.

The WLV Office Building too does not just respond to a desire to reinterpret the typical plan for offices through the so-called 'elastic plan', proposing a richer and less uniform disposition of the internal spaces, but also to the desire to articulate a dull and opaque street like the Warendorferstrasse by means of an unusual deviation, the brick wall of the WLV building that bends inward, after the sharp cut imposed by the presence of the raised railroad tracks.

DIEZE
Centro Educativo
Educational Building
Castrop-Rauxel, Germany, 1994/1997 → →

Estos movimientos, estas desviaciones contenidas, estos cortes y estos nuevos espacios que se nos proponen de tanto en tanto permiten corregir y reinventar un escenario ya definido en parte, desarrollando así unas posibilidades del espacio urbano no expresadas ni comprendidas hasta el momento.

RECOMBINACIONES

Muy distintos son los casos en los que este escenario urbano está en buena parte ausente (como en el Centro Comercial Brink, en Hengelo), o bien marcado tan sólo por algún episodio carente de significados particulares: un edificio de oficinas de los años cincuenta, la trasera de algunas casas, la estación ferroviaria no muy lejos, una gran plaza, un ensanchamiento sin definición clara, y todo ello en unos centenares de metros.

En este caso, la decisión obligada ha sido la de reintroducir —incluso antes de redefinir y reconstituir un tejido— las actividades urbanas, que hoy en día se acumulan por el contrario en el territorio urbanizado exterior a la ciudad histórica. Las viviendas, los aparcamientos, el centro comercial, la calle comercial: todo ello se vuelve a llevar a la ciudad desde su exilio suburbano. Se reconstruye así una parte de la ciudad, pero ya no como un decorado vacío, sino como un nuevo centro urbano, repleto de actividades, de usos y de personas.

Naturalmente, estas piezas elaboradas por la cultura de la ciudad difusa, del territorio urbanizado, han sido corregidas y modificadas, manipuladas y adaptadas. La cubierta del centro comercial se ha inclinado levemente, mientras que el techo de la calle comercial ha asumido cierta autonomía formal, y una torre de señalización ha aparecido en medio de la plaza. Éstos son los únicos signos evidentes de una transformación, por lo demás mesurada y controlada, que ha preferido integrarse dentro del tejido existente: por ejemplo, colocando en los nuevos edificios de viviendas una réplica de la escalera de incendios del viejo edificio de oficinas.

Mientras que buena parte de la intervención aspira a lograr cierta normalidad urbana, unos cuantos signos subrayan las nuevas funciones de los espacios reinventados. Del mismo modo, la gran reproducción de la planta de la ciudad de Haarlem, plasmada por Bolles y Wilson sobre la fachada de los Multicines Raaks, deja traslucir la ambición urbana de una estructura que también ha crecido en la ciudad difusa y que ahora se reintroduce en la ciudad consolidada.

COTAS

Antes de ser reimportados a la ciudad, estos edificios se desarrollan en ese nuevo paisaje que Bolles y Wilson denominan *Eurolandschaft*, es decir, 'europaisaje'. Es un paisaje que se encuentra con frecuencia, tanto en España como en Italia, en Alemania o en Holanda. Se trata de ese mundo constituido por edificios industriales, conjuntos de viviendas, nuevos parques tecnológicos y centros comerciales, que se extiende más allá de los límites tradicionales de la ciudad y que se presenta como la nueva expresión de lo urbano y de nuestros nuevos modos de vida.

En este territorio, todavía amorfo en su configuración, los edificios de distintas escalas se convierten en las nuevas unidades de medida para el territorio y las nuevas figuraciones. Así pues, ya no se trata de borrones o manchas que actúan de charnelas de una realidad vagamente confusa, sino de verdaderas cotas para la articulación de una nueva realidad.

El Centro de Investigación Technologie-Hof —surgido en 1993 poco más allá de los límites de la ciudad histórica de Münster, al borde de una autovía, no muy lejos de una zona residencial y junto al campus universitario— trata de introducir una nueva estructura y un nuevo perfil en el panorama existente: una larga línea horizontal (la pasarela peatonal), sobre la que destacan las 'figuras' de los edificios, todo ello de aspecto metálico gracias al tratamiento de carácter industrial de las superficies.

Pero es en la Sede Bancaria del Volksbank Borken donde se hace evidente el papel de estos volúmenes, que todavía no son charnelas, sino más bien puntos fijos de la apropiación de un territorio aún por definir. Esto explica la aspereza del volumen y su caracterización con materiales duros y resistentes, sobre todo metal y ladrillo. Es más bien en el interior donde se absorbe y se vuelve a plasmar esa complejidad que en los proyectos de Münster se encontraba ya en el escenario urbano circundante. Y he aquí que, en Borken, el banco se corta y se secciona, creando así un recorrido interno apenas vislumbrado desde el exterior y sólo sugerido por las mínimas articulaciones volumétricas. La columna de señalización —que en Hengelo pertenecía al espacio de la plaza urbana, esto es, a la ciudad— en este caso no puede confiarse más que al edificio, del que llega a formar parte integrante como un verdadero soporte que es al mismo tiempo real y virtual.

Por tanto, esta estrategia corresponde a un primer movimiento de apropiación del territorio. Es en el interior del edificio donde se reconstruye un paisaje urbano repleto de recorridos e incidentes, de desvíos y sorpresas.

← **DIEZE**
Centro de Servicios Médicos
Medical Service Centre
Castrop-Rauxel, Germany, 1997

These movements, these contained deviations, these cuts and these new spaces that are proposed each time make it possible to correct and reinvent a scene that is already partly defined, developing the hitherto unexpressed and unrecognized potentialities of the urban space.

RECOMBINATIONS

The situation is very different where, as at the Brink Shopping Centre in Hengelo, this urban scene is largely absent, or marked only by a few episodes devoid of any particular significance: an office building from the fifties, the back of some houses, the railroad station and, not far off, a large square, a not very clearly defined widening, all in the space of a few hundred meters.

In this case the obligatory choice was to reintroduce, even before redefining and reconstituting a fabric, the urban activities which had become concentrated instead in the urbanized area outside the historic city. So the housing, the car parks, the shopping mall and the shopping street have been brought back into the city from their suburban exile. Thus a part of the city has been reconstructed: no longer empty scenery, but new urban center, rich in activities, uses and people.

Naturally these pieces derived from the culture of the diffuse city, of urban sprawl, have been corrected and modified, manipulated and adapted. The roofing of the shopping mall has been given a slight inclination while that of the shopping street has assumed a formal autonomy and a tower of signs has appeared at the center of the square. These are the only obvious signs of a transformation that is otherwise measured and controlled, that has preferred to blend into the existing fabric, replicating for instance the external fire escape of the existing office building in the new residential buildings.

So while much of the intervention aspires to an urban normality, a few signs underline the new roles of the recreated urban spaces. In the same way the large-scale reproduction of the plan of the city of Haarlem created by Bolles and Wilson on the front of the Raaks Cinema Centre gives away the urban ambition of even this structure, developed under the conditions of urban sprawl and now reintroduced into the consolidated city.

BENCHMARKS

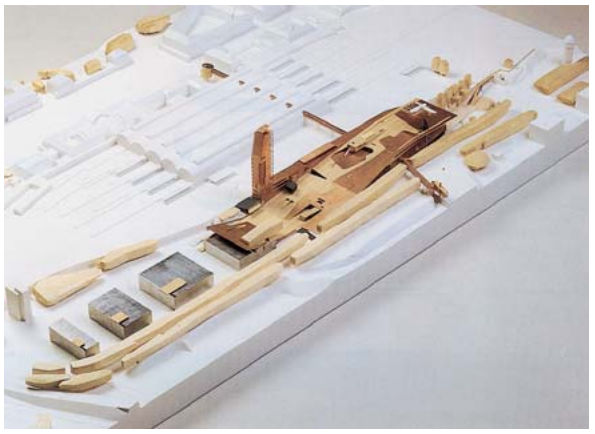
Before being brought back into the city these buildings were elaborated in that new landscape defined by Bolles and Wilson as *Euroland-schaft*. It is a landscape that we come across frequently, in Spain as well as in Italy, in Germany as well as in the Netherlands. It is that world made up of industrial buildings, housing complexes, new technological parks and shopping malls that extends beyond the traditional confines of the city, and that presents itself as the new expression of the urban, and of our new modes of living.

In this still shapeless territory the buildings, on different scales, constitute the new units of measure of the territory and its new figures. So they are no longer blobs, or spots, hinges of a vaguely confused reality, but genuine benchmarks for the articulation of a new reality.

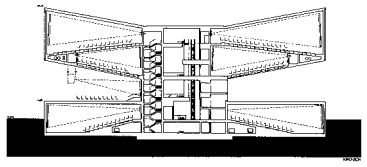
The Technologie-Hof Research Centre, set up in 1993 just outside the limits of the historic city of Münster, on the edges of a busy road and not far from a residential area, next to the university campus, attempts to introduce a new structure and a new skyline into the existing panorama: a long horizontal line, the footbridge, against which the 'figures' of the buildings stand out, the whole thing rendered metallic by an industrial-style treatment of the surfaces.

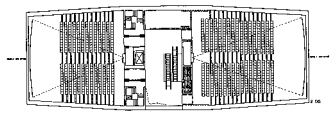
But it is at the Volksbank Borken Headquarters that the role of these volumes is most evident: not yet hinges but the first fixed points in the takeover of a still undefined territory. This explains the rather rugged volumes and their characterization with hard and resistant materials, chiefly metal and brick. It is on the inside instead that we find the complexity which in the projects for the center of Münster already existed in the surrounding urban scenery. And so at Borken the bank is cut and sectioned, creating an internal route that is barely visible from the outside, just hinted at by minimal articulations of the volume. And the column of signs, which at Hengelo formed part of the space of the urban square, and thus of the city, here can only be entrusted to the building, of which it becomes an integral part, a genuine pillar that is at once real and virtual.

So this strategy corresponds to a first move toward possession of the territory. It is inside the building that an urban landscape is reconstructed, filled with routes, incidents, deviations and surprises.



Cines K Kino →
K Kino Cinemas
Minden, Germany, 1998 [Competition. Second Prize]]





Centro de Arte y Tecnología de los Medios ZKM
Centre for Art and Media Technology ZKM
← Karlsruhe, Germany, 1998 [Competition]

PAISAJES INTERIORES

Todas estas estrategias distintas adquieren su significado dentro del concepto más general de paisaje. Bolles y Wilson utilizan este concepto para definir tanto los espacios interiores como los exteriores. Así pues, en todos estos proyectos el espacio interior es un nuevo paisaje. Traspasada la envoltura de la piel del borrón, del carenado de la nave o del muro del edificio, se nos presenta un escenario urbano. Es un espacio que presupone el movimiento, en general desde la parte baja hasta la cubierta; y en este aspecto resulta todavía profundamente moderno. Pero con más frecuencia se trata de un movimiento errático y ondulante: constantemente se nos presentan variantes, alternativas, desvíos y espacios de descanso que nos atraen y nos distraen.

Incluso en el caso de un edificio aparentemente sencillo en su organización interna, como el Teatro Luxor, el vestíbulo se convierte en un campo de aplicación y expresión de diversas fuerzas, en una multiplicación de recorridos y de paradas desde las que observar el interior, de carácter urbano, y dirigir la mirada hacia la ciudad. La escalera que nos lleva a los niveles superiores del teatro, el elemento más convencional, está adosada a una rampa peatonal que sigue la curvatura —aún más evidente desde el interior— de la pared del borrón —roja por fuera y de madera natural por dentro—. A esta rampa peatonal va adosada otra rampa, la de los camiones, que así penetran en el edificio hasta la primera planta y llegan hasta el escenario del teatro, situado en el primer nivel, lo que ofrece la posibilidad de contar con una planta baja restituida a la ciudad.

Se reproduce así esa ósmosis entre lo urbano y el edificio que ya habíamos podido apreciar en la Biblioteca de Münster, aunque en este caso teñida de un carácter más menudo y articulado, más doméstico y familiar. E igualmente distinto se nos presenta lo urbano que penetra en el Volksbank Borken, una especie de transformación del espacio tradicional de los cajeros automáticos, que va adquiriendo una dimensión cada vez mayor, hasta impregnar todo el paisaje interior del edificio.

PAISAJES

El uso liberador del concepto de paisaje permite no sólo reconsiderar el espacio interior, sino también aprovechar las posibilidades urbanas existentes (como en Münster), o bien introducir nuevas charnelas (como en Rotterdam) o nuevas cotas (como en Borken).

La estrategia del paisaje permite diseñar un único panorama para intervenciones y proyectos a primera vista muy distintos, precisamente porque se enfrentan con diversas fases en el desarrollo de lo urbano. Esta idea de paisaje permite también concebir un edificio no sólo como parte de ese paisaje, sino como paisaje en sí mismo; es el caso del proyecto para el Centro de Arte y Tecnología de los Medios ZKM de Karlsruhe (1989), donde el nuevo centro para las artes se comprime hasta convertirse en un suelo artificial sobre el que se disponen los verdaderos pabellones según la más tradicional de las visiones paisajistas.

La estrategia del paisaje permite, ante todo, actuar sobre un 'campo' de intervención incluso con elementos mínimos (una pavimentación, un pequeño edificio, una escalera, una pasarela), como en la transformación del Muelle Kop van Zuid de Rotterdam (1997), antecedente de la realización del Teatro Luxor, o en la Ordenación del Entorno del Hotel New York (2001), no lejos de allí. Estas obras atestiguan que es posible, también mediante intervenciones mínimas, disponer no sólo las reglas, sino también la atmósfera de un lugar, para anticipar y preparar la llegada de otros edificios; o bien transformar, como en Münster, el carácter de un centro urbano mediante pequeños signos o intervenciones de proporciones modestas.

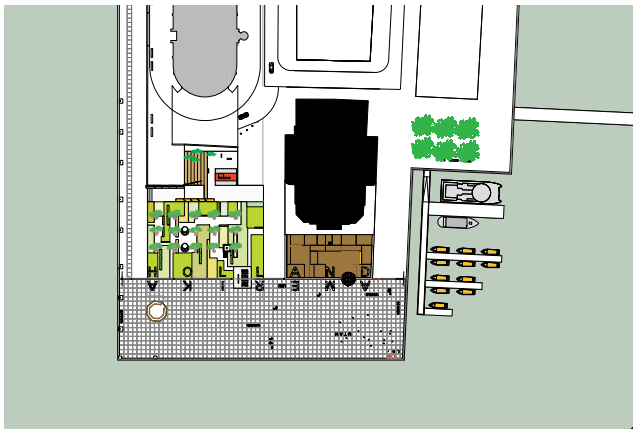
Así pues, el concepto de paisaje sugiere que no debemos confiar sólo en la dimensión de las intervenciones, sino también, y sobre todo, en su carácter, en su colocación y, por consiguiente, en el juego de los contrastes o las asociaciones. Aprovechando el sistema de las relaciones entre los distintos elementos en juego, Bolles y Wilson demuestran que es posible sustituir el concepto de dimensión por el de relación y, en consecuencia, introducir la idea de la intensidad como concepto guía para las más variadas intervenciones en ese campo de fuerzas, cada vez más articulado y más diferenciado, que ha creado hoy en día el fenómeno urbano.

[Traducción de Jorge Sainz]

Mirko Zardini (Verona, 1955) es arquitecto, y ha sido redactor de las revistas italianas *Casabella* (entre 1983 y 1988) y *Lotus international* (entre 1988 y 1999). En la actualidad trabaja junto a Lukas Meyer, con estudios en Lugano y Milán. Ha dado clase en diversas universidades italianas y extranjeras como profesor visitante, y en los últimos años ha alternado la enseñanza entre la Universidad Politécnica Federal de Lausana y la Escuela Superior de Diseño de la Universidad de Harvard. Entre sus libros están: *Multiplicity* (Zúrich, 1995), *Paesaggi ibridi* (Milán, 1996 y 2000), *The Dense-city* (Milán, 1999), *Back from the Burbs* (Lausana, 2000) y *Annähernd Perfekte Peripherie* (Basilea, Boston, Berlín, 2001).

↑ **Zumtobel Staff**
Centro de visitantes
Customer Centre
Lemgo, The Netherlands, 1996

Hotel New York →
Paisaje del Muelle
Quay Landscape
Rotterdam, The Netherlands, 2000/2002



INTERNAL LANDSCAPES

All these different strategies acquire a significance of their own within the more general concept of landscape. This concept is utilized by Bolles and Wilson to define internal spaces as well as external ones. So in all these projects the internal space is a new landscape. After passing through the envelope of the blob's skin, or the ship's hull, the observer is presented with an urban scene. It is a space that presupposes movement, usually from below up toward the roof, and in this still profoundly modern. But very often it is an erratic, imprecise movement: we are continually faced with variants, alternatives, deviations, halting spaces that attract and distract us.

Even in the case of a building as apparently simple in its internal organization as the Luxor Theatre, the foyer becomes a field for the application and expression of different forces, in a multiplication of routes and stopping places from which to observe the interior, urban in character, and look out over the city. The staircase, the most conventional element, which leads to the upper levels of the theatre, is flanked by a ramp for pedestrians that follows the curve, even more evident from the inside. Next to this ramp is set another one, this time for trucks which are able to enter the building and go up to the second floor, reaching the stage which is located on the first level of the theatre and allowing the ground floor to be restored to the city.

And so we have the same osmosis between the urban and the building that was to be found in the Münster Library, although there it was imbued with a more minute and articulated, more domestic and familiar character.

The urban that penetrates into the Volksbank Borken also appears different, a sort of transformation of the traditional space of the ATM which slowly takes on a bigger and bigger dimension, until it molds the whole of the building's internal landscape.

LANDSCAPES

The liberating use of the concept of landscape makes it possible not only to take a new approach to internal space, but also to make the most of existing urban potentialities, as in Münster, or to introduce new hinges, as in Rotterdam, or new benchmarks, as at Borken.

The strategy of landscape permits the design of a single panorama for interventions and projects that are apparently very different, precisely because they confront different stages in the development of the urban. The idea of landscape also makes it possible to see a building not just as part of a landscape, but as a landscape itself, as in the case of the project for the Centre for Art and Media Technology ZKM in Karlsruhe (1989), where the new center for the arts is compressed to the point that it turns into an artificial ground on which pavilions are laid out, in the most traditional of visions of the landscape.

Above all, the strategy of the landscape permits operation on a 'field' of intervention even with minimal elements: an area of paving, a small building, a flight of steps or a footbridge, as in the transformation of the Quai Kop van Zuid, in Rotterdam (1997), predating the construction of the Luxor Theatre, or the layout of the area around the Hotel New York (2001), not far away. These works show that it is possible, even through small-scale interventions, to determine not just the rules but also the atmosphere of a place, anticipating and providing for the arrival of other buildings, or to transform, as in Münster, the character of an urban center by means of small signs, or interventions of modest size.

Thus the concept of landscape suggests that we should not rely solely on the scale of the interventions, but also and above all on their character, on their positioning, and therefore on the play of contrasts, or of assimilations. By exploiting the set of relationships between the different elements involved, Bolles and Wilson demonstrate that it is possible to replace the concept of dimension with that of relation, and so to introduce the idea of intensity as a guiding concept for the most varied interventions in that increasingly articulated and differentiated field of forces created by the urban phenomenon today.

Mirko Zardini (Verona, 1955) is an architect, and has been a member of the editorial board of the Italian magazines *Casabella* (between 1983 and 1988) and *Lotus international* (between 1988 y 1999). At present, he collaborates with Lukas Meyer, with offices in Lugano and Milano. He has been visiting professor at several universities in Italy and abroad, and has teached at the Ecole Polytechnique Federale de Lausanne and at the Graduate School of Design of Harvard University in the last few years. He has published several books, amongst them: *Multiplicity* (Zürich, 1995), *Paesaggi ibridi* (Milano, 1996 and 2000), *The Dense-city* (Milano, 1999), *Back from the Burbs* (Lausanne, 2000) and *Annähernd Perfekte Peripherie* (Basel, Boston, Berlin, 2001).

CREDITOS
CREDITS

WLV OFFICE BUILDING

Location: Münster, Germany
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson and Partner
Project Assistant: Martin Schluter
Assistants: Dietmar Berner, Christoph Burger, Michael Kampkötter, Cornelia Nottelmann, James Yohe
Structural Engineers: Gantert - Ingenieurplanung (Münster)
Service Engineers: Ing. Büro Werning + Dr. Schmickler (Münster)
Photographs: Christian Richters / Hisao Suzuki

APARTMENT BUILDING IN BERNHARDSTRASSE

Location: Münster, Germany
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Project Assistants: Karola Päch, Jörn Zschenker
Structural Engineers: Ing. Büro Schlicht (Münster)
Building Services: Ing. Büro Feldmeyer (Münster)
Photographs: Hisao Suzuki

BRINK SHOPPING CENTRE

Location: Hengelo, The Netherlands
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Project Assistant: Axel Kempers
Associative Office: Bureau Boukunde (Rotterdam)
Structural Engineer: ABT (Velp)
Photographs: Hisao Suzuki

AROMA MUSEUM COLOGNE

Location: Cologne, Germany
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Assistants: Michael YH Lin, Roland Bondzio, Bettina Schürkamp, Axel Kempers, Jim Yohe
Model: Gernot Hildebrand
Photographs: Hisao Suzuki

DAIMLER BENZ PAVILIONS

Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Assistants: Roland Bondzio, Axel Kempers
Model: Gernot Hildebrand, Thomas Wagener
Structural Engineers: Atelier One, Tritthardt+Ayrle
Technical Engineers: Transsolar
Photographs: Hisao Suzuki

ADIDAS WORLD HEADQUARTERS

Location: Herzoginaurach, Germany
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Assistants: André Pannenbäcker, Michael YH Lin, Roland Bondzio, Remco de Graaf, Andrea Janietz
Model: Timo Sass, Bernd Schnoklake, Gernot Hildebrand
Photographs: Hisao Suzuki

DOMPLATZ MAGDEBURG

Location: Magdeburg, Germany
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Project Assistants: Andreas Polzer, Axel Kempers
Assistants: Susanne Asmuth, Manfred Kieler, Kersten Schagemann, Cornelia Nottelmann, Cãcilia Reppenhorst, Andrea Janietz, Bettina Schürkamp, Ruth Thörner, Thomas Wagener, Christian Veddeler, Ellen Krampe, Oliver Saure, Roland Bondzio, (*competition phase*), Michael YH Lin
Model: Bernd Schnoklake, André Pannenbäcker, Philip Castrup
Structure Engineer: Assmann Beratung + Planung (Magdeburg)
Installation: NEK CPI (Braunschweig)
Photographs: Hisao Suzuki / Christian Richters

K2 BUILDING AT WESTER IJ-DOK

Location: Amsterdam, The Netherlands
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Project Assistants: André Pannenbäcker, Remco de Graaf
Assistants: Holger Hoffmann
Model: Gernot Hildebrandt, Axel Klug
Structural Engineers: Corsmit Raadgevend Ingenieursbureau bv (Rijswijk)
Technical Installations: Deerns Raadgevende Ingenieurs bv (Rijswijk)
Adviesbureau Peutz & Associates bv (Mook)
Photographs: Hisao Suzuki

ZKV-WVK OFFICE BUILDING

Location: Münster, Germany
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Project Assistant: Jürgen Zils
Assistants: Andreas Kimmel, Jörn Zschenker, Cornelia Nottelmann
Structural Engineers: Ing. Gantert GmbH
Technical Services: Winkels + Behrens
Model: André Pannenbäcker, Timo Sass, Thomas Wagener
Photographs: Hisao Suzuki

VOLKSBANK BORKEN HEADQUARTERS

Location: Borken, Germany
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Project Assistants: Dietmar Berner, Udo Arntzen
Assistants: Anne Elshof, Peter Focke, André Pannenbäcker, Bettina Schürkamp, Andreas Kimmel, Thomas Walcher, Ruth Thörner
Structural Engineers: Möller + Schweer, Ing. Knobloch GmbH
Building Services: Ing. H Rehms GmbH
Acoustic: Ing. Wiethoff
Landscaping: Rheims and Partner
Model: Gernot Hildebrand
Photographs: Hisao Suzuki / Christian Richters

TGZ II LABORATORY

Location: Halle, Germany
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Project Assistant: Andreas Kimmel
Assistants: Udo Arntzen, Thomas Walcher, Ruth Thörner, Andrea Janietz, Cãcilia Reppenhorst, Jörn Zschenker, Judith Gieseler, Sylvia Knaden
Structural Engineers: Ing. Erz and Partners
Technical Servives: Ing. Büro IFH, Ing. Büro Schmerwitz
Model: Gernot Hildebrand, Thomas Wagener
Photographs: Christian Richters

QUAY LANDSCAPE + BRIDGEWATCHERS HOUSE

Location: Rotterdam, The Netherlands
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Project Assistant: James Yohe
Contact Architect + Engineers: ABT (Velp)
Photographs: Hisao Suzuki / Christian Richters

NEW LUXOR THEATRE

Location: Rotterdan, The Netherlands
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Project Assistant: James Yohe
Assistants: Carole Asfour, Roland Bondzio, Michael YH Lin, Axel Kempers, Andreas Kimmel
Realization: Bureau Bouwkunde, Rotterdam
Structural Engineers: Gemeentewerken Rotterdam IBS
Installation: Tebodin, Den Haag
Acoustic: Prinssen en Bus, Uden
General Contractor: IBC Van Hoorn, Capelle a/d IJssel
Model: André Pannenbäcker, Thomas Wagener, Gernot Hildebrand, Nick Adomatis
Photographs: Hisao Suzuki / Christian Richters (*auditorium interior*)

RAAKS CINEMA CENTER

Location: Haarlem, The Netherlands
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Project Assistants: Andrea Janietz, Bettina Schürkamp, Remco de Graaf, Michael YH Lin
Realization: Bureau Bouwkunde (Rotterdam)
Model: Axel Klug
Photographs: Hisao Suzuki

SPUIMARKT IN DEN HAAG

Location: Den Haag, The Netherlands
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Project Assistants: Michael YH Lin, Axel Kempers, Remco de Graaf
Model: Axel Klug, Olaf Böckenholt
Photographs: Hisao Suzuki

HOUSE WITT

Location: Hamburg, Germany
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Assistants: André Pannenbäcker, Michael YH Lin
Model: Axel Klug, Philip Castrup
Photographs: Hisao Suzuki

WESERSCHIFF EXHIBITION HALL

Location: Renaissance Museum Castle Brake, Lemgo, Germany
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Assistant: Jim Yohe
Photographs: Hisao Suzuki

ZOO ENTRANCE + FLAMINGO HOUSE

Location: Karlsruhe, Germany
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Assistants: André Pannenbäcker, Michael YH Lin
Model: Axel Klug, Philip Castrup
Photographs: Hisao Suzuki

WATER PURIFICATION PLANT

Location: Loddenheide, Münster, Germany
Architects: Architekturbüro Bolles+Wilson/Peter Wilson, Julia Bolles-Wilson
Project Assistant: Roland Bondzio
Structure Engineer: Degenhart Engineers (Münster)
Hydro Planning: Hilpert + Hans Engineers(Münster)
Photographs: Hisao Suzuki

Agradecemos especialmente a Michael YH Lin, de Architekturbüro Bolles+Wilson, el apoyo, la colaboración y la paciencia que ha tenido con nosotros en la elaboración de esta monografía.
With special thanks to Michael YH Lin, of Architekturbüro Bolles+Wilson, for his support, cooperation and patience with us in the elaboration of this monograph.

ARCHITEKTURBURO BOLLES+WILSON
Alter Steinweg, 17
48143 Münster
Germany